



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2021

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 24 July 1998 to 29 July 1998
Nos. 34795 to 34822*

No. 34795. Brazil and Argentina:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic for the establishment of a bilateral commission on border security. São Borja, 9 December 1997 3

No. 34796. Brazil and Spain:

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain. Brasília, 18 April 1997 13

No. 34797. Brazil and Uruguay:

Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay on the development of electrical exchanges and future electrical integration. Montevideo, 14 December 1997 29

No. 34798. Brazil and France:

Cooperation Agreement between the Federative Republic of Brazil and the French Republic for the modernization and equipping of the Department of Federal Police of the Ministry of Justice of the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 March 1997 31

No. 34799. Brazil and Paraguay:

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on the exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Brasília, 23 October 1996 33

No. 34800. Brazil and Mexico:

Zoosanitary Agreements, in the field of animal health, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of Mexico. Mexico City, 13 November 1997 35

No. 34801. Brazil and Mexico:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States on cooperation in combating drug trafficking and drug dependency. Brasília, 18 November 1996..... 51

No. 34802. Brazil and Dominican Republic:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Dominican Republic on the exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Santo Domingo, 18 May 1995 73

No. 34803. Brazil and Cuba:

- Agreement supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba relating to cooperation in the transport sector. Havana, 30 January 1996 75

No. 34804. Brazil and Italy:

- Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Italy in combating organized crime and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Rome, 12 February 1997 85

No. 34805. Brazil and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea on the issuance of business, investment and press coverage visas. Brasília, 11 September 1996..... 109

No. 34806. Brazil and Finland:

- Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brasília, 2 April 1996 119

No. 34807. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

- Memorandum of understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Brazil regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. London, 3 December 1997 193

No. 34808. Brazil and Chile:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile on cooperation in the field of tourism. Santiago, 26 March 1993..... 203

No. 34809. Brazil and Turkey:

- Agreement on trade, economic and industrial cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Turkey. Brasília, 10 April 1995 225

No. 34810. Brazil and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on economic and commercial cooperation. Brasília, 25 October 1995 241

No. 34811. Brazil and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the cooperation on the peaceful uses of nuclear energy. Brasília, 15 September 1994..... 261

No. 34812. Brazil and Universal Postal Union:

- Complementary Arrangement between the Brazilian Government and the Universal Postal Union, based on the Agreement on basic technical assistance between Brazil and the United Nations, its specialized agencies, and the International Atomic Energy Agency, dated 29 December 1964, for the structural reform of the Brazilian postal sector (with annexes). Berne, 28 November 1997..... 283

No. 34813. Brazil and Syrian Arab Republic:

- Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic. Brasília, 25 February 1997 285

No. 34814. Brazil and Veuezuela:

- Agreement concerning animal and plant health supplementary to the Agreement on friendship and cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela. Brasília, 8 December 1997..... 301

No. 34815. United States of America and Bahamas:	
Agreement between the United States of America and the Bahamas on investment insurance and guaranties. Nassau, 5 April 1983 and 27 September 1984	333
No. 34816. United States of America and Barbados:	
International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Barbados and the United States Postal Service (with detailed regulations). Hamburg, 27 June 1984	343
No. 34817. United States of America and Benin:	
Agreement between the United States of America and Benin concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training Program (IMET). Cotonou, 15 May 1984 and 15 October 1984	345
No. 34818. United Nations and Italy:	
Implementation Agreement regarding the use by the United Nations of premises located upon Brindisi Italian Air Force Base (with annexes and attachment). Rome, 23 November 1994	347
No. 34819. United States of America and Costa Rica:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San José, 30 October 1982	349
No. 34820. United States of America and Costa Rica:	
Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San José, 22 November 1983	351
No. 34821. United States of America and Denmark:	
International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Denmark and the United States Postal Service (with detailed regulations). Copenhagen, 19 October 1984 and Washington, 19 November 1984	353
No. 34822. United States of America and European Economic Community:	
Agreement between the Government of the United States of America and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minute). Washington, 1 October 1984	355

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 24 juillet 1998 au 29 juillet 1998
N^{os} 34795 à 34822*

N^o 34795. Brésil et Argentine :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'établissement d'une commission bilatérale de sécurité frontalière. São Borja, 9 décembre 1997 3

N^o 34796. Brésil et Espagne :

Accord de coopération en matière de tourisme entre la République fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne. Brasília, 18 avril 1997 13

N^o 34797. Brésil et Uruguay :

Mémoire d'accord entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay relatif au développement d'échanges d'électricité et de future intégration électrique. Montevideo, 14 décembre 1997 29

N^o 34798. Brésil et France :

Accord de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République française relatif à la modernisation et à l'équipement du Département de la police du Ministère de la justice de la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 mars 1997 31

N^o 34799. Brésil et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Paraguay relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Brasília, 23 octobre 1996 33

N^o 34800. Brésil et Mexique :

Accord sur la sécurité sanitaire des animaux, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique et scientifique. Mexico, 13 novembre 1997 35

N° 34801. Brésil et Mexique :

- Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. Brasília, 18 novembre 1996 51

N° 34802. Brésil et République dominicaine :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à l'exercice d'activités rémunérées de personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administrative et technique. Saint-Domingue, 18 mai 1995 73

N° 34803. Brésil et Cuba :

- Accord de coopération dans le domaine du transport, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 30 janvier 1996 75

N° 34804. Brésil et Italie :

- Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne relatif à la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Rome, 12 février 1997 85

N° 34805. Brésil et République de Corée :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la délivrance des visas d'affaires, d'investissement et de presse. Brasília, 11 septembre 1996 109

N° 34806. Brésil et Finlande :

- Accord entre la République fédérative du Brésil et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Brasília, 2 avril 1996 119

N° 34807. Brésil et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Brésil relatif à l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Londres, 3 décembre 1997 193

N° 34808. Brésil et Chili :

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 26 mars 1993..... 203

N° 34809. Brésil et Turquie :

Accord relatif à la coopération commerciale, économique et industrielle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République turque. Brasília, 10 avril 1995 225

N° 34810. Brésil et Ukraine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération économique et commerciale. Brasília, 25 octobre 1995 241

N° 34811. Brésil et Fédération de Russie :

Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 15 septembre 1994. 261

N° 34812. Brésil et Union postale universelle :

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement brésilien et l'Union postale universelle, basé sur l'Accord de base relatif à l'assistance technique entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées, et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en date du 29 décembre 1964, concernant la réforme structurelle du secteur postal brésilien (avec annexes). Berne, 28 novembre 1997..... 283

N° 34813. Brésil et République arabe syrienne :

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Brasília, 25 février 1997..... 285

N° 34814. Brésil et Venezuela :

Arrangement en matière zoosanitaire et phytosanitaire, complémentaire au Traité d'amitié et de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela. Brasília, 8 décembre 1997 301

N° 34815. États-Unis d'Amérique et Bahamas :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas relatif à l'assurance et aux garanties de l'investissement. Nassau, 5 avril 1983 et 27 septembre 1984 333

N° 34816. États-Unis d'Amérique et Barbade :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Barbade et l'Administration postale des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Hambourg, 27 juin 1984..... 343

N° 34817. États-Unis d'Amérique et Bénin :

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bénin concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Cotonou, 15 mai 1984 et 15 octobre 1984 345

N° 34818. Organisation des Nations Unies et Italie :

Accord d'exécution concernant l'emploi par l'Organisation des Nations Unies des locaux situés dans la Base de l'aviation militaire italienne de Brindisi (avec annexes et annexe). Rome, 23 novembre 1994 347

N° 34819. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San José, 30 octobre 1982 349

N° 34820. États-Unis d'Amérique et Costa Rica :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Costa Rica relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San José, 22 novembre 1983 351

N° 34821. États-Unis d'Amérique et Danemark :

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Danemark et l'Administration postale des Etats-Unis (avec règlements d'exécution). Copenhague, 19 octobre 1984 et Washington, 19 novembre 1984 353

N° 34822. États-Unis d'Amérique et Communauté économique européenne :

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 1 octobre 1984 355

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
from 24 July 1998 to 29 July 1998
Nos. 34795 to 34822***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
du 24 juillet 1998 au 29 juillet 1998
N^{os} 34795 à 34822***

No. 34795

**Brazil
and
Argentina**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic for the establishment of a bilateral commission on border security. São Borja, 9 December 1997

Entry into force: 9 December 1997 by signature, in accordance with article V

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Argentine**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'établissement d'une commission bilatérale de sécurité frontalière. São Borja, 9 décembre 1997

Entrée en vigueur : 9 décembre 1997 par signature, conformément à l'article V

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA O ESTABELECIMENTO DA COMISSÃO BILATERAL
DE SEGURANÇA DE FRONTEIRA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina,

Dando cumprimento ao disposto no ponto 20 da Declaração do Rio de Janeiro, assinada pelos Presidentes de ambos os países, nessa cidade, no dia 27 de abril de 1997;

Considerando a decisão de ambos os Governos de desenvolver, de maneira conjunta, políticas comuns relacionadas à segurança de suas fronteiras:

Reconhecendo a necessidade de se estabelecer um mecanismo bilateral que permita definir políticas em matéria de segurança de fronteiras e dar-lhes seguimento;

Chegaram ao seguinte entendimento:

ARTIGO 1

Fica criada a Comissão Bilateral de Segurança de Fronteira, coordenada por ambas as Chancelarias, com o objetivo de recomendar, no âmbito do processo de cooperação e integração regional, a celebração, entre os Governos, de acordos bilaterais específicos bem como de ajustes pertinentes de cooperação e de coordenação a serem executados pelos distintos organismos nacionais e forças de segurança atuantes na fronteira comum.

ARTIGO II

Integrarão a Comissão Bilateral os organismos de cada país que tenham competência legal sobre a matéria.

ARTIGO III

No cumprimento de suas funções, a Comissão deverá ter presentes, entre outros, os acordos e convênios vigentes no âmbito do MERCOSUL.

ARTIGO IV

As datas e agendas das sessões da Comissão Bilateral serão definidas por via diplomática.

ARTIGO V

O presente Memorandum de Entendimento entrará em vigor a partir de sua assinatura.

Feito em São Borja, em 9 de dezembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ARGENTINA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA COMISIÓN BILATERAL
DE SEGURIDAD DE FRONTERA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de la República Argentina,

En cumplimiento con lo dispuesto en el punto 20 de la Declaración de Rio de Janeiro de los señores Presidentes de ambos países suscripta en la ciudad homónima el día 27 de abril de 1997;

Considerando la decisión de ambos Gobiernos de desarrollar en conjunto políticas comunes que hagan a la seguridad de sus fronteras;

Reconociendo la necesidad de establecer un mecanismo bilateral que permita definir políticas y efectuar un seguimiento de las mismas en materia de seguridad de fronteras;

Llegaron al siguiente entendimiento:

ARTÍCULO I

Créase la Comisión Bilateral de Seguridad de Frontera, coordinada por ambas Cancillerías, con el objeto de recomendar, en el marco del proceso de cooperación e integración regional, la celebración entre los Gobiernos, de acuerdos bilaterales específicos y sus ajustes pertinentes de cooperación y coordinación que serán ejecutados por los distintos organismos nacionales y fuerzas de seguridad que actúan en la frontera común.

ARTÍCULO II

Integrarán la Comisión Bilateral los organismos de cada país que tengan competencia legal en la materia.

ARTÍCULO III

En el cumplimiento de sus funciones la Comisión deberá tener presente, entre otros, los Acuerdos y Convenios vigentes en el marco del MERCOSUR.

ARTÍCULO IV

Las fechas y agendas provisionales de las sesiones de la Comisión Bilateral serán acordadas por vía diplomática.

ARTÍCULO V

El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigencia a partir de su firma.

Hecho en São Borja, a los 9 días del mes de diciembre del año 1997, en dos ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERN-
MENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR THE ESTABLISHMENT
OF A BILATERAL COMMISSION ON BORDER SECURITY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Argentine Republic,

Pursuant to the provisions of paragraph 20 of the Rio de Janeiro Declaration, signed in
the city of that name by the Presidents of the two countries on 27 April 1997;

Considering the decision of the two Governments to develop jointly common policies
relating to the security of their borders;

Recognizing the need to establish a bilateral mechanism for policy-making and follow-
up in the area of border security;

Have agreed as follows:

Article I

A Bilateral Commission on Border Security, coordinated by the Ministries of Foreign
Affairs of the two States, shall be established in order to make recommendations, within
the framework of regional cooperation and integration, regarding the two Governments'
conclusion of specific bilateral agreements and relevant supplementary arrangements for
cooperation and coordination, to be implemented by the various national bodies concerned
with, and security forces operating along, their common border.

Article II

The Bilateral Commission shall be composed of the bodies of each country which have
legal competence in the matter.

Article III

In carrying out its functions, the Commission shall bear in mind, inter alia, the agree-
ments and conventions in force within the framework of the Southern Common Market
(MERCOSUL).

Article IV

The dates and agendas of the meetings of the Bilateral Commission shall be agreed on
through the diplomatic channel.

Article V

This Memorandum of Understanding shall enter into force as soon as it has been signed.

Done at São Borja on 9 December 1997 in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE
COMMISSION BILATÉRALE DE SÉCURITÉ FRONTALIÈRE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République argentine,

Conformément aux dispositions du point 20 de la Déclaration de Rio de Janeiro des distingués Présidents des deux pays adoptée en la ville de ce nom le 27 avril 1997 ;

Considérant la décision des deux gouvernements d'élaborer de concert des politiques communes ayant trait à la sécurité de leurs frontières ;

Reconnaissant la nécessité d'établir un mécanisme bilatéral qui permette de définir des politiques et d'en assurer le suivi en matière de sécurité frontalière ;

Sont parvenus à l'accord suivant :

Article premier

Il est créé une Commission bilatérale de sécurité frontalière, dont la coordination sera assurée par les deux chancelleries, en vue de recommander, dans le cadre du processus de coopération et d'intégration régionale, la conclusion entre les gouvernements d'accords bilatéraux spécifiques et d'accords complémentaires de coopération et de coordination qui seront mis en œuvre par les divers organismes nationaux et forces de sécurité agissant sur la frontière commune.

Article II

La Commission bilatérale sera composée des organismes de chaque pays ayant compétence légale en la matière.

Article III

Dans l'exercice de ses fonctions, la Commission devra notamment tenir compte des accords et conventions en vigueur dans le cadre de MERCOSUL.

Article IV

Les dates et ordres du jour provisoires des sessions de la Commission bilatérale seront fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article V

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de sa signature.

Fait à São Borja, le 9 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République Argentine :

GUIDO DI TELLA

No. 34796

**Brazil
and
Spain**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Federative Republic of
Brazil and the Kingdom of Spain. Brasília, 18 April 1997**

Entry into force: 15 May 1998 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Espagne**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre la République fédérative du
Brésil et le Royaume d'Espagne. Brasília, 18 avril 1997**

Entrée en vigueur : 15 mai 1998 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO DA ESPANHA**

A República Federativa do Brasil

e

**O Reino da Espanha
(doravante denominados “Partes Contratantes”),**

Considerando os tradicionais laços de amizade que unem a República Federativa do Brasil e o Reino da Espanha,

Destacando sua vontade de ampliar sua cooperação com espírito de equidade e de apoio aos interesses comuns;

Valorizando o marco de cooperação existente, no seio das Comissões Mistas de Cooperação, e a responsabilidade que na definição e execução da Cooperação Espanhola ostenta a Agência Espanhola de Cooperação Internacional;

Considerando que o Tratado Geral de Cooperação e Amizade firmado entre ambos os países, em 23 de julho de 1992, prevê, em seu Artigo 10 alínea “c” a assinatura de Acordos de Cooperação específicos no Setor de Serviços, entre os quais a área de Turismo;

Reconhecendo a importância que o turismo pode ter no desenvolvimento da economia e no fortalecimento das relações entre ambos países;

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes Contratantes dedicarão uma especial atenção ao desenvolvimento e ampliação das relações turísticas atualmente existentes e ao incremento do turismo entre a República Federativa do Brasil e a Espanha, como meio para que os povos possam melhorar o conhecimento recíproco de suas histórias, modos de vida e culturas, e para facilitar a cooperação interempresarial em matéria turística.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes apoiarão a cooperação entre os setores turísticos dos dois países, tanto de caráter governamental como empresarial, assim como o intercâmbio de peritos em promoção e marketing turísticos, formação e investigação, tecnologia turística, bem como o desenvolvimento de atividades e zonas de interesse turístico.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes colaborarão, na medida de suas possibilidades, na promoção e desenvolvimento dos setores turísticos dos dois países mediante as seguintes ações:

- a) intercâmbio de missões técnicas que realizem estudos sobre as possibilidades turísticas das zonas que se determinem;
- b) fomento do intercâmbio de missões empresariais que avaliem a oportunidade de negócios e a possibilidade de realizar investimentos turísticos;
- c) realização de programas de cooperação que tenham como finalidade a promoção ou o desenvolvimento turísticos;
- d) apoio à cooperação em matéria de recuperação de edifícios históricos com fins turísticos;
- e) favorecimento da colaboração de peritos em matérias jurídicas relacionadas com o setor turístico e intercâmbio de informações sobre a legislação turística vigente em cada um dos países;
- f) facilitação da divulgação das possibilidades e ofertas do outro país no seu próprio país;

- g) intercâmbio de informações sobre experiências relacionadas com a promoção turística, bem como intercâmbio de publicações e material de promoção turística, quando seja conveniente.

ARTIGO 4

1. As Partes Contratantes apoiarão a cooperação em matéria de formação profissional, facilitarão reciprocamente informações sobre os planos de ensino em matéria de turismo e colaboração na formação de administradores de empresas turísticas e de técnicos do setor.
2. Com esta finalidade, ambas as Partes Contratantes facilitarão reciprocamente informações sobre o oferecimento de bolsas de estudo e aperfeiçoamento em matéria turística destinadas aos estrangeiros, com o objetivo de que possam ser solicitadas pelos cidadãos do outro país que cumpram os requisitos e condições estabelecidos nas convocatórias.
3. Igualmente, e na medida de suas possibilidades, as Partes Contratantes estabelecerão programas bilaterais de formação em matéria turística.

ARTIGO 5

1. As Partes Contratantes colaborarão na execução de programas de investigação turística sobre temas de interesse mútuo, tanto através de Universidades como de Centros de Investigações.
2. Igualmente, as Partes Contratantes intercambiarão informações sobre os estudos de investigação turística que tenham realizado, assim como sobre os resultados de sua aplicação.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes intercambiarão informações sobre os programas de desenvolvimento turístico que se realizem em seus respectivos países, assim como sobre os fundos de financiamento nacional e internacional que possam ser aplicados nesses programas.

ARTIGO 7

Cada Parte Contratante informará à outra sobre as reuniões e seminários de caráter técnico e turístico que possam ser celebradas em seus respectivos países, e procurará a participação de seus técnicos nesses eventos.

ARTIGO 8

A aplicação deste Acordo se fará sem prejuízo das obrigações que resultam da assinatura dos Tratados ou Convênios Internacionais subscritos por cada Parte Contratante.

ARTIGO 9

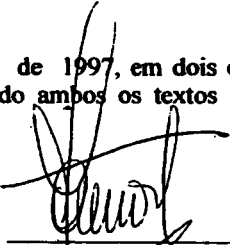
1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação em que uma das Partes Contratantes informe a outra da conclusão das formalidades internas necessárias.

2. O presente Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos, prorrogando-se automaticamente por igual período. Poderá ser denunciado por iniciativa de uma das Partes Contratantes, pela via diplomática, com antecedência mínima de 3 (três) meses.

Feito em Brasília, em 29 de abril de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado, das
Relações Exteriores


PELO REINO DA ESPANHA

D. José Manuel Fernández
Norriella
Sec. Comércio Turismo

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACIÓN EN MATERIA DE TURISMO ENTRE LA
REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL REINO DE ESPAÑA**

La República Federativa del Brasil

y

**el Reino de España,
(en lo sucesivo denominados las "Partes Contratantes"),**

Considerando los tradicionales lazos de amistad que unen a la República Federativa del Brasil y al Reino de España;

Destacando su voluntad de ampliar su cooperación, con espíritu de equidad y de apoyo a los intereses comunes;

Valorando el marco de cooperación existente en el seno de las Comisiones Mixtas de Cooperación, y la responsabilidad que en la definición y ejecución de la Cooperación Española ostenta la Agencia Española de Cooperación Internacional;

Considerando que el Tratado General de Cooperación y Amistad, firmado entre ambos países el 23 de julio de 1.992, prevé, en su artículo 10 letra "c", la firma de Acuerdos de Cooperación específicos en el Sector Servicios, en particular, en el área de Turismo;

Reconociendo la importancia que el turismo puede tener en el desarrollo de la economía y en el fortalecimiento de las relaciones entre ambos países;

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes Contratantes dedicarán una especial atención al desarrollo y ampliación de las relaciones turísticas actualmente existentes y al incremento del turismo entre la República Federativa del Brasil y España, como medio para que los pueblos puedan mejorar el conocimiento recíproco de sus historias, modos de vida y culturas, y para facilitar la cooperación inter-empresarial en materia turística.

ARTÍCULO 2

Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación entre los sectores turísticos de los dos países, tanto de carácter gubernamental como empresarial, así como el intercambio de expertos en promoción y marketing turísticos, formación e investigación, tecnología turística, así como el desarrollo de actividades y zonas de interés turístico.

ARTÍCULO 3

Las Partes Contratantes colaborarán, en la medida de sus posibilidades, en la promoción y desarrollo de los sectores turísticos de los dos países mediante las siguientes acciones:

- a) Intercambio de misiones técnicas que realicen estudios sobre las posibilidades turísticas de las zonas que se determinen;
- b) Fomento del intercambio de misiones empresariales que evalúen la oportunidad de negocios y la posibilidad de realizar inversiones turísticas;
- c) Realización de programas de cooperación que tengan como finalidad la promoción o el desarrollo turístico;
- d) Apoyo a la cooperación en materia de recuperación de edificios históricos con fines turísticos;
- e) Favorecer la colaboración de expertos en materias jurídicas relacionadas con el sector turístico e intercambio de información sobre la legislación turística vigente en cada uno de los países;
- f) Facilitar la divulgación de las posibilidades y ofertas turísticas del otro país en el suyo propio;
- g) Intercambio de informaciones sobre experiencias relacionadas con la promoción turística, así como intercambio de publicaciones y material de promoción turística, cuando sea conveniente.

ARTÍCULO 4

1. Las Partes Contratantes apoyarán la cooperación en materia de formación profesional, se facilitarán recíprocamente información sobre los planes de enseñanza en materia de turismo y colaborarán en la formación de gestores de empresas turísticas y de técnicos del sector.

2. Con esta finalidad, ambas Partes Contratantes se facilitarán recíprocamente información sobre las convocatorias de becas de estudio y perfeccionamiento en materia turística destinadas a extranjeros, con objeto de que puedan solicitarlas ciudadanos del otro país que cumplan los requisitos y condiciones establecidos en las convocatorias.

3. Igualmente, y en la medida de sus posibilidades, las Partes Contratantes establecerán programas bilaterales de formación en materia turística.

ARTÍCULO 5

1. Las Partes Contratantes colaborarán en la ejecución de programas de investigación turística sobre temas de interés mutuo, tanto a través de Universidades como de Centros de Investigación.

2. Igualmente, las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre los estudios de investigación turística que hayan realizado, así como sobre los resultados de su aplicación.

ARTÍCULO 6

Las Partes Contratantes intercambiarán informaciones sobre los programas de desarrollo turístico que se realicen en sus respectivos países, así como sobre los fondos de financiación nacional e internacional que puedan ser aplicados a esos programas.

ARTÍCULO 7

Cada Parte Contratante informará a la otra de las reuniones y seminarios de carácter técnico y turístico que puedan celebrarse en sus respectivos países, y procurarán la participación de sus técnicos en dichos eventos.

ARTÍCULO 8

La aplicación del presente Acuerdo se hará sin perjuicio de las obligaciones que resultan de la firma de los Tratados o Convenios Internacionales suscritos por cada Parte Contratante.

ARTÍCULO 9

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las se reciba la última notificación en la cual una de las Partes Contratantes informe a la otra de la conclusión de las formalidades internas necesarias.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, prorrogándose automáticamente por periodos iguales. Podrá ser denunciado por iniciativa de una de las Partes Contratantes, por conducto diplomático, con una antelación mínima de 3 (tres) meses.

Hecho en Brasilia, a 18 de abril de 1997, en dos ejemplares originales en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR LA REPÚBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL


POR EL REINO DE ESPAÑA
"A. R."

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE KINGDOM OF
SPAIN

The Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering the traditional ties of friendship which bind the Federative Republic of Brazil and the Kingdom of Spain;

Stressing their desire to strengthen cooperation, in a spirit of equity and support for their mutual interests;

Recognizing the tradition of cooperation which characterizes the Mixed Cooperation Commissions, and the role played by the Spanish Agency for International Cooperation in the identification and implementation of Spanish cooperation efforts;

Considering that article 10 c of the General Treaty of Cooperation and Friendship signed by the two countries on 23 July 1992¹ provided for the conclusion of specific cooperation agreements in the services sector, in particular in the area of tourism;

Recognizing the important part that tourism can play in economic development and the strengthening of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall devote special attention to the development and expansion of relations between the two countries in the field of tourism and to the increase of tourism between the Federative Republic of Brazil and Spain, with a view to giving their peoples a better knowledge of each other's history, lifestyle and culture, and to facilitating cooperation between companies in the field of tourism.

Article 2

The Contracting Parties shall support cooperation between the tourism sectors of the two countries, at both the government and the company level, as well as the exchange of experts in the promotion and marketing of tourism, training and research, tourism technology and the development of activities and areas having tourism potential.

Article 3

The Contracting Parties shall cooperate to the greatest extent possible in promoting and developing the tourism sectors of the two countries through the following measures:

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1820, No. 1-31166.

- (a) The exchange of technical missions to study the tourism potential of areas to be identified;
- (b) The encouragement of business missions to evaluate business opportunities and the possibility of tourism-related investment;
- (c) The implementation of cooperation programmes for the purposes of the promotion or development of tourism;
- (d) Support for cooperation in the restoration of historic buildings for tourism purposes;
- (e) The encouragement of cooperation between experts in legal matters related to the tourism sector and the exchange of information on existing tourism legislation in each country;
- (f) The promotion of awareness in each country of the tourism possibilities and opportunities in the other country;
- (g) The exchange of information on experience related to the promotion of tourism, as well as the exchange of publications and promotional tourism material, as appropriate.

Article 4

1. The Contracting Parties shall support cooperation in the area of professional training, provide each other with information on educational programmes in the field of tourism and cooperate in training managers for tourism-related businesses and specialists in the tourism sector.

2. To that end, the two Contracting Parties shall exchange information on offers of fellowships for foreigners for tourism-related study and refresher courses, so that citizens of the other country may apply for those fellowships if they meet the requirements and conditions set out in the offers.

3. The Contracting Parties shall also, as far as possible, establish bilateral training programmes in the area of tourism.

Article 5

1. The Contracting Parties shall cooperate in undertaking tourism-related research programmes on issues of mutual interest, in cooperation with universities and research centres.

2. The Contracting Parties shall also exchange information on tourism-related research studies which they may have undertaken, as well as on the results thereof.

Article 6

The Contracting Parties shall exchange information on tourism development programmes undertaken in their respective countries, as well as on national and international funding sources which may be available for those programmes.

Article 7

Each Contracting Party shall inform the other of meetings and seminars of a technical and tourism-related nature which may be held in their respective countries, and shall have their experts participate in such events.

Article 8

This Agreement shall be applicable without prejudice to the commitments arising out of any international treaties or conventions to which either Contracting Party may be a signatory.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the final notification from one of the Contracting Parties that it has concluded the necessary domestic formalities is received by the other Contracting Party.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further periods of five years. Either Contracting Party may denounce it, through the diplomatic channel, by giving at least three months' prior notice. Done at Brasilia on 18 April 1997, in duplicate, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of State for Foreign Affairs

For the Kingdom of Spain:

"A.R." DON JOSÉ MANUEL FERNÁNDES NORRIELLA
Secretary for Tourism

[TRANSLATION —TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La République Fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Considérant les liens d'amitié traditionnels qui unissent la République Fédérative du Brésil et le Royaume d'Espagne;

Soulignant leur volonté de renforcer leur coopération, dans un esprit d'équité et dans le désir d'appuyer leurs intérêts communs;

Appréciant à leur juste valeur le cadre de coopération que constituent les commissions mixtes de coopération et le sens des responsabilités dont fait preuve l'Agence espagnole de coopération internationale dans la définition et la mise en oeuvre de la coopération espagnole;

Considérant que le Traité général de coopération et d'amitié conclu entre les deux pays le 23 juillet 1992¹ a prévu, à l'alinéa c de son article 10, la signature d'accords de coopération spécifiques dans le secteur des services, en particulier dans celui du tourisme;

Reconnaissant l'importance que le tourisme peut jouer dans le développement de l'économie et le renforcement des relations entre les deux pays; Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes s'attacheront à tout particulièrement à développer et à élargir les relations touristiques existant actuellement et à accroître le tourisme entre la République Fédérative du Brésil et l'Espagne de manière que leurs peuples puissent améliorer leur connaissance réciproque de leur histoire, de leur mode de vie et de leur culture, et afin de faciliter la coopération inter-entreprises dans le domaine du tourisme.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les secteurs touristiques -- public et privé -- des deux pays ainsi que l'échange d'experts de la promotion et du marketing touristiques, de la formation et de la recherche, de la technologie touristique ainsi que du développement des activités et des zones d'intérêt touristique.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1820, no I-31166.

Article 3

Les Parties contractantes coopéreront, dans la mesure où leurs ressources leur permettront, à la promotion et à la mise en valeur des secteurs touristiques des deux pays en prenant les mesures ci-dessous :

- a) Échange de missions techniques qui étudieront les possibilités touristiques de zones à identifier;
- b) Encouragement des échanges de missions d'entreprises qui évalueront la possibilité de réaliser des opérations commerciales et des investissements touristiques;
- c) Mise en oeuvre de programmes de coopération ayant pour objectif la promotion ou le développement touristique;
- d) Appui à la coopération dans le domaine de la restauration des édifices historiques à des fins touristiques;
- e) Action visant à favoriser la coopération d'experts des questions juridiques liées au secteur touristique et échange d'informations sur la législation touristique en vigueur dans chacun des deux pays;
- f) Adoption de dispositions tendant à faire connaître dans le pays les possibilités et les opportunités offertes par l'autre pays sur le plan touristique;
- g) Échange d'informations sur les leçons d'expérience concernant la promotion touristique, et de publications et matériel de promotion touristique, selon qu'il appartiendra.

Article 4

1. Les Parties contractantes encourageront la coopération en matière de formation professionnelle, se fourniront mutuellement des informations sur les programmes d'enseignement dans le domaine du tourisme et coopéreront à la formation de gérants d'entreprises de tourisme et de techniciens de ce secteur.

2. À cette fin, les deux Parties contractantes se fourniront mutuellement des informations sur les offres de bourses d'études et de perfectionnement pour étrangers en matière de tourisme de manière que les citoyens de l'autre pays répondant aux exigences et aux conditions requises pour leur attribution puissent en demander l'octroi.

3. De même, les Parties contractantes établiront, dans la mesure où leurs ressources le leur permettront, des programmes de formation en matière touristique.

Article 5

1. Les Parties contractantes coopéreront à l'exécution de programmes de recherche touristique sur des sujets d'intérêt commun dans le cadre d'universités et de centres de recherches.

2. De même, les Parties contractantes échangeront des informations sur les travaux de recherche touristique qui auront été réalisés ainsi que sur les résultats de leur application.

Article 6

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement du développement de programmes touristiques dans leurs deux pays aussi bien que les ressources pécuniaires nationales et internationales disponibles pour les programmes susmentionnés.

Article 7

Les Parties contractantes s'informeront mutuellement des réunions et séminaires techniques et touristiques qui pourront se tenir dans leurs pays respectifs et assureront la participation de leurs experts auxdites rencontres.

Article 8

Le présent Accord s'appliquera sans préjudice des obligations découlant de la signature de toutes les conventions et de tous les traités internationaux conclus par chacune des Parties contractantes.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes informera l'autre de l'accomplissement des formalités internes requises.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera automatiquement prorogé pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé sur l'initiative de l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, moyennant un préavis d'au moins trois (3) mois.

Fait à Brasilia le 18 avril 1997 en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République Fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État des Affaires étrangères,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Secrétaire de Tourisme,

"A. R." JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ NORNIELLA

No. 34797

**Brazil
and
Uruguay**

Memorandum of understanding between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay on the development of electrical exchanges and future electrical integration. Montevideo, 14 December 1997

Entry into force: *14 December 1997 by signature, in accordance with paragraph 9*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay relatif au développement d'échanges d'électricité et de future intégration électrique. Montevideo, 14 décembre 1997

Entrée en vigueur : *14 décembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 9*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34798

**Brazil
and
France**

Cooperation Agreement between the Federative Republic of Brazil and the French Republic for the modernization and equipping of the Department of Federal Police of the Ministry of Justice of the Federative Republic of Brazil. Brasília, 12 March 1997

Entry into force: *16 December 1997 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
France**

Accord de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République française relatif à la modernisation et à l'équipement du Département de la police du Ministère de la justice de la République fédérative du Brésil. Brasília, 12 mars 1997

Entrée en vigueur : *16 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34799

**Brazil
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay on the exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Brasília, 23 October 1996

Entry into force: *13 November 1997 by notification, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Paraguay relatif à l'exercice d'activités rémunérées par les personnes à la charge de personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique. Brasília, 23 octobre 1996

Eutrée en vigueur : *13 novembre 1997 par notification, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34800

**Brazil
and
Mexico**

Zoosanitary Agreement, in the field of animal health, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United States of Mexico. Mexico City, 13 November 1997

Entry into force: *13 November 1997 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

**Brésil
et
Mexique**

Accord sur la sécurité sanitaire des animaux, complémentaire à l'Accord de base entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à la coopération technique et scientifique. Mexico, 13 novembre 1997

Entrée en vigueur : *13 novembre 1997 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA
E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
EM MATÉRIA DE SANIDADE ANIMAL

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos
(doravante denominados as “Partes”),

Reconhecendo as vantagens recíprocas do intercâmbio técnico,
científico e comercial;

Reafirmando o desejo expresso no Acordo sobre a Aplicação de
Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio (OMC),
de estimular o uso de medidas sanitárias e fitossanitárias entre seus signatários, com
base em normas, guias e recomendações internacionais elaboradas pelas
organizações internacionais competentes, entre elas a Comissão do *Codex
Alimentarius* e o Escritório Internacional de Epizootias (OIE), sem que com isso se
lhes exija que modifiquem seu nível adequado de proteção da vida e da saúde
humana ou animal;

Acentuando a atualidade dos interesses que inspiraram a assinatura,
pelas Partes, do Acordo estabelecido em 16 de janeiro de 1978, por meio de troca de
Notas, sobre Sanidade Animal, e

Nos termos do Artigo I, parágrafo segundo, do Acordo Básico de
Cooperação Técnica e Científica, celebrado entre as Partes em 24 de julho de 1974,

Concordam no seguinte:

ARTIGO I

As Partes elaborarão e executarão projetos de cooperação técnica e científica na área de veterinária e sanidade animal, promoverão o intercâmbio de informações e coordenar-se-ão com o objetivo de facilitar o comércio de animais vivos e de produtos de origem animal.

ARTIGO II

1. Como Órgãos Executores do presente Ajuste Complementar, a Parte brasileira designa a Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura e do Abastecimento, e a Parte mexicana designa a Comissão Nacional de Sanidade Agropecuária da Secretaria de Agricultura, Pecuária e Desenvolvimento Rural, doravante denominadas “Órgãos Executores”.

2. Os Órgãos Executores estabelecerão diretamente os procedimentos relacionados à execução do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO III

Para a consecução dos objetivos deste Ajuste Complementar, os Órgãos Executores:

- a) deverão oferecer as garantias solicitadas e cumprir os requisitos zoossanitários estabelecidos pelas autoridades de saúde animal da outra Parte, para a importação de animais e produtos de origem animal, de acordo com as condições estipuladas nos Protocolos que forem assinados;
- b) comunicarão, mutuamente e de forma imediata, a ocorrência, nas áreas de produção para exportação, de focos de enfermidade registrada na lista A do OIE, precisando sua localização geográfica, dados epizootiológicos ou de difusão, bem como medidas adotadas para sua contenção ou erradicação, inclusive no que concerne ao comércio exterior entre as Partes;
- c) poderão estabelecer normas e procedimentos por meio dos quais serão fixadas as condições sanitário-veterinárias para importação e exportação de animais e produtos de origem animal;

- d) deverão suspender, de imediato, a exportação de animais e de produtos de origem animal, no caso de identificação de enfermidade que possa estender-se ao território do país importador, sempre que esses animais ou produtos possam transmitir a enfermidade;

- e) intercambiarão, mensalmente, boletins zoossanitários com dados estatísticos sobre as doenças infecto-contagiosas e parasitárias dos animais, registradas nas listas A e B do OIE.

ARTIGO IV

A menos que acordado em contrário, cada Parte atenderá às próprias despesas com viagens internacionais e diárias das missões técnicas.

ARTIGO V

No interesse de facilitar a aplicação do presente Ajuste Complementar, os Órgãos Executores criarão um Grupo Técnico formado por representantes de cada Parte, cujas funções consistirão em:

- a) acompanhar o desenvolvimento do presente Ajuste Complementar e propor medidas que possam ampliar sua eficácia;

- b) apresentar eventuais propostas de alteração do presente Ajuste Complementar;

- c) submeter, às Partes, propostas de cooperação sobre temas relacionados com o presente Ajuste Complementar, inclusive resultantes de critérios emanados de organismos reconhecidos por ambas as Partes.

ARTIGO VI

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de 5 (cinco) anos, automaticamente prorrogáveis por iguais períodos, a menos que uma das Partes comunique à outra, por escrito e por via diplomática, com antecedência de 6 (seis) meses, sua vontade de denunciá-lo.

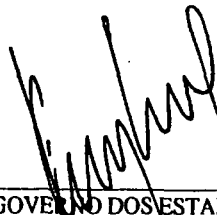
2. O término do presente Ajuste Complementar não prejudicará os projetos já em execução, excetuados os casos em que as Partes convierem o contrário.

3. Quaisquer dúvidas e controvérsias na aplicação deste Ajuste Complementar serão dirimidas de comum acordo entre as Partes.

Feito na Cidade do México, em 13 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Arlindo Porto Neto
Ministro da Agricultura e do
Abastecimento



PELO GOVERNO DOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS
Francisco Labastido Ochón
Secretário da Agricultura
e dos Recursos Hídricos

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BASICO DE COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
EN MATERIA DE SANIDAD ANIMAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
en adelante denominados “las Partes”,

RECONOCIENDO las ventajas recíprocas del intercambio técnico,
científico y comercial;

REAFIRMANDO el deseo expresado en el Acuerdo sobre la
Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial de
Comercio (OMC) para estimular el uso de medidas sanitarias y fitosanitarias entre
sus signatarios con base en normas, guías y recomendaciones internacionales
elaboradas por las organizaciones internacionales competentes, entre ellas la
Comisión del Codex Alimentarius y la Oficina Internacional de Epizootias (OIE),
sin que con ello se les exija que modifiquen su nivel adecuado de protección de la
vida y de la salud humana o animal;

AFIRMANDO la actualidad de los intereses que inspiraron la firma,
por las Partes, del Acuerdo establecido el 16 de enero de 1978, por medio de
intercambio de notas, sobre salud animal; y

En los términos del Artículo 1, numeral 2, del Convenio Básico de
Cooperación Científica y Técnica, celebrado entre las Partes el 24 de julio de 1974,

ARTICULO I

Las Partes elaborarán y ejecutarán proyectos de cooperación técnica y científica en el área de veterinaria y sanidad animal, promoverán el intercambio de información y se coordinarán con el objetivo de facilitar el comercio de animales vivos y de productos de origen animal.

ARTICULO II

1. Como Organos Ejecutores del presente Acuerdo Complementario la Parte brasileña designa a la Secretaría de Defensa Agropecuaria del Ministerio de Agricultura y Abastecimiento y la Parte mexicana designa a la Comisión Nacional de Sanidad Agropecuaria de la Secretaría de Agricultura, Ganadería y Desarrollo Rural, en adelante denominados "Organos Ejecutores".

2. Los Organos Ejecutores establecerán directamente los procedimientos relacionados a la ejecución del presente Acuerdo Complementario.

ARTICULO III

Para la consecución de los objetivos de este Acuerdo Complementario, los Organos Ejecutores:

- a) deberán ofrecer las garantías solicitadas y cumplir los requisitos zoonosanitarios establecidos por las autoridades de salud animal de la otra Parte, para la importación de animales y productos de origen animal, de acuerdo con las condiciones establecidas en los protocolos que fueran firmados;
- b) comunicarán mutuamente y de forma inmediata el surgimiento, en las áreas de producción para exportación de focos de enfermedades registradas en la lista A de la OIE, precisando su localización geográfica, datos epizootiológicos o de difusión, así como medidas adoptadas para su control o erradicación, inclusive en lo que concierne al comercio exterior entre las Partes;
- c) podrán establecer normas y procedimientos, por medio de los cuales serán fijadas las condiciones sanitario-veterinarias para la importación y exportación de animales y productos de origen animal;

- d) deberán suspender de inmediato la exportación de animales y de productos de origen animal en el caso de identificación de enfermedades que puedan extenderse al territorio del país importador, siempre que esos animales o productos puedan transmitir la enfermedad;
- e) intercambiarán mensualmente boletines zoonosanitarios con datos estadísticos sobre las enfermedades infecto-contagiosas y parasitarias de los animales, registradas en las listas A y B de la OIE.

ARTICULO IV

A menos que acuerden lo contrario, cada Parte cubrirá los propios gastos de viajes internacionales y viáticos de las misiones técnicas.

ARTICULO V

A fin de facilitar la aplicación del presente Acuerdo Complementario los Organos Ejecutores establecerán un Grupo Técnico formado por representantes de cada Parte, cuyas funciones consistirán en:

- a) dar seguimiento al desarrollo del presente Acuerdo Complementario y proponer medidas que puedan ampliar su eficacia;
- b) presentar eventuales propuestas de modificación del presente Acuerdo Complementario;
- c) someter a las Partes propuestas de cooperación sobre temas relacionados con el presente Acuerdo Complementario, inclusive las resultantes de criterios emanados de organismos reconocidos por ambas Partes.

ARTICULO VI

1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia de cinco años, automáticamente prorrogables por iguales periodos, a menos que una de las Partes comunique a la Otra, por escrito y por vía diplomática, con una antelación de seis meses, su voluntad de darlo por terminado.

2. **La terminación del presente Acuerdo Complementario no afectará los proyectos en ejecución a excepción de los casos en que las Partes convinieran lo contrario.**

3. **Cualesquiera dudas y controversias en la aplicación de este Acuerdo Complementario serán dirimidas de común acuerdo por las Partes.**

Suscrito en la Ciudad de México a los 13 días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y siete, en dos versiones originales e igualmente auténticas, una en portugués y otra en español.



POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL
Arlindo Porto Neto
Ministro da Agricultura e do
Abastecimento



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Francisco Labastido Ochoa
Secretário da Agricultura
e dos Recursos Hídricos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ZOOSANITARY AGREEMENT, IN THE FIELD OF ANIMAL HEALTH, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing the mutual advantages of technical, scientific and commercial exchange,

Reaffirming the desire, expressed in the World Trade Organization (WTO) Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, to further the use of sanitary and phytosanitary measures between Members, on the basis of international standards, guidelines and recommendations developed by the relevant international organizations, including the Codex Alimentarius Commission and the International Office of Epizootics, without requiring Members to change their appropriate level of protection of human, animal or plant life or health,

Emphasizing the importance of the interests that led the Parties to sign the Zoosanitary Agreement concluded on 16 January 1978 through an exchange of notes, and

In accordance with the provisions of article I, paragraph 2, of the Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation, which the Parties signed on 24 July 1974,¹

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall plan and carry out technical and scientific cooperation projects in the fields of veterinary medicine and animal health, promote the exchange of information and coordinate with each other with a view to facilitating trade in live animals and animal products.

Article II

1. As executing agencies of this Supplementary Agreement, Brazil designates the Office of Agricultural Protection of the Ministry of Agriculture and Supply and Mexico designates the National Agricultural Health Commission of the Ministry of Agriculture, Livestock and Rural Development, hereinafter referred to as the "Executing Agencies".

2. The Executing Agencies shall be directly responsible for establishing the procedures relating to the implementation of this Supplementary Agreement.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 997, p. 177.

Article III

With a view to meeting the objectives of this Supplementary Agreement, the Executing Agencies shall:

(a) Provide the guarantees required and comply with the zoosanitary requirements established by the animal health authorities of the other Party for importing animals and animal products, in accordance with the conditions laid down in the protocols to be signed;

(b) Inform each other immediately of any outbreak in export production areas of a disease indicated in list A of the International Office of Epizootics, specifying its geographical location, epizootiological details or details regarding its transmission, and measures taken for its control or eradication, including measures relating to foreign trade between the Parties;

(c) Have the right to establish regulations and procedures setting sanitary and veterinary conditions for the import and export of animals and animal products;

(d) Suspend immediately exports of animals and animal products in the event of the discovery of any disease which could spread to the territory of the importing country, in any case where such animals or products might transmit the disease;

(e) Exchange monthly zoosanitary bulletins containing statistics on contagious infections and parasitic animal diseases included in lists A and B of the International Office of Epizootics.

Article IV

Unless otherwise agreed, each Party shall bear the costs of international travel and the travel expenses of its technical missions.

Article V

In order to facilitate the implementation of this Supplementary Agreement, the Executing Agencies shall establish a Technical Group composed of representatives of each Party, whose functions shall be to:

(a) Review the implementation of this Supplementary Agreement and propose measures to increase its effectiveness;

(b) Submit proposals regarding amendments to this Supplementary Agreement;

(c) Submit to the Parties proposals for cooperation in matters relating to this Supplementary Agreement, including those based on views expressed by agencies recognized by the two Parties.

Article VI

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date on which it is signed. It shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for successive five-year periods unless one of the Parties gives the other six months' notice, in writing and through the diplomatic channel, of its intention to terminate it.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect ongoing projects unless the two Parties agree otherwise.

3. Any questions or disputes regarding the implementation of this Supplementary Agreement shall be settled between the Parties by mutual agreement.

Done at Mexico City on 13 November 1997 in two originals, one in the Portuguese and the other in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government

of the Federative Republic of Brazil:

ARLINDO PORTO NETO
Minister of Agriculture and Supply

For the Government

of the United Mexican States:

FRANCISCO LABASTIDO OCHÓA
Minister of Agriculture
and Water Resources

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SANITAIRE DES ANIMAUX, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant les avantages mutuels des échanges techniques, scientifiques et technologiques;

Réaffirmant le désir exprimé dans l'Accord de l'Organisation mondiale de commerce (OMC) sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires d'encourager ses signataires à recourir, dans leurs interrelations, des mesures sanitaires et phytosanitaires s'inspirant des normes, directives et recommandations internationales élaborées par les organisations internationales compétentes, notamment la Commission du Codex Alimentarius et l'Office international des épizooties (OIE), sans qu'ils aient pour autant à modifier leur niveau adéquat de protection de la vie et de la santé humaines et animales;

Affirmant que les intérêts, qui ont conduit à la signature par les Parties de l'Accord sur la santé animale conclu le 16 janvier 1978 par le biais d'un échange de notes, sont toujours d'actualité; et Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique conclu entre les Parties le 24 juillet 1974¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties élaboreront et exécuteront des projets de coopération technique et scientifique en matière vétérinaire et de sécurité sanitaire des animaux, favoriseront les échanges d'informations et coordonneront leurs activités en vue de faciliter le commerce des animaux vivants et des produits d'origine animale.

Article II

1. Les organes exécutifs du présent Accord complémentaire, ci-après dénommés les "Organes exécutifs", sont les suivants : pour la Partie brésilienne, le Secrétariat de défense des récoltes et du bétail du Ministère de l'agriculture et de l'approvisionnement et pour la Partie mexicaine, la Commission nationale de la sécurité sanitaire des récoltes et du bétail du Secrétariat de l'agriculture, de l'élevage et du développement rural.

2. Les Organes exécutifs établiront directement les modalités d'exécution du présent Accord complémentaire.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 997, p. 177.

Article III

Pour répondre aux objectifs du présent Accord complémentaire, les Organes exécutifs

:

a) Devront offrir les garanties demandées et remplir les conditions zoosanitaires arrêtées par les autorités de la sécurité sanitaire des animaux de l'autre Partie en ce qui concerne l'importation des animaux et des produits d'origine animale conformément aux prescriptions des protocoles qui auront été signés;

b) S'informeront mutuellement et sans délai de l'apparition, dans les zones de production pour l'exportation, de foyers de maladies figurant sur la liste A de l'OIE, en fournissant des renseignements suivants : localisation géographique de ces foyers, données épizootiques ou sur la propagation de ces maladie et mesures prises pour les combattre ou les éradiquer, notamment touchant le commerce extérieur entre les deux pays;

c) Pourront établir des normes et des procédures qui serviront à arrêter les modalités de contrôle sanitaire et vétérinaire applicables à l'importation et à l'exportation des animaux et des produits d'origine animale;

d) Devront suspendre immédiatement l'exportation des animaux et des produits d'origine animale au cas où seraient identifiées des maladies risquant de se propager au territoire du pays importateur si lesdits animaux ou produits peuvent transmettre ces maladies;

e) Procéderont tous les mois à un échanges de bulletins zoosanitaires comportant des statistiques sur les maladies infectieuses/contagieuses et parasitaires des animaux figurant sur les listes A et B de l'OIE.

Article IV

À moins qu'il n'en soit décidé autrement, chaque Partie prendra à sa charge les frais de transport international ainsi que ceux qu'elle aura encourus du fait des déplacements des missions techniques.

Article V

Afin de faciliter l'application du présent Accord complémentaire, les Organes exécutifs établiront un Groupe technique constitué de représentants de chaque Partie qui sera chargé des fonctions suivantes :

a) Assurer le suivi de la mise en oeuvre du présent Accord complémentaire et proposer des mesures de nature à en accroître l'efficacité;

b) Présenter des propositions éventuelles de modification du présent Accord complémentaire;

c) Soumettre aux Parties des propositions de coopération dans des domaines concernant le présent Accord complémentaire, notamment des projets s'inspirant de critères adoptés par des organismes reconnus par les deux Parties.

Article VI

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera pendant une période de cinq ans, automatiquement renouvelable pour des périodes de durée égale, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par la voie diplomatique et moyennant un préavis écrit de six mois, de sa volonté d'y mettre fin.

2. La dénonciation du présent Accord complémentaire sera sans effet sur les projets en cours d'exécution, sauf dans les cas où les Parties en conviendront autrement.

3. Les doutes et différends concernant l'application du présent Accord complémentaire seront réglés d'un commun accord par les Parties.

Signé en la ville de Mexico, le 13 novembre 1997, en deux originaux, faisant également foi, l'un en portugais et l'autre en espagnol.

Pour le Gouvernement

de la République Fédérative du Brésil :

Le Ministre de l'agriculture
et de l'approvisionnement,

ARLINDO PORTO NETO

Pour le Gouvernement

des États-Unis du Mexique :

Le Secrétaire à l'agriculture
et aux ressources hydrauliques,

FRANCISCO LABASTIDO OCHÓA

No. 34801

**Brazil
and
Mexico**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Mexican States on cooperation in combating drug trafficking and drug dependency. Brasília, 18 November 1996

Entry into force: 25 November 1997 by notification, in accordance with article VII

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Mexique**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique dans la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie. Brasília, 18 novembre 1996

Entrée en vigueur : 25 novembre 1997 par notification, conformément à l'article VII

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA O COMBATE AO NARCOTRÁFICO E À FARMACODEPENDÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos Mexicanos
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Conscientes de que o narcotráfico e a farmacodependência representam uma séria ameaça às estruturas políticas, econômicas e sociais, à saúde da sociedade e à tranquilidade pública;

Coincidindo na necessidade de proteger a vida e a saúde de seus respectivos povos contra os graves efeitos da farmacodependência, do narcotráfico e de seus delitos conexos, e reconhecendo que essas condutas devem ser combatidas de forma integral, em especial a prevenção e a redução da demanda ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, o controle da oferta, a suspensão do tráfico ilícito, o tratamento e a reabilitação;

Preocupados com o incremento do narcotráfico, a farmacodependência e seus delitos conexos como a lavagem de dinheiro, o crime organizado, o desvio de precursores químicos, o tráfico ilegal de armas e o tráfico de pessoas e bens;

Reconhecendo que o combate deste fenômeno requer a adoção e aplicação efetiva de leis estritas e modernas que permitam prevenir e sancionar esta conduta criminosa e seus delitos conexos, assim como a estruturação de órgãos de investigação e prestação de justiça eficientes e plenamente capacitados, que contem com os recursos humanos e materiais necessários para fazer face ao problema;

Dispostos a outorgarem-se a cooperação mútua necessária para combater efetivamente o narcotráfico e a farmacodependência e seus delitos conexos, em razão de suas características de fenômenos de natureza e alcance internacionais;

Animados pelo objetivo de que a cooperação a que se refere o presente Acordo deve complementar aquela que ambas as Partes Contratantes se outorgarão no cumprimento das obrigações internacionais que assumam conforme a Convenção das Nações Unidas contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas (doravante denominada "A Convenção") adotada em Viena, Áustria, em 20 de dezembro de 1988;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I Alcance do Acordo

1. O propósito do presente Acordo é promover a cooperação entre as Partes Contratantes a fim de que possam combater com maior eficácia o narcotráfico, a farmacodependência e seus delitos conexos, como a lavagem de dinheiro, o crime organizado, o desvio de precursores químicos, o tráfico ilegal de armas e o tráfico de pessoas e bens, fenômenos que transcendem as fronteiras de ambas as Partes.
2. As Partes Contratantes cumprirão suas obrigações derivadas do presente Acordo conforme os princípios de autodeterminação, não intervenção em assuntos internos, igualdade jurídica e respeito à integridade territorial dos Estados.
3. Uma Parte Contratante não exercerá no território da outra Parte Contratante competências ou funções que correspondam exclusivamente às autoridades desta outra Parte Contratante, conforme seu direito interno e soberania nacional.

ARTIGO II

Âmbito de Cooperação

1. As Partes Contratantes tomarão as medidas de cooperação necessárias para dar pleno efeito, entre ambas e de maneira mais eficaz, às obrigações que assumam conforme a Convenção e procurarão realizar a referida cooperação, na medida do possível, conforme os objetivos e recomendações da mesma.

2. A designação e aplicação de recursos humanos, financeiros e materiais necessários para a execução de programas concretos em matéria de combate ao narcotráfico e à farmacodependência, cujas ações serão realizadas em um marco de co-responsabilidade, serão definidas em cada caso pelas Partes Contratantes, na medida de suas possibilidades orçamentárias.

3. Em atenção ao disposto no Artigo I, a cooperação a que se refere o presente Acordo procurará realizar programas, em cada um dos Estados, destinados a:

- a) reduzir a demanda ilícita de entorpecentes e substâncias psicotrópicas mediante atividades de prevenção, tratamento e informação pública;
- b) estabelecer sistemas eficazes de intercâmbio de informações em matéria de combate ao narcotráfico, à farmacodependência e seus delitos conexos, como a lavagem de dinheiro, o crime organizado, o desvio de precursores químicos, o tráfico ilegal de armas e o tráfico de pessoas e bens, com absoluto respeito à competência das autoridades nacionais;
- c) analisar as possibilidades de treinamento dos recursos humanos para reforçar as ações integrais de luta contra o narcotráfico, através de cursos, seminários e congressos de capacitação;
- d) de maneira geral, todas aquelas atividades que se considerem pertinentes para alcançar uma melhor cooperação entre as Partes Contratantes.

ARTIGO III

Mecanismo de Cooperação

Para os efeitos do Artigo II deste Acordo, as Partes Contratantes concordam em estabelecer um Comitê Brasil-México de Cooperação contra o Narcotráfico, a Farmacodependência e seus Delitos Conexos (doravante denominado “o Comitê”).

ARTIGO IV

Composição do Comitê Brasil-México de Cooperação

1. O Comitê será integrado pelas autoridades que as Partes Contratantes designem.
2. No caso da República Federativa do Brasil as autoridades que integrarão o Comitê serão o Conselho Federal de Entorpecentes (CONFEN), o Departamento de Polícia Federal (DPF) e o Ministério das Relações Exteriores.
3. No caso dos Estados Unidos Mexicanos as autoridades que integrarão o Comitê serão a Secretaria de Relações Exteriores e a Procuradoria Geral da República.
4. As autoridades de ambas as Partes Contratantes poderão solicitar das instituições públicas e privadas dos seus respectivos Estados relacionadas com a matéria do presente Acordo, a prestação de assessoria especializada e a assistência técnica que delas se queirarem.

ARTIGO V

Funções do Comitê

1. O Comitê terá como função principal formular, mediante consenso das autoridades de ambas as Partes Contratantes, recomendações aos respectivos Governos sobre a maneira mais efetiva para realizar a cooperação e para tornar eficazes as obrigações assumidas pelo presente Acordo, conforme a Convenção e os objetivos recomendados para tal propósito.

2. Cada autoridade submeterá as recomendações do Comitê a seus respectivos Governos.

3. No desempenho de sua função principal, o Comitê realizará outras funções complementares para promover, no âmbito do combate ao narcotráfico e à farmacodependência, a aplicação mais eficaz de outros instrumentos convencionais de caráter bilateral vigentes entre as Partes Contratantes e os que se adotem no futuro, incluindo os referentes à extradição, assistência mútua em matéria legal e execução de sentenças penais. As referidas funções serão realizadas conforme o estabelecido no parágrafo 1 deste Artigo.

ARTIGO VI

Reuniões do Comitê

1. O Comitê se reunirá em lugar e data que, pela via diplomática, determinem as autoridades, devendo cada Parte Contratante ser alternativamente sede das referidas reuniões.

2. Durante suas reuniões, o Comitê aprovará seus informes e todas as suas recomendações e decisões acordadas pelas autoridades.

ARTIGO VII

Entrada em Vigor

O presente Acordo entrará em vigor na data em que os Governos das Partes Contratantes notifiquem, por via diplomática, o cumprimento de todos os requisitos de seus respectivos ordenamentos jurídicos internos.

ARTIGO VIII

Duração e Término do Acordo

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer uma das Partes Contratantes, mediante comunicação, por escrito e por via diplomática. Neste caso, o Acordo terminará 4 (quatro) meses depois da data de entrega da referida comunicação.

ARTIGO IX
Revisão

As Partes Contratantes poderão revisar as disposições do presente Acordo e as modificações ou emendas resultantes entrarão em vigor de conformidade com o Artigo VII.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, firmam o presente Acordo.

Feito na Cidade do México, em 18 de novembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Sebastião do Rego Barros
Secretário-Geral
das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

Rafael Estrada Sámano
Subprocurador Jurídico da
Procuradoria Geral da República

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS SOBRE COOPERACION PARA COMBATIR EL
NARCOTRAFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (en adelante denominados "las Partes");

CONSCIENTES de que el narcotráfico y la farmacodependencia representan una seria amenaza a las estructuras políticas, económicas y sociales, a la salud de la sociedad y a la tranquilidad pública;

COINCIDIENDO en la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos de los graves efectos de la farmacodependencia, el narcotráfico y sus delitos conexos y reconociendo que estas conductas deben combatirse de forma integral, en especial la prevención y reducción de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas, el control de oferta, la suspensión del tráfico ilícito, el tratamiento y la rehabilitación;

PREOCUPADOS por el incremento del narcotráfico, la farmacodependencia y sus delitos conexos como el lavado de dinero, el crimen organizado, el desvío de precursores químicos, el tráfico ilegal de armas y el tráfico de personas y bienes;

RECONOCIENDO que el combate de este fenómeno requiere de la adopción y efectiva aplicación de leyes estrictas y modernas que permitan prevenir y sancionar esta conducta criminal y sus delitos conexos, así como la estructuración de órganos de investigación y procuración de justicia eficientes y plenamente capacitados, que cuenten con los recursos humanos y materiales necesarios para hacer frente al problema;

RESUELTOS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia y sus delitos conexos, dadas sus características de fenómenos de naturaleza y alcance internacionales;

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo complemente la que ambas Partes se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales que asuman conforme a la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas (en adelante denominada "la Convención"), adoptada en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I
ALCANCE DEL ACUERDO

1. El propósito del presente Acuerdo es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia el narcotráfico, la farmacodependencia y sus delitos conexos, como el lavado de dinero, el crimen organizado, el desvío de precursores químicos, el tráfico ilegal de armas y el tráfico de personas y bienes, fenómenos que trascienden las fronteras de ambas Partes.

2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Acuerdo conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

3. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias ni funciones que correspondan exclusivamente a las autoridades de esta otra Parte, conforme a su derecho interno y soberanía nacional.

ARTICULO II
AMBITO DE COOPERACION

1. Las Partes tomarán las medidas de cooperación necesarias para dar pleno efecto, entre ambas y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman conforme a la Convención y procurarán llevar a cabo dicha cooperación, en la medida de lo posible, conforme a los objetivos y recomendaciones de la misma.

2. La asignación y aplicación de recursos humanos, financieros y materiales necesarios para la ejecución de programas concretos en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, cuyas acciones se llevarán a cabo en un marco de corresponsabilidad, serán definidas en cada caso por las Partes, en la medida de sus posibilidades presupuestales.

3. Con apego a lo dispuesto por el Artículo I, la cooperación a que se refiere el presente Acuerdo procurará llevar a cabo programas, en cada uno de los Estados, destinados a:

- a) reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias sicotrópicas mediante actividades de prevención, tratamiento y conciencia pública;
- b) establecer sistemas eficaces de intercambio de información en materia de combate al narcotráfico, la farmacodependencia y sus delitos conexos, como el lavado de dinero, el crimen organizado, el desvío de precursores químicos, el tráfico ilegal de armas y el tráfico de personas y bienes, con absoluto respeto a la competencia de las autoridades nacionales;
- c) analizar las posibilidades de capacitar recursos humanos para fortalecer las acciones integrales de lucha contra el narcotráfico, a través de cursos, seminarios y talleres de capacitación;

- d) de manera general, todas aquellas actividades que se consideren pertinentes para alcanzar una mejor cooperación entre las Partes.

ARTICULO III
MECANISMO DE COOPERACION

Para los efectos del Artículo II de este Acuerdo, las Partes convienen en establecer un Comité Brasil-México de Cooperación contra el Narcotráfico, la Farmacodependencia y sus Delitos Conexos (en adelante denominado "el Comité").

ARTICULO IV
INTEGRACION DEL COMITE BRASIL-MEXICO DE COOPERACION

1. El Comité estará integrado por las autoridades que las Partes designen.
2. En el caso de la República Federativa del Brasil, las autoridades que integrarán el Comité serán el Consejo Federal de Entorpecentes (CONFEN), el Departamento de Policía Federal (DPF) y el Ministerio de las Relaciones Exteriores.
3. En el caso de los Estados Unidos Mexicanos, las autoridades que integrarán el Comité serán la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República.
4. Las autoridades de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas con la materia del presente Acuerdo, que presten la asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requieran.

ARTICULO V
FUNCIONES DEL COMITE

1. El Comité tendrá como función principal la de formular, por consenso de las autoridades de ambas Partes, recomendaciones a sus respectivos Gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar efecto a las obligaciones asumidas por el presente Acuerdo, conforme a la Convención y los objetivos recomendados para tal propósito.

2. Cada autoridad elevará las recomendaciones del Comité a sus respectivos Gobiernos.

3. En el desempeño de su función principal, el Comité llevará a cabo otras funciones complementarias para promover, en el ámbito del combate al narcotráfico y la farmacodependencia, la aplicación más eficaz de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral, vigentes entre las Partes y los que se adopten en el futuro, incluyendo los referentes a extradición, asistencia mutua en materia legal y ejecución de sentencias penales. Dichas funciones se desempeñarán de conformidad con lo establecido en el párrafo 1 de este Artículo.

ARTICULO VI
REUNIONES DEL COMITE

1. El Comité se reunirá en el lugar y fecha que, por la vía diplomática, convengan las autoridades, debiendo ser las Partes alternativamente sede de dichas reuniones.

2. Durante sus reuniones, el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones acordadas por las autoridades.

ARTICULO VII

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con todos sus requisitos y procedimientos jurídicos internos.

ARTICULO VIII

DURACION Y TERMINACION DEL ACUERDO

Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante notificación por escrito y por la vía diplomática. En dicho caso, el Acuerdo terminará 4 (cuatro) meses después de la fecha de entrega de dicha comunicación.

ARTICULO IX

REVISION

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Acuerdo y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán en vigor de conformidad con el Artículo VII.


EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de México, el 18 de noviembre de 1996, en dos ejemplares originales, en idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DEL BRASIL**


Sebastião do Rego Barros
Secretario General
de las Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**


Rafael Estrada Sámano
Subprocurador Jurídico de la
Procuraduría General
de la República

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES ON COOPERATION IN COMBATING DRUG TRAFFICKING AND DRUG DEPENDENCY

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as "the Parties");

Aware that drug trafficking and drug dependency pose a serious threat to political, economic and social structures, the health of society and public peace;

Agreeing on the need to protect the lives and health of their peoples against the harmful effects of drug dependency, drug trafficking and related offences, and recognizing that such activities must be combated comprehensively, especially through the prevention and reduction of illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances; the control of supply; the suspension of illicit trafficking; and treatment and rehabilitation;

Concerned about the increase in drug trafficking, drug dependency and related offences such as money laundering, organized crime, diversion of chemical precursors, illegal arms trafficking and trafficking in persons and goods;

Recognizing that combating this phenomenon requires the adoption and effective application of strict, modern laws for the prevention and punishment of such criminal activity and related offences, as well as the establishment of efficient and highly trained research and enforcement bodies endowed with the human and material resources needed to deal with this problem;

Determined to provide each other with the cooperation required to combat drug trafficking, drug dependency and related offences effectively, given the international scope and nature of those phenomena;

Guided by the objective of ensuring that the cooperation referred to in this Agreement will supplement that which the two Parties will provide each other pursuant to their international obligations under the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (hereinafter referred to as "the Convention"), adopted in Vienna, Austria, on 20 December 1988;¹

Have agreed as follows:

Article I. Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties so that they can more effectively combat drug trafficking, drug dependency and related offences such as money laundering, organized crime, diversion of chemical precursors, illegal arms trafficking and trafficking in persons and goods, phenomena that transcend the boundaries of both countries.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1582, No. 27627.

2. The Parties shall fulfil their obligations under this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality and respect for the territorial integrity of States.

3. Neither Party shall exercise in the territory of the other Party such jurisdiction and functions as correspond exclusively to the authorities of the other Party by virtue of its domestic law and national sovereignty.

Article II. Scope of Cooperation

1. The Parties shall implement such cooperation measures as may be necessary to give full effect, between them and in the most effective manner, to their obligations under the Convention and shall endeavour to carry out such cooperation, to the extent possible, in accordance with the objectives and recommendations of the Convention.

2. The assignment and application of the human, financial and material resources necessary for the execution of specific programmes to combat drug trafficking and drug dependency, under which activities shall be implemented jointly, shall in each case be determined by the Parties, taking into account their budgetary capabilities.

3. In accordance with Article I, the cooperation referred to in this Agreement shall be aimed at implementing programmes in each State designed to:

(a) Reduce the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, through prevention, treatment and public awareness activities;

(b) Establish effective systems for exchanging information on combating drug trafficking, drug dependency and related offences such as money laundering, organized crime, diversion of chemical precursors, illegal arms trafficking and trafficking in persons and goods, with full respect for the jurisdiction of national authorities;

(c) Consider possibilities for training human resources to strengthen comprehensive activities to combat drug trafficking, through courses, seminars and training workshops;

(d) In general, any activities considered relevant for improving cooperation between the Parties.

Article III. Cooperation Mechanism

For the purposes of Article II of this Agreement, the Parties agree to establish a Brazil-Mexico Cooperation Committee against Drug Trafficking, Drug Dependency and Related Offences (hereinafter referred to as "the Committee").

Article IV. Membership of the Brazil-Mexico Cooperation Committee

1. The Committee shall consist of the authorities designated by the Parties.

2. In the case of the Federative Republic of Brazil, the authorities members of the Committee shall be the Federal Narcotics Council (CONFEN), the Federal Police Department (DPF) and the Ministry of Foreign Affairs.

3. In the case of the United Mexican States, the authorities members of the Committee shall be the Ministry of Foreign Affairs and the Office of the Attorney-General of the Republic.

4. The authorities of both Parties may seek expert advice and technical assistance, as required, from public and private institutions in their respective States whose activities are related to the subject of this Agreement.

Article V. Functions of the Committee

1. The Committee's main function shall be to formulate, by consensus of the authorities of the two Parties, recommendations to their Governments on the most effective way in which they can cooperate in order to give effect to the obligations entered into under this Agreement, in accordance with the Convention and in an effort to achieve the objectives recommended for that purpose.

2. Each authority shall submit the Committee's recommendations to its respective Government.

3. In the exercise of its principal function, the Committee shall perform additional functions to promote the most effective implementation of other bilateral agreements on combating drug trafficking and drug dependency in effect or to be concluded in the future between the Parties, including those on extradition, mutual assistance in legal matters and enforcement of judgements in penal proceedings. Such functions shall be performed in accordance with paragraph 1 of this article.

Article VI. Meetings of the Committee

1. The Committee shall meet in the place and on the date agreed upon by the authorities through the diplomatic channel, such meetings being held in each Party alternately.

2. At its meetings, the Committee shall adopt its reports and all its recommendations and decisions by mutual agreement between the authorities.

Article VII. Entry Into Force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have completed all their domestic legal requirements and procedures.

Article VIII. Duration and Termination of the Agreement

Either Party may terminate this Agreement at any time by providing written notification through the diplomatic channel, in which case the Agreement shall terminate four (4) months after the date of delivery of such notification.

Article IX. Revision

The Parties may review the provisions of this Agreement, and such revisions or amendments as may result shall enter into force in accordance with Article VII.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Mexico City on 18 November 1996, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SEBASTIÃO DO REGO BARROS
Secretary-General
for Foreign Affairs

For the Government of the United Mexican States:

RAFAEL ESTRADA SÁMANO
Assistant Legal Counsel in the
Office of the Attorney-General of the Republic

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE DANS LA LUTTE CONTRE LE
TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA TOXICOMANIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommés "les Parties"),

Conscients que le trafic de stupéfiants et la toxicomanie constituent une grave menace contre les structures politiques, économiques et sociales, la santé de la société et l'ordre public,

Convenant de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs populations respectives contre les effets graves de la toxicomanie et du trafic des stupéfiants et les délits qui y sont associés, et reconnaissant que ces comportements doivent être combattus intégralement, en particulier la prévention et la réduction de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le contrôle de l'offre, la suspension du trafic illicite, le traitement et la réinsertion des toxicomanes,

Préoccupés par l'accroissement du trafic de stupéfiants, de la toxicomanie et des délits qui y sont associés, tels que le blanchiment de l'argent, la criminalité organisée, le détournement des précurseurs chimiques, le trafic illégal d'armes et le trafic de personnes et de biens,

Reconnaissant que la lutte contre ce phénomène exige l'adoption et l'application effective de lois strictes et modernes qui permettent de prévenir et de réprimer ces comportements criminels et les délits qui y sont associés comme l'établissement d'organes d'enquête et d'administration de la justice qui soient efficaces et pleinement qualifiés et qui disposent des ressources humaines et matérielles nécessaires pour faire face au problème,

Résolus à s'apporter mutuellement la coopération nécessaire pour lutter efficacement contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie et les délits qui y sont associés, étant donné que ce sont des phénomènes de nature et de portée internationales,

Guidés par l'objectif selon lequel la coopération visée dans le présent Accord complète celle que les deux Parties s'apporteront dans l'acquittement des obligations internationales qu'elles ont assumées en vertu de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et des substances psychotropes (ci-après dénommée "la Convention"), adoptée à Vienne, en Autriche, le 20 décembre 1988¹,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties afin de pouvoir lutter plus efficacement contre le trafic de stupéfiants, la toxicomanie et les dé-

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1582, no 1-27626.

lits qui y sont associés comme le blanchiment de l'argent, la criminalité organisée, le détournement des précurseurs chimiques, le trafic illégal d'armes et le trafic de personnes et de biens, phénomènes qui vont au-delà des frontières des deux Parties.

2. Les Parties s'acquitteront des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord conformément aux principes de l'autodétermination, de non-intervention dans les affaires intérieures, d'égalité juridique et de respect de l'intégrité territoriale des États.

3. Une Partie n'exercera pas sur le territoire de l'autre Partie des compétences ou des fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de cette autre Partie, conformément à son droit interne et à sa souveraineté nationale.

Article II. Domaine de coopération

1. Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour donner pleinement effet, de la manière la plus efficace, aux obligations qui leur incombent en vertu de la Convention et elles s'efforceront de mener à bien ladite coopération, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs et recommandations de ladite Convention.

2. L'affectation et l'utilisation des ressources humaines, financières et matérielles nécessaires à l'exécution des programmes concrets de lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie qui seront menés à bien dans le cadre de la responsabilité conjointe seront définies dans chaque cas par les Parties, dans la mesure de leurs possibilités budgétaires.

3. S'agissant des dispositions de l'article premier, la coopération mentionnée dans le présent Accord a pour objectif de mener à bien les programmes, dans chacun des États, visant à :

a) Réduire la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes par des activités de prévention, de traitement et de sensibilisation du public;

b) Établir des systèmes efficaces d'échange d'informations en matière de lutte contre le trafic de stupéfiants, la toxicomanie et les délits qui y sont associés comme le blanchiment de l'argent, la criminalité organisée, le détournement des précurseurs chimiques, le trafic illégal d'armes et le trafic de personnes et de biens, dans le respect absolu de la compétence des autorités nationales;

c) Analyser les possibilités de formation des ressources humaines pour renforcer les actions de lutte contre le trafic de stupéfiants, par l'intermédiaire de cours, de séminaires et d'ateliers de formation;

d) Mener, de manière générale, toutes les activités qui sont considérées pertinentes pour assurer une meilleure coopération entre les Parties.

Article III. Mécanisme de coopération

Aux fins de l'article II du présent Accord, les Parties conviennent d'établir un Comité Brésil-Mexique de coopération contre le trafic de stupéfiants, la toxicomanie et les délits qui y sont associés (ci-après dénommés le "Comité").

Article IV. Composition du Comité Brésil-Mexique de coopération

1. Le Comité sera composé des autorités désignées par les Parties.
2. Dans le cas de la République fédérative du Brésil, les autorités qui composent le Comité seront le Conseil fédéral de lutte contre les stupéfiants (CONFEN), le Département de la police fédérale (DPF) et le Ministère des relations extérieures.
3. Dans le cas des États-Unis du Mexique, les représentants des autorités qui siègent au Comité seront le Secrétariat des relations extérieures et la Procuration générale de la République.
4. Les représentants des autorités des deux Parties pourront demander, en ce qui concerne les questions abordées dans le présent Accord, aux institutions publiques et privées de leurs États respectifs de leur apporter les conseils spécialisés et l'assistance technique nécessaire.

Article V. Fonctions du Comité

1. Le Comité aura pour fonction principale la formulation par consensus entre les représentants des autorités des deux Parties de recommandations qui seront présentées à leurs gouvernements respectifs et qui concernent les modalités les plus efficaces de coopération pour l'acquittement des obligations découlant du présent Accord, conformément à la Convention et aux objectifs recommandés à cette fin.
2. Les représentants des autorités des deux Parties présenteront les recommandations du Comité à leurs gouvernements respectifs.
3. Dans l'acquittement de sa fonction principale, le Comité mènera également des actions complémentaires pour promouvoir, dans le cadre de la lutte contre le trafic de stupéfiants et la toxicomanie, l'application plus efficace d'autres conventions bilatérales en vigueur entre les Parties et des conventions qui seront adoptées à l'avenir, y compris celles qui concernent l'extradition, l'assistance mutuelle en matière juridique et l'exécution des sentences pénales. Lesdites activités seront menées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Réunions du Comité

1. Le Comité se réunira à la date et au lieu dont conviendront les représentants des autorités des deux Parties par la voie diplomatique alternativement sur le territoire des deux Parties.
2. Pendant ses réunions, le Comité approuvera ses rapports et toutes ses recommandations et décisions dont seront convenus les représentants des autorités.

Article VII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les gouvernements des Parties se seront notifiés par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités et procédures juridiques internes.

Article VIII. Durée et dénonciation de l'Accord

L'une ou l'autre des Parties pourra dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant une notification écrite par la voie diplomatique. En ce cas, l'Accord cessera d'être en vigueur quatre (4) mois à partir de la date de remise de ladite notification.

Article IX. Révision

Les Parties pourront réviser les dispositions du présent Accord, et les modifications ou amendements entreront en vigueur conformément à l'article VII.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Mexico, le 18 novembre 1996, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Secrétaire général des relations extérieures,
SEBASTIÃO DO REGO BARROS

Pour Le Gouvernement des États-Unis du Mexique :
Le Sous-Procureur juridique
de la Procurature générale de la République,
RAFAEL ESTRADA SÁMANO

No. 34802

**Brazil
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Dominican Republic on the exercise of remunerated activities by dependents of diplomatic, consular, administrative and technical personnel. Santo Domingo, 18 May 1995

Entry into force: *6 February 1998 by notification, in accordance with article IV*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à l'exercice d'activités rémunérées de personnes à la charge du personnel diplomatique, consulaire, administrative et technique. Saint-Domingue, 18 mai 1995

Entrée en vigueur : *6 février 1998 par notification, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34803

**Brazil
and
Cuba**

Agreement supplementary to the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba relating to cooperation in the transport sector. Havana, 30 January 1996

Entry into force: 3 June 1997 by notification, in accordance with article V

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Cuba**

Accord de coopération dans le domaine du transport, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 30 janvier 1996

Entrée en vigueur : 3 juin 1997 par notification, conformément à l'article V

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA,
TÉCNICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE
CUBA PARA COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TRANSPORTES**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Fazendo uso do previsto no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, firmado entre os dois Governos, em 18 de março de 1987; e

Convencidos de que existem amplas perspectivas de intensificar a cooperação bilateral na área dos transportes, com base no potencial dos dois Países, e nos princípios do mercado internacional,

Ajustam o seguinte:

ARTIGO I

Autoridades Responsáveis

Como responsáveis pelo cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar, as Partes Contratantes designam:

- a) pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério dos Transportes; e
- b) pelo Governo da República de Cuba, o Ministério dos Transportes.

ARTIGO II

Objetivo

O presente Ajuste Complementar tem por objetivo estabelecer as bases gerais de cooperação, com vistas a alcançar o desenvolvimento dos setores portuários e dos transportes marítimos e multimodais, entre os dois Países.

ARTIGO III

Das Obrigações

As Partes Contratantes se comprometem a colocar, dentro da sua disponibilidade, os recursos humanos, materiais e logísticos necessários à execução dos programas de trabalho, objeto do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO IV

Dos Programas de Trabalho

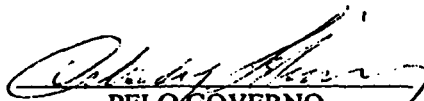
1. As Partes Contratantes promoverão, por meio das entidades correspondentes, o desenvolvimento e a execução de programas de trabalho sobre temas de interesse comum.
2. Para a execução desses programas será constituído Grupo de Trabalho, de forma imediata à entrada em vigor do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO V

Disposições Finais

1. Cada Parte Contratante notificará a outra, pelos canais diplomáticos, da conclusão dos procedimentos legais internos necessários à aprovação do presente Ajuste Complementar, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.
2. O presente Ajuste Complementar vigorará por prazo indeterminado, podendo ser denunciado, por via diplomática, por uma das Partes Contratantes, sem prejuízo das obrigações assumidas durante a sua vigência. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses após a data da respectiva notificação.

Feito em Havana, aos trinta dias do mês de janeiro de 1996, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Odacir Klein
Ministro de Estado dos
Transportes



PELO GOVERNO
DA REPÚBLICA
DE CUBA
Senén Casas
Ministro de Transportes

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE
COOPERACION CIENTIFICA, TECNICA Y TECNOLOGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL PARA
LA COLABORACION EN EL SECTOR DEL TRANSPORTE.**

El Gobierno de la República de Cuba

y

el Gobierno de la República Federativa de Brasil
(en lo adelante denominados "Partes Contratantes")

Según lo establecido en el Acuerdo de Cooperación Científica Técnica y Tecnológica, firmado entre ambos Gobiernos el 18 de marzo de 1987 y

Convencidos de que existen amplias perspectivas para intensificar la colaboración bilateral en el sector de transporte, teniendo en cuenta el potencial que existen entre ambos países y los principios del mercado internacional.

Acuerdan lo siguiente :

ARTICULO I

De las Autoridades Competentes

Las Partes Contratantes designan como autoridades competentes para el cumplimiento de las obligaciones de este ajuste complementario :

- a) Por el Gobierno de la República de Cuba al Ministerio del Transporte.
- b) Por el Gobierno de la República Federativa de Brasil al Ministerio de Transportes

ARTICULO II

Del Objeto

El presente Ajuste Complementario tiene por objeto establecer las bases generales de colaboración para lograr desarrollar los sectores portuario y de transporte marítimo y multimodal entre ambos países.

ARTICULO III
De las obligaciones

Las Partes Contratantes se comprometen a accionar, según sus disponibilidades, los recursos humanos, materiales y logísticos necesarios para la ejecución de programas de trabajos objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO IV
De los Programas Trabajo

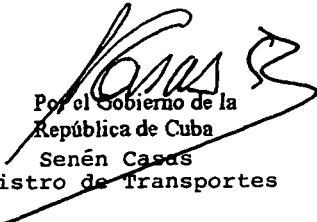
Las Partes Contratantes promoverán a través de las entidades correspondientes el desarrollo y ejecución de programas de trabajo de interés común.

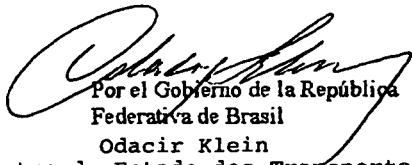
Para ejecutar dichos programas se constituirán grupos de trabajo una vez que haya entrado en vigor el presente Ajuste Complementario.

ARTICULO V
Disposiciones finales

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra, utilizando los canales diplomáticos, la conclusión de los procedimientos constitucionales necesarios para la aprobación del presente Ajuste Complementario, el cual entrará en vigor en la fecha de la segunda notificación.
2. El presente Ajuste Complementario se establece por un período indeterminado y puede ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes sin perjuicio de las obligaciones asumidas durante su vigencia.

Dado en La Habana, a los 30 días del mes de Enero de 1996 en dos ejemplares, uno en idioma español y uno en idioma portugués, teniendo ambos textos la misma validez.


Por el Gobierno de la
República de Cuba
Senén Casas
Ministro de Transportes


Por el Gobierno de la República
Federativa de Brasil
Odacir Klein
Ministro de Estado dos Transportes

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC,
TECHNICAL AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA RELATING TO CO-
OPERATION IN THE TRANSPORT SECTOR THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND

The Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), in accordance with the provisions of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation signed by the two Governments on 18 March 1987,¹ and

Convinced that there are many opportunities to intensify bilateral cooperation in the transport sector, taking into account the potential existing between the two countries and the rules of the international market,

Agree to the following:

Article I. Competent Authorities

The Contracting Parties designate as competent authorities for the implementation of the terms of this Supplementary Agreement:

- (a) For the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Transport;
- (b) For the Government of the Republic of Cuba, the Ministry of Transport.

Article II. Purpose

The purpose of this Supplementary Agreement shall be to establish the general foundations for cooperation with a view to the development of port facilities and of maritime and multimodal transport between the two countries.

Article III. Undertakings

The Contracting Parties undertake to mobilize, to the extent possible, the human, material and logistical resources necessary for implementation of the programmes of work provided for in this Agreement.

Article IV. Programmes of Work

The Contracting Parties shall promote, through the relevant bodies, the development and implementation of programmes of work of mutual interest.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1570, p. 3.

Working groups to implement the said programmes shall be created as soon as this Supplementary Agreement has entered into force.

Article V. Final Provisions

1. Each Contracting Party shall notify the other through the diplomatic channel of the completion of the necessary constitutional procedures for the approval of this Supplementary Agreement, which shall enter into force on the date of the second notification.

2. This Supplementary Agreement shall remain in force indefinitely and may be denounced by either of the Contracting Parties without prejudice to any commitments made during its period of validity.

Done at Havana, on 30 January 1996 in two originals, one in the Portuguese language and one in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

ODACIR KLEIN
Minister of State for Transport

For the Government of the Republic of Cuba:

SENÉN CASAS
Minister of Transport

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE,
TECHNIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties contractantes")

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique signé entre les deux Gouvernements le 18 mars 1987¹ ; et

Convaincus qu'existent d'amples perspectives d'intensifier la collaboration bilatérale dans le secteur des transports, compte tenu du potentiel existant entre les deux pays et des principes du marché international ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Autorités compétentes

Les Parties contractantes désignent comme autorités compétentes aux fins de l'exécution des obligations découlant du présent Accord complémentaire :

- a) Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, le Ministère des transports;
- b) Pour le Gouvernement de la République de Cuba, le Ministère des transports.

Article II. Objet

Le présent Accord complémentaire a pour objet d'établir les bases générales de la collaboration en vue de développer le secteur portuaire et le secteur des transports maritimes et multimodaux des deux pays.

Article III. Obligations

Les Parties contractantes s'engagent à mettre en œuvre, dans la mesure de leurs moyens, les ressources humaines, matérielles et logistiques nécessaires à l'exécution des programmes de travail qui font l'objet du présent Accord.

Article IV. Programmes de travail

Les Parties contractantes s'attachent à promouvoir le développement et l'exécution des programmes de travail d'intérêt commun par l'intermédiaire des organismes compétents.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1570, p. 3.

Des groupes de travail sont constitués aux fins de l'exécution desdits programmes après l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire.

Article V. Clauses finales

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre, par les voies diplomatiques, l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'approbation du présent Accord complémentaire, lequel entrera en vigueur à la date de la deuxième notification.

2. Le présent Accord complémentaire est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes sans préjudice des obligations souscrites durant sa période de validité.

Fait à La Havane, le 30 janvier 1996, en deux exemplaires, l'un en langue portugaise et l'autre en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État du Transport,
ODACIR KLEIN

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :
Le Ministre du Transport,
SENÉN CASAS

No. 34804

**Brazil
and
Italy**

Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Italy in combating organized crime and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Rome, 12 February 1997

Entry into force: 15 May 1998 by notification, in accordance with article X

Authentic texts: Italian and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Italie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne relatif à la lutte contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Rome, 12 février 1997

Entrée en vigueur : 15 mai 1998 par notification, conformément à l'article X

Textes authentiques : italien et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE
ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
NELLA LOTTA CONTRO LA CRIMINALITA' ORGANIZZATA
E IL TRAFFICO DI STUPEFACENTI E SOSTANZE PSICOTROPE

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile ed il Governo della Repubblica Italiana chiamati in seguito "Parti Contraenti";

Consapevoli che i fenomeni delittuosi connessi con il crimine organizzato e il traffico di stupefacenti e sostanze psicotrope colpiscono in modo rilevante entrambi i Paesi mettendo in pericolo l'ordine e la sicurezza pubblica, nonché il benessere e l'integrità fisica dei propri cittadini;

Riconoscendo l'importanza della cooperazione internazionale nella lotta alla criminalità organizzata e al traffico illecito di stupefacenti e sostanze psicotrope;

Richiamando la Risoluzione n.45/123 dell'Assemblea Generale delle Nazioni Unite, in data 14 dicembre 1990, in tema di cooperazione internazionale nella lotta contro il crimine organizzato, nonché la Convenzione Unica sugli Stupefacenti del 30 marzo 1961, così come emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972, la Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971 e la Convenzione contro il Traffico Illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988;

Tenendo in considerazione i loro ordinamenti costituzionali, giuridici e amministrativi;

Nel rispetto della sovranità di ciascuno Stato;

Convengono

ARTICOLO 1

1. Con il presente Accordo le Parti Contraenti si impegnano a compiere ogni attività per intensificare gli sforzi comuni nel campo della lotta contro la criminalità organizzata e il traffico di sostanze stupefacenti e psicotrope.

2. Per decisione congiunta delle Parti Contraenti verrà istituita una Commissione Mista per la collaborazione nella lotta contro la criminalità organizzata e il traffico di sostanze stupefacenti e psicotrope.

3. La Commissione Mista sarà co-presieduta dai rappresentanti dei rispettivi Governi, che, per la Repubblica Federativa del Brasile è il Ministro della Giustizia e per la Repubblica Italiana è il Ministro dell'Interno e si riunirà ogni qualvolta le Parti Contraenti ritengano necessario conferire un maggior impulso alla cooperazione o al fine di superare ostacoli che richiedano intese di alto livello.

4. Periodicamente e, comunque, almeno con cadenza annuale, avranno luogo riunioni congiunte di Alti Funzionari dei Ministeri interessati per verificare l'attività svolta congiuntamente e per individuare gli obiettivi da raggiungere.

ARTICOLO 2

1. In conformità con le leggi vigenti nei rispettivi Paesi e senza pregiudizio degli obblighi derivanti da altri Accordi bilaterali o multilaterali:

a) su richiesta degli Organi competenti di una delle Parti Contraenti, l'altra Parte Contraente potrà promuovere procedure investigative presso gli Organi competenti nel caso di attività connesse al traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope, ovvero di attività concernenti la criminalità organizzata e il riciclaggio di denaro di provenienza illecita;

b) la Parte Contraente richiesta si impegnerà a comunicare tempestivamente gli esiti delle procedure attivate.

2. Le procedure di cui alla lettera a) del paragrafo 1 non saranno attivate nei casi in cui la Parte Contraente richiesta ritenga che queste compromettano la sicurezza del Paese o altri interessi statuali di primaria importanza oppure siano in contrasto con la legislazione nazionale.

3. In tal caso, la Parte Contraente richiesta si impegna a comunicare tempestivamente alla Parte Contraente richiedente il diniego di assistenza specificandone i motivi.

ARTICOLO 3

Le Parti Contraenti concorderanno le modalità di collegamento necessarie per consentire il rapido scambio delle informazioni riguardanti la lotta contro la criminalità organizzata e il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope.

ARTICOLO 4

Le Parti Contraenti si prodigheranno allo scopo di favorire l'armonizzazione delle legislazioni nazionali anche attraverso introduzioni legislative che permettano di affrontare meglio la criminalità organizzata ed il traffico di droghe e reati connessi.

ARTICOLO 5

Le Parti Contraenti si consulteranno in vista dell'adozione, per quanto possibile, di posizioni comuni e di azioni concertate in tutte le sedi internazionali in cui si discutano o si decidano strategie di lotta contro la criminalità organizzata e il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope.

ARTICOLO 6

Le Parti Contraenti in conformità alle loro rispettive legislazioni nazionali, convengono che la collaborazione in tema di lotta contro la criminalità organizzata e il traffico di sostanze stupefacenti e psicotrope debba estendersi alla ricerca di latitanti responsabili dei citati fatti delittuosi, ricorrendo, fatta salva l'applicazione delle norme in materia di estradizione, anche all'istituto dell'espulsione, nonché all'esecuzione di provvedimenti di sequestro dei beni provento dei fatti delittuosi in argomento.

ARTICOLO 7

Per quanto riguarda la lotta contro la criminalità organizzata, le Parti Contraenti convengono che la collaborazione si effettuerà anche nei settori di seguito specificati:

a) scambio sistematico, dettagliato e rapido, su richiesta o di propria iniziativa, di informazioni, di notizie ed esperienze attinenti alle varie forme di criminalità organizzata e alla lotta contro di essa;

b) costante e reciproco aggiornamento sulle attuali minacce della criminalità organizzata, nonché sulle

tecniche e sulle strutture organizzative predisposte per combatterle, anche attraverso scambi di esperti e la programmazione, nei due Paesi, di corsi di addestramento comuni in specifiche tecniche investigative e operative;

c) scambio di informazioni operative di reciproco interesse relative ad eventuali contatti fra associazioni o gruppi criminali organizzati dei due Paesi;

d) studio congiunto delle questioni concernenti lo sviluppo di tali relazioni criminose;

e) scambio di atti legislativi e strumenti normativi, di pubblicazioni scientifiche, professionali e didattiche riguardanti la lotta contro il crimine organizzato, nonché di tecniche di difesa individuale utilizzate nelle operazioni di polizia;

f) collaborazione nella ricerca delle cause, delle strutture, della genesi e della dinamica, nonché delle forme in cui si manifesta la criminalità organizzata;

g) costante e reciproco scambio di esperienze e tecnologie inerenti la sicurezza delle reti di comunicazione telematiche;

h) scambio di informazioni operative concernenti operazioni finanziarie illegali con particolare riferimento a quelle riguardanti le attività di riciclaggio, la falsificazione di carta moneta e valori, il furto di opere d'arte e d'antiquariato, i reati ambientali, ivi compresi i traffici di sostanze tossiche e radioattive, nonché altri reati particolarmente pericolosi, quali il traffico d'armi, esplosivi e materiali strategici, al cui perseguimento abbiano interesse entrambe le Parti Contraenti.

ARTICOLO 8

1. Agli effetti del presente Accordo: - sostanze stupefacenti sono quelle enunciate e descritte nella Convenzione unica sugli Stupefacenti del 30 marzo 1961, emendata dal Protocollo del 25 marzo 1972; - sostanze psicotrope sono quelle enunciate e descritte nella Convenzione sulle Sostanze Psicotrope del 21 febbraio 1971; - come "traffico illecito" si definiscono le fattispecie contemplate nei paragrafi 1 e 2 dell'art.3 della Convenzione delle Nazioni Unite contro il Traffico Illecito di Stupefacenti e Sostanze Psicotrope del 20 dicembre 1988.

2. Le Parti Contraenti, in conformità alle loro legislazioni nazionali in vigore, metteranno a disposizione, con immediatezza e sistematicità, su richiesta o di propria iniziativa, tutte le informazioni, le notizie e i dati che possano contribuire alla prevenzione e repressione del traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope. In particolare la collaborazione comprenderà:

a) i metodi di lotta contro il traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope;

b) l'utilizzazione di nuovi mezzi tecnici, ivi compresi i metodi di addestramento e di impiego di unità cinofile antidroga;

c) il costante e reciproco aggiornamento sulle attuali minacce del traffico illecito di sostanze stupefacenti e psicotrope, nonché sulle tecniche e sulle strutture organizzative predisposte per combatterli, anche attraverso lo scambio di esperti e la programmazione, nei due Paesi, di corsi di addestramento comuni in specifiche tecniche investigative e operative;

d) lo studio congiunto di associazioni o gruppi di trafficanti, eventi e tecniche;

e) lo scambio di informazioni, dati e notizie sui nuovi tipi di sostanze stupefacenti e psicotrope sui luoghi e sui metodi di produzione, sui canali e mezzi usati dai trafficanti e sulle tecniche di occultamento, sulle variazioni dei prezzi di dette sostanze nonché sulle tecniche di analisi;

f) i metodi e le modalità di funzionamento dei controlli antidroga alle frontiere.

ARTICOLO 9

1. La collaborazione prevista dal presente Accordo per la lotta contro il traffico di sostanze stupefacenti e psicotrope, rispettate le legislazioni nazionali, si estende anche ai precursori e alle sostanze chimiche essenziali.

2. Le Parti Contraenti si impegnano a utilizzare, quando previsto dalle rispettive leggi processuali penali, la tecnica delle "consegne controllate".

ARTICOLO 10

1. Ogni Parte Contraente notificherà all'altra Parte Contraente il completamento delle rispettive procedure interne necessarie all'approvazione del presente Accordo che entrerà in vigore alla data di ricezione della seconda notifica.

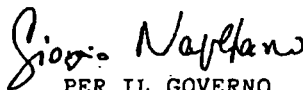
2. Il presente Accordo rimarrà in vigore per un tempo illimitato, a meno che una delle Parti Contraenti lo denunci, per via diplomatica. La denuncia avrà effetto centottanta giorni dopo la sua notifica e non inficierà la validità di qualunque obbligo contratto prima della denuncia.

3. Il presente Accordo potrà essere modificato per via diplomatica con il consenso delle Parti Contraenti, entrando le modifiche in vigore secondo il paragrafo 1 del presente articolo.

Fatto a Roma, il 12 febbraio 1997, in due originali, ciascuno nelle lingue portoghese e italiana, essendo i testi ugualmente autentici



PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA
FEDERATIVA DEL BRASILE



PER IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA
ITALIANA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA NA LUTA CONTRA O CRIME ORGANIZADO E O TRÁFICO DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Conscientes de que os fenômenos delituosos relativos ao crime organizado e ao tráfico de entorpecentes e substâncias psicotrópicas atingem de forma relevante ambos os Países, colocando em risco a ordem e a segurança pública, bem como o bem estar e a integridade física dos próprios cidadãos;

Reconhecendo a importância da cooperação internacional no combate ao crime organizado e ao tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Recordando a Resolução nº 45/123 da Assembléia Geral das Nações Unidas, de 14 de dezembro de 1990, sobre o tema cooperação internacional na luta contra o crime organizado, e a Convenção Única sobre Entorpecentes de 30 de março de 1961, emendada pelo Protocolo de 25 de março de 1972, a Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 21 de fevereiro de 1971, e a Convenção contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas, de 20 de dezembro de 1988;

Levando em consideração seus ordenamentos constitucionais, jurídicos e administrativos;

Dentro do respeito à soberania de cada Estado,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. Pelo presente Acordo as Partes Contratantes comprometem-se a empregar todo o empenho para intensificar os esforços comuns no campo da luta contra o crime organizado e o tráfico de substâncias entorpecentes e psicotrópicas.
2. Por decisão conjunta das Partes Contratantes será instituída uma Comissão Mista de colaboração na luta contra o crime organizado e o tráfico de substâncias entorpecentes e psicotrópicas.
3. A Comissão Mista será co-presidida pelos representantes dos respectivos Governos, que para a República Federativa do Brasil será o Ministro da Justiça e para a República Italiana será o Ministro do Interior, e reunir-se-á todas as vezes que as Partes Contratantes considerarem necessário para dar um maior impulso à cooperação ou com a finalidade de superar os obstáculos que requerem acordos de alto nível.
4. Periodicamente e, em todo o caso, pelo menos com periodicidade anual, serão celebradas reuniões conjuntas de Altos Funcionários dos Ministérios envolvidos, para verificar a atividade desenvolvida conjuntamente e definir os objetivos a serem alcançados.

ARTIGO II

1. De conformidade com as leis vigentes nos respectivos Países e sem prejuízo das obrigações derivadas de outros Acordos bilaterais ou multilaterais:
 - a) por solicitação dos órgãos competentes de uma das Partes Contratantes, a outra Parte Contratante poderá promover procedimentos de investigação junto aos órgãos competentes no caso de atividades relativas ao tráfico ilícito de substâncias entorpecente e psicotrópicas, ou de atividades relativas ao crime organizado e à reciclagem do dinheiro de procedência ilícita;
 - b) a Parte Contratante solicitada obriga-se a comunicar oportunamente o resultado dos procedimentos realizados.
2. Os procedimentos da alínea “a” do parágrafo 1 não serão ativados nos casos em que a Parte Contratante solicitada entenda que comprometem a segurança do País ou outros interesses de importância fundamental do Estado ou estejam em desacordo com a legislação nacional.

3. Em tal caso, a Parte Contratante solicitada compromete-se a comunicar oportunamente à Parte requerente a recusa de assistência, especificando os motivos.

ARTIGO III

As Partes Contratantes acordarão as modalidades de ligação necessárias para permitir uma rápida troca das informações relativas à luta contra o crime organizado e o tráfico ilícito de substâncias entorpecentes e psicotrópicas.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes envidarão esforços com vistas a favorecer a harmonização das legislações nacionais, inclusive estabelecendo legislações que melhor permitam enfrentar o crime organizado e o tráfico de drogas e delitos conexos.

ARTIGO V

As Partes Contratantes consultar-se-ão com vistas à adoção, quanto possível, de posição comum e de ações combinadas em todos os foros internacionais nos quais se discutam ou se decidam estratégias de combate ao crime organizado e ao tráfico ilícito de substâncias entorpecentes e psicotrópicas.

ARTIGO VI

As Partes Contratantes, de conformidade com as respectivas legislações nacionais, concordam que a colaboração no tema da luta contra o crime organizado e o tráfico de substâncias entorpecentes e psicotrópicas deve estender-se à busca dos foragidos responsáveis pelos citados fatos delituosos, utilizando, salvo a aplicação das normas em matéria de extradição, o instituto da expulsão, bem como a execução de medidas de apreensão dos bens provenientes dos fatos delituosos em questão.

ARTIGO VII

No que se refere à luta contra o crime organizado, as Partes Contratantes concordam que a colaboração se efetuará também nas matérias abaixo especificadas:

- a) intercâmbio sistemático, detalhado e rápido, mediante solicitação ou por iniciativa própria, de informações, notícias e experiências relativas às várias formas de crime organizado e à luta contra o mesmo;
- b) constante e recíproca atualização sobre as atuais ameaças do crime organizado, bem como sobre as técnicas e sobre as estruturas organizativas preparadas para combatê-las, inclusive através de intercâmbio de peritos e da programação nos dois Países de treinamentos conjuntos em técnicas investigatórias e operacionais específicas;
- c) intercâmbio de informações operacionais de interesse recíproco relativas aos eventuais contatos entre associações ou grupos criminosos organizados dos dois Países;
- d) estudo conjunto das questões relativas ao desenvolvimento de tais relações criminais;
- e) intercâmbio de legislação e instrumentos normativos, de publicações científicas, profissionais e didáticas relativas à luta contra o crime organizado, bem como das técnicas de defesa individual utilizadas nas operações de polícia;
- f) colaboração na investigação das causas, das estruturas, da gênese e dinâmica, bem como das formas como se manifesta o crime organizado;
- g) constante e recíproco intercâmbio de experiências e tecnologias relativas à segurança das redes de transmissão de dados em computadores via sistemas de telecomunicações;
- h) intercâmbio de informações operacionais relativas às operações financeiras ilícitas, em particular àquelas relativas às atividades de reciclagem, a falsificação de papel moeda e valores, o furto de obras de arte e de antigüidades, os delitos ambientais, inclusive os tráficos de substâncias tóxicas e radioativas, bem como outros crimes particularmente perigosos, tais como o tráfico de armamento, explosivos e materiais estratégicos, em cuja perseguição ambas as Partes Contratantes tenham interesse.

ARTIGO VIII

1. Para os efeitos do presente Acordo, substâncias entorpecentes são aquelas enunciadas e descritas na Convenção Única sobre Entorpecentes de 30 de março de 1961, emendada pelo Protocolo de 25 de março de 1972; substâncias psicotrópicas são aquelas enunciadas e descritas na Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas de 21 de fevereiro de 1971; como “tráfico ilícito” definem-se os casos contemplados nos parágrafos 1º e 2º do Artigo 3º da Convenção das Nações Unidas contra a Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas de 20 de dezembro de 1988.

2. As Partes Contratantes, de conformidade com as suas legislações nacionais em vigor, colocarão à disposição, imediata e sistematicamente, por meio de solicitação ou iniciativa própria, todas as informações, notícias e dados que possam contribuir para a prevenção e a repressão do tráfico ilícito de substâncias entorpecentes e psicotrópicas. Em particular, a colaboração compreenderá:

- a) os métodos de luta contra o tráfico ilícito de substâncias entorpecentes e psicotrópicas;
- b) a utilização de novos meios técnicos, inclusive os métodos de adestramento e de emprego de cães na atividade antidrogas;
- c) a atualização constante e recíproca sobre as atuais ameaças do tráfico ilícito de substâncias entorpecentes e psicotrópicas, bem como sobre as técnicas e as estruturas organizadas para combatê-las, inclusive através do intercâmbio de peritos e da programação, em ambos os Países, de cursos de adestramento conjunto nas técnicas específicas investigatórias e operacionais;
- d) o estudo em conjunto de associações ou grupos de traficantes, eventos e técnicas;
- e) o intercâmbio de informações, dados e notícias sobre novos tipos de substâncias entorpecentes e psicotrópicas, origem e métodos de produção, sobre formas utilizadas pelos traficantes para a ocultação, variações dos preços das referidas substâncias, bem como sobre as técnicas de análise;
- f) os métodos e modalidades de funcionamento dos controles antidrogas nas fronteiras.

ARTIGO IX

1. A colaboração prevista no presente Acordo para a luta contra o tráfico de substâncias entorpecentes e psicotrópicas, respeitadas as legislações nacionais, estende-se também aos precursores e às substâncias químicas e essenciais.
2. As Partes Contratantes comprometem-se a utilizar, tanto quanto previsto pelas respectivas leis processuais penais, a técnica de “entregas controladas”.

ARTIGO X

1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.
2. O presente Acordo permanecerá em vigor por prazo ilimitado, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie por via diplomática. A denúncia terá efeito 180 (cento e oitenta) dias a partir da data da respectiva notificação, e não afetarà a validade de quaisquer obrigações contraídas anteriormente à denúncia.
3. O presente Acordo poderá ser alterado, por via diplomática, mediante entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

Feito em Roma, em 12 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luis Felipe Lamprea


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ITALIANA
Giorgio Napolitano

[TRANSLATION —TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC IN COMBATING ORGANIZED CRIME
AND ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Italy (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aware that both countries are significantly affected by offences relating to organized crime and to illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, which pose a threat to public order and security and even to the well-being and physical integrity of their citizens;

Recognizing the importance of international cooperation in combating organized crime and illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Recalling United Nations General Assembly resolution 45/123 of 14 December 1990 on international cooperation in combating organized crime, the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961¹ as amended by the Protocol of 25 March 1972,² the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971³ and the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;⁴

Taking into consideration their constitutional, legal and administrative systems; With due respect for the sovereignty of every State,

Have agreed as follows:

Article I

1. Through this Agreement, the Contracting Parties undertake to make every effort to increase their mutual efforts to combat organized crime and traffic in narcotic and psychotropic substances.

2. By mutual decision of the Contracting Parties, a Joint Commission on Cooperation in Combating Organized Crime and Traffic in Narcotic and Psychotropic Substances shall be established.

3. The Joint Commission shall have as co-chairmen a representative from each of the two Governments: the Minister of Justice in the case of the Federative Republic of Brazil; the Minister of the Interior in the case of the Italian Republic. It shall meet whenever the Contracting Parties deem it necessary in order to increase their cooperation or to overcome problems requiring high-level agreements.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 520, p. 151.

2. *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

3. *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

4. *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27626.

4. Joint meetings of senior officials of the Ministries concerned shall be held periodically and, in any event, at least once a year, in order to monitor the activities carried out jointly and to establish the objectives to be achieved.

Article II

1. In accordance with the legislation in force in their respective countries and without prejudice to their obligations under other bilateral or multilateral agreements:

(a) At the request of the competent bodies of either Contracting Party, the other Contracting Party may initiate investigative proceedings before the competent authorities regarding activities related to illicit traffic in narcotic or psychotropic substances or activities related to organized crime and to the laundering of money of illicit origin;

(b) The requested Contracting Party shall communicate the results of the proceedings in a timely manner.

2. The proceedings mentioned in paragraph 1 (a) above shall not be initiated in cases where the requested Contracting Party considers that to do so would compromise national security or other interests of fundamental importance to the State or would be inconsistent with national legislation.

3. In such cases, the requested Contracting Party shall inform the requesting Party in a timely manner of its refusal to provide assistance, specifying its reasons.

Article III

The Contracting Parties shall agree upon the necessary modalities for communication with a view to the rapid exchange of information for combating organized crime and illicit traffic in narcotic and psychotropic substances.

Article IV

The Contracting Parties shall endeavour to promote the harmonization of their national legislation by, inter alia, enacting legislation to make it easier to combat organized crime, drug trafficking and related offences.

Article V

The Contracting Parties shall consult each other with a view to adopting, to the extent possible, a common position and joint measures in all international forums where strategies for combating organized crime and illicit traffic in narcotic and psychotropic substances are discussed or decided upon.

The Contracting Parties, in accordance with their respective national legislation, hereby agree that cooperation on the issue of combatting organized crime and traffic in narcotic and psychotropic substances should include efforts to apprehend fugitives responsible for such offences through the use of expulsion and seizure of the proceeds from the offences in question, without prejudice to the application of extradition regulations.

Article VII

The Contracting Parties hereby agree that cooperation in combating organized crime shall include the areas listed below:

(a) The systematic, detailed and rapid exchange of information, news and experience regarding the various forms of organized crime and efforts to combat it, upon request or spontaneously;

(b) Continuing, reciprocal updates on the current threats posed by organized crime and on the techniques and organizational structures developed in order to combat them through, inter alia, the exchange of experts and the scheduling in the two countries of joint training courses on specific investigative and operational techniques;

(c) The exchange of operational information of mutual interest regarding any contacts between organized criminal groups or organizations in the two countries;

(d) Joint consideration of matters relating to the development of such criminal relationships;

(e) The exchange of legislation and regulatory instruments; scientific, professional and educational publications on combating organized crime; and self-defense techniques used in police operations;

(f) Cooperation in investigating the causes, structures, origin, development and manifestations of organized crime;

(g) Continuing, reciprocal exchange of experience and technology regarding the security of networks for computerized data transmission via telecommunications systems;

(h) Exchange of operational information concerning illegal financial transactions, especially those related to money laundering; the counterfeiting of paper money and securities; the theft of art works and antiquities; environmental offences, including trafficking in toxic and radioactive substances; and other particularly serious crimes such as trafficking in weapons, explosives and strategic materials, the prosecution of which is in the interests of both Contracting Parties.

Article VIII

1. For the purposes of this Agreement, narcotic substances are those listed and described in the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961 as amended by the Protocol of 25 March 1972; psychotropic substances are those listed and described in the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971; and "illicit traffic" is defined according to article 3, paragraphs 1 and 2, of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

2. The Contracting Parties, in accordance with their national legislation currently in force, shall immediately and systematically make available, upon request or on their own initiative, any information, news and data that may help to prevent and punish illicit traffic in narcotic and psychotropic substances. In particular, such cooperation shall include:

(a) Methods of combating illicit traffic in narcotic and psychotropic substances;

(b) The use of new techniques, including methods of training and using dogs in anti-drug activities;

(c) Continuing, reciprocal updating on current threats posed by illicit traffic in narcotic and psychotropic substances and on the techniques and organizational structures developed in order to combat them through, inter alia, the exchange of experts and the scheduling in the two countries of joint training courses on specific investigative and operational techniques;

(d) Joint investigation of organizations or groups of traffickers, events and techniques;

(e) The exchange of information, data and news concerning new types of narcotic and psychotropic substances; sources and methods of production; methods of concealment used by traffickers; fluctuation in the price of the above-mentioned substances; and techniques of analysis; and

(f) Methods and modalities of operation of anti-drug monitoring along the border.

Article IX

1. With due respect for national legislation, the cooperation called for under this Agreement in combating trafficking in narcotic and psychotropic substances shall also include precursors, chemicals and solvents.

2. The Contracting Parties undertake to use, to the extent called for under their respective legislation on criminal procedure, the technique of "controlled delivery".

Article X

1. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required under its laws for the approval of this Agreement; the latter shall enter into force on the date on which the later of the two notification is received.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 180 (one hundred and eighty) days after the date of such notification but shall not affect the validity of any obligations contracted prior to the denunciation.

3. This Agreement may be amended, with the consent of the Parties, through an exchange of diplomatic notes. Amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

Done at Rome on 12 February 1997 in two original copies in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIS FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Italian Republic:

GIORGIO NAPOLITANO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA LUTTE CONTRE LE
CRIME ORGANISÉ, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République d'Italie (désignés ci-après par "les Parties contractantes"),

Conscients que les deux pays sont touchés de manière significative par des délits découlant du crime organisé, du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, qui constituent une menace à la sécurité et à l'ordre public; au bien être et à l'intégrité physique de leurs citoyens ;

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour lutter contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ;

Rappelant la résolution 45/123 du 14 décembre 1990 de l'Assemblée générale des Nations Unies sur la coopération internationale pour lutter contre le crime organisé, la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961¹, amendée par le Protocole du 25 mars 1972², la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971³ et la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988⁴,

Prenant en considération leur système constitutionnel, juridique et administratif ;

Dans le respect de la souveraineté de chaque État,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 520, p. 151.

2. Ibid., vol. 976, p. 3.

3. Ibid., vol. 1019, p. 175.

4. Ibid., vol. 1582, No. I-27626.

Article I

1. Les Parties contractantes s'engagent par cet accord à accroître leurs efforts mutuels pour lutter contre le crime organisé et le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

2. Les Parties contractantes décident ensemble de créer une Commission mixte pour lutter contre le crime organisé et le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes.

3. La Commission mixte aura pour co-présidents un représentant de chaque Gouvernement : le Ministre de la Justice en ce qui concerne la République fédérative du Brésil et le Ministre de l'Intérieur en ce qui concerne la République italienne. Ces représentants se rencontreront lorsque les Parties contractantes l'estimeront nécessaire afin d'accroître leur coopération ou de résoudre des problèmes qui exigent des accords au plus haut niveau.

4. Des réunions conjointes de hauts responsables des Ministères concernés se tiendront périodiquement et, au moins une fois par an, afin d'évaluer les activités effectuées conjointement et de fixer les objectifs à atteindre.

Article II

1. Conformément à la législation en vigueur dans leur pays respectif et sans préjudice de leurs obligations vis-à-vis d'obligations bilatérales et multilatérales :

(a) Une des Parties contractantes peut, à la demande des organes compétents de l'autre Partie, entamer des procédures d'investigation devant les autorités compétentes relatives aux activités liées au trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ou aux activités liées au crime organisé et au blanchiment d'argent ayant une origine illicite ;

(b) La Partie contractante requise doit communiquer les résultats au moment opportun.

2. Les procédures mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 1 ne peuvent être entamées lorsque la Partie contractante requise considère qu'elles peuvent compromettre la sécurité nationale ou d'autres intérêts qui sont d'une importance fondamentale pour l'État ou parce qu'elles seraient incompatibles avec la législation nationale.

3. Dans ce cas, la Partie requise doit informer au moment opportun la Partie requérante de la raison de son refus.

Article III

Les Parties contractantes doivent se mettre d'accord sur les modalités nécessaires de la communication en ayant à l'esprit l'échange rapide d'information pour lutter contre le crime organisé, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article IV

Les Parties contractantes doivent s'efforcer de promouvoir l'harmonisation de leur législation nationale en adoptant, entre autres, des lois visant à faciliter la lutte contre le crime organisé, le trafic des stupéfiants et les délits qui leur sont liés.

Article V

Les Parties contractantes doivent se consulter dans le but d'adopter autant que possible une position et des mesures communes dans les forums internationaux ou sont discutées les stratégies pour lutter contre le crime organisé et le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article VI

Conformément à leur législation nationale, les Parties contractantes reconnaissent que la coopération pour lutter contre le crime organisé et le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes doit inclure des efforts pour arrêter les fugitifs responsables de ces

délits soit en les expulsant soit en saisissant les profits tirés de ces activités, sous réserve de l'application des règles relatives à l'extradition.

Article VII

Les Parties contractantes sont d'accord pour estimer que la coopération pour lutter contre le crime organisé devrait se faire par :

(a) L'échange systématique, rapide et détaillée de l'information et de l'expérience sur les différentes formes du crime organisé et les efforts pour le combattre sur demande ou de façon spontanée ;

(b) La mise à jour continue et réciproque des informations sur les menaces courantes posées par le crime organisé et sur les techniques et les structures d'organisation développées pour lutter contre le crime par l'échange d'experts et l'organisation dans les deux pays de cours de formation sur les techniques spécifiques d'investigation et d'opération de police ;

(c) L'échange d'informations opérationnelles d'intérêt mutuel concernant les contacts entre les groupes criminels organisés dans les deux pays ;

(d) L'étude commune des questions relatives au développement de telles relations criminelles ;

(e) L'échange des instruments législatifs et réglementaires ainsi que des publications scientifiques, professionnelles et pédagogiques sur la lutte contre le crime organisé et les techniques d'autodéfense utilisées lors des opérations de police ;

(f) La coopération dans l'investigation des causes, des structures, de l'origine, du développement et des manifestations du crime organisé ;

(g) L'échange continu et réciproque de l'expérience et des techniques concernant la sécurité des réseaux lors de la transmission des données informatiques par les systèmes de télécommunication;

(h) L'échange d'information opérationnelle concernant les transactions financières illégales, spécialement celles relatives au blanchiment de l'argent, la fausse monnaie et la contrefaçon des titres, le vol d'uvres d'art et d'antiquités, les atteintes à l'environnement, y compris le trafic des substances toxiques et radioactives ; et autres crimes majeurs tels que le trafic d'armes, d'explosifs et de matériel stratégique dont la poursuite judiciaire est de l'intérêt des deux Parties contractantes.

Article VIII

1. Aux fins du présent accord, les stupéfiants sont énoncés et décrits dans la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 amendée par le Protocole du 25 mars 1972 et les

substances psychotropes sont énoncés et décrits dans la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et "trafic illicite" est défini dans les paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de la Convention relative à la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes du 20 décembre 1988.

2. Les Parties contractantes, conformément à leur législation nationale couramment en vigueur, mettront immédiatement et systématiquement en œuvre sur demande ou de leur propre initiative, toute information et données qui peuvent aider à prévenir à punir le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes. Cette coopération s'étendra en particulier :

(a) Aux méthodes pour lutter contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes ;

(b) À l'utilisation de nouvelles techniques, y compris les méthodes de formation et l'utilisation des chiens dans les opérations ;

c) À la mise à jour continue et réciproque des informations sur les menaces courantes posées par le crime organisé et sur les techniques et les structures d'organisation développées pour lutter contre le crime par l'échange d'experts et l'organisation dans les deux pays de cours de formation sur les techniques spécifiques d'investigation et d'opération de police ; (d) Aux investigations conjointes relatives aux organisations ou groupes de trafiquants, aux cas et aux techniques ;

(e) Aux échanges d'information, de données et de renseignements concernant les nouveaux types de stupéfiants et de substances psychotropes, les sources et méthodes de production, les méthodes de dissimulation utilisées par les trafiquants, les fluctuations dans les prix de substances mentionnées plus haut, les techniques et les analyses et

(f) Aux méthodes et modalités des opérations de contrôle le long des frontières.

Article IX

1. La coopération pour lutter contre le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes s'étendra, selon les termes du présent accord, aux précurseurs, produits chimiques et dissolvants dans le respect des législations nationales.

2. Les Parties contractantes s'engagent à utiliser, autant que le leur permet leur législation nationale relative à la procédure criminelle, la technique de la "livraison contrôlée".

Article X

1. Les Parties contractantes se notifieront que la procédure prévue par leur législation nationale pour l'approbation de l'accord a été accomplie. L'accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties auront reçu la notification.

2. Le présent accord restera indéfiniment en vigueur à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 180 (cent quatre-vingt) jours après la date de la notification et n'aura aucun effet sur la validité des obligations contractées avant la dénonciation.

3. Le présent accord peut être amendé avec le consentement des Parties par l'échange de notes diplomatiques. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

Fait à Rome le 12 février 1997 en deux copies originales en portugais et en italien les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIS FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République italienne :

GIORGIO NAPOLITANO

No. 34805

**Brazil
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Korea on the issuance of business, investment and press coverage visas. Brasília, 11 September 1996

Entry into force: 26 December 1997 by notification, in accordance with article IV

Authentic texts: English, Korean and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la délivrance des visas d'affaires, d'investissement et de presse. Brasília, 11 septembre 1996

Entrée en vigueur : 26 décembre 1997 par notification, conformément à l'article IV

Textes authentiques : anglais, coréen et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE ISSUANCE OF BUSINESS, INVESTMENT AND PRESS COVERAGE VISAS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Desiring to facilitate the travel of nationals of both countries to each other's territories,
Have agreed as follows:

Article I

Nationals of either country who wish to enter the territory of the other country for purposes of business, investment or press coverage will be granted multiple-entry visas valid for a maximum period of 5 (five) years, which will permit stays in the other country for a period up to 90 (ninety) days, totalling no more than 180 (one hundred and eighty) days per calendar year.

Article II

The issuance of visas referred to in Article I does not exempt Brazilian or Korean nationals who benefit from this Agreement from abiding by the laws and regulations concerning entrance and residence of foreigners in force at the country of their destination.

Article III

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry, or shorten the stay of the nationals of the other country considered undesirable.

Article IV

1. This Agreement shall enter into force on the 30 (thirtieth) day after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels of the fulfillment of the internal procedures required for its entry into force.

2. This Agreement may be terminated at any time. Such termination shall be effective 90 (ninety) days after the receipt of notification through diplomatic channels by the Contracting Party concerned.

3. Any amendments to this Agreement shall be made through an Additional Protocol or an Exchange of Notes.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in duplicate at Brasilia, on [11 September] 1996, in the Portuguese, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the Republic of Korea:

GONG RO-MYUNG

**브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부간의
상용·투자·취제사증의 발급에 관한 협정**

브라질연방공화국 정부와 대한민국 정부(이하 "채약당사자"라 한다)는,

양국 국민의 상호 영역에서의 여행을 촉진시키기를 희망하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

채약당사자는 상용, 투자 또는 취제를 목적으로 타방국의 영역에 들어
가고자 하는 일방국 국민에게 매년 총 180일을 넘지 않는 범위내에서 타방국에
90일간 체류할 수 있는 최고 5년 유효의 복수사증을 발급한다.

제 2 조

제1조에 언급한 사증의 발급은 이 협정의 혜택을 받는 브라질인 또는
한국인 그들의 목적지국에서 시행되는 외국인의 입국 및 체류에 관한 법령의
준수를 면제하지는 아니한다.

제 3 조

이 협정은 바람직하지 않다고 간주되는 타방국 국민의 입국을 거부하거나
체류를 단속시키는 일방 채약당사자의 권리를 제한하지 아니한다.

제 4 조

1. 이 협정은 채약당사자가 이 협정의 시행을 위하여 요구되는 국내
절차의 완료를 외교경로를 통하여 상호 통보한 후 30일째 날에 발효한다.

2. 이 협정은 어느때라도 종료될 수 있다. 그러한 종료는 외교경로를 통한 관련 계약당사자의 종료통고가 접수된 90일후에 효력이 있다.

3. 이 협정에 대한 어떠한 개정도 추가 의정서 또는 각서교환을 통하여 이루어진다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1996년 9월 일 브라질리아에서 동등히 정본인 포르투갈어, 한국어 및 영어로 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.



브라질연방공화국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA CORÉIA SOBRE A CONCESSÃO DE VISTOS
PARA VIAGENS DE NEGÓCIOS, INVESTIMENTOS E
DE COBERTURA JORNALÍSTICA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Coréia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Desejando facilitar as visitas de nacionais de um país em território do
outro,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

Nacionais de qualquer dos dois países desejosos de entrar no território do outro com propósitos de negócios, investimentos ou cobertura jornalística receberão vistos de múltiplas entradas válidos por período máximo de 5 (cinco) anos, que permitirão permanências de até 90 (noventa) dias, totalizando não mais de 180 (cento e oitenta) dias por ano civil.

ARTIGO II

A concessão de vistos mencionada no Artigo I não exime os nacionais brasileiros ou coreanos, beneficiários deste Acordo, da observância às leis e regulamentos vigentes relativos à entrada e residência de estrangeiros no país de destino.

ARTIGO III

Este Artigo não limita o direito de qualquer das Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir a permanência de nacionais do outro país que sejam considerados indesejáveis.

ARTIGO IV


1. Este Acordo entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após as Partes Contratantes notificarem uma à outra, pela via diplomática, do cumprimento das formalidades internas necessárias para sua entrada em vigor.
2. Este Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento. Tal denúncia será efetiva 90 (noventa) dias após o recebimento da notificação, por via diplomática, pela outra Parte Contratante.
3. Qualquer emenda ao presente Acordo deverá ser feita mediante Protocolo Adicional ou por troca de Notas.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinam este Acordo.

Feito em Brasília, em 11 de setembro de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, coreano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA CORÉIA

Gong Ro-Myung
Ministro de Estado

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DES VISAS D'AFFAIRES, D'INVESTISSEMENT ET DE PRESSE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de faciliter les déplacements des nationaux d'un de leurs pays respectifs à destination de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les nationaux de l'un ou l'autre des deux pays désireux de se rendre sur le territoire de l'autre pays pour raison d'affaires, d'investissement ou pour effectuer un reportage de presse, recevront un visa d'entrées multiples valable pour une durée maximale de cinq (5) ans; ce visa les autorisera à séjourner dans l'autre pays pour une période de 90 jours au plus, sans que la durée totale des séjours ne dépasse cent quatre vingt (180) jours par année civile.

Article II

Le fait qu'un visa ait été délivré conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus ne dispense pas les nationaux brésiliens ou coréens qui s'appuient sur le présent Accord de respecter les lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

Article III

Le présent Accord ne restreint en aucune façon le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée ou de raccourcir le séjour sur son territoire de nationaux de l'autre pays considérés indésirables.

Article IV

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30^e) jour après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix (90) jours après le reçu de la notification, transmise par la voie diplomatique, de la Partie contractante concernée.

3. Tout amendement du présent Accord sera effectué par la voie d'un protocole additionnel ou d'un échange de notes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait en deux exemplaires, à Brasilia, le 11 septembre 1996, dans les langues portugaise, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
Le Ministre d'État,
GONG RO-MYUNG

No. 34806

**Brazil
and
Finland**

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Brasília, 2 April 1996

Entry into force: *26 December 1997 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English, Finnish and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

**Brésil
et
Finlande**

Accord entre la République fédérative du Brésil et la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Brasília, 2 avril 1996

Entrée en vigueur : *26 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais, finnois et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE REPUBLIC OF FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RE-
SPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Finland,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) In Brazil: The federal income tax (imposto sobre a renda e proventos de qualquer natureza); (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

b) In Finland:

i) The state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

ii) The corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten for samfund);

iii) The communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

iv) The church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

v) The tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); and

vi) The tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); (hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "Brazil" means the continental and insular territory of the Federative Republic of Brazil, including its territorial sea, as defined by the United Nations Convention on the Law of the Sea, and the corresponding sea bed and sub-soil, as well as any maritime area beyond the territorial sea, including the sea bed and the sub-soil to the extent that in that area Brazil in accordance with international law exercises rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources;

b) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Finland, as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "national" means: i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) Any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

i) In Brazil, the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorised representatives;

ii) In Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which by the Ministry of Finance is designated as competent authority.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

Article 4. Residence

I. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of effective management or any other criterion of a similar nature. However, the term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of this Agreement to such person.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially: a) A place of management; b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 6 (six) months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person -- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies -- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. a) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b and c, have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have

accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10% (ten per cent) of the gross amount of the dividends.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, as long as under Finnish taxation law an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Brazil shall be taxable only in Brazil if the recipient is the beneficial owner of the dividends.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a resident of Finland has a permanent establishment in Brazil, that permanent establishment may be subject to a tax withheld at source in accordance with Brazilian law. However, such tax shall not exceed 10% (ten per cent) of the gross amount of the profits of that permanent establishment determined after the payment of the corporate tax related to such profits.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15% (fifteen per cent) of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) Interest arising in Brazil shall be exempt from Brazilian tax if the interest is paid to:

i) The State of Finland or a local authority thereof;

ii) The Bank of Finland;

iii) Any agency (including a financial institution) wholly owned by the Government of Finland, or a statutory body (personne morale de droit public) or a local authority thereof;

b) Interest arising in Finland shall be exempt from Finnish tax if the interest is paid to the Government of Brazil, a political subdivision or a local authority thereof or any agency (including a financial institution) wholly owned by that Government, political subdivision or local authority.

4. The competent authorities of the Contracting States may agree, through the mutual agreement procedure, that the provisions of paragraph 3 shall apply to any denominated institution mainly owned by the Government of a Contracting State.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. The limitation established in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and paid to a permanent establishment of an enterprise of the other Contracting State which is situated in a third State.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed:

a) 10% (ten per cent) of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, and any copyright of literary, artistic or scientific work produced by a resident of a Contracting State;

b) 25% (twenty-five per cent) of the gross amount of royalties arising from the use of, or the right to use, trade marks;

c) 15% (fifteen per cent) of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such

relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property held by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, may be taxed in both Contracting States.

Article 14. Independent Professional Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the income is derived from a company which is a resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment situated therein. In such case the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, technical, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 (one hundred eighty-three) days within any 12-month period;

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions paid and other benefits, whether of a periodic or a lump-sum or any other non-periodic nature, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any compulsory public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or any annuity arising in that State, may be taxed in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19. Government Service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a political subdivision or a statutory body (personne morale de droit public) or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

i) Is a national of that State, or

ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a political subdivision or a statutory body (personne morale de droit public) or a local authority thereof, to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or body or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political subdivision or a statutory body (personne morale de droit public) or a local authority thereof.

Article 20. Students

Payments which a student, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. Other Incomes

Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

Article 22. Elimination of Double Taxation

In Brazil double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Brazil derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Finland, Brazil, when applying its tax, shall allow a credit corresponding to the amount of the tax paid in Finland;

b) The amount of this credit, however, shall not exceed the part of the Brazilian tax corresponding to the participation of such income in the income which is taxable in Brazil.

2. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Brazil, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph b, allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax on income paid in Brazil. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on the income, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Brazil;

b) Dividends paid by a company being a resident of Brazil to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10% (ten per cent) of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax;

c) Notwithstanding any other provision of this Agreement, an individual who is a resident of Brazil and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Brazilian tax paid on income as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a. The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland;

d) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income;

e) For the purposes of sub-paragraph a, the term "tax on income paid in Brazil" shall be considered as having been paid at the rate of 15% (fifteen per cent), in the case of dividends, and at the rate of 25% (twenty-five per cent), in the case of interest and royalties.

Article 23. Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected re-

quirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within 3 (three) years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. In the event the competent authorities reach an agreement, taxes shall be imposed, and refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented within the time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 26. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry Into Force

The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. The Agreement shall enter into force 15 (fifteen) days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect: a) In Brazil:

i) In respect of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties, and on income indicated in paragraph 6 of Article 10, to amounts paid on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

ii) In respect of other taxes on income, to amounts received during the tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;

ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

3. The Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at Helsinki on 16 February 1972,¹ as modified by the Protocol signed at Brasilia on 12 June 1989² (hereinafter referred to as "the 1972 Convention"), shall cease to have effect with respect to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 2. The 1972 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provision of this paragraph.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 923, p. 225.

2. *Ibid.*, vol. 1668, p. 380.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least 6 (six) months before the end of any calendar year following after the period of 5 (five) years from the date on which the Agreement enters into force. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

a) In Brazil:

i) In respect of taxes withheld at source on dividends, interest, royalties and on income indicated in paragraph 6 of Article 10, to amounts paid before the expiration of the calendar year in which the notice is given; ii) In respect of other taxes on income, to amounts received during the tax year ending in the calendar year in which the notice is given.

b) In Finland:

i) In respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

ii) In respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement. Done in Brasilia, on April 2, 1996, in duplicate, in the Portuguese, Finnish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Finland:

[ILLEGIBLE]

PROTOCOL

At the signing today of the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to Article 20 A student at a university or other institution for higher education in Brazil, or an apprentice or business, technical, agricultural or forestry trainee, who is or was immediately before visiting Finland a resident of Brazil and who is present in Finland for a continuous period not exceeding 183 (one hundred eighty-three) days, shall not be taxed in Finland in respect of remuneration for services rendered in Finland, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

2. With reference to Article 22

a) The provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 22 shall, in relation to the rates of tax, apply only for the first 10% (ten per cent) years for which the Agreement is effective.

b) Accordingly, the rates of tax provided for in paragraphs 1, 2 and 6 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, and paragraph 2 of Article 12 shall apply only for the first 10 (ten) years for which the Agreement is effective.

c) However, during the first period of 10 (ten) years or any subsequent period for which the Agreement is effective in relation to sub-paragraphs a and b above, the competent authorities may, through the mutual agreement procedure, agree to extend the period for which those sub-paragraphs are effective for an additional period of at least 5 (five) years but not more than 10 (ten) years.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in Brasilia, on April 2, 1996, in duplicate, in Portuguese, Finnish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Finland:

[ILLEGIBLE]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**SOPIMUS BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN
VÄLILLÄ TULOVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN
VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI**

Brasilian liittotasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,

jotka haluavat tehdä sopimuksen tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen
välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla
HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla
SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Brasiliassa:

-liittovaltion tulovero (imposto sobre a renda e proventos de qualquer natureza);

(jäljempänä "Brasilian" vero);

b) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero; ja

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero;

(jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla
YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Brasilia" tarkoittaa Brasilian liittotasavallan alueeseen kuuluvaa mannerta ja siihen kuuluvia saaria, siihen luettuna sen aluemeri, sellaisena kuin se määritellään Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksessa, ja vastaava merenpohja ja sen sisusta sekä aluemerен ulkopuolella olevat

merialueet, siihen luettuna merenpohja ja sen sisusta, sikäli kuin Brasilia tällä alueella kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää luonnonvarojen tutkimista ja hyväksikäyttöä koskevia oikeuksia;

- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) sanonnalla "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoitetaan Brasiliaa tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;
- d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;
- e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;
- f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;
- g) "kansalainen" tarkoittaa:
 - 1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;
 - 2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;
- h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;
- i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:
 - 1) Brasiliassa Ministério da Fazenda ja Secretaria da Receita Federal -nimisiä viranomaisia tai heidän valtuuttamiaan edustajia;
 - 2) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla
KOTIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanomalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen tosiasiallisen johdon sijaintipaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

- a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettäväänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elintujen keskus);
- b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elintujensa keskus on, tai jos hänen käytettäväänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaitten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö I kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaitten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön.

5 artikla
KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanomalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan; ja

- d) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.
3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus- tai asennustoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.
4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:
- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;
 - b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitämisestä tai luovuttamisesta varten;
 - c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
 - d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
 - e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle.
5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuutetaan siellä tavanomaisesti käyttämään, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaletta määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen luvun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos siitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.
6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.
7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä - tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä - joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (sihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.
2. a) Sanomalla "kiinteä omaisuus" on, jollei b) ja c) kohdan määräyksistä muuta

johdu, sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on.

- b) Sanonta "kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrällään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.
- c) Laivoja ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallinto-oikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla LIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa nauttavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävät kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot.

4. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

5. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla
MERENKULKU JA ILMAKULJETUS

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.
2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla
ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

- a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistaa osan sen pääomasta, taikka
- b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tai omistavat osan niiden pääomasta.

luokitetaan seuraavaa.

Jos jonnassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhjeissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla
OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saaja on osinkoetuuden todellinen omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä.
2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalle luonnollisella henkilöllä on Suomen verolainsäädännön mukaan oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, verotetaan osingosta, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Brasiliassa asuvalle henkilölle, 1 kappaleen määräysten estämättä, vain Brasiliassa, jos saaja on osinkoetuuden todellinen omistaja.
3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.
4. Samonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saannisia, samoin kuin muista

yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden todellinen omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on kiinteä toimipaikka Brasiliassa, tätä kiinteää toimipaikkaa voidaan verottaa toimittamalla pidätys lähteellä Brasilian lainsäädännön mukaan. Vero ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin 10 prosenttia kiinteän toimipaikan tulosta, jota määrättäessä sanotusta tulosta on maksettu siihen kohdistuva yhtiövero.

7. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saaja on korkoetuuden todellinen omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaismäärästä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä,

a) korko, joka kertyy Brasiliassa, vapautetaan Brasilian verosta, jos korko maksetaan

1) Suomen valtiolle tai sen paikallisviranomaiselle;

2) Suomen Pankille;

3) Suomen hallituksen, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen kokonaan omistamalle laitokselle (siihen luettuna rahalaitos);

b) korko, joka kertyy Suomesta, vapautetaan Suomen verosta, jos korko maksetaan Brasilian hallitukselle, sen valtiolliselle osalle tai paikallisviranomaiselle tai samotun hallituksen, valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen kokonaan omistamalle laitokselle (siihen luettuna rahalaitos).

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat keskinäisin sopimuksin sopia, että 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan nimettyyn sopimusvaltion hallituksen pääasiallisesti

omistamaan laitokseen.

5. Sanonnalla "korke" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittykö niihin oikeus osuuteen velallisen voitosta vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentureista, siihen luettuna tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentureihin liittyvät agiomäärät ja voitot.

6. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden todellinen omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korke kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

7. Tämän artiklan 2 kappaleessa olevaa rajoitusta ei sovelleta korkoon, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisen sopimusvaltion yrityksen kolmannessa valtiossa olevalle kiinteälle toimipaikalla.

8. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korke rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on.

9. Jos koron määrä maksajan ja korkoetuuden todellisen omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja korkoetuuden todellinen omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta, jos saaja on rojallisuuden todellinen omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 10 prosenttia sellaisen rojaltin kokonaismäärästä, joka on kertynyt elokuvafilmin sekä televisio- tai radiolähetyksissä esitettävään filmiin taikka nauhan sekä sopimusvaltiossa asuvan henkilön tuottaman kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

b) 25 prosenttia sellaisen rojaltin kokonaismäärästä, joka on kertynyt tavaramerkin käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;

c) 15 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha), tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisuonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltiltuuden todellinen omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojaltti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiossa, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen osa, paikallisviranomainen tai tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojaltti rasiltaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja rojaltiltuuden todellisen omistajan, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja rojaltiltuuden todellinen omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiölle kuuluva kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana).

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kausaväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun

omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa molemmissa sopimusvaltioissa.

14 artikla

ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei tulo ole saatu toisessa sopimusvaltiossa asuvalta yhtiöltä tai sillä rasiteta siellä olevaa kiinteää toimipaikkaa. Tässä tapauksessa voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, teknillisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdenoista kuukauden ajanjaksona, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

JOHTOKUNNAN JÄSENEEN PALKKIO

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

TAFTEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka

sopimusvaltiossa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten laatter- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tai muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

18 artikla ELÄKE JA ELINKORKO

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun pakollisen julkisen sosiaaliturvan mukaan joko toistuvasti tai kertakorvauksena tai muunlaisena ei-toistuvana korvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta, tai elinkorosta, joka kertyy tästä valtiosta, verottaa tässä valtiossa.

3. Sanomalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahan määrää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määrätettävissä olevana aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden rahan suorituksen tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
- b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja
 - 1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai
 - 2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.
2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, valtiollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.
- b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla OPISKELIJAT

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla MUU TULO

Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta tulosta, milloin se kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

22 artikla KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Brasiliassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Milloin Brasiliassa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Brasilian on, määrätessään veronsa, myönnettävä hyvitys, joka vastaa Suomessa maksetun veron määrää.
- b) Tämän hyvityksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se Brasilian veron osa, joka vastaa sitä tulon osaa, josta verotetaan Brasiliassa.

2. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

- a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Brasiliassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Brasiliassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennysten tekemistä lasketun tulosta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa Brasiliassa.
- b) Osinko, jonka Brasiliassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.
- c) Tämän sopimuksen noiden määräysten estämättä voidaan Brasiliassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen

verosta se Brasilian vero, joka on maksettu tulosta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

- d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.
- e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Brasiliassa tulosta maksettu vero" katsotaan osingon osalta tarkoittavan 15 prosentin verokannan mukaan maksettua veroa ja koron ja rojaltiin osalta 25 prosentin verokannan mukaan maksettua veroa.

23 artikla

SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

24 artikla

KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 23 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisiin sopimuksiin ratkaisemaan asia siinä

tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot määräävät veroa ja palauttavat sitä tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Tehty sopimus pannaan täytäntöön noudattaen sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevia aikarajoja.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnaissa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi siinä merkityksessä kuin tarkoitetaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

25 artikla TIE TOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät niitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisussa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

26 artikla DIPLOMAATTISET EDUSTUSTOJEN JA KONSULIEDUSTUSTOJEN JÄSENET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten

edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

27 artikla
VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) Brasiliassa:

- 1) osingosta, korosta, rojaltista ja 10 artiklan 6 kohdassa mainitusta tulosta lähteellä pidettävien verojen osalta, määrin, jotka maksetaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, määrin, jotka saadaan sitä verovuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavien verovuosien aikana;

b) Suomessa:

- 1) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Brasilian Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan välillä tulon kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi Helsingissä 16 päivänä helmikuuta 1972 allekirjoitettua sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna Brasiliassa 12 päivänä kesäkuuta 1989 allekirjoitetulla pöytäkirjalla, (jäljempänä "vuoden 1972 sopimus") lakataan soveltamasta veroihin, joihin tätä sopimusta 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan. Vuoden 1972 sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona sitä tämän kappaleen edellä olevan määräyksen mukaan sovelletaan.

28 artikla
PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisasihmöituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa:

a) Brasiliassa:

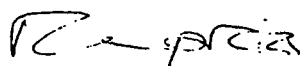
- 1) osingosta, korosta, rojaltilista ja 10 artiklan 6 kohdassa mainitusta tulosta lähteellä pidätettävien verojen osalta määriin, jotka maksetaan ennen sen vuoden päättymistä, jona irtisanomisilmoitus tehdään;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, määriin, jotka saadaan sen verovuoden aikana, joka päättyy sinä kalenterivuotena, jona irtisanomisilmoitus tehdään;

b) Suomessa:

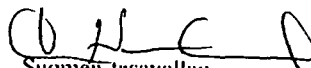
- 1) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- 2) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty _____ päivänä _____ kuuta 1996 kahtena portugalio-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintacriminelisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.



Brasilian liittotasavallan
hallituksen puolesta:



Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Brasilian liittotasavallan ja Suomen tasavallan välillä tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimuksen 20 artikla

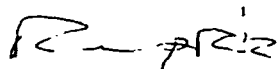
Brasiliassa olevan yliopiston, korkeakoulun tai muun ylemmän oppilaitoksen opiskelijaa tai ammattioppilasta tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan Suomessa asui Brasiliassa ja joka yhtäjaksoisesti oleskelee Suomessa enintään 183 päivää, ei veroteta Suomessa hyvityksestä, joka saadaan Suomessa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys koostuu hänen elatustaan varten välttämättömistä ansioista.

2. Sopimuksen 22 artikla

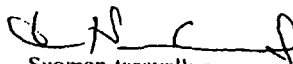
- a) Sopimuksen 22 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan verokannan osalta vain kymmeneltä ensimmäiseltä vuodelta, joilta sopimusta sovelletaan.
- b) Näin ollen, sopimuksen 10 artiklan 1, 2 ja 6 kappaleen, 11 artiklan 2 kappaleen ja 12 artiklan 2 kappaleen mukaisia verokantoja sovelletaan vain kymmeneltä ensimmäiseltä vuodelta, joilta sopimusta sovelletaan.
- c) Ensimmäiseltä kymmenen vuoden ajanjaksolta tai muulta myöhemmältä ajanjaksolta, jolta sopimusta sovelletaan a) ja b) kohdan osalta, sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin keskinäisellä sopimusmenettelyllä sopia näiden koltien voimassaoloajan pidentämisestä vähintään viiden, mutta enintään kymmenen vuoden ajaksi.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tetty _____ päivänä _____ kuuta 1996 kahtena portugalio-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.



Brasilian liittotasavallan
hallituksen puolesta:



Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPUBLICA DA
FINLÂNDIA PARA EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E PREVENIR A
EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE A RENDA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Finlândia,

Desejando concluir um Acordo para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Pessoas Visadas

O presente Acordo se aplica às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2

Impostos Visados

1. Os impostos atuais aos quais se aplica o presente Acordo são:

a) no Brasil:

i) o imposto de renda federal (imposto sobre a renda e proventos de qualquer natureza) (doravante denominado "imposto brasileiro");

b) na Finlândia:

i) os impostos de renda do estado ("*valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna*");

ii) o imposto de renda das sociedades ("*yhteisöjen tulovero; inkomstskatten for samfund*");

iii) o imposto comunal ("*kunnallisvero; kommunalskatten*");

- iv) o imposto da igreja ("*kirkollisvero; kyrkoskatten*");
- v) o imposto retido na fonte sobre juros ("*korkotulon lähdevero; källskatten pa ränteinkomst*"), e
- vi) o imposto retido na fonte sobre rendimentos de não-residentes ("*rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig*");
(doravante denominados "*imposto finlandês*")

2. Este Acordo aplica-se também a quaisquer impostos idênticos ou substancialmente semelhantes que venham a ser cobrados após a data de assinatura deste Acordo, seja em adição aos impostos atuais, seja em sua substituição. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de quaisquer modificações significativas que tenham ocorrido em suas respectivas legislações tributárias.

ARTIGO 3 Definições Gerais

1. Para os fins deste Acordo, a não ser que o contexto imponha interpretação diferente:

- a) o termo "Brasil" designa o território continental e insular da República Federativa do Brasil, incluindo seu mar territorial, conforme definido na Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, e o correspondente leito marítimo e seu subsolo, assim como qualquer área marítima além do mar territorial, incluindo o leito marítimo e seu subsolo, na medida em que o Brasil, de acordo com o Direito Internacional, exerça naquela área direitos relativos à exploração e à utilização dos recursos naturais;
- b) o termo "Finlândia" designa a República da Finlândia e, quando usado em um sentido geográfico, designa o território da República da Finlândia e qualquer área adjacente às águas territoriais da República da Finlândia sobre a qual, segundo as leis da Finlândia e de acordo com o Direito Internacional, os direitos da Finlândia relativos à exploração e à utilização dos recursos naturais do leito marítimo e de seu subsolo e das águas sobrejacentes possam ser exercidos;
- c) as expressões "um Estado Contratante" e "o outro Estado Contratante" designam o Brasil ou a Finlândia, consoante o contexto;
- d) o termo "pessoa" compreende uma pessoa física, uma sociedade ou qualquer outro grupo de pessoas;
- e) o termo "sociedade" designa qualquer pessoa jurídica ou qualquer entidade que seja considerada como pessoa jurídica para fins tributários;

- f) as expressões "empresa de um Estado Contratante" e "empresa do outro Estado Contratante" designam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- g) o termo "nacional" designa:
- i) qualquer pessoa física possuidora da nacionalidade de um dos Estados Contratantes;
 - ii) qualquer pessoa jurídica, sociedade de pessoa ou associação constituída de acordo com as leis em vigor num Estado Contratante;
- h) a expressão "tráfego internacional" designa qualquer transporte por navio ou aeronave operado por uma empresa de um Estado Contratante, exceto quando o navio ou aeronave for operado somente entre lugares localizados no outro Estado Contratante;
- i) a expressão "autoridade competente" designa:
- i) no Brasil, o Ministro da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou seus representantes autorizados;
 - ii) na Finlândia, o Ministério das Finanças, seu representante autorizado ou a autoridade que for designada competente pelo Ministério das Finanças.

2. Para a aplicação do presente Acordo por um dos Estados Contratantes, qualquer expressão que não se encontre nele definida terá o sentido que lhe é atribuído pela legislação desse Estado Contratante relativa aos impostos que são objeto do Acordo, a não ser que o contexto imponha uma interpretação diferente.

ARTIGO 4 Residência

1. Para os fins deste Acordo, a expressão "residente de um Estado Contratante" designa qualquer pessoa que, em virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto em razão de seu domicílio, residência, sede de direção efetiva ou qualquer outro critério de natureza análoga. Entretanto, a expressão não inclui qualquer pessoa que esteja sujeita a imposto naquele Estado em relação apenas a rendimentos provenientes de fontes situadas naquele Estado.

2. Quando, por força das disposições do parágrafo 1, uma pessoa física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida de acordo com as seguintes regras:

- a) será considerada como residente do Estado em que ela disponha de uma habitação permanente. Se dispuser de uma habitação permanente em ambos os Estados, será considerada como residente do Estado com o qual suas ligações pessoais e econômicas sejam mais estreitas (centro de interesses vitais);

- b) se o Estado em que tem o centro de seus interesses vitais não puder ser determinado, ou se não dispuser de uma habitação permanente em nenhum dos Estados, será considerada como residente do Estado em que permanecer habitualmente;
 - c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente do Estado Contratante de que for nacional;
 - d) se for nacional de ambos os Estados Contratantes ou se não for nacional de nenhum deles, as autoridades dos Estados Contratantes competentes dos resolverão a questão de comum acordo.
3. Quando, em virtude das disposições do parágrafo 1, uma pessoa que não seja uma pessoa física for um residente de ambos os Estados Contratantes, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão a questão através de acordo mútuo e determinarão o modo de aplicação do presente Acordo a tal pessoa.

ARTIGO 5

Estabelecimento Permanente

1. Para os fins deste Acordo, a expressão "estabelecimento permanente" designa uma instalação fixa de negócios em que uma empresa exerça toda ou parte de sua atividade.
2. A expressão "estabelecimento permanente" abrange especialmente:
- a) uma sede de direção;
 - b) uma sucursal;
 - c) um escritório;
 - d) uma fábrica;
 - e) uma oficina, e
 - f) uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer outro local de extração de recursos naturais.
3. Um canteiro de construção ou de montagem constituirá um estabelecimento permanente somente se sua duração for superior a 6 (seis) meses.
4. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, a expressão "estabelecimento permanente" não compreende:
- a) a utilização de instalações unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega de bens ou mercadorias pertencentes à empresa;

- b) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de armazenagem, exposição ou entrega;
- c) a manutenção de um estoque de bens ou mercadorias pertencentes à empresa unicamente para fins de transformação por outra empresa;
- d) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de comprar bens ou mercadorias ou para obter informações para a empresa;
- e) a manutenção de uma instalação fixa de negócios unicamente para fins de desenvolver, para a empresa, qualquer outra atividade de caráter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos parágrafos 1 e 2, quando uma pessoa desde que não seja um agente independente a quem se aplique o parágrafo 6 atuar por conta de uma empresa e tiver, e habitualmente exercer, em um Estado Contratante autoridade para concluir contratos em nome da empresa, tal empresa será considerada como tendo um estabelecimento permanente naquele Estado em relação a quaisquer atividades que aquela pessoa desenvolva para a empresa, a não ser que as atividades de tal pessoa estejam limitadas àquelas mencionadas no parágrafo 4, as quais, se exercidas através de um local fixo de negócios, não fariam deste local fixo de negócios um estabelecimento permanente de acordo com o disposto naquele parágrafo.

6. Uma empresa não será considerada como tendo um estabelecimento permanente em um Estado Contratante pelo simples fato de exercer sua atividade naquele Estado através de um corretor, um comissário geral ou qualquer outro agente que goze de um *status* independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito de suas atividades normais.

7. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante, ou que exerça sua atividade nesse outro Estado (seja através de um estabelecimento permanente ou de outro modo qualquer), não será por si só bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento permanente da outra.

ARTIGO 6

Rendimentos de Bens Imobiliários

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha de bens imobiliários (incluindo rendimentos da atividade agrícola ou florestal) situados no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. a) A expressão "bens imobiliários", com ressalva das disposições das alíneas "b" e "c" abaixo, é definida de acordo com a legislação do Estado Contratante em que o bem estiver situado.

b) A expressão "bens imobiliários" compreende, em qualquer caso, os acessórios da propriedade imobiliária, o gado e o equipamento utilizado nas explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se aplicam as disposições do direito privado relativas à propriedade imobiliária, o usufruto de bens imobiliários e os direitos aos pagamentos variáveis ou fixos pela exploração, ou concessão da exploração, de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais.

c) Navios e aeronaves não são considerados como propriedade imobiliária.

3. O disposto no parágrafo 1 aplica-se aos rendimentos derivados da exploração direta, locação, arrendamento ou qualquer outra forma de exploração da propriedade imobiliária.

4. Quando a propriedade de ações ou outros direitos societários em uma sociedade atribuir ao proprietário de tais ações ou direitos societários a utilização de bem imobiliário de propriedade da sociedade, os rendimentos do uso direto, locação, arrendamento ou qualquer outra forma de exploração de bens imobiliários será tributável no Estado Contratante no qual o bem estiver situado.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 3 aplica-se também aos rendimentos derivados de bens imobiliários de uma empresa e aos rendimentos de bens imobiliários usados para a prestação de serviços pessoais independentes.

ARTIGO 7

Lucros das Empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante são tributáveis apenas nesse Estado, a não ser que a empresa exerça sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento permanente aí situado. Se a empresa exercer sua atividade na forma indicada, seus lucros são tributáveis no outro Estado mas unicamente na medida em que forem atribuíveis a esse estabelecimento permanente.

2. Com ressalva do disposto no parágrafo 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer sua atividade no outro Estado Contratante através de um estabelecimento permanente aí situado, serão atribuídos em cada Estado Contratante a esse estabelecimento permanente os lucros que obteria se constituísse uma empresa distinta e separada, exercendo atividades idênticas ou similares, em condições idênticas ou similares, e transacionando com absoluta independência com a empresa de que é um estabelecimento permanente.

3. No cálculo dos lucros de um estabelecimento permanente é permitido deduzir as despesas que tiverem sido feitas para a consecução dos objetivos do estabelecimento permanente, incluindo as despesas de administração e os encargos gerais de direção assim realizados.

4. Nenhum lucro será atribuído a um estabelecimento permanente pelo simples fato de comprar mercadorias para a empresa.

5. Quando os lucros compreenderem elementos de rendimentos tratados separadamente nos outros Artigos do presente Acordo, as disposições desses Artigos não serão afetadas pelas disposições deste Artigo.

ARTIGO 8

Transporte Marítimo e Aéreo

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante provenientes da operação de navios ou aeronaves no tráfego internacional são tributáveis apenas nesse Estado.

2. O disposto no parágrafo 1 aplica-se também aos lucros provenientes da participação em um *pool*, associação ou agência de operação internacional.

ARTIGO 9

Empresas Associadas

Quando:

a) uma empresa de um Estado Contratante participar direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa do outro Estado Contratante; ou

b) as mesmas pessoas participarem direta ou indiretamente da direção, controle ou capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas estiverem ligadas, nas suas relações comerciais ou financeiras, por condições aceitas ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, sem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e tributados como tal.

ARTIGO 10

Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado. Tais dividendos também são tributáveis no Estado Contratante onde reside a sociedade que os paga e de acordo com a legislação desse Estado, mas se quem os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos o imposto assim estabelecido não poderá exceder 10% (dez por cento) de seu montante bruto.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1, na medida em que, de acordo com a legislação tributária finlandesa, uma pessoa física residente na Finlândia tiver direito a um crédito fiscal com relação a dividendos pagos por uma sociedade residente na Finlândia, os dividendos pagos por uma sociedade residente da Finlândia a um residente do Brasil serão tributáveis somente no Brasil se quem os receber for o beneficiário efetivo dos dividendos.

3. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não afetará a tributação da sociedade quanto aos lucros que derem origem aos dividendos pagos.

4. O termo "dividendos" usado neste Artigo designa os rendimentos provenientes de ações, ou outros direitos, com exceção de créditos, de participação nos lucros, assim como os rendimentos de outras participações de capital que estejam sujeitos, de acordo com a legislação do Estado Contratante onde a sociedade distribuidora dos rendimentos seja residente, ao mesmo tratamento tributário dos rendimentos provenientes de ações.

5. O disposto nos parágrafos 1 e 2 não se aplica quando o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, tiver, no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, um estabelecimento permanente a que estiver ligada efetivamente a participação geradora dos dividendos. Neste caso, são aplicáveis as disposições do Artigo 7.

6. Quando um residente da Finlândia tiver um estabelecimento permanente no Brasil, esse estabelecimento poderá aí estar sujeito a um imposto retido na fonte de acordo com a legislação brasileira. Todavia, esse imposto não poderá exceder 10% (dez por cento) do montante bruto dos lucros do estabelecimento permanente, determinado após o pagamento do imposto sobre a renda da sociedade referente a esses lucros.

7. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, esse outro Estado não poderá cobrar qualquer imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação geradora dos dividendos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento permanente situado nesse outro Estado, nem sujeitar a qualquer imposto os lucros não distribuídos da sociedade, mesmo se os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistirem, total ou parcialmente, de lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

ARTIGO 11

Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, esses juros também são tributáveis no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se quem os receber for o beneficiário efetivo dos juros o imposto assim estabelecido não poderá exceder 15% (quinze por cento) de seu montante bruto.

3. Não obstante o disposto no parágrafo 2:
- a) os juros provenientes do Brasil serão isentos do imposto brasileiro se forem pagos:
 - i) ao Estado da Finlândia ou a um seu poder local;
 - ii) ao Banco da Finlândia;
 - iii) a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva do Governo da Finlândia ou a uma entidade legal (pessoa jurídica de direito público) ou a um seu poder local;
 - b) os juros provenientes da Finlândia serão isentos do imposto finlandês se forem pagos ao Governo do Brasil, a uma sua subdivisão política ou a um seu poder local ou a qualquer agência (inclusive uma instituição financeira) de propriedade exclusiva daquele Governo, subdivisão política ou poder local.
4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes podem acordar, através de procedimento amigável, que as disposições do parágrafo 3 se aplicarão a qualquer instituição essencialmente de propriedade do Governo de um Estado Contratante.
5. O termo "juros" usado neste Artigo designa rendimentos de créditos de qualquer natureza, acompanhados ou não de garantia hipotecária ou de cláusula de participação nos lucros do devedor, e, particularmente, rendimentos de obrigações governamentais e de títulos ou debêntures, incluindo prêmios e ágios a eles relacionados.
6. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um dos Estados Contratantes, tiver, no outro Estado Contratante de que provenham os juros, um estabelecimento permanente ao qual se ligue efetivamente o crédito gerador dos juros. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.
7. A limitação estabelecida no parágrafo 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um estabelecimento permanente de uma empresa do outro Estado Contratante situada em um terceiro Estado.
8. Os juros serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma subdivisão política, um poder local, ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos juros, residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação ao qual haja sido contraída a obrigação que dá origem aos juros, e caiba a esse estabelecimento permanente o pagamento desses juros, tais juros serão considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado.

9. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o credor, ou entre ambos e terceiros, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo se aplicam apenas a este último montante. Neste caso a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições do presente Acordo.

ARTIGO 12 *Royalties*

1. Os *royalties* provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Todavia, tais *royalties* também são tributáveis no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se quem os receber for o beneficiário efetivo dos *royalties* o imposto assim estabelecido não poderá exceder:

- a) 10% (dez por cento) do montante bruto dos *royalties* provenientes do uso ou da concessão do uso de filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou de radiodifusão e qualquer direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica produzidos por um residente de um dos Estados Contratantes;
- b) 25% (vinte e cinco por cento) do montante bruto dos *royalties* provenientes do uso ou da concessão de uso de marcas de indústria ou comércio;
- c) 15% (quinze por cento) do montante bruto dos *royalties* em todos os outros casos.

3. O termo *royalties* usado neste Artigo designa as remunerações de qualquer natureza pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica (inclusive os filmes cinematográficos, filmes ou fitas de gravação de programas de televisão ou radiodifusão), qualquer patente, marcas de indústria ou comércio, desenho ou modelo, plano, fórmula ou processo secreto, ou por informações correspondentes à experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. As disposições dos parágrafos 1 e 2 não se aplicam quando o beneficiário efetivo dos *royalties*, residente de um Estado Contratante, tiver no outro Estado Contratante de que provêm os *royalties* um estabelecimento permanente ao qual estão ligados efetivamente o direito ou o bem que deu origem aos *royalties*. Nesse caso, aplicar-se-á o disposto no Artigo 7.

5. Os *royalties* serão considerados provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for o próprio Estado, uma sua subdivisão política, uma autoridade local ou um residente desse Estado. No entanto, quando o devedor dos *royalties*, seja residente ou não de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento permanente em relação ao qual haja sido contraída a obrigação de pagar os *royalties*, e couber a esse estabelecimento permanente o pagamento desses *royalties* serão eles considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento permanente estiver situado .

6. Se, em consequência de relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo, ou entre ambos e terceiros, o montante dos *royalties*, tendo em conta o uso, direito ou informação pelos quais são pagos, exceder àquele que seria acordado entre o devedor e o credor na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, a parte excedente dos pagamentos será tributável conforme a legislação de cada Estado Contratante e tendo em conta as outras disposições do presente Acordo.

ARTIGO 13 Ganhos de Capital

1. Os ganhos obtidos por um residente de um Estado Contratante da alienação de bens imobiliários mencionados no parágrafo 2 do Artigo 6 e situados no outro Estado Contratante são tributáveis nesse outro Estado.

2. Os ganhos obtidos por um residente de um Estado Contratante da alienação de ações ou outros direitos societários mencionados no parágrafo 4 do Artigo 6 são tributáveis no Estado Contratante no qual os bens imobiliários detidos pela sociedade estiverem situados.

3. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possua no outro Estado Contratante, incluindo ganhos da alienação desse estabelecimento permanente (isolado ou com o conjunto da empresa), são tributáveis nesse outro Estado.

4. Os ganhos obtidos por uma empresa de um Estado Contratante da alienação de navios ou aeronaves que operem no tráfego internacional ou de bens mobiliários pertinentes à operação de tais navios ou aeronaves serão tributáveis somente nesse Estado.

5. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens diversos daqueles mencionados nos parágrafos precedentes deste Artigo são tributáveis em ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 14
Profissões Independentes

1. Os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades de caráter independente são tributáveis somente nesse Estado, a não ser que tais rendimentos sejam provenientes de uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou de um estabelecimento permanente nele situado. Nesse caso, os rendimentos serão tributáveis nesse outro Estado

2. A expressão "profissão liberal" abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, técnico, literário, artístico, educacional ou pedagógico, assim como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contadores.

ARTIGO 15
Profissões Dependentes

1. Ressalvadas as disposições dos Artigos 16, 18 e 19, os salários, ordenados e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receber em razão de um emprego são tributáveis somente nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego foi aí exercido, as remunerações correspondentes serão tributáveis nesse outro Estado.

2. Não obstante as disposições do parágrafo 1, as remunerações que um residente de um Estado Contratante receber em função de um emprego exercido no outro Estado Contratante só são tributáveis no primeiro Estado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 (cento e oitenta e três) dias em qualquer período de 12 (doze) meses, e
- b) as remunerações forem pagas por um empregador, ou em nome de um empregador, que não seja residente do outro Estado, e
- c) o encargo das remunerações não couber a um estabelecimento permanente que o empregador tiver no outro Estado.

3. Não obstante as disposições precedentes deste Artigo, as remunerações relativas a um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave utilizada em tráfego internacional por um residente de um Estado Contratante são tributáveis nesse Estado.

ARTIGO 16
Remunerações de Direção

As remunerações de direção e outras remunerações similares que um residente de um Estado Contratante receba na qualidade de membro de conselho de diretores, ou de qualquer conselho de uma sociedade residente do outro Estado Contratante, são tributáveis nesse outro Estado.

ARTIGO 17
Artistas e Desportistas

1. Não obstante as disposições dos Artigos 14 e 15, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante de suas atividades pessoais exercidas no outro Estado Contratante na qualidade de profissional de espetáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão ou como músico, ou na qualidade de desportista, são tributáveis nesse outro Estado.

2. Quando os rendimentos de atividades pessoais exercidas, nessa qualidade, por um profissional de espetáculos ou um desportista forem atribuídos não ao próprio profissional de espetáculos ou desportista, mas a outra pessoa, esses rendimentos serão tributáveis no Estado Contratante em que são exercidas as atividades do profissional de espetáculos ou do desportista, não obstante as disposições dos Artigos 7, 14 e 15.

ARTIGO 18
Pensões e Anuidades

1. Ressalvadas as disposições do parágrafo 2 do Artigo 19, as pensões e outras remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em razão de um emprego anterior são tributáveis somente nesse Estado.

2. Não obstante o disposto no parágrafo 1 e ressalvadas as disposições do parágrafo 2 do Artigo 19, as pensões e outros benefícios, periódicos ou não, concedidos de acordo com a legislação de seguridade social de um Estado Contratante ou de acordo com qualquer esquema público obrigatório organizado por um Estado Contratante como previdência social, ou qualquer anuidade proveniente desse Estado, são tributáveis nesse Estado.

3. O termo "anuidade" usado neste Artigo designa uma quantia determinada, paga periodicamente em prazos determinados, a título vitalício ou por período de tempo determinado ou determinável, em decorrência de um compromisso de efetuar os pagamentos como retribuição de um pleno e adequado contravalor em dinheiro ou avaliável em dinheiro-(que não seja por serviços prestados).

ARTIGO 19
Funções Públicas

1. a) As remunerações, excluídas as pensões, pagas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua entidade legal (pessoa jurídica de direito público) ou uma sua autoridade local a uma pessoa física por serviços prestados a esse Estado, subdivisão, entidade legal ou autoridade, são tributáveis somente nesse Estado;

b) Todavia, tais remunerações serão tributáveis somente no Estado Contratante em que a pessoa física for residente, se os serviços forem prestados nesse Estado e a pessoa física:

i) for nacional desse Estado; ou

ii) não se tiver tornado um residente desse Estado unicamente com a finalidade de prestar os serviços.

2. a) Qualquer pensão paga por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua entidade legal (pessoa jurídica de direito público) ou uma sua autoridade local, seja diretamente, seja através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa física por serviços prestados a esse Estado, subdivisão política, entidade legal ou autoridade são tributáveis somente nesse Estado.

b) Todavia, tais pensões serão tributáveis somente no Estado Contratante em que a pessoa física for residente se ela for nacional desse Estado.

3. As disposições dos Artigos 15, 16 e 18 aplicar-se-ão às remunerações e pensões relacionadas a serviços prestados relativamente a atividades empresariais desenvolvidas por um Estado Contratante, uma sua subdivisão política, uma sua entidade legal (pessoa jurídica de direito público) ou um seu poder local.

ARTIGO 20
Estudantes

Os pagamentos que um estudante, aprendiz ou treinando ("trainee") nas áreas de negócios, técnica, agrícola ou florestal que é, ou foi, em período imediatamente anterior à sua visita a um Estado Contratante, residente do outro Estado Contratante e que permanece no primeiro Estado mencionado apenas com o propósito de sua educação ou treinamento, receber para manutenção, educação ou treinamento, não serão tributados nesse Estado, desde que esses pagamentos provenham de fontes situadas fora desse Estado.

ARTIGO 21

Outros Rendimentos

As modalidades de rendimentos de um residente de um Estado Contratante não tratadas nos artigos anteriores deste Acordo são tributáveis somente nesse Estado. Todavia, tais modalidades de rendimentos provenientes do outro Estado Contratante são tributáveis também nesse outro Estado.

ARTIGO 22

Métodos para Eliminar a Dupla Tributação

1. No Brasil, a dupla tributação será eliminada como segue:
 - a) quando um residente do Brasil receber rendimentos que, de acordo com as disposições deste Acordo, sejam tributáveis na Finlândia, o Brasil concederá, na aplicação de seu imposto, um crédito equivalente ao imposto pago na Finlândia;
 - b) todavia, o montante desse crédito não excederá a fração do imposto brasileiro correspondente à participação desse rendimento na renda tributável no Brasil.

2. Na Finlândia, a dupla tributação será eliminada como segue:
 - a) quando um residente da Finlândia receber rendimentos que, de acordo com as disposições deste Acordo, sejam tributáveis no Brasil, a Finlândia, ressalvado o disposto na alínea b, permitirá a dedução, do imposto sobre a renda, de um montante igual ao imposto sobre a renda pago no Brasil. Tal dedução, entretanto, não excederá a fração do imposto, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos tributáveis no Brasil;
 - b) os dividendos pagos por uma sociedade residente do Brasil a uma sociedade residente da Finlândia que controle diretamente pelo menos 10 por cento do poder de voto na sociedade pagadora dos dividendos serão isentos do imposto finlandês;
 - c) não obstante qualquer outro dispositivo deste Acordo, uma pessoa física residente do Brasil e que, de acordo com a legislação tributária finlandesa aplicável aos impostos finlandeses referidos no Artigo 2, seja também considerada como residente da Finlândia, pode ser tributada na Finlândia. Todavia, a Finlândia permitirá a dedução, do imposto devido na Finlândia, de qualquer imposto sobre os rendimentos pago no Brasil, de acordo com o disposto na alínea a. As disposições desta alínea aplicar-se-ão somente aos nacionais da Finlândia;

- d) quando, de acordo com qualquer dispositivo deste Acordo, os rendimentos recebidos por um residente da Finlândia estiverem isentos de imposto na Finlândia, a Finlândia poderá, no entanto, ao calcular o imposto sobre os rendimentos remanescentes desse residente, levar em conta os rendimentos isentos;
- e) para os fins da alínea a, a expressão "imposto de renda pago no Brasil" será considerada como tendo sido paga à alíquota de 15% (quinze por cento), no caso de dividendos, e à alíquota de 25% (vinte e cinco por cento), no caso de juros e *royalties*.

ARTIGO 23 Não-discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação correspondente, diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estiverem ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.
2. A tributação de um estabelecimento permanente que uma empresa de um Estado Contratante possuir no outro Estado Contratante não será menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exercerem a mesma atividade. Esta disposição não será interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder às pessoas residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, os abatimentos e reduções de impostos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos ao seus próprios residentes.
3. As empresas de um Estado Contratante cujo capital seja detido ou controlado, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, por um ou mais residentes do outro Estado Contratante, não ficarão sujeitas, no primeiro Estado mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação correspondente diferente ou mais onerosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas outras empresas similares do primeiro Estado mencionado.

ARTIGO 24 Procedimento Amigável

1. Quando uma pessoa considerar que as medidas tomadas por um ou ambos os Estados Contratantes conduzem, ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação em desacordo com o presente Acordo, poderá, independentemente dos recursos previstos pela legislação doméstica desses Estados, submeter o seu caso à autoridade competente do Estado Contratante de que é residente ou, se o caso se enquadrar no parágrafo 1 do Artigo 23, do Estado Contratante de que é nacional. O caso deve ser apresentado dentro de 3 (três) anos da primeira notificação da ação resultando na tributação em desacordo com as disposições do Acordo.

2. A autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar justificada e se ela própria não estiver em condições de lhe dar solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar uma tributação em discordância com o Acordo. No caso de as autoridades competentes chegarem a um acordo, os impostos serão cobrados e o reembolso ou o crédito dos impostos será permitido pelos Estados Contratantes conforme tal acordo. Qualquer acordo alcançado será implementado dentro dos prazos estabelecidos pela legislação doméstica dos Estados Contratantes.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou dúvidas que surgirem da interpretação ou aplicação do Acordo. Elas também poderão consultar-se visando à eliminação da dupla tributação em casos não previstos no Acordo.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar-se diretamente a fim de chegar a um acordo nos termos dos parágrafos anteriores. Quando, para se alcançar um acordo, parecer aconselhável uma troca de opiniões verbal, essa troca pode ocorrer através de uma Comissão composta de representantes das autoridades competentes dos Estados Contratantes.

ARTIGO 25

Troca de Informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar as disposições deste Acordo ou da legislação doméstica dos Estados Contratantes relativas aos impostos cobertos pelo Acordo na medida em que a tributação daí decorrente não seja contrária ao Acordo. A troca de informações não está restrita pelo Artigo 1. Qualquer informação recebida por um Estado Contratante será considerada secreta da mesma forma que a informação obtida sob as leis internas desse Estado e só poderá ser comunicada às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e órgãos administrativos) encarregadas do lançamento ou cobrança dos impostos abrangidos pelo presente Acordo ou da instauração de processos sobre infrações relativas a esses impostos ou da apreciação de recursos a eles correspondentes. Essas pessoas ou autoridades usarão as informações apenas para tais propósitos. Elas poderão revelar as informações em procedimentos em tribunais públicos ou em decisões judiciais.

2. O disposto no parágrafo 1 não poderá, em nenhum caso, ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação de:

- a) tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) fornecer informações que não poderiam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito de sua prática administrativa normal ou das do outro Estado Contratante;

- c) fornecer informações reveladoras de segredos comerciais, industriais ou profissionais, processos comerciais ou industriais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

ARTIGO 26
**Membros de Missões Diplomáticas
e Postos Consulares**

Nada neste Acordo prejudicará os privilégios fiscais de que se beneficiem os membros de Missões diplomáticas e Postos consulares em virtude de regras gerais do Direito Internacional ou de disposições de acordos especiais.

ARTIGO 27
Entrada em Vigor

1. Os Governos dos Estados Contratantes notificar-se-ão mutuamente de que as exigências constitucionais para a entrada em vigor do presente Acordo foram atendidas.
2. O Acordo entrará em vigor quinze dias após a data da última das notificações referidas no parágrafo 1 e seus dispositivos produzirão efeitos:

a) no Brasil:

- i) com relação aos impostos retidos na fonte sobre dividendos, juros, *royalties*, e ao imposto indicado no parágrafo 6 do Artigo 10, quanto às importâncias pagas no ou após o primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o Acordo entrar em vigor;
- ii) com relação aos outros impostos sobre rendimentos, quanto às importâncias recebidas durante o ano fiscal que começa no ou após o primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o Acordo entrar em vigor;

b) na Finlândia:

- i) com relação aos impostos retidos na fonte, quanto aos rendimentos recebidos no ou após o primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o Acordo entrar em vigor;

- ii) com relação aos outros impostos sobre rendimentos, quanto aos impostos cobráveis (*chargeable*) em qualquer ano fiscal que comece no ou após o primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte àquele em que o Acordo entrar em vigor.

3. O Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Finlândia para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda, assinado em Helsinki em 16 de fevereiro de 1972, conforme modificado pelo Protocolo assinado em Brasília em 12 de junho de 1989 (doravante denominado "a Convenção de 1972"), deixará de produzir efeitos no tocante aos impostos aos quais este Acordo se aplica de acordo com as disposições do parágrafo 2. A Convenção de 1972 caducará no último dia em que produzir efeitos de acordo com a disposição precedente deste parágrafo.

ARTIGO 28 Denúncia

O presente Acordo permanecerá em vigor até que seja denunciado por um dos Estados Contratantes. Qualquer Estado Contratante poderá denunciar o Acordo, através dos canais diplomáticos, mediante um aviso de denúncia pelo menos seis meses antes do final de qualquer ano calendário após o período de cinco anos da data em que o Acordo entrar em vigor. Nesse caso, o Acordo deixará de produzir efeitos:

a) no Brasil:

- i) com relação aos impostos retidos na fonte sobre dividendos, juros, *royalties* e sobre os rendimentos indicados no parágrafo 6 do Artigo 10, quanto às importâncias pagas antes do final do ano calendário em que o aviso tenha sido dado;
- ii) com relação aos outros impostos sobre rendimentos, quanto às importâncias recebidas durante o ano fiscal que terminar no ano calendário em que o aviso tenha sido dado.

b) na Finlândia:

- i) com relação aos impostos retidos na fonte, quanto aos rendimentos recebidos no ou após o primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano em que o aviso tenha sido dado;
- ii) com relação aos outros impostos sobre rendimentos, quanto aos impostos cobráveis em qualquer ano fiscal que se inicie no ou após o primeiro dia de janeiro do ano calendário imediatamente seguinte ao ano que o aviso tenha sido dado.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 09 de abril de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, finlandês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de qualquer divergência de interpretação, prevalecerá o texto na sua versão inglesa.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA FINLÂNDIA

PROTOCOLO

No momento da assinatura do presente Acordo entre a República Federativa do Brasil e a República da Finlândia para evitar a dupla tributação e prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre a renda (doravante referido como "o Acordo"), os abaixo-assinados convieram nas seguintes disposições que constituem parte integrante do presente Acordo.

1. **Com referência ao Artigo 20**

Um estudante em uma universidade ou outra instituição de ensino superior no Brasil, ou um aprendiz ou treinando (*trainee*) nas áreas de negócios, técnica, agrícola ou florestal, que seja, ou tenha sido, um residente do Brasil imediatamente antes de visitar a Finlândia e que esteja presente na Finlândia por um período contínuo não excedente de 183 (cento e oitenta e três) dias não será tributado na Finlândia no tocante à remuneração por serviços prestados na Finlândia, desde que os serviços estejam relacionados com seus estudos ou treinamento e que a remuneração constitua rendimentos necessários para sua manutenção.

2. **Com referência ao Artigo 22**

a) As disposições dos parágrafos 1 e 2 do Artigo 22, relativas às alíquotas do imposto, aplicar-se-ão somente pelos primeiros 10 (dez) anos em que o Acordo estiver em vigor.

b) Em consequência, as alíquotas do imposto estabelecidas nos parágrafos 1, 2 e 6 do Artigo 10, parágrafo 2 do Artigo 11 e parágrafo 2 do artigo 12 aplicar-se-ão somente pelos primeiros 10 (dez) anos em que o Acordo estiver em vigor.

c) Todavia, durante o primeiro período de 10 (dez) anos ou qualquer período subsequente em que o Acordo estiver em vigor em relação às alíneas a e b acima, as autoridades competentes poderão, através do procedimento amigável, acordar a extensão do período em que aquelas alíneas estiverem em vigor por um período adicional de pelo menos 5 (cinco) anos mas não mais do que 10 (dez) anos.

Em testemunho do que, os abaixo-assinados, para isso devidamente autorizados, assinaram o presente Protocolo.

Feito em Brasília, em 02 de abril de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, finlandês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. No caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto na sua versão inglesa.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA FINLÂNDIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IM-
POSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement de la Ré-
publique de Finlande,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir
l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

1. Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contrac-
tant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts actuels suivant :

a) Au Brésil :

i) L'impôt fédéral sur le revenu (imposto sobre a renda e proventos de qualquer nature-
za) (ci-après dénommé "impôt brésilien");

b) En Finlande :

i) L'impôt sur le revenu (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna)

ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för sam-
fund);

iii) L'impôt communal (kunnallisvero; kommunalskatten);

iv) L'impôt ecclésiastique (kirkollisvero; kyrkoskatten);

v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts (korkotulon lähdevero; källskatten pa
ränteinkomst); et

vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents (rajoitetusti verovelvol-
lisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig) (ci-après dénommé "l'impôt finlan-
dais").

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient
établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les rem-
placeraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifi-
cations importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Le terme "Brésil" s'entend du territoire continental et insulaire de la République fédérative du Brésil, y compris ses eaux territoriales telles qu'elles sont définies par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer et les fonds marins et leur sous-sol, y compris toutes les zones maritimes au-delà des eaux territoriales y compris leurs fonds marins et leur sous-sol, dans la mesure où le Brésil exerce dans ces zones, conformément au droit international, des droits de prospection et d'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme "Finlande" désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute zone située en dehors des eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en application de la législation finlandaise et conformément au droit international, s'exercent les droits de la Finlande en matière de prospection et d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol;

c) Les termes "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, le Brésil ou la Finlande;

d) Le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une

entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant; g) Le terme "ressortissant" désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;

h) L'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" désigne :

i) Au Brésil, le Ministre des finances, le Secrétaire de la recette fédérale ou leurs représentants autorisés;

ii) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou le service qui est désigné par le Ministère des finances comme autorité compétente.

2. Pour l'application de l'Accord par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. Résidence

1. Aux fins du présent Accord, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction effective ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, le terme n'englobe pas les personnes assujetties à l'impôt dans cet État du seul fait de revenus tirés de sources situées dans ledit État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord et arrêtent les modalités d'application de l'Accord.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens du présent Accord, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier, et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'installation constituent un établissement stable uniquement s'ils durent plus de 6 (six) mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article -- agit dans un État contractant pour une entreprise et dispose dans cet État du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes activités que cette personne exerce pour ladite entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe, ne feraient pas de cette installation fixe un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. a) L'expression "biens immobiliers" a, sous réserve des dispositions des alinéas b et c du présent paragraphe, le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés;

b) L'expression "biens immobiliers" comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploit-

tation de gisements minéraux, gisements de pétrole ou de gaz, carrières, sources et autres ressources naturelles;

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société donne le droit au propriétaire de ces actions ou de ces parts sociales à la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exercice de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéficiaires tirés de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle et au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre entreprises indépendantes, les bénéficiaires qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une de ces entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéficiaires de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % (dix pour cent) du montant brut des dividendes.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, tant que, en vertu de la législation fiscale finlandaise, un résident de la Finlande a droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes versés par une société résidente de la Finlande, les dividendes qu'une telle société verse à un résident du Brésil ne sont imposables qu'au Brésil si celui qui les perçoit est le bénéficiaire effectif desdits dividendes.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéficiaires qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'un résident de la Finlande a un établissement stable au Brésil, cet établissement stable peut être assujéti à un impôt retenu à la source conformément à la législation du Brésil. Toutefois, cet impôt ne peut excéder 10 % (dix pour cent) du montant brut des bénéfices de cet établissement stable, calculé après paiement de l'impôt sur les sociétés afférent à ces bénéfices.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où qu'ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % (quinze pour cent) du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

a) Les intérêts provenant du Brésil ne sont pas imposables au Brésil s'ils sont payés à :

i) L'État finlandais ou l'une de ses collectivités locales;

ii) La Banque de Finlande;

iii) Toute autre institution (y compris une institution financière) dont le Gouvernement finlandais a l'entière propriété ou un établissement public (personne morale de droit public) ou une collectivité locale y relatifs;

b) Les intérêts provenant de Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais s'ils sont versés au Gouvernement du Brésil ou à l'une de ses subdivisions politiques ou à l'une de ses collectivités locales ou à tout organisme (y compris une institution financière) dont ledit gouvernement ou ladite subdivision politique ou collectivité locale a l'entière propriété.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent convenir, en recourant à une procédure amiable, que les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent à une institution donnée dont le gouvernement d'un État contractant détient la majeure partie de la propriété.

5. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance génératrice des intérêts se rattache ef-

fectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les limitations relatives au taux d'imposition, prévues au paragraphe 2, ne s'appliquent pas aux intérêts d'un État contractant et payés à un établissement stable d'une entreprise de l'autre État contractant située dans un État tiers.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

9. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État. 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 % (dix pour cent) du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques, ou de films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées et d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique produits par un résident d'un État contractant;

b) 25 % (vingt-cinq pour cent) du montant brut des redevances provenant de l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'une marque commerciale; c) 15 % (quinze pour cent) du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances

se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tirent de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article sont imposables dans les deux États contractants.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que la rémunération dont ils sont tirés soit payée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou soit supportée par un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, ces revenus sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, technique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les

activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 (cent quatre-vingt-trois) jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes et rémunérations du personnel de direction de haut niveau

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes du spectacle et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres allocations payées, sous forme de versements périodiques ou de compensations forfaitaires, accordées au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un État contractant ou de tout autre plan public à caractère obligatoire mis en place par un État contractant à des fins de protection sociale ou toutes rentes provenant de cet État, sont imposables dans ledit État.

3. Au sens du présent article, le terme "rentes" désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent (autre que des services rendus).

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, personnes morales de droit public ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision, personne morale de droit public ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'État contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet État et si cette personne :

i) Possède la nationalité de cet État, ou

ii) N'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, personne morale de droit public ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision, personne morale de droit public ou collectivité ne sont imposables que dans cet État;

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, personnes morales de droit public ou collectivités locales.

Article 20. Étudiants

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire dans les secteurs industriel ou commercial, ou dans les domaines techniques ou de l'exploitation agricole ou forestière qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident

de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État. Toutefois, les éléments de revenus ayant leur origine dans l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne le Brésil, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Brésil perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Finlande, le Brésil admet en déduction de l'impôt une somme correspondant au montant de l'impôt sur le revenu payé en Finlande.

b) Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu qui est imputable au revenu imposable au Brésil;

2. En ce qui concerne la Finlande, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus qui, en vertu du présent Accord, peuvent être imposés au Brésil, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b, admet en déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté au Brésil. Toutefois, cette déduction ne peut être supérieure à la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant déduction, qui est imputable aux revenus qui peuvent être imposés au Brésil;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident du Brésil à une société qui est un résident de la Finlande et détient directement 10 % (dix pour cent) au moins des actions donnant droit au vote de la société distributrice sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une personne physique, résidente du Brésil et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise concernant les impôts finlandais visée à l'article 2, est également considérée comme résidente de la Finlande, peut être imposée en Finlande. Toutefois, la Finlande admet en déduction tout impôt sur le revenu brésilien acquitté sur l'impôt finlandais conformément aux dispositions de l'alinéa a. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux nationaux de la Finlande;

d) Lorsque, conformément à toute disposition du présent Accord, les revenus perçus par un résident de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande, la Finlande peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur tout autre revenu de ce résident, tenir compte des revenus ainsi exonérés;

e) Aux fins de l'alinéa a, "l'impôt sur le revenu payé au Brésil" est réputé avoir été payé au taux de 15 % (quinze pour cent) pour les dividendes et au taux de 25 % (vingt-cinq pour cent) pour les intérêts et redevances.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de 3 (trois) ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Si les autorités compétentes se mettent d'accord, cette imposition a lieu et le remboursement ou un crédit d'impôt est accordé par les États contractants en vertu de l'Accord ainsi conclu. Cet Accord est appliqué dans les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents. S'il est jugé que des contacts personnels peuvent favoriser un accord, il pourra être procédé à l'échange de points de vue dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des États contractants.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la disposition interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteintes aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Chacun des gouvernements des États contractants notifie à l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

2. Le présent Accord entre en vigueur 15 (quinze) jours après la date de la dernière des notifications mentionnées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) Au Brésil :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les dividendes, les intérêts, les redevances et sur les revenus mentionnés au paragraphe 6 de l'article 10, aux paiements effectués dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle où le présent Accord entre en vigueur;

ii) Pour les autres impôts sur le revenu, aux versements effectués dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

b) En Finlande :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus dès le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Accord entrera en vigueur;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, les impôts à percevoir pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

3. L'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signé à Helsinki le 16 février 1972, tel que modifié par le Protocole signé à Brasilia le 12 juin 1989 (ci-après désigné sous le nom de "Convention de 1972") cessera de produire ses effets en ce qui concerne les impôts auxquels le présent Accord s'applique en vertu des dispositions du paragraphe 2 dudit Accord. La Convention de 1972 cessera de s'appliquer dès le dernier jour où elle sera encore applicable en vertu de la disposition précédente du présent paragraphe.

Article 28. Dénonciation

1. Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer l'Accord par voie diplomatique avec un préavis minimal de 6 (six) mois avant la fin de chaque année civile postérieure à la période de 5 (cinq) ans suivant la date de l'entrée en vigueur dudit Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera de s'appliquer :

a) Au Brésil :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les dividendes, intérêts et redevances et sur les revenus visés au paragraphe 6 de l'article 10, aux sommes payées avant la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation aura été adressée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux sommes reçues au cours de l'exercice fiscal se terminant pendant l'année civile dans laquelle la notification de dénonciation aura été adressée;

b) En Finlande :

i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source sur les revenus perçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée;

ii) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus, pour les impôts à percevoir pour chaque exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la notification aura été donnée.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Brasilia, en double exemplaire, le 2 avril 1996, en langues portugaise, finnoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[ILLISIBLE]

PROTOCOLE

Lors de la signature, ce jour, de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Finlande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (ci-après dénommé "l'Accord"), les soussignés conviennent des dispositions ci-après qui font partie intégrante de l'Accord : 1. S'agissant de l'article 20 Un étudiant d'une université ou d'une autre institution d'enseignement supérieur au Brésil ou un apprenti ou un stagiaire dans des secteurs industriel ou commercial ou dans les domaines technique ou de l'exploitation agricole ou forestière qui, immédiatement avant de se rendre en Finlande, est ou était un résident du Brésil et qui séjourne en Finlande pendant une période de 183 (cent quatre-vingt-trois) jours au maximum n'est pas imposable en Finlande au titre de ses rémunérations pour services rendus dans ce pays, à condition que lesdits services aient été rendus en liaison avec ses études ou sa formation et que les rémunérations représentent les recettes nécessaires pour couvrir ses frais d'entretien. 2. S'agissant de l'article 22 a) En ce qui concerne les taux d'imposition, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 ne concernent que les premières années au cours desquelles le taux de 10 % (dix pour cent) est appliqué au titre de l'Accord. b) En conséquence, les taux d'imposition prévus aux paragraphes 1, 2 et 6 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11 et au paragraphe 2 de l'article 12 ne sont applicables qu'au titre des 10 (dix) premières années d'application de l'Accord. c) Toutefois, au cours de la première période de 10 (dix) ans ou pendant toute autre période postérieure au cours de laquelle les alinéas a et b ci-dessus sont applicables, les autorités compétentes peuvent, en recourant à une procédure amiable, convenir de prolonger la période pendant laquelle ces alinéas sont applicables d'une période supplémentaire d'un minimum de 5 (cinq) ans mais inférieure à 10 (dix) ans.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole. Fait à Brasilia, en double exemplaire, le 2 avril 1996, en langues portugaise, finnoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[ILLISIBLE]

No. 34807

**Brazil
and
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**

Memorandum of understanding between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Brazil regarding mutual administrative assistance between their customs administrations. London, 3 December 1997

Entry into force: 3 December 1997 by signature, in accordance with paragraph 4

Authentic texts: English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Brésil relatif à l'assistance administrative mutuelle entre leurs administrations douanières. Londres, 3 décembre 1997

Entrée en vigueur : 3 décembre 1997 par signature, conformément au paragraphe 4

Textes authentiques : anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL REGARDING MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE BETWEEN THEIR CUSTOMS ADMINISTRATIONS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Brazil, Considering that offences against customs laws are detrimental to the economic, fiscal and social interests of their respective countries;

Considering that illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances constitutes a danger to public health and to society;

Considering the importance of ensuring the accurate assessment of customs duties, taxes and other charges collected on the importation or exportation of goods and a proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their customs laws;

Having regard to international instruments promoting bilateral mutual assistance, and in particular the Recommendations of the Customs Co-operation Council of 5 December 1953 and 8 June 1971;

Paragraph 1

For the purposes of this Memorandum of Understanding:

a. The term "customs administration" means, for the Government of the United Kingdom, Her Majesty's Customs and Excise, and for the Government of Brazil, the Federal Revenue Secretariat of the Ministry of Finance;

b. The term "customs laws" means all the legal and administrative provisions enforceable by the customs administrations in connection with the importation, exportation and transit of goods, including:

- i. The collection, guaranteeing or repayment of duties, taxes and other charges;
- ii. Measures of prohibition, restriction or control;
- iii. Action in relation to illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances;

c. The term "customs offence" means any violation or attempted violation of customs laws;

d. The term "information" means any data, documents, reports, or authenticated copies thereof or other communication.

Paragraph 2

1. The Governments will, through their customs administrations and in accordance with the provisions set out in this Memorandum, afford each other mutual assistance:
 - a. To ensure that customs laws are properly observed;
 - b. To prevent, investigate and repress customs offences;
 - c. In cases concerning the delivery of documents regarding the application of customs laws.
2. Assistance within the framework of this Memorandum will be rendered in accordance with the laws and legal provisions of the requested State and within the competence and available resources of the customs administration.

Paragraph 3

1. On request, each customs administration will provide all information about its customs law and procedures which are relevant to enquiries relating to a customs offence.
2. Either customs administration will communicate on request or on its own initiative, any available information relating to:
 - a. New customs law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - b. New trends, means or methods of committing customs offences.
3. Each customs administration will share with the other information on its work procedures for the purposes of advancing their understanding of each other's procedures and techniques.
4. Each customs administration will provide the other, within the limits of its competence and available resources, with technical assistance including secondments, consultancy, training and exchanges.

Paragraph 4

1. This Memorandum will come into operation on signature and is intended to be of unlimited duration but either Government may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
2. The foregoing record represents the understanding reached between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Brazil. Signed in duplicate at London on the 3 day of December 1997 in the English and Portuguese languages, both texts having equal validity.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[ROBIN COOK]

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[LUIZ FELIPE LAMPREIA]

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA
E IRLANDA DO NORTE SOBRE ASSISTÊNCIA ADMINISTRATIVA
MÚTUA ENTRE SUAS ADMINISTRAÇÕES ADUANEIRAS**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte,

Considerando que infrações aduaneiras trazem prejuízos aos interesses econômicos, fiscais e sociais de seus respectivos países;

Considerando que o tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas constitui uma ameaça grave para a saúde pública e a sociedade;

Considerando que é importante assegurar a exata percepção das obrigações aduaneiras, taxas e outras cobranças incidentes sobre importação ou exportação de mercadorias e a implementação adequada das medidas de proibição, restrição e controle;

Reconhecendo a necessidade de cooperação internacional relativa aos casos de aplicação e execução da legislação aduaneira;

Tendo em vista os instrumentos internacionais que promovem a assistência mútua bilateral e, em especial, as Recomendações do Conselho de Cooperação Aduaneira de 5 de dezembro de 1953 e de 8 de junho de 1971,

1

Para os fins deste Memorando de Entendimento:

- a) o termo “Administração Aduaneira” significa, para o Governo da República Federativa do Brasil a Secretaria da Receita Federal do Ministério da Fazenda e, para o Governo do Reino Unido, o Exator e a Aduana de Sua Majestade;
- b) o termo “legislação aduaneira” significa todas as disposições legais e administrativas cuja execução compete às aduanas, no âmbito da importação, exportação e trânsito de mercadorias, incluindo:
- i. o recolhimento, a garantia e o repagamento de impostos, taxas e outras cobranças;
 - ii. medidas de proibição, restrição ou controle;
 - iii. ação em relação ao tráfico ilegal de entorpecentes e substâncias psicotrópicas.
- c) o termo “infração aduaneira” compreende qualquer transgressão ou tentativa de transgressão da legislação aduaneira;
- d) o termo “informação” compreende quaisquer dados, documentos, relatórios ou cópias autênticas relativas a eles, ou quaisquer outras comunicações.

2

1. Os Governos, através de suas Administrações Aduaneiras e de acordo com o estabelecido neste Memorando, prestar-se-ão mútua assistência:

- a) para assegurar a correta aplicação da legislação aduaneira;
- b) para prevenir, investigar e reprimir as infrações aduaneiras; e
- c) em casos relativos à entrega de documentos com vistas à aplicação da legislação aduaneira.

2. A assistência, no âmbito deste Memorando, será realizada de acordo com as leis e as provisões legais do Estado requerido e segundo a competência e disponibilidade de recursos da administração aduaneira.

3

1. A pedido, cada Administração Aduaneira fornecerá todas as informações sobre a legislação e os procedimentos aduaneiros nacionais úteis às investigações efetuadas no tocante a uma infração aduaneira.

2. Cada Administração Aduaneira comunicará, a pedido ou por iniciativa própria, todas as informações disponíveis sobre as seguintes questões:

a) novas técnicas de combate às infrações aduaneiras cuja eficácia tenha sido comprovada;

b) novas tendências, meios ou métodos de consecução de infrações aduaneiras.

3. Cada Administração Aduaneira fornecerá à outra informações sobre procedimentos por ela utilizados com o fim de facilitar a compreensão dos procedimentos e técnicas da outra.

4. Cada Administração Aduaneira proporcionará à outra assistência técnica, inclusive cessão de pessoal, consultoria, treinamento e intercâmbio, dentro dos limites de sua competência e disponibilidade de recursos.

4

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência indeterminada a menos que um dos Governos o denuncie, a qualquer momento, por meio de notificação feita por via diplomática.

2. O acima exposto representa o entendimento a que chegaram o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte.

Feito em Londres, em 3 de dezembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DO REINO UNIDO
DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA
DO NORTE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BRÉSIL RELATIF À L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE MUTUELLE ENTRE LEURS ADMINISTRATIONS DOUANIÈRES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Brésil,

Considérant que les infractions à la législation douanière sont préjudiciables aux intérêts économiques, financiers et sociaux de leur pays respectif,

Considérant que le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes constitue un danger pour la santé publique et la société,

Considérant qu'il est important d'assurer l'évaluation exacte des droits de douane, taxes et autres droits frappant l'importation ou l'exportation de marchandises et une application appropriée des dispositions en matière d'interdiction, de restriction et de contrôle,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale lorsqu'il s'agit d'assurer l'application de leur législation douanière,

Tenant compte des instruments internationaux visant à promouvoir l'assistance bilatérale mutuelle et, en particulier, des recommandations du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 et du 8 juin 1971,

Paragraphe 1

Aux fins du présent Mémoire d'accord :

a) L'expression "administration douanière" désigne, pour le Gouvernement du Royaume-Uni, le Service des douanes et accises de Sa Majesté (Her Majesty's Customs and Excise) et, pour le Gouvernement du Brésil, le Secrétariat aux impôts fédéraux du Ministère des finances;

b) L'expression "législation douanière" s'entend de toutes les dispositions juridiques et administratives applicables par les administrations douanières à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises et notamment celles qui concernent :

i) La collecte, la garantie et/ou le remboursement des impôts, taxes et autres droits; ii) Les mesures d'interdiction, de restriction ou de contrôle;

iii) Toute action liée au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes; c) L'expression "infraction douanière" désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

d) Le terme "informations" désigne toutes données, tous documents ou rapports, ou copies certifiées conformes desdits documents, rapports ou autres communications.

Paragraphe 2

1. Les Gouvernements se prêteront mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leur administration douanière et conformément aux dispositions du présent Mémoire :

a) En vue d'assurer une bonne application de la législation douanière; b) En vue de prévenir, détecter et réprimer toute infraction douanière;

c) Dans les affaires concernant la remise de documents relatifs à l'application de la législation douanière;

2. L'assistance visée dans le cadre du présent Mémoire sera fournie conformément aux lois et dispositions législatives de l'État requis et dans les limites de la compétence et des ressources de l'administration douanière.

Paragraphe 3

1. Chaque administration douanière fournira, sur demande, toutes informations sur sa législation et ses formalités douanières permettant de répondre aux demandes de renseignements relatives aux infractions douanières;

2. Chaque administration douanière communiquera, sur demande ou de sa propre initiative, tous les renseignements disponibles concernant :

a) Les nouvelles méthodes d'application de la loi dont l'efficacité a été démontrée;

b) Les nouvelles tendances, méthodes ou nouveaux moyens en usage pour la commission des infractions douanières;

3. Chaque administration douanière partagera avec l'autre des renseignements sur ses méthodes de travail, afin que chacune ait une meilleure compréhension des formalités et techniques de l'autre;

4. Chaque administration douanière fournira à l'autre son assistance technique, dans les limites de sa compétence et des ressources dont elle dispose, notamment sous la forme d'un appui, de conseils et d'échanges, ainsi qu'en matière de formation.

Paragraphe 4

1. Le présent Mémoire entrera en vigueur dès sa signature, pour une durée indéterminée, mais chaque Gouvernement pourra le dénoncer à tout moment au moyen d'une notification adressée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique;

2. Le présent document constitue l'accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Brésil. Signé à Lon-

dres le 3 décembre 1997, en double exemplaire, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ROBIN COOK

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

No. 34808

**Brazil
and
Chile**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile on cooperation in the field of tourism. Santiago, 26 March 1993

Entry into force: 28 May 1993 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: Portuguese and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Chili**

Accord de coopération touristique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 26 mars 1993

Entrée en vigueur : 28 mai 1993 par notification, conformément à l'article XI

Textes authentiques : portugais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO SOBRE COOPERAÇÃO TURÍSTICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Chile
(doravante denominados "Partes"),

Considerando os estreitos laços de natureza histórica, cultural e espiritual que unem os dois países;

Convencidos da importância que o desenvolvimento das relações turísticas possa ter, não somente a favor das respectivas economias, mas também para estimular um profundo conhecimento entre ambos os povos;

Convencidos de que o turismo, por sua dinâmica sócio-cultural e econômica, é excelente instrumento para promover o desenvolvimento econômico, o entendimento, a boa vontade, bem como para estreitar as relações entre os povos;

Levando em conta que as necessidades turísticas entre ambos os países se transformam segundo a dinâmica das relações internacionais,

Resolvem celebrar um novo Acordo de Cooperação Turística, nos seguintes termos:

ARTIGO I

Ingresso de Turistas Nacionais de Ambos os
Países no Território da Outra Parte

1. Os nacionais brasileiros e chilenos poderão ingressar nos territórios de ambos os países e sair desses sem necessidade de visto de saída ou de permissão especial.
2. Os turistas brasileiros e chilenos poderão permanecer nos territórios chileno e brasileiro pelo prazo de 90 (noventa) dias, prorrogáveis por igual período, mediante solicitação prévia às autoridades competentes.

ARTIGO II
Escritórios Turísticos

1. Conforme a legislação interna de cada Parte, poderão ser estabelecidos escritórios oficiais de representação turística no território da outra Parte, encarregados de promover o intercâmbio turístico, sem poderes para exercer qualquer atividade de caráter comercial.

2. Ambas as Partes concederão as facilidades a seu alcance para a instalação e o funcionamento dos referidos escritórios.

ARTIGO III
Desenvolvimento da Indústria Turística e sua Infra-Estrutura

1. As Partes, conforme sua legislação interna, facilitarão e estimularão as atividades de prestadores de serviços turísticos, a saber: agências de viagem, agentes de comercialização e operadores turísticos, cadeias hoteleiras, linhas aéreas e companhias de navegação, principalmente, sem prejuízo de quaisquer outros que possam gerar turismo recíproco entre as Partes.

2. As Partes, por intermédio de seus organismos oficiais, farão intercâmbio de funcionários e técnicos da área de turismo a fim de obter conhecimento mais amplo da infra-estrutura turística de cada país e, assim, ter a possibilidade de definir claramente os campos em que seja benéfico o recebimento de assessoria e a transferência de tecnologia.

ARTIGO IV
Facilidades

Dentro dos limites estabelecidos por sua legislação nacional, as Partes conceder-se-ão, reciprocamente, todas as facilidades para intensificar e estimular o movimento turístico das pessoas e o intercâmbio de documentos e de material de propaganda turística.

ARTIGO V
Investimentos

Ambas as Partes promoverão e facilitarão, de acordo com suas possibilidades, os investimentos de capitais brasileiros, chilenos, ou conjuntos em seus respectivos setores turísticos.

ARTIGO VI

Programas Turísticos e Culturais

As Partes estimularão as atividades de promoção turística com a finalidade de incrementar o intercâmbio e dar a conhecer a imagem de seus respectivos países, participando de eventos turísticos, culturais, recreativos e esportivos, organização de seminários, exposições, congressos, conferências, feiras e festivais de caráter nacional e ou internacional.

ARTIGO VII

Pesquisa e Capacitação Turística

1. As Partes estimularão seus respectivos técnicos a realizar intercâmbio de informação técnica e documentação nos seguintes campos:

- a) sistemas e métodos para capacitar e atualizar professores ou instrutores sobre assuntos técnicos, com particular atenção no que se refere a procedimentos para a operação e a administração hoteleira;
- b) bolsas para professores, instrutores e estudantes;
- c) programas de estudo para capacitação de pessoal que proporcione serviços turísticos;
- d) programas de estudo para escolas de hotelaria, e
- e) perfis ocupacionais de empresas turísticas.

2. Cada Parte desenvolverá ações que facilitem a cooperação entre profissionais de ambos os países a fim de elevar o nível de seus técnicos em turismo e fomentar a pesquisa e o estudo de casos conjuntos em matérias de interesse comum.

3. Ademais, ambas as Partes estimularão seus respectivos estudantes e professores de turismo a beneficiarem-se de bolsas oferecidas por colégios, universidades e centros de treinamento da outra Parte.

ARTIGO VIII

Intercâmbio de Informações e de Estatísticas sobre Turismo

1. Ambas as Partes trocarão informações sobre:
 - a) seus recursos turísticos e os estudos relacionados com o turismo e com os projetos de desenvolvimento do turismo em seus territórios;
 - b) estudos e pesquisas relacionadas com a atividade turística e documentação técnica periódica, tais como revistas e outros, e
 - c) a legislação vigente para a regulamentação das atividades turísticas; para a proteção e conservação dos recursos naturais e culturais de interesse turístico; para a classificação de estabelecimentos hoteleiros e empresas turísticas e outros.
2. As Partes farão o possível para melhorar a confiabilidade e a compatibilidade de estatísticas sobre o turismo entre os dois países.
3. As Partes trocarão informação sobre o volume e as características do real potencial do mercado turístico de ambos os países, inclusive estudos de mercado de terceiros países de que cada Parte eventualmente disponha.
4. As Partes concordam que os parâmetros para colher e apresentar as estatísticas sobre turismo, domésticas e internacionais, estabelecidos pela Organização Mundial do Turismo, serão requisitos para tais fins.

ARTIGO IX

Organização Mundial do Turismo

1. As Partes trabalharão dentro da Organização Mundial do Turismo para desenvolver e fomentar a adoção de modelos uniformes e de práticas recomendadas que, caso aplicáveis pelos Governos, facilitarão o turismo.
2. As Partes concordam em propiciar assistência recíproca em questões de cooperação e efetiva participação na Organização Mundial do Turismo e seus órgãos, procurando adotar posturas comuns em matéria de interesse mútuo.

ARTIGO X

Consultas

1. Para a continuidade do desenvolvimento do presente Acordo, da promoção e da avaliação dos resultados do mesmo, as Partes estabelecerão um Grupo de Trabalho integrado por número igual de representantes de ambas as Partes, ao qual poderão ser convidados membros do setor turístico privado e cuja finalidade será a de cooperar para o alcance dos objetivos deste Acordo.

2. O Grupo de Trabalho reunir-se-á alternadamente no Brasil e no Chile, com a finalidade de avaliar as atividades realizadas ao amparo do presente Acordo.

ARTIGO XI

Vigência

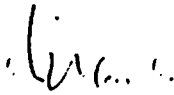
1. Cada uma das Partes notificará à outra o cumprimento dos procedimentos requeridos pelas respectivas legislações para a entrada em vigor do presente Acordo, o que ocorrerá na data da última notificação.

2. Este Acordo terá vigência de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por períodos de igual duração, salvo quando qualquer das Partes manifeste seu desejo de terminá-lo mediante notificação, por via diplomática, com 3 (três) meses de antecedência.

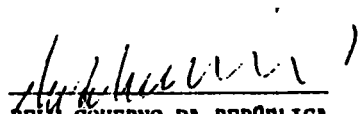
3. O término do presente Acordo não afetará a realização dos programas e projetos que tenham sido formulados durante sua vigência, a menos que as Partes estipulem o contrário.

4. A partir de sua entrada em vigor, este Acordo porá fim à vigência do Convênio de Cooperação Turística, firmado em Santiago, em 10 de outubro de 1980, entre a República Federativa do Brasil e a República do Chile.

Feito em Santiago do Chile, aos 26 dias do mês de março de 1991, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo todos textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Fernando Henrique Cardoso



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO CHILE
Enrique Silva Cimma

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION TURISTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "Las Partes".

Considerando los estrechos lazos de naturaleza histórica, cultural y espiritual que unen a los dos países;

Convencidos de la importancia que el desarrollo de las relaciones turísticas pueda tener, no solamente en favor de las respectivas economías, sino también para fomentar un profundo conocimiento entre ambos pueblos;

Convencidos de que el turismo en razón de su dinámica socio-cultural y económica es un excelente instrumento para promover el desarrollo económico, el entendimiento, la buena voluntad y estrechar las relaciones entre los pueblos;

Teniendo en cuenta que las necesidades turísticas entre ambos países se transforman de acuerdo con la dinámica de las relaciones internacionales, resuelven celebrar un nuevo Acuerdo de cooperación turística:

ARTICULO I

INGRESO DE TURISTAS NACIONALES DE AMBOS PAISES AL TERRITORIO DE LA OTRA PARTE

1. Las personas de nacionalidades chilena y brasileña podrán ingresar a los territorios de ambos países, y salir de ellos sin necesidad de vistos de salida ni de permisos especiales.

2. Los turistas chilenos y brasileños podrán permanecer en los territorios chileno y brasileño por el plazo de 90 días, prorrogables por igual período mediante previa solicitud a las autoridades competentes.

ARTICULO II

OFICINAS TURISTICAS

De conformidad con la legislación interna de cada Parte, se podrán establecer y operar oficinas oficiales de representación turística en el territorio de la otra Parte, encargadas de promover el intercambio turístico, sin facultades para ejercer ninguna actividad de carácter comercial.

Ambas Partes otorgarán las facilidades a su alcance para la instalación y funcionamiento de dichas oficinas.

ARTICULO III

DESARROLLO DE LA INDUSTRIA TURISTICA E INFRAESTRUCTURA

1. Las Partes, de conformidad con su legislación interna, facilitarán y alentarán las actividades de prestadores de servicios turísticos, como lo son: agencias de viajes, comercializadores y operadores turísticos, cadenas hoteleras, aerolíneas y compañías navieras, principalmente, sin perjuicio de cualquier otro que pueda generar turismo recíproco entre las Partes.

2. Las Partes, a través de sus organismos oficiales, intercambiarán funcionarios y expertos en turismo, a fin de obtener una mayor comprensión de la infraestructura turística de cada país y estar en posibilidad de definir claramente los campos en que sea benéfico recibir asesoría y transferencia de tecnología.

ARTICULO IV

FACILITACION

Dentro de los límites establecidos por su legislación nacional, las Partes se concederán recíprocamente todas las facilidades para intensificar y estimular el movimiento turístico de las personas y el intercambio de documentos y de material de propaganda turística.

ARTICULO V

INVERSIONES

Ambas Partes promoverán y facilitarán, de acuerdo con sus posibilidades, las inversiones de capitales chilenos, brasileños o conjuntos en sus respectivos sectores turísticos.

ARTICULO VI

PROGRAMAS TURISTICOS Y CULTURALES

Las Partes alentarán las actividades de promoción turística con el fin de incrementar el intercambio y dar a conocer la imagen de sus respectivos países, participando en manifestaciones turísticas, culturales, recreativas y deportivas, organización de seminarios, exposiciones, congresos, conferencias, ferias y festivales de trascendencia nacional y/o internacional.

ARTICULO VII

INVESTIGACION Y CAPACITACION TURISTICA

1. Las Partes alentarán a sus respectivos expertos para intercambiar información técnica y documentación en los siguientes campos:

- a) sistemas y métodos para capacitar actualizar maestros o instructores sobre asuntos técnicos particularmente con atención a procedimientos, para operación y administración hotelera;
- b) becas para maestros, instructores y estudiantes;
- c) programas de estudio para capacitación de personal que proporcione servicios turísticos;
- d) programas de estudio para escuelas de hotelería, y
- e) perfiles ocupacionales de empresas turísticas.

2. Cada Parte desarrollará acciones que faciliten la cooperación entre profesionales de ambos países a fin de elevar el nivel de sus técnicos en turismo y fomentar la investigación y el estudio de casos conjuntos en materia de interés común.

Asimismo, ambas Partes alentarán a sus respectivos estudiantes y profesores de turismo para beneficiarse de las becas ofrecidas por colegios, universidades y centros de capacitación del otro.

ARTICULO VIII

INTERCAMBIO DE INFORMACION Y ESTADISTICAS SOBRE TURISMO

1. Ambas Partes intercambiarán información sobre:

- a) sus recursos turísticos y los estudios relacionados con el turismo y con los planes de desarrollo del turismo en sus territorios;
- b) estudios e investigaciones relacionados con la actividad turística y documentación técnica periódica, tales como revistas y otros, y
- c) la legislación vigente para la reglamentación de las actividades turísticas, para la protección y conservación de los recursos naturales y culturales de interés turístico, para la clasificación de establecimientos hoteleros y empresas turísticas y otros.

2. Las Partes harán lo posible por mejorar la confiabilidad y compatibilidad de estadísticas sobre turismo entre los dos países.

3. Las Partes intercambiarán información sobre el volumen y características del potencial real del mercado turístico de ambos países, incluyendo estudios de mercados de terceros países que cada Parte pueda poseer.

4. Las Partes convienen en que los parámetros para recabar y presentar las estadísticas turísticas, domésticas e internacionales establecidas por la Organización Mundial del Turismo, serán requisitos para dichos fines.

ARTICULO IX

ORGANIZACION MUNDIAL DEL TURISMO

1. Las Partes trabajarán dentro de la Organización Mundial del Turismo para desarrollar y fomentar la adopción de modelos uniformes y prácticas recomendados que, de ser aplicables por los Gobiernos, facilitarán el turismo.

2. Las Partes acuerdan brindarse asistencia recíproca en cuestiones de cooperación y efectiva participación en la Organización Mundial del Turismo y sus órganos, buscando adoptar posturas comunes en materias de mutuo interés.

ARTICULO X

CONSULTAS

1. Para la continuidad del desarrollo del presente Acuerdo, de la promoción y de la evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por un número igual de representantes de ambas Partes, al cual podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será la de cooperar para el alcance de los objetivos de este Acuerdo.

2. El Grupo de Trabajo se reunirá alternadamente en Chile y Brasil, con la finalidad de evaluar las actividades realizadas al amparo del presente Acuerdo.

ARTICULO XI

VIGENCIA

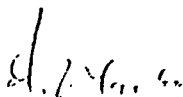
1. Cada una de las Partes notificará a la otra del cumplimiento de los procedimientos requeridos por las respectivas legislaciones para la entrada en vigor del presente Acuerdo, lo que ocurrirá en la fecha de la última notificación.

2. Este Acuerdo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años y se renovará automáticamente por periodos de igual duración, salvo cuando una de las Partes manifieste su deseo de ponerle término mediante notificación, por vía diplomática, con 3 (tres) meses de anticipación.

3. El término del presente Acuerdo no afectará la realización de los programas y proyectos que hayan sido formulados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

4. Este Acuerdo, a partir de su entrada en vigor, pondrá término a la vigencia del Convenio de Cooperación Turística, suscrito en Santiago, el 10 de octubre de 1980, entre la República de Chile y la República Federativa del Brasil.

HECHO en la ciudad de Santiago, Chile, a los veintiseis días del mes de marzo del año mil novecientos noventa y tres, en dos ejemplares originales en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the close historical, cultural and spiritual ties which unite the two countries;

Convinced of the importance of developing relations in the field of tourism, not only for their respective economies but also for the promotion of a profound understanding between the two peoples;

Convinced that, because of its social, cultural and economic repercussions, tourism is an excellent instrument for promoting economic development, understanding and good will, and also for developing closer ties between peoples;

Aware that tourism requirements between the two countries are changing in accordance with the dynamics of international relations,

Have agreed to conclude a new Agreement on cooperation in the field of tourism, as follows: Article 1. Entry of Tourists who are Nationals of Either Country into the Territory of the Other Party

1. Brazilian and Chilean nationals may enter into and depart from the territory of both countries without requiring an exit visa or special permission.

2. Brazilian and Chilean tourists may remain in Chilean or Brazilian territory for a period of 90 (ninety) days, which may be extended for the same period if a request is submitted in advance to the competent authorities.

Article II. Tourist Offices

1. In accordance with the domestic legislation of each Party, official tourist representation offices may be established and operated in the territory of the other Party for the purpose of promoting tourism exchanges, but shall not be authorized to engage in any activity of a commercial nature.

2. The two Parties shall provide all possible facilities for the installation and operation of the said offices.

Article III. Development of the Tourist Industry and its Infrastructure

1. In accordance with their domestic legislation, the Parties shall facilitate and encourage the activities of tourist services providers, such as: travel agencies, tour operators and marketing agencies, hotel chains, airlines and shipping companies, principally but without excluding any other providers that may generate reciprocal tourism between the Parties.

2. The Parties, through their official bodies, shall exchange tourism officials and technical personnel in order to obtain a broader understanding of the tourist infrastructure of each country and be able to define clearly the areas in which it would be beneficial to receive advice and transfer technology.

Article IV. Facilities

Within the limits established by their national legislation, the Parties shall provide each other with all facilities to increase and encourage the movement of persons for purposes of tourism and the exchange of tourist advertising material and documents.

Article V. Investments

The two Parties shall encourage and facilitate, insofar as possible, investments of Brazilian, Chilean or joint capital in their respective tourism sectors.

Article VI. Tourist and Cultural Programmes

The Parties shall encourage activities to promote tourism in order to increase exchanges and disseminate the image of their respective countries, by taking part in tourist, cultural, recreational and sporting events and the organization of seminars, exhibitions, congresses, lectures, fairs and festivals of national and/or international scope.

Article VII. Tourism research and training

1. The Parties shall encourage their respective technical personnel to exchange technical information and documentation in the following areas:

- (a) Systems and methods to train and update teachers or instructors in technical matters, with special attention to procedures for hotel operation and administration;
- (b) Grants for teachers, instructors and students;
- (c) Study programmes for training personnel who provide tourist services;
- (d) Study programmes for hotel schools, and
- (e) Job profiles of tourism companies.

2. Each Party shall engage in activities to facilitate cooperation between professionals from the two countries in order to upgrade their tourism technical personnel and promote the research and study of joint cases, in matters of mutual interest.

3. Furthermore, the two Parties shall encourage their respective tourism students and teachers to benefit from the grants offered by colleges, universities and training centres of the other Party. Article VIII. Exchange of Tourism Information and Statistics

1. The two Parties shall exchange information on:

- (a) Their tourist resources, and studies related to tourism and tourism development projects in their territories;

(b) Studies and research related to tourist activities and periodic technical documentation, such as journals and other publications, and

(c) The legislation in force governing tourist activities, protection and conservation of cultural and natural resources of interest to tourism, classification of hotel establishments and tourism companies, and other matters.

2. The Parties shall do everything possible to improve the reliability and compatibility of statistics on tourism between the two countries.

3. The Parties shall exchange information on the volume and characteristics of the real potential of the tourist market of the two countries, including market studies of third countries available to either Party.

4. The Parties agree that, to this end, the format for collecting and presenting statistics on national and international tourism established by the World Tourism Organization shall be used.

Article IX. World Tourism Organization

1. The Parties shall work within the World Tourism Organization to develop and promote the adoption of uniform models and recommended practices which, when applicable by the Governments, will facilitate tourism.

2. The Parties agree to provide reciprocal assistance on questions of cooperation and effective participation in the World Tourism Organization and its organs, and shall endeavour to adopt common positions on matters of mutual interest.

Article X. Consultations

1. In order to ensure the continuity of this Agreement and the promotion and evaluation of its results, the Parties shall establish a Working Group composed of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to cooperate in achieving the objectives of this Agreement.

2. The Working Group shall meet alternately in Brazil and in Chile, in order to evaluate the activities carried out under this Agreement.

Article XI. Duration

1. Each of the Parties shall notify the other of the fulfilment of the procedures required by its respective legislation for the entry into force of this Agreement, which shall take place on the date of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be automatically extended for equal periods, unless either of the Parties expresses a wish to terminate it by notification, through the diplomatic channel, with 3 (three) months' notice.

3. The termination of this Agreement shall not affect the execution of programmes and projects formulated while it was in force, unless the Parties agree otherwise.

4. Once it has entered into force, this Agreement shall terminate the validity of the Agreement on Cooperation in the field of Tourism signed between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Chile in Santiago, on 10 October 1980.

Done at Santiago, Chile, on 26 March 1993, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les "Parties",

Considérant les liens étroits de nature historique, culturelle et spirituelle qui unissent les deux pays,

Convaincus de l'importance que le développement des relations touristiques peut avoir non seulement pour leurs économies respectives mais également pour l'approfondissement de la compréhension mutuelle entre les deux peuples,

Convaincus que le tourisme est, en raison de sa dynamique socioculturelle et économique, un excellent instrument pour promouvoir le développement économique, la compréhension, la bonne volonté et pour renforcer les relations entre les peuples,

Conscients que les nécessités touristiques dans les deux pays évoluent en fonction de la dynamique des relations internationales,

Ont décidé de conclure un nouvel Accord de coopération touristique.

Article premier.

Entrée de touristes qui sont ressortissants

des deux pays sur le territoire de l'autre Partie

1. Les personnes de nationalités chilienne et brésilienne pourront entrer sur le territoire des deux pays et en sortir sans avoir besoin de visa de sortie ni de permis spéciaux.

2. Les touristes chiliens et brésiliens pourront demeurer sur les territoires chilien et brésilien pendant une durée de 90 jours qui est prorogeable d'une durée égale moyennant une demande préalable auprès des autorités compétentes.

Article II. Bureaux de tourisme

1. Conformément à la législation interne de chaque Partie, pourront être établis et fonctionner des bureaux officiels de représentation touristique sur le territoire de l'autre Partie, qui sont chargés de promouvoir les échanges touristiques, sans toutefois pouvoir exercer des activités de caractère commercial.

2. Les deux Parties accorderont les facilités voulues pour l'installation et le fonctionnement desdits bureaux.

Article III.

Développement de l'industrie

touristique et des infrastructures

1. Conformément à leur législation interne, les Parties faciliteront et favoriseront les activités des fournisseurs de services touristiques tels que les agences de voyage, les opérateurs touristiques, les chaînes hôtelières, les compagnies aériennes et maritimes principalement, sans préjudice de tout autre fournisseur qui pourrait générer des activités de tourisme réciproque entre les Parties.

2. Les Parties échangeront, par l'intermédiaire de leurs organismes officiels, des fonctionnaires et des experts en tourisme afin d'obtenir une meilleure compréhension de l'infrastructure touristique de chaque pays et d'être en mesure de définir clairement les domaines qui bénéficieraient de l'envoi de conseillers et de transfert de techniques.

Article IV. Facilitation

Dans les limites établies par leur législation interne, les Parties s'accorderont réciproquement toutes les facilités voulues pour intensifier et stimuler les échanges touristiques des personnes et l'échange de documents et de matériels de publicité touristique.

Article V. Investissements

Les deux Parties favoriseront et faciliteront, compte tenu de leurs possibilités, les investissements de capitaux chiliens, brésiliens ou communs dans leurs secteurs touristiques respectifs.

Article VI.

Programmes touristiques et culturels

Les Parties encourageront les activités de promotion touristique afin d'augmenter les échanges et de faire connaître l'image de leurs pays respectifs en participant aux manifestations touristiques, culturelles, récréatives et sportives, à l'organisation de séminaires, d'expositions, de colloques, de conférences, de foires et de festivals de caractère national ou international.

Article VII. Recherche et formation touristique

1. Les Parties encourageront leurs experts à échanger des informations techniques et de la documentation dans les domaines suivants :

- a) Les systèmes et méthodes visant à former les enseignants ou instructeurs aux questions techniques, une attention particulière étant portée aux procédures pour l'exploitation et la gestion hôtelières;
- b) Les bourses pour les enseignants, instructeurs et étudiants;
- c) Les programmes d'études pour la formation du personnel qui fournit des services touristiques;

- d) Les programmes d'études pour les écoles hôtelières; et
- e) Les caractéristiques des entreprises touristiques.

2. Chaque Partie prendra les mesures qui faciliteront la coopération entre les professionnels des deux pays afin de relever le niveau de leurs techniques en matière de tourisme et favoriser la recherche et l'étude de cas communs dans des questions d'intérêt mutuel.

3. Par ailleurs, les deux Parties encourageront leurs étudiants et professeurs de tourisme à mettre à profit les bourses offertes par les collèges, universités et centres de formation de l'autre pays.

Article VIII.

Échange d'informations et de statistiques

sur le tourisme

1. Les Parties échangeront des informations sur :

a) Leurs ressources touristiques et les études sur le tourisme et sur les plans de développement du tourisme sur leurs territoires;

b) Les études et recherches concernant l'activité touristique et la documentation technique périodique telles que les revues et autres, et

c) La législation en vigueur qui régit les activités touristiques, qui assure la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles présentant un intérêt touristique, qui classe les établissements hôteliers et les entreprises touristiques et autres.

2. Les Parties feront leur possible pour améliorer la fiabilité et la compatibilité des statistiques sur le tourisme des deux pays.

3. Les Parties échangeront des informations sur le volume et les caractéristiques du potentiel effectif du marché touristique des deux pays, y compris les études de marché de pays tiers que chaque Partie pourrait avoir.

4. Les Parties conviennent que les paramètres permettant de recueillir et de présenter les statistiques touristiques, nationales et internationales, établis par l'Organisation mondiale du tourisme seront requis auxdites fins.

Article IX.

Organisation mondiale du tourisme

1. Les Parties coopéreront au sein de l'Organisation mondiale du tourisme pour développer et favoriser l'adoption de modèles uniformes et pratiques recommandés qui lorsqu'ils sont appliqués par les gouvernements, favorisent le tourisme.

2. Les Parties conviennent de se porter mutuellement assistance dans les questions de coopération et de participation effective à l'Organisation mondiale du tourisme et à ses organes en s'efforçant d'adopter des positions communes dans des questions d'intérêt commun.

Article X. Consultations

1. Pour assurer la continuité du présent Accord, la promotion et l'évaluation des résultats de ce dernier, les Parties mettront en place un Groupe de travail comprenant un nombre égal de représentants des deux Parties, auquel pourront être invités des membres du secteur touristique privé et qui aura pour but de coopérer à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Le Groupe de travail se réunira alternativement au Chili et au Brésil afin d'évaluer les activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article XI. Entrée en vigueur

1. Chaque Partie informera l'autre de l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes de durée égale, sauf si l'une des Parties exprime son désir d'y mettre fin moyennant notification par la voie diplomatique avec trois (3) mois de préavis.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la réalisation des programmes et projets qui ont été formulés pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. Le présent Accord mettra fin, dès son entrée en vigueur, à la Convention de coopération touristique signée à Santiago le 10 octobre 1980 entre la République du Chili et la République fédérative du Brésil.

Fait à Santiago, au Chili, le 26 mars 1993 en deux exemplaires originaux en langues espagnole et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

FERNANDO HENRIQUE CARDOSO

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

No. 34809

**Brazil
and
Turkey**

Agreement on trade, economic and industrial cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Turkey. Brasília, 10 April 1995

Entry into force: *19 March 1997 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article IX*

Authentic texts: *English, Portuguese and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

**Brésil
et
Turquie**

Accord relatif à la coopération commerciale, économique et industrielle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République turque. Brasília, 10 avril 1995

Entrée en vigueur : *19 mars 1997 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *anglais, portugais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TRADE, ECONOMIC AND INDUSTRIAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

On the grounds of equality and mutual benefit;

Desiring to strengthen the friendly relations and to enhance the cooperation between the two countries;

Considering their common interest in promoting trade, economic and industrial cooperation on the basis of mutual advantage,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to enhance and diversify their trade relations and to promote the economic and industrial cooperation between the two countries.

Article II

Economic cooperation between the two countries shall, in general, cover trade, banking and finance, industry, transport and communication, agriculture and energy as well as any other fields agreed upon between the Contracting Parties.

Article III

All payments and charges with respect to goods and services to be exchanged between the two countries shall be carried out in accordance with their foreign exchange legislations.

Article IV

The Contracting Parties shall exempt or suspend in accordance with their respective laws and regulations in force in either country the following goods from customs duties, taxes and other dues upon their import and export of samples and advertising materials of no commercial value and the temporary import of:

- a) Tools and articles brought in for assembly or repair purposes;
- b) Products for test or demonstration purposes;
- c) Goods for permanent and temporary fairs and exhibitions;

- d) Specialized containers and packages of the type used in international trade;
- e) Specialized tools and equipment, which are not readily available locally, for use in the construction of plants and other industrial structures imported by the undertaker of such construction.

2. The relevant customs duties, taxes and other dues should be paid if those goods will be subject to a commercial transaction.

Article V

The Contracting Parties shall encourage their firms and organizations to participate in international trade fairs, exhibitions, and other activities taking place in their respective countries and shall endeavor to promote the exchange of trade delegations and business representatives.

Article VI

1. The Contracting Parties decided to establish a Brazilian-Turkish Joint Commission on the official level for promoting and facilitating trade, economic and industrial cooperation between the two countries. 2. The Joint Commission shall adopt necessary measures for the successful implementation of the present Agreement and shall identify new areas of economic and industrial cooperation.

3. The Joint Commission may, if deemed necessary, establish subcommittees and call upon experts and advisors to attend the meetings of the Commission.

4. The Joint Commission shall meet upon the request of either Contracting Party, alternately in Turkey and in Brazil.

Article VII

Cooperation between the Contracting Parties within the framework of the present Agreement shall be realized in accordance with the laws, rules and regulations in force in their respective countries and shall be compatible with their international obligations.

Article VIII

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved without unreasonable delay, by friendly consultations and negotiations.

Article IX

1. The present Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification in conformity with the legislation of each Contracting Party.

2. The present Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and thereafter its validity shall be automatically extended for successive periods of one year, unless

a written notice of termination is given by either Contracting Party 3 (three) months prior to its expiration.

3. After the termination of this Agreement, its provisions shall continue to be applied in respect of any unfulfilled obligations of the commercial contracts and business arrangements concluded during the period of its validity.

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement. Done in Brasilia, on April 10th 1995, in 3 (three) originals, in the Portuguese, Turkish and English languages, the 3 (three) texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Turkey:

ONUR KUMBARACIBASI
Minister of State

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO COMERCIAL, ECONÔMICA E INDUSTRIAL ENTRE
O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Turquia
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Com base nos princípios da igualdade e da reciprocidade;

Desejosos de fortalecer as relações de amizade e de intensificar a cooperação entre os dois países;

Considerando seu interesse comum de promover a cooperação comercial, econômica e industrial em bases, mutuamente vantajosas,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes tomarão todas as medidas necessárias, em conformidade com seus respectivos dispositivos legais internos, para fortalecer e diversificar suas relações comerciais e promover a cooperação econômica e industrial entre os dois países.

ARTIGO II

A cooperação econômica entre os dois países abrangerá, em geral, o comércio, finanças, investimentos, indústria, transporte e comunicações, agricultura e energia, bem como outros setores sobre os quais concordem.

ARTIGO III

Os pagamentos e taxas relativos a bens e serviços entre as duas Partes Contratantes serão efetuados em conformidade com a legislação e os regulamentos cambiais vigentes em ambos os países.

ARTIGO IV

1. As Partes Contratantes, em conformidade com suas respectivas leis e regulamentos internos, concederão isenção ou suspensão das tarifas aduaneiras, impostos e outros tributos incidentes sobre a importação e/ou exportação de amostras e materiais de propaganda e dos seguintes bens, em regime de admissão temporária:

- a) ferramentas e artigos trazidos para fins de montagem ou conserto;
- b) produtos para fins de teste ou de demonstração;
- c) bens destinados a feiras e exposições temporárias ou permanentes;
- d) contêineres especiais e embalagens do tipo utilizado no comércio internacional;
- e) ferramentas e equipamentos especiais, não imediatamente disponíveis no local, para utilização na construção de fábricas e outras estruturas industriais importadas pelo empreendedor de tais construções.

2. As respectivas tarifas aduaneiras, taxas e outros encargos deverão ser pagos, se os referidos bens se destinarem a transações comerciais.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estimularão suas empresas e organizações a participar de feiras comerciais internacionais, exposições e outras atividades que tenham lugar em seus respectivos países, e esforçar-se-ão para promover o intercâmbio de delegações comerciais e de representantes empresariais.

ARTIGO VI

1. As Partes Contratantes constituirão uma Comissão Mista bilateral, com o propósito de promover e facilitar a cooperação comercial, econômica e industrial entre os dois países.

2. A Comissão Mista tomará as medidas necessárias para a implementação do presente Acordo e identificará novas áreas de cooperação econômica e industrial.

3. Se necessário, a Comissão Mista estabelecerá subcomitês e designará especialistas e conselheiros para participar de suas reuniões.

4. A Comissão Mista reunir-se-á, mediante convocação de uma das Partes Contratantes, alternadamente, no Brasil e na Turquia.

ARTIGO VII

A cooperação entre as Partes Contratantes, no âmbito do presente Acordo, realizar-se-á em consonância com as leis, normas e regulamentos em vigor nos respectivos países, e de maneira compatível com as suas obrigações internacionais.

ARTIGO VIII

Toda controvérsia relativa à interpretação e aplicação do presente Acordo será solucionada, sem demora injustificada, por meio de consultas amistosas e negociações.

ARTIGO IX

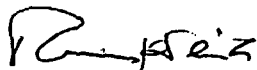
1. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação, em conformidade com a legislação de cada Parte Contratante.

2. O presente Acordo permanecerá em vigor pelo prazo de 5 (cinco) anos, a partir dos quais sua validade será automaticamente prorrogada por períodos sucessivos de um ano, salvo se uma notificação escrita de denúncia for apresentada por qualquer das Partes Contratantes, com antecedência de 3 (três) meses de sua expiração.

3. Expirado o presente Acordo, suas disposições devem continuar sendo aplicáveis com respeito a qualquer obrigação não cumprida de contratos comerciais e acordos empresariais concluídos durante sua vigência.

Os abaixo assinados, devidamente credenciados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 10 de abril de 1995, em 3 (três) exemplares originais, nas línguas portuguesa, turca e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.



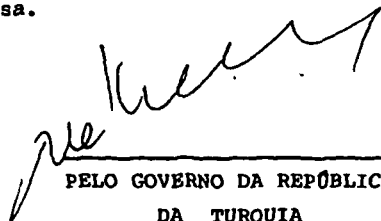
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA

FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia

Ministro de Estado das

Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA

DA TURQUIA

Onur Kubaracibasi

Ministro de Estado

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
TİCARET, EKONOMİK VE SINAI İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Brezilya Federatif Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır) eşitlik ve karşılıklı yarar temelinde;

iki Ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirmek ve işbirliğini geliştirmek arzusuyla,

ticaret, ekonomik ve sınai işbirliğini karşılıklı menfaat esaslarına göre teşvik etme yönündeki ortak çıkarlarını dikkate alarak, aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

MADDE I

Akit Taraflar, ticari ilişkilerini geliştirmek ve çeşitlendirmek ve iki Ülke arasındaki ekonomik ve sınai işbirliğini teşvik etmek için ilgili kanunları ve yönetmelikleri çerçevesinde uygun olan bütün önlemleri alacaklardır.

MADDE II

iki Ülke arasındaki ekonomik işbirliği, genel olarak, ticaret, bankacılık ve finans, sanayi, ulaştırma ve haberleşme, tarım ve enerji konularının yanısıra Akit Taraflarca kararlaştırılacak diğer alanları da kapsayacaktır.

MADDE III

iki Ülke arasındaki malların ve hizmetlerin değişiminden doğan tüm ödemeler, ülkelerin kambiyo mevzuatlarına uygun olarak yapılacaktır.

MADDE IV

Akit taraflar, her iki ülkede yürürlükte bulunan ilgili kanunlar ve yönetmelikler çerçevesinde, aşağıda belirtilen malların gümrük vergilerinden, resimlerden ve diğer harçlardan muafiyetini veya geçici olarak muaf tutulmalarını sağlayacaklardır:

- a) Ticari değer taşımayan numune veya reklam malzemeleri,
- b) Aşağıdakilerin geçici ithalatı;
 - montaj veya onarım amacıyla getirilen aletler veya maddeler,
 - test veya gösteri için getirilen ürünler,
 - sabit veya geçici fuarlar ve sergiler için getirilen mallar,
 - uluslararası ticarete kullanılan özel konteynerler ve paketler,
 - tesislerin ve diğer sanayi yapılarının inşaatında kullanılmak üzere, bu inşaatın müteahhiti tarafından ithal edilen ve yerel kaynaklardan hazır olarak temin edilemeyen özel aletler ve teçhizat.

Bu malların ticari bir işleme tabi olmaları durumunda, ilgili gümrük vergileri, resimleri ve diğer harçları ödenecektir.

MADDE V

Akit Taraflar, birbirlerinin ülkelerinde düzenlenecek uluslararası ticaret fuarlarına, sergilere ve diğer faaliyetlere katılmaları için firmalarını ve kuruluşlarını teşvik edecekler ve ticaret heyetleri ile iş temsilcilerinin teatisini teşvik etmek hususunda çaba sarfedeceklerdir.

MADDE VI

Akit Taraflar, iki ülke arasında ticaret, ekonomik ve sınai işbirliğini teşvik etmek ve kolaylaştırmak için resmi

düzeşde bir Türkiye-Brezilya Karma Komisyonu kurmayı kararlaştırmışlardır.

Karma Komisyon, işbu Anlaşmanın başarılı bir şekilde uygulanması için gerekli tedbirleri alacak ve yeni ekonomik ve sınıai işbirliği alanlarını belirleyecektir.

Karma Komisyon, gerekli olduğu takdirde, alt-komiteler kurabilecek ve Komisyon toplantılarına katılmak üzere uzmanları ve danışmanları çağırabilecektir.

Karma Komisyon, Akit Taraflardan birinin talebi üzerine dönüşümlü olarak Türkiye ve Brezilya'da toplanacaktır.

MADDE VII

İşbu Anlaşma çerçevesinde Akit Taraflar arasındaki işbirliği, her iki Ülkede yürürlükte bulunan kanunlara, tüzüklere ve yönetmeliklere uygun olarak yapılacak ve tarafların uluslararası yükümlülüklerine uygun olacaktır.

MADDE VIII

Taraflar arasında, işbu Anlaşmanın yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, gereksiz bir gecikme olmaksızın, dostane danışmalar ve görüşmeler yoluyla çözümlenecektir.

MADDE IX

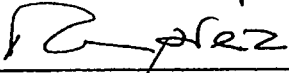
İşbu Anlaşma, her bir Akit Tarafın yasama usullerine uygun olarak hazırlanan onay belgelerinin teati edildiği tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma, beş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve geçerlilik süresinin bitiminden üç ay önce Akit Taraflardan biri yazılı feshi ihbarda bulunmadığı takdirde, birer yıllık dönemler itibarıyla kendiliğinden uzatılacaktır.

İşbu Anlaşmanın sona ermesi halinde, geçerlilik süresi içinde yapılmış ticari sözleşmeler ve iş bağlantılarıyla ilgili tamamlanmamış yükümlülükler, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanması devam edecektir.

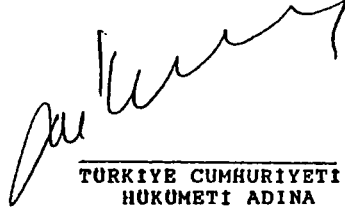
Aşağıda imzaları bulunan, her iki ülkenin tam yetkili temsilcileri, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ve her metin aynı derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha halinde Brasilia'da 10 Nisan 1995 tarihinde imzalanmıştır. Metinler arasında farklılık olduğu takdirde, İngilizce metin esas alınacaktır.



BREZİLYA FEDERATİF CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Luiz Felipe Lampreia
DIŞ İLİŞKİLER BAKANİ



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Onur Kumbaracıbaşı
DEVLET BAKANİ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION COMMERCIALE,
ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés les " Parties contractantes "),

Sur la base des principes d'égalité et de l'avantage mutuel ;

Désireux de renforcer des relations d'amitié et de stimuler la coopération entre les deux pays ; Considérant leur commun intérêt à promouvoir la coopération commerciale, économique et industrielle sur la base de l'avantage mutuel, Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs pour renforcer et diversifier leurs relations commerciales et pour promouvoir une coopération économique et industrielle entre leur deux pays.

Article II

La coopération économique entre les deux pays s'étend en général au commerce, à la banque et aux finances, à l'industrie, aux transports et aux communications, à l'agriculture et à l'énergie ainsi qu'à tous autres domaines convenus entre les Parties contractantes.

Article III

Les paiements et taxes relatives à des biens et services échangés entre les deux pays sont réglés conformément à leur réglementation de change.

Article IV

Les Parties contractantes exemptent les marchandises suivantes des droits de douane, taxes et autres redevances dues à l'importation et à l'exportation d'échantillons et de matériel publicitaire sans valeur commerciale, ainsi que l'importation temporaire des articles suivants, ou en suspendent le paiement conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays :

- a) Les outils et articles importés à des fins de montage ou de réparation ;
- b) Les produits destinés à des essais ou à des démonstrations ;
- c) Les marchandises destinées à des foires et expositions temporaires et permanentes ;

d) Les conteneurs spécialisés et emballages du type utilisé dans le commerce international ;

e) Les outils et l'équipement spécialisés, qui ne sont pas aisément disponibles sur place, destinés à être utilisés pour la construction d'usines et autres structures industrielles importés par l'entrepreneur concerné.

2. Les droits de douane, taxes et autres redevances pertinentes doivent être acquittés si ces marchandises sont appelés à faire l'objet d'une transaction commerciale.

Article V

Les Parties contractantes encouragent leurs entreprises et organisations à participer aux foires, expositions et autres activités commerciales internationales ayant lieu dans leurs pays respectifs et s'efforcent de promouvoir des échanges de délégations commerciales et de représentants de sociétés industrielles et commerciales.

Article VI

1. Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte bilatérale afin de promouvoir et faciliter la coopération commerciale, économique et industrielle entre les deux pays.

2. La Commission mixte adopte les mesures nécessaires pour assurer la bonne exécution du présent accord et identifie de nouveaux domaines de coopération économique et industrielle.

3. La Commission mixte peut, si besoin est, établir des sous-commissions et faire appel à des experts et à des conseillers pour participer à ses réunions.

4. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à tour de rôle en Turquie et au Brésil.

Article VII

La coopération entre les Parties contractantes dans le cadre du présent Accord est menée conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs et est compatible avec leurs obligations internationales.

Article VIII

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé sans retard indu par voie de consultation et de négociation à l'amiable.

Article IX

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, conformément à la législation de chaque Partie contractante.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de 5 (cinq) ans et sera ensuite reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes 3 (trois) mois avant son expiration.

3. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à l'égard de toute obligation non exécutée inscrite dans les contrats commerciaux et accords d'affaires conclus durant sa période de validité.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord. Fait à Brasilia, ce 10 avril 1995, en trois (3) exemplaires originaux, en langues portugaise, turque et anglaise, les 3 (trois) textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République turque :
Le Ministre d'État,

ONUR KUMBARACIBASI

No. 34810

**Brazil
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Ukraine on economic and commercial cooperation. Brasília, 25 October 1995

Entry into force: 30 December 1996 by notification, in accordance with article XI

Authentic texts: English, Portuguese and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement d'Ukraine relatif à la coopération économique et commerciale. Brasília, 25 octobre 1995

Entrée en vigueur : 30 décembre 1996 par notification, conformément à l'article XI

Textes authentiques : anglais, portugais et ukrainien

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON ECONOMIC AND COMMERCIAL COOPERATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Ukraine (hereinafter referred to as the "Parties"),

Willing to promote the development of economic and commercial cooperation between the two countries and to expand it on the basis of principles of equal sovereignty of States, reciprocity and mutual benefit;

With the wider purpose of intensifying bilateral relations on mutually advantageous basis;

Have agreed upon the following:

Article I

The Parties shall stimulate and facilitate on the basis of reciprocity and in accordance to valid legislation in each country, the development of trade and different forms of economic cooperation aiming at the benefit of both countries.

Article II

1. Once completed the accession of Ukraine to World Trade Organization (WTO), the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in all spheres of economic and commercial cooperation and particularly in:

- a) Customs duties and all types of taxes applied or related to import and export, including the methods of their collection;
- b) Customs clearance, transit, storage and re-embarkment;
- c) Taxes or any other type of internal rules directly or indirectly applied to imported goods;
- d) Rules and formalities related to import and export of goods;
- e) Rules applied to the selling, buying, transportation, distribution and use of goods in the internal market.

2. Each Party shall apply to the other Party a non-discriminatory regime concerning quantitative restrictions and concession of licences for export and import of goods from the territory of the other Party, as well as concerning the sharing and allocation of resources in order to pay for these transactions.

Article III

The provisions of Article II of this Agreement shall not be applied to advantages, favours, immunities and privileges granted or to be granted by each Party:

- a) To third countries on account of their participation in free trade zone, customs union, common market or other economic integration agreement of which it is member;
- b) To neighbouring countries in view of facilitating transit through frontiers and/or cooperation with frontier zones;
- c) To third countries on the basis of agreements to avoid double taxation or multilateral agreements in which the other Party does not take part, such as the Global System of Commercial Preferences among developing countries (GSCP).

Article IV

- 1. Economic and commercial cooperation between the Parties shall comply to valid legislation on export and import in each country.
- 2. Economic and commercial activities as defined in this Agreement shall be developed by means of contracts and/or agreements between public or private companies, organizations and institutions of both countries.
- 3. Each Party, within its possibilities, will endeavour to assist and support competent companies, organizations and institutions from the other Party in order to conclude the mentioned contracts or agreements, in accordance to provisions of this Agreement.

Article V

- 1. The payments for transactions completed in accordance to this Agreement shall be settled in free convertible currency, unless the parties concerned in a specific transaction agree otherwise, in compliance to valid legislation in each country.
- 2. The payments and transfers of payments shall be settled in accordance to valid legislation in each country.

Article VI

Within its possibilities, each Party shall endeavour to assist organizations, companies and firms of the other Party interested in searching opportunities to expand commercial exchanges.

Article VII

- 1. The Parties shall endeavour to develop as further as possible economic and commercial cooperation between both countries with the purpose of contributing in particular, but not exclusively to:
 - a) Strengthening and diversifying the forms of their economic ties;
 - b) Exploring new sources of supply and new markets;
 - c) Enhancing investment flows and technology exchange;
 - d) Stimulating and protecting investments, as well as creating for them a favourable climate on the basis of principles of non-discrimination and reciprocity.

2. For these purposes cooperation might be promoted in the following forms: a) Cooperation between economic agents, in particular small and medium companies;
- b) Exchange of economic and legal information;
- c) Establishment of joint-ventures;
- d) Cooperation between financial institutions;
- e) Visits, contacts and activities to promote cooperation between representatives of companies and economic organizations, including the establishment of appropriate mechanisms and institutions;
- f) Participation in fairs and exhibitions, seminars and conferences in each country;
- g) Technical assistance and advisory services;
- h) Exchange of commercial delegations and visits of businessmen from both countries.

Article VIII

Each Party shall stimulate the participation of the companies of the other Party in commercial fairs and exhibitions promoted in its territory, in accordance to terms and conditions established in its competent legislation.

Article IX

1. The Parties agree upon creating the Brazilian-Ukrainian Inter-Governmental Joint Commission for Economic and Commercial Cooperation, hereinafter referred to as the "Commission", with the purpose of supervising the application of this Agreement and forwarding proposals and recommendations aiming at expanding trade and strengthening cooperation between both countries.

2. The Commission might create specialized subcommittees and working groups to assist it in fulfilling its purposes.

3. The Commission shall meet alternately in Federative Republic of Brazil and in Ukraine, by mutual consent of the Parties.

4. The Parties shall promote active participation of the private sector of both countries which might join the Commission and forward recommendations to it.

Article X

Possible disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations through diplomatic channels.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date the last notification on its approval is received, in accordance to legal provisions of each Party.

2. It shall remain valid for the period of 5 (five) years and shall be automatically extended for successive periods of one year, unless any of the Parties notifies the other, in

written form and through diplomatic channels, about its intention to terminate it, no later than 6 (six) months prior to the expiry date.

Article XII

In case of termination of this Agreement, its provisions shall be valid for all contracts concluded in accordance to it, but not executed on the moment of its termination. Done in Brasilia, on October 25th 1995, in duplicate, each in Portuguese, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of dispute, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

SEBASTIÃO DO REGO BARROS

Ministro, interino, de Estado da Relações Exteriores¹

For the Government of Ukraine:

SERGIY OSSYKA

Ministro das Rel. Econômicas²

1. Minister of State, Foreign Affairs ad interim

2. Minister of Economic Relations

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA UCRÂNIA SOBRE COOPERAÇÃO
ECONÔMICO-COMERCIAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Ucrânia
(doravante denominados "Partes"),

Desejosos de promover o desenvolvimento da cooperação econômico-comercial entre os dois países e de ampliá-la com base nos princípios da igualdade soberana dos Estados, da reciprocidade e de benefício mútuo;

Com o objetivo mais amplo de intensificar as relações bilaterais em bases mutuamente vantajosas;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes fomentarão e facilitarão, com base na reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente nos respectivos países, o desenvolvimento do intercâmbio comercial e das diferentes formas de cooperação econômica, tendo como orientação o benefício dos dois países.

ARTIGO II

1. Uma vez completada a acessão da Ucrânia à Organização Mundial de Comércio (OMC), as Partes conceder-se-ão reciprocamente o tratamento de nação mais favorecida em todas as esferas da cooperação econômico-comercial e em particular no que se refere a:

- a) direitos alfandegários e todo tipo de sobretaxas aplicadas ou relacionadas a importação e exportação, incluindo-se os métodos pelos quais são cobrados;

- b) desembaraço alfândegário, trânsito, armazenagem e reembarque;
 - c) impostos e qualquer outro tipo de regulamentação interna aplicados direta ou indiretamente sobre bens importados;
 - d) normas e formalidades vinculadas a importação e exportação de bens;
 - e) regulamentação para venda, compra, transporte, distribuição e uso dos bens no mercado interno.
2. Cada Parte aplicará à outra Parte um regime não-discriminatório em relação a restrições quantitativas e concessão de licenças de exportação e importação de bens procedentes do território da outra Parte, bem como em relação à divisão e consagração de recursos para o pagamento dessas transações.

ARTIGO III

As disposições do Artigo II do presente Acordo não serão aplicadas às vantagens, facilidades, franquias e privilégios que cada Parte concede ou venha a conceder:

- a) a terceiros países, em razão de sua participação em zona de livre comércio, união aduaneira, mercado comum, ou outro acordo de integração econômica do qual seja membro;
- b) aos países limítrofes com vistas a facilitar o trânsito nas fronteiras e/ou a cooperação com as zonas fronteiriças;
- c) a terceiros países, com base em acordos para evitar a dupla tributação ou em acordos multilaterais de que a outra Parte não participe, tais como o Sistema Global de Preferências Comerciais entre países em desenvolvimento (SGIPC).

ARTIGO IV

1. A cooperação econômico-comercial entre as Partes se efetuará em conformidade com a legislação vigente em cada um dos países no que tange a exportação e importação.
2. As atividades econômicas e comerciais definidas no âmbito do presente Acordo serão desenvolvidas mediante contratos e/ou acordos entre empresas, organizações e instituições públicas ou privadas dos dois países.

3. Cada Parte procurará, na medida do possível, prestar assistência e apoio às empresas, organizações e instituições competentes da outra Parte para a conclusão dos referidos contratos ou acordos, em conformidade com as disposições do presente Acordo.

ARTIGO V

1. Os pagamentos por transações realizadas no âmbito do presente Acordo serão efetuados em moeda livremente conversível, a menos que as partes envolvidas em determinada transação convenham outro entendimento, em conformidade com a legislação vigente em cada um dos países.

2. Os pagamentos e transferências de pagamentos serão realizados de acordo com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO VI

Cada Parte, na medida de suas possibilidades, procurará prestar assistência às organizações, empresas e firmas da outra Parte interessadas na captação de oportunidades de ampliação do intercâmbio comercial.

ARTIGO VII

1. As Partes envidarão esforços no sentido de desenvolver, na maior medida possível, a cooperação econômico-comercial entre os dois países, com o objetivo de contribuir em particular, embora não exclusivamente, a:

- a) fortalecer e diversificar as formas de seus vínculos econômicos;
- b) explorar novas fontes de abastecimento e novos mercados;
- c) fomentar os fluxos de investimentos e o intercâmbio de tecnologia;
- d) estimular e proteger os investimentos, bem como criar para os mesmos um clima favorável, com base nos princípios de não-discriminação e de reciprocidade.

2. Para tais efeitos a cooperação poderá revestir-se, dentre outras, das seguintes modalidades:

- a) a cooperação entre os agentes econômicos, em particular entre as pequenas e médias empresas;
- b) o intercâmbio de informação econômica e jurídica;

- c) o estabelecimento de empresas mistas;
- d) a cooperação entre instituições financeiras;
- e) as visitas, contatos e atividades de promoção da cooperação entre representantes de empresas e organizações econômicas, incluindo-se a criação de mecanismos e instituições apropriados;
- f) a participação em feiras e exposições, seminários e conferências em cada um dos países;
- g) a assistência técnica e serviços de consultoria;
- h) o intercâmbio de delegações comerciais e visitas de empresários dos dois países.

ARTIGO VIII

Cada Parte estimulará a participação da outra Parte e de suas empresas em feiras comerciais ou exposições que sejam promovidas em seu território, subordinadas aos termos e condições estabelecidos por sua legislação competente.

ARTIGO IX

1. As Partes concordam em criar a Comissão Mista Intergovernamental Brasileiro-Ucraniana de Cooperação Econômica e Comercial, doravante denominada "Comissão", com o objetivo de supervisionar o cumprimento do presente Acordo e apresentar propostas e recomendações destinadas à ampliação do comércio e fortalecimento da cooperação entre os dois países.
2. A Comissão poderá criar subcomissões especializadas e grupos de trabalho que a assistam no cumprimento de seus objetivos.
3. A Comissão se reunirá alternadamente na República Federativa do Brasil e na Ucrânia, de comum acordo entre as Partes.
4. As Partes promoverão a participação ativa do setor privado de ambos os países, o qual poderá reunir-se conjuntamente com a Comissão e levar a esta suas recomendações.

ARTIGO X

As controvérsias que possam surgir a respeito da interpretação ou aplicação do presente Acordo serão solucionadas por via diplomática em negociações diretas.

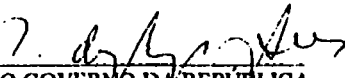
ARTIGO XI

1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da última notificação a respeito de sua aprovação, em conformidade com as disposições legais de cada Parte.
2. Será válido por um período de 5 (cinco) anos e será automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano, a menos que uma das Partes notifique à outra, por escrito e por via diplomática, sua intenção de denunciá-lo, com antecedência de 6 (seis) meses em relação à data prevista para sua expiração.

ARTIGO XII

No caso de expiração do presente Acordo, suas disposições continuarão a ser aplicadas a todos os contratos celebrados sob seu amparo, mas não cumpridos no momento de sua expiração.

Feito em Brasília, em 25 de outubro de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas português, ucraniano e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Sebastião do Rego Barros
Ministro, interino, de Estado
da Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA UCRÂNIA

Serguiy Ossyka
Ministro das Rel. Econômicas

**УГОДА
МІЖ УРЯДОМ ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ БРАЗИЛІЯ
І УРЯДОМ УКРАЇНИ
ПРО ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНЕ СПІВРОБІТНИЦТВО**

Уряд Федеративної Республіки Бразилія і Уряд України (далі - "Сторони"),

виходячи із прагнення сприяти розвитку торговельно- економічного співробітництва між обома країнами і розширенню його на основі принципів суверенної рівності держав, взаємності та взаємовигоди, з метою найширшої інтенсифікації двосторонніх відносин на взаємовигідній основі,

домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Сторони на основі взаємності і відповідно до чинного законодавства обох країн, сприятимуть поліпшенню розвитку товарообміну та різних форм економічного співробітництва, вигідних для обох країн.

СТАТТЯ 2

1. Після приєднання України до Світової Організації Торгівлі (СОТ) Сторони нададуть одна одній режим найбільшого сприяння в усіх галузях торговельно-економічного співробітництва та, зокрема, таких, що мають відношення до:

- a) мит та зборів усіх видів, що пов'язані чи застосовуються до імпорту та експорту, включаючи засоби їх справлення;
- b) митної очистки, транзиту, складування та перевантаження;
- c) податків та інших внутрішніх зборів, що прямо чи непрямо застосовуються до товарів, що імпортуються;
- d) правил та формальностей, що стосуються імпорту та експорту товарів;
- e) правил продажу, купівлі, транспортування, розподілу та використання товарів на внутрішньому ринку.

2. Кожна Сторона надаватиме іншій Стороні недискримінаційний режим стосовно використання кількісних обмежень та надання ліцензій на експорт та імпорт товарів з території іншої Сторони, а також відносно розподілу та асигнування коштів для таких імпортних операцій.

СТАТТЯ 3

Положення Статті 2 цієї Угоди не поширюватимуться на переваги, свободи та пільги, які кожна із Сторін надає або може надати:

а) іншим країнам внаслідок їх участі в зоні вільної торгівлі, митному союзі, спільному ринку чи іншій формі угоди економічної інтеграції, членом якої вона є;

б) прилеглим країнам для поліпшення транзиту через кордони і \або сприяння прикордонній торгівлі;

с) щодо третіх країн згідно з договорами про уникнення подвійного оподаткування або багатосторонніх угод, чи в яких не приймає участь одна із Сторін, таких як Глобальна Система Торговельних Преференцій між країнами, що розвиваються (ГСТП).

СТАТТЯ 4

1. Торговельно-економічне співробітництво між Сторонами здійснюватиметься згідно з законодавством, що діє в кожній із країн щодо експорту та імпорту.

2. Економічна і комерційна діяльність здійснюватиметься в межах цієї Угоди на підставі контрактів чи договорів між підприємствами, організаціями, державними або приватними установами обох країн.

3. Кожна Сторона в межах можливого домагатиметься надати допомогу та підтримку підприємствам, організаціям та компетентним установам іншої Сторони для укладення контрактів та договорів, здійснених у відповідності до цієї Угоди.

СТАТТЯ 5

1. Платежі за операції, проведені в рамках цієї Угоди, здійснюватимуться у вільно конвертованій валюті, за винятком випадків, коли Сторони, залучені до приватних операцій, дійшли іншої домовленості згідно з чинним законодавством кожної країни.

2. Платежі і перекази платежів здійснюються відповідно до законодавчих норм, діючих на території кожної із Сторін.

СТАТТЯ 6

Кожна Сторона в межах можливого надаватиме допомогу заінтересованим організаціям, підприємствам і фірмам іншої Сторони в пошуках можливостей розширення товарообміну.

СТАТТЯ 7

1. Сторони беруть на себе зобов'язання розвивати всіма можливими засобами торговельно-економічне співробітництво між обома країнами з метою сприяння, зокрема, хоча і не виключно, в:

- a) зміцненні та поширенні форм економічних зв'язків;
- b) використанні нових джерел постачання і нових ринків;
- c) заохочуванні потоків інвестицій і обміні технологіями;
- d) стимулюванні та захисті інвестицій і створенні для них сприятливих умов на основі принципів рівноправності та взаємності.

2. Співробітництво може набувати, крім інших, таких форм:

- a) взаємодія між суб'єктами економічного співробітництва, зокрема, між малими та середніми підприємствами;
- b) обмін економічною та юридичною інформацією;
- c) створення спільних підприємств;
- d) співробітництво між фінансовими установами;
- e) візити, контакти і діяльність, спрямована на покращення співробітництва між представниками підприємств та економічних організацій, а також створення відповідних механізмів та установ;
- f) участь у ярмарках та виставках, семінарах і конференціях, які проводяться на територіях кожної із Сторін;
- g) технічна допомога та консультаційні послуги;
- h) обмін торговельними делегаціями та взаємними візитами підприємств.

СТАТТЯ 8

Кожна Сторона сприятиме залученню підприємств іншої Сторони до участі у торговельних ярмарках та виставках, які проведуть на її території, відповідно до термінів та умов, що визначатимуться належними компетентними органами.

СТАТТЯ 9

1. Сторони домовляються про створення спільної бразильсько-української міжурядової комісії з торговельно-економічного співробітництва, яка надалі іменуватиметься "Комісія", з метою перевірки виконання цієї Угоди і надання пропозицій та рекомендацій, спрямованих на розширення торгівлі та зміцнення співробітництва між обома країнами.

2. Комісія створюватиме спеціальні підкомісії та робочі групи, які допомагатимуть їй у реалізації цих цілей.

3. Комісія проводитиме свої засідання в Федеративній Республіці Бразилія або в Україні за домовленістю між обома Сторонами.

4. Сторони сприятимуть активній участі приватного сектора обох країн через його залучення для участі у спільних нарадах Комісії та подання їх пропозицій на розгляд Комісії.

СТАТТЯ 10

Будь-які спори, які можуть виникнути між Сторонами відносно тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуватимуться шляхом безпосередніх переговорів або по дипломатичних каналах.

СТАТТЯ 11

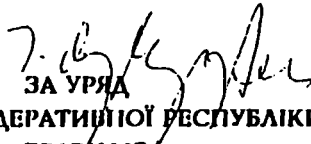
1. Ця Угода набуває чинності з дати отримання останньої поти, що підтверджує виконання Сторонами необхідних процедур щодо її схвалення згідно з чинним законодавством.

2. Угода діятиме протягом п'яти років та автоматично продовжуватиметься на наступні річні періоди, якщо жодна з Сторін не повідомить письмово по дипломатичних каналах іншу Сторону про своє рішення припинити дію цієї Угоди не пізніше, як за шість місяців до закінчення строку її дії.

СТАТТЯ 12

У випадку закінчення дії цієї Угоди її положення продовжуватимуть застосовуватись до всіх контрактів, укладених в період чинності Угоди і не повністю виконаних до моменту закінчення строку дії цієї Угоди.

Вчинено в м.Бразилія " _____ жовтня _____ 1995 р. в двох дійсних примірниках, кожний португальською, українською та англійською мовами, причому всі тексти мають однакову силу. У випадку розбіжностей, відносно тлумачення положень цієї Угоди, текст англійською мовою матиме переважну силу.


ЗА УРЯД
ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ
БРАЗИЛІЯ

Sebastião do Rego Barros
Ministro, interino, de Estado
da Relações Exteriores


ЗА УРЯД
УКРАЇНИ

Serguiy Ossyka
Ministro das Rel. Econõmicas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
GOUVERNEMENT D'UKRAINE RELATIF À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET COMMERCIALE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et Le Gouvernement d'Ukraine (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux d'encourager le développement de la coopération économique et commerciale entre les deux pays et de l'étendre sur la base des principes de la souveraineté égale des États, de la réciprocité et de l'avantage mutuel ;

Dans le but plus large d'intensifier les relations bilatérales sur une base mutuellement avantageuse ; Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties stimulent et facilitent, sur une base de réciprocité et conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, le développement des échanges et de différentes formes de coopération économique propres à bénéficier aux deux pays.

Article II

1. Lorsque l'Ukraine aura accompli son accession à l'Organisation mondiale du commerce (OMC), les Parties s'accorderont l'une l'autre le traitement de la nation la plus favorisée dans toutes les sphères de la coopération économique et commerciale, et notamment en ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et tous types de taxes appliqués à l'importation et à l'exportation ou y relatifs, y compris leurs méthodes de recouvrement ;
- b) Les procédures de dédouanement, de transit, de stockage et de réembarquement ;
- c) Les taxes et tout autre type de règles internes directement ou indirectement appliquées aux marchandises importées ;
- d) Les règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation de marchandises ;
- e) Les règles appliquées à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie applique à l'autre Partie un régime non-discriminatoire en ce qui concerne les restrictions quantitatives et l'octroi de licences d'exportation et d'importation des marchandises du territoire de l'autre Partie, ainsi qu'en ce qui concerne le partage et l'affectation des ressources destinées à régler ces transactions.

Article III

Les dispositions de l'article II du présent Accord ne s'appliquent pas aux avantages, faveurs, immunités et privilèges accordés ou qui doivent être accordés par chaque Partie :

a) À des pays tiers à raison de leur participation à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou autre accord d'intégration économique dont elle est membre ;

b) Aux pays voisins en vue de faciliter le transit à travers les frontières et/ou la coopération avec les zones frontalières ;

c) À des pays tiers sur la base d'accords destinés à prévenir la double imposition ou d'accords multilatéraux auxquels l'autre Partie ne prend pas part, tel que le Système global de préférences commerciales entre pays en développement (SMPC).

Article IV

1. La coopération économique et commerciale entre les Parties s'effectue conformément à la législation en vigueur en matière d'exportation et d'importation dans chaque pays.

2. Les activités économiques et commerciales visées dans le présent Accord sont menées au moyen de contrats et/ou d'accords entre sociétés, organisations et institutions publiques ou privées des deux pays.

3. Chaque Partie, dans les limites de ses possibilités, s'efforce d'aider et de soutenir les sociétés, organisations et institutions compétentes de l'autre Partie aux fins de conclure les contrats ou accords mentionnés, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article V

1. Les paiements au titre de transactions menées à bien conformément au présent Accord sont effectués en devises librement convertibles, à moins que les Parties intéressées à une transaction spécifique n'en conviennent autrement, conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

2. Les paiements et transferts de paiements sont effectués conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VI

Dans la limite de ses possibilités, chaque Partie s'efforce d'aider les organisations, sociétés et entreprises de l'autre Partie intéressées à trouver des possibilités d'expansion des échanges commerciaux.

Article VII

1. Les Parties s'efforcent de développer autant que possible la coopération économique et commerciale entre les deux pays en vue de contribuer notamment, mais non exclusivement :

- a) Au renforcement et à la diversification de leurs formes de liens économiques ;
- b) À la recherche de nouvelles sources d'approvisionnement et de nouveaux marchés ;
- c) Au renforcement des flux d'investissement et des échanges de technologie ;

d) À la stimulation et à la protection des investissements, ainsi qu'à la création d'un climat favorable à ceux-ci sur la base des principes de non-discrimination et de réciprocité.

2. À ces fins, les modalités suivantes de coopération pourraient être encouragées :

a) La coopération entre agents économiques, et notamment entre petites et moyennes entreprises ;

b) Les échanges d'informations économiques et juridiques ;

c) L'établissement d'entreprises mixtes ;

d) La coopération entre institutions financières ;

e) Les visites, contacts et activités visant à promouvoir la coopération entre représentants des sociétés et organisations économiques, et notamment l'établissement de mécanismes et d'institutions appropriés ;

f) La participation à des foires et expositions, séminaires et conférences dans chaque pays ;

g) Une assistance technique et des services consultatifs ;

h) Des échanges de délégations commerciales et de visites d'affaires des deux pays.

Article VIII

Chaque Partie encourage la participation de sociétés de l'autre Partie aux foires et expositions commerciales organisées sur son territoire, conformément aux conditions fixées par les lois et règlements pertinents.

Article IX

1. Les Parties conviennent de créer la Commission mixte intergouvernementale brésil-ukrainienne de coopération économique et commerciale, ci-après dénommée la " Commission", en vue de surveiller l'application du présent Accord et de transmettre des propositions et des recommandations visant à étendre les échanges et à renforcer la coopération entre les deux pays.

2. La Commission peut créer des sous-commissions et des groupes de travail spécialisés pour l'aider à réaliser ses objectifs.

3. La Commission se réunit à tour de rôle en République fédérative du Brésil et en Ukraine, avec le consentement mutuel des Parties.

4. Les Parties encouragent la participation active du secteur privé des deux pays, qui pourra s'associer à la Commission et transmettre des recommandations.

Article X

Les différends qui pourraient surgir au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord seront réglés au moyen de négociations directes par les voies diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification d'adhésion, conformément aux dispositions en vigueur dans chaque Partie.

2. Il restera en vigueur pour une période de 5 (cinq) ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes successives d'un an, à moins qu'une Partie ne notifie à l'autre, par écrit et par les voies diplomatiques, son intention de le dénoncer, six (6) mois au plus avant son expiration.

Article XII

En cas de dénonciation du présent Accord, ses dispositions demeureront en vigueur pour tous les contrats conclus conformément à ses dispositions, mais qui n'auront pas été exécutés à la date de la dénonciation. Fait à Brasilia, le 25 octobre 1995, en double exemplaire, chacun en langues portugaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre d'État par intérim des relations extérieures,
SEBASTI O DO REGO BARROS

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :
Le Ministre des relations économiques,
SERGUIY OSSYKA

No. 34811

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation for the cooperation on the peaceful uses of nuclear energy. Brasília, 15 September 1994

Entry into force: *27 March 1996 by notification, in accordance with article XI*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasília, 15 septembre 1994

Entrée en vigueur : *27 mars 1996 par notification, conformément à l'article XI*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE COOPERATION ON THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation (hereinafter called "Parties"),

Considering the traditionally friendly relations existing between the two States,

Bearing in mind the common desire and interest in expanding bilateral cooperation,

Recognizing the right of all States to develop all peaceful uses of nuclear energy in accordance with their own priorities and needs, as well as the right to possess technology for such purposes,

Conscious that the use of nuclear energy for peaceful purposes is an important factor for the promotion of the social and economic development of the two States,

Convinced that increasing the scope of cooperation between the two States to include the field of peaceful uses of nuclear energy will contribute to further developing their relations, friendship and cooperation,

Have agreed the following:

Article I. Basic Undertaking

The Parties, in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs, shall develop and strengthen cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy.

Article II. Areas of Cooperation

The Parties shall cooperate, in particular, in the following areas:

- a) Basic and applied research in relation to the peaceful uses of nuclear energy;
- b) Controlled thermo-nuclear fusion;
- c) Scientific and pilot engineering research and development of research and power reactors;
- d) Design, construction and maintenance of research and power reactors;
- e) Industrial production of components and materials required for use in research and power reactors and their nuclear fuel cycles;
- f) Production and application of radioisotopes;
- g) Radiological protection, nuclear safety and evaluation of radiological effects of nuclear energy and the nuclear fuel cycle;

- h) Provision of services in the above mentioned areas.

Article III. Modalities of Cooperation

Cooperation, as provided by the article II of this Agreement, shall be carried out through:

- a) Mutual assistance in education and training: exchange of lecturers for courses and seminars;
- b) Exchange of experts;
- c) Provision of fellowships and allowances;
- d) Consultations on scientific and technological issues;
- e) Setting up of joint working groups for carrying out specific projects of scientific research and technological development;
- f) Mutual provision of equipment and services related to the above mentioned areas;
- g) Exchange of information on the above mentioned issues; and
- h) Other forms of cooperation as may be agreed upon by the Parties.

Article IV. Executive Bodies

For the purposes of this Agreement the Parties have designated the following executive bodies: the National Commission of Nuclear Energy (CNEN), on the part of the Federative Republic of Brazil; and the Ministry of Atomic Energy, on the part of the Russian Federation. The two organizations, upon mutual agreement and in order to best implement this Agreement, may invite other private or State organizations of their respective countries to participate.

Article V.

Additional Contracts and Arrangements

Scientific and technical and economic cooperation provided for in this Agreement may be carried out through additional contracts or arrangements, defining general rights and obligations of participating organizations and enterprises concerned, as well as specific terms and other details.

Article VI.

Confidentiality of Information

The Parties may make free use of any information received by virtue of this Agreement unless the Party which provides such information notifies the other Party in advance of any restrictions concerning its use and dissemination. If information intended for exchange is

protected by intellectual property legislation in either Party, the terms of its use and transfer shall be subject to the applicable rules.

Article VII. Transfers

The Parties shall encourage the transfer of materials, technology, equipment and services required for the execution of joint or national programs in the field of the peaceful uses of nuclear energy. The terms of such transfers shall be subject to laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and in the Russian Federation.

Article VIII.

Safeguards and Safety

1. The cooperation provided for in this Agreement shall be carried out solely in the field of the peaceful uses of nuclear energy and may not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or as a way to further any military purpose.

2. In relation to items transferred, in accordance with article VII above, and those resulting from their use, the Parties shall abide by the following:

a) Exports of nuclear materials from the Russian Federation shall be made within the scope of the international obligations of the Russian Federation in the field of nuclear non-proliferation. Nuclear materials transferred from the Russian Federation to the Federative Republic of Brazil shall be subject to safeguards as provided for in the Agreement between the Federative Republic of Brazil, the Republic of Argentina, the Brazilian-Argentinean Agency for Accounting and Control of Nuclear Materials (ABACC) and the International Atomic Energy Agency (IAEA), signed in December, 1991.¹

b) Items transferred are ensured by standards of physical protection not lower than those recommended by the IAEA document INFCIRC/225/Rev.3; and

c) Re-exports shall be carried out only in accordance with the terms stipulated in paragraphs 1 and 2 a and b of this article, and, in the case of uranium enriched to more than 20% (twenty per cent), plutonium and heavy water, re-exports shall be carried out only with the written consent of the Russian Party.

3. The Parties undertake not to use the equipment, materials and technologies of dual use, or any replica thereof, in any nuclear explosive activity. A Party undertakes to request prior authorization of the other Party for use of those items in any other nuclear activity. The Parties shall inform each other of the uses and end-use location of those items, when used in non-nuclear activities. A Party shall not re-export them to third countries without the written authorization of the other Party.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1828, No. I-31263.

Article IX. Joint Projects

The Parties shall inform each other about the progress in the implementation of projects carried out under this Agreement, and shall encourage cooperation between the organizations of the two sides in its implementation.

Article X.

Consultations on International

Issues of Common Interest

The Parties shall consult each other on international issues concerning peaceful uses of nuclear energy which are of mutual interest and fall within their competence.

Article XI.

Entry into Force,

Validity and Amendments

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days after the date of exchange of notifications, or of the date of receipt of the second notification, confirming the fulfillment by the Parties of their internal procedures required for its coming into force.

2. This Agreement shall remain in force for 10 (ten) years and shall be automatically extended for successive periods of 5 (five) years unless either Party informs the other, in writing, of its desire to terminate it at least 6 (six) months prior to the expiration of the respective period.

3. Unless otherwise provided by the Parties, after the expiration of this Agreement its provisions shall continue to be applied to all arrangements and contracts concluded, but not fully implemented, while it was in force.

4. After termination of this Agreement, the obligations of the Parties as provided for in article VIII shall remain in force unless otherwise agreed by the Parties.

5. This Agreement may be amended at any time with the written consent of the Parties. Any amendments thereto shall come into force in accordance with paragraph 1 of this article.

Done in Brasilia, on September 15th, 1994, in duplicate, each in the Portuguese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any disparity in the texts of this Agreement, the English version shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSON. N. AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Russian Federation:

VIKTOR N. MIKHAILOV
Minister of Atomic Energy

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA PARA COOPERAÇÃO
NOS USOS PACÍFICOS DA ENERGIA NUCLEAR

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante denominados "Partes"),

Considerando as tradicionais relações de amizade existentes entre os dois países;

Tendo presente o interesse e o desejo comuns de expandir a cooperação bilateral;

Reconhecendo o direito de todos os países de desenvolverem todos os usos pacíficos da energia nuclear, conforme suas prioridades e necessidades, assim como o direito de possuir tecnologia para tais propósitos;

Conscientes de que o uso da energia nuclear com fins pacíficos é importante fator para a promoção do desenvolvimento econômico e social dos dois Estados;

Convencidos de que a extensão da cooperação entre os dois Estados para incluir o campo dos usos pacíficos da energia nuclear contribuirá ainda mais para desenvolver suas relações, amizade e cooperação,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO I

Compromisso Básico

As Partes, de conformidade com as necessidades e prioridades de seus programas nucleares nacionais, desenvolverão e fortalecerão a cooperação no campo dos usos pacíficos da energia nuclear.

ARTIGO II

Áreas de Cooperação

As Partes cooperarão, em particular, nas seguintes áreas:

- a) pesquisa básica e aplicada com relação aos usos pacíficos da energia nuclear;
- b) fusão termonuclear controlada;
- c) pesquisa e desenvolvimento - científico e piloto de engenharia - de reatores de pesquisa e de potência;
- d) projeto, construção e manutenção de reatores de pesquisa e de potência;
- e) produção industrial de componentes e materiais, necessários para uso em reatores de pesquisa e de potência e nos seus ciclos do combustível nuclear;
- f) produção de radioisótopos e suas aplicações;
- g) proteção radiológica, segurança nuclear e avaliação dos efeitos radiológicos da energia nuclear e seu ciclo de combustível; e,
- h) prestação de serviços nas áreas acima mencionadas.

ARTIGO III

Modalidades de Cooperação

A cooperação, conforme estabelece o artigo II deste Acordo, deverá ser implementada mediante:

- a) assistência mútua em educação e treinamento: intercâmbio de conferencistas para ministrar cursos e seminários;
- b) intercâmbio de especialistas;
- c) concessão de bolsas de estudo e de auxílio financeiro;
- d) consultas em questões científicas e tecnológicas;

- e) estabelecimento de grupos de trabalho conjuntos para desenvolvimento de projetos específicos de pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico;
- f) provisão mútua de equipamentos e serviços relacionados com as áreas acima mencionadas;
- g) intercâmbio de informações nas questões acima mencionadas;
e,
- h) outras formas de cooperação que sejam acordadas entre as Partes.

ARTIGO IV

Entidades Executoras

Para os fins deste Acordo, as Partes designam as seguintes entidades executoras: a Comissão Nacional de Energia Nuclear (CNEN), pela República Federativa do Brasil; e o Ministério da Energia Atômica, pela Federação da Rússia. As duas entidades, por entendimento mútuo e de forma a melhor executar este Acordo, poderão convidar para participar outras organizações, privadas ou públicas, de seus respectivos países.

ARTIGO V

Contratos e Ajustes Adicionais

A cooperação científica, técnica e econômica prevista neste Acordo poderá ser efetuada mediante contratos e ajustes adicionais, que definirão os direitos gerais e as obrigações das organizações participantes e empresas interessadas, bem como os termos específicos e outros pormenores.

ARTIGO VI

Confidencialidade da Informação

As Partes poderão fazer livre uso de qualquer informação obtida em função deste Acordo, a menos que a Parte fornecedora de tal informação notifique antecipadamente a outra de quaisquer restrições concernentes a seu uso e disseminação. Se a informação objeto de intercâmbio for protegida pela legislação de propriedade intelectual de uma das Partes, as condições de seu uso e transferência estarão sujeitas à legislação aplicável.

ARTIGO VII
Transferências

As Partes estimularão a transferência de materiais, tecnologia, equipamentos e serviços necessários à execução de programas conjuntos ou nacionais no campo dos usos pacíficos da energia nuclear. Os termos de tais transferências estarão sujeitos às leis e normas em vigor na República Federativa do Brasil e na Federação da Rússia.

ARTIGO VIII
Salvaguardas e Segurança

1. A cooperação objeto do presente Acordo se efetuará unicamente no campo dos usos pacíficos da energia nuclear e não poderá ser utilizada na produção de armas nucleares ou de outros artefatos explosivos, nem como meio de promover qualquer finalidade militar.

2. Com relação aos itens transferidos, em conformidade com o artigo VII acima, e aos bens resultantes de seu uso, as Partes deverão cumprir o seguinte:

- a) as exportações de material nuclear da Federação da Rússia deverão se fazer dentro do escopo das obrigações internacionais da Federação da Rússia no campo da não-proliferação nuclear. Os materiais nucleares transferidos da Federação da Rússia para a República Federativa do Brasil ficarão sujeitos a salvaguardas como estabelece o Acordo entre a República Federativa do Brasil, a República da Argentina, a Agência Brasileiro-Argentina de Contabilidade e Controle de Materiais Nucleares (ABACC) e a Agência Internacional de Energia Atômica (AIEA), assinado em dezembro de 1991;
- b) os itens transferidos estarão assegurados por padrões de proteção física não inferiores àqueles recomendados pelo documento INFCIRC/225/Rev.3 da AIEA; e,
- c) as reexportações serão feitas somente de conformidade com os termos estipulados nos parágrafos 1 e 2 a) e b) deste artigo, e, no caso do urânio enriquecido a mais de 20% (vinte por cento), plutônio e água pesada, as reexportações apenas poderão ser realizadas com o consentimento por escrito da Parte russa.

3. As Partes se comprometem a não utilizar equipamentos, materiais e tecnologias de uso dual, ou qualquer réplica deles, em qualquer atividade explosiva. Cada Parte se compromete a solicitar a autorização prévia da outra para utilizar aqueles itens em qualquer outra atividade nuclear. As Partes informarão uma a outra a respeito dos usos e da localização final de uso daqueles itens, quando utilizados em atividades não-nucleares. Uma Parte não poderá reexportá-los para terceiros países sem a autorização escrita da outra Parte.

ARTIGO IX

Projetos Conjuntos

As Partes informarão uma a outra quanto aos progressos na execução dos projetos realizados sob este Acordo e estimularão a cooperação entre as organizações dos dois lados na sua execução.

ARTIGO X

Consultas sobre Temas Internacionais de Interesse Comum

As Partes consultarão, uma a outra, sobre temas internacionais concernentes aos usos pacíficos da energia nuclear que sejam de mútuo interesse e estejam sob sua competência.

ARTIGO XI

Entrada em Vigor, Validade e Emendas

1. Este Acordo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a troca de notificações, ou da data do recebimento da segunda notificação, confirmando a finalização pelas Partes de seus procedimentos internos, exigidos para sua entrada em vigor.

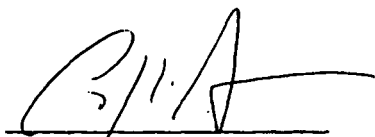
2. Este Acordo permanecerá em vigor durante 10 (dez) anos e será renovado automaticamente por períodos sucessivos de 5 (cinco) anos, a menos que uma das Partes informe a outra, por escrito, de sua intenção de não renová-lo pelo menos 6 (seis) meses antes da expiração do respectivo período.

3. Exceto se acordado em contrário pelas Partes, após o término deste Acordo, seus dispositivos continuarão a se aplicar a todos os ajustes e contratos concluídos, mas não completamente executados durante sua vigência.

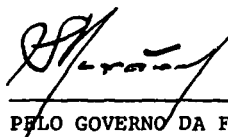
4. Após o término deste Acordo, as obrigações estabelecidas no artigo VIII permanecerão em vigor, a menos que as Partes acordem de outra forma.

5. Este Acordo poderá ser emendado a qualquer momento, mediante o consentimento expresso das Partes. As emendas ao Acordo entrarão em vigor em conformidade com o parágrafo primeiro deste artigo.

Feito em Brasília, em 15 de setembro de 1994, em dois exemplares originais, nos idiomas português, russo e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência nos textos deste Acordo, sua versão em inglês prevalecerá.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso L. N. Amorim
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Viktor N. Mikhailov
Ministro da Energia
Atômica

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Бразилии
и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве
в области мирного использования атомной энергии

Правительство Федеративной Республики Бразилии и
Правительство Российской Федерации, в дальнейшем
именуемые Сторонами,

исходя из традиционно дружественных отношений,
существующих между обеими странами,

имея в виду обоюдное желание и взаимный интерес к
расширению двустороннего сотрудничества,

признавая право всех государств развивать все виды
мирного применения атомной энергии в соответствии с их
собственными приоритетами и потребностями, также как и право
владеть технологией для таких целей,

сознавая, что использование атомной энергии в мирных
целях является важным фактором обеспечения социального и
экономического развития обеих стран,

убежденные, что расширение сотрудничества между двумя
странами в мирном использовании атомной энергии вносит
вклад в дальнейшее развитие их отношений, дружбы и
сотрудничества,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны в соответствии с потребностями и приоритетами
их национальных ядерных программ развивают и углубляют
сотрудничество в мирном использовании атомной энергии.

Статья II

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих
конкретных областях:

а) фундаментальные и прикладные исследования в области
ядерной физики;

б) управляемый термоядерный синтез;

в) научно-исследовательские и опытно-конструкторские разработки, проектирование, строительство и эксплуатация ядерных исследовательских и энергетических реакторов;

г) промышленное производство компонентов и материалов, необходимых для использования в ядерных реакторах и их ядерных топливных циклах.

д) производство радиоизотопов и их применение;

е) радиационная защита, ядерная безопасность и оценка радиационного воздействия ядерной энергии и ее ядерного топливного цикла;

ж) предоставление услуг в вышеперечисленных областях.

Статья III

Сотрудничество, предусмотренное в статье II, осуществляется путем:

а) взаимного оказания помощи в обучении и стажировке научного и технического персонала: обмен лекторами для курсов и семинаров;

б) обмена экспертами;

в) установления стипендий или академических выплат;

г) взаимных консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;

д) формирования объединенных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологии;

е) взаимной поставки оборудования и услуг, относящихся к вышеперечисленным областям;

ж) обмена информацией по вышеперечисленным вопросам;

з) использования других форм сотрудничества, согласованных между Сторонами.

Статья IV

Исполнительными органами по настоящему Соглашению являются:

для Федеративной Республики Бразилии – Национальная комиссия по ядерной энергии;

для Российской Федерации – Министерство Российской Федерации по атомной энергии.

Обе организации по взаимному согласию могут привлекать к участию в обеспечении выполнения настоящего Соглашения другие государственные или частные организации обеих стран.

Статья V

Научное, техническое и экономическое сотрудничество, предусмотренное в настоящем Соглашении, может осуществляться путем заключения дополнительных контрактов или договоренностей, определяющих общие права и обязанности участвующих организаций и заинтересованных предприятий, а также конкретные условия сотрудничества.

Статья VI

Стороны могут свободно использовать любую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда Сторона, представляющая такую информацию, предварительно уведомила об ограничении ее использования и распространения. Если информация, предназначенная для обмена, защищена патентом одной из Сторон, условия ее использования и передачи являются предметом принятых законами правил.

Статья VII

Стороны в соответствии с их полномочиями содействуют передаче материалов, технологии, оборудования и услуг, необходимых для выполнения совместных или национальных программ в мирном использовании атомной энергии. Вышеупомянутые передачи регулируются законами и правилами, действующими в Федеративной Республике Бразилии и в Российской Федерации

Статья VIII

1. Сотрудничество, являющееся предметом настоящего Соглашения, служит цели только мирного использования атомной энергии и не используется для создания ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или для достижения какой-либо военной цели.

2. В отношении передаваемых предметов, как они определены в статье VII, а также материалов, произведенных в результате их использования, Стороны будут руководствоваться следующим:

а) экспорт ядерных материалов из Российской Федерации будет осуществляться в соответствии с международными обязательствами Российской Федерации в области ядерного нераспространения. Ядерные материалы, передаваемые Российской Федерацией Федеративной Республике Бразилии будут находиться под гарантиями в соответствии с Соглашением между Федеративной Республикой Бразилии, Аргентинской Республикой, Бразильско-Аргентинским Агентством по учету и контролю за ядерными материалами и Международным Агентством по атомной энергии (МАГАТЭ), подписанным в декабре 1991 года;

б) передаваемые предметы обеспечиваются мерами физической защиты на уровне, не ниже, чем рекомендации МАГАТЭ, содержащиеся в документе INFCIRC/225/REV.3;

в) реэкспорт осуществляется на условиях, предусмотренных в первом и втором пунктах и подпунктах а) и б) статьи 8; в случае урана с обогащением выше 20 процентов, плутония или тяжелой воды реэкспорт или передача предметов экспорта будет производиться лишь при наличии письменного согласия Российской Стороны.

3. Стороны обязуются не использовать оборудование, материалы и технологии двойного применения или любые их воспроизведенные копии в любой деятельности, связанной с ядерными взрывными устройствами. Каждая из Сторон обязуется запрашивать предварительное согласие другой Стороны для использования этих предметов в любой другой ядерной деятельности. Стороны будут информировать друг друга о её видах и конечных местах использования. Каждая из Сторон не будет реэкспортировать эти предметы в третьи страны без письменного согласия другой Стороны.

Статья IX

Стороны информируют друг друга о ходе выполнения проектов, выполняемых по настоящему Соглашению, и способствуют сотрудничеству между участниками в осуществлении настоящего Соглашения.

Статья X

Стороны консультируются друг с другом по международным вопросам, относящимся к мирному использованию атомной энергии, которые представляют взаимный интерес и находятся в компетенции каждой Стороны.

Статья XI

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты последнего уведомления, подтверждающего, что Сторонами выполнены надлежащие внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на десятилетний период и будет продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его действие за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

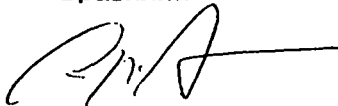
3. Если не будет иной договоренности, положения настоящего Соглашения применяются и после прекращения его действия к любой договоренности, заключенной во время его действия, но не осуществленной к моменту прекращения его действия.

4. При прекращении действия настоящего Соглашения обязательства Сторон в соответствии со статьей VIII данного Соглашения, остаются в силе, если не будет иной договоренности.

5. Настоящее Соглашение может быть изменено в любое время по письменному согласию Сторон. Любые изменения к нему будут вступать в силу в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи.

Совершено в г.Бразилиа 15 сентября 1994г. в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае, если имеются расхождения, для целей толкования Соглашения будет применяться английский текст.

За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии



С.Аморим

За Правительство
Российской Федерации



В.Михайлов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux États,

Conscients du même désir et du même intérêt pour la promotion de la coopération bilatérale qui animent les deux pays,

Reconnaissant le droit pour tous les États de développer toutes les formes d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en fonction de leurs priorités et de leurs besoins respectifs, ainsi que le droit de disposer de la technologie nécessaire à cet effet,

Conscients de l'importance de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour la promotion du développement économique et social des deux États,

Convaincus du fait que l'extension de la coopération entre les deux États en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques contribuera à développer encore davantage leurs relations, leurs liens d'amitié et leur coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Engagement fondamental

Pour répondre aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux, les Parties développent et renforcent leur coopération en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

Article II.

Domaines de coopération

Les Parties coopèrent en particulier dans les domaines suivants :

- a) Recherche théorique et appliquée en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- b) Fusion thermonucléaire contrôlée;
- c) Recherche dans les domaines scientifique et technique de pointe et développement des réacteurs de recherche et de puissance;
- d) Conception, construction et entretien des réacteurs de recherche et de puissance;

- e) Production industrielle de composantes et de matières nécessaires dans les applications relatives aux réacteurs de recherche et de puissance et à leurs cycles de combustible nucléaire;
- f) Production et utilisation de radio-isotopes;
- g) Radioprotection, sûreté nucléaire et évaluation des effets radiologiques de l'énergie nucléaire et du cycle du combustible nucléaire;
- h) Fourniture de services dans les domaines susmentionnés.

Article III.

Modalités de coopération

La coopération, telle que prévue à l'article II du présent Accord, prend les formes suivantes :

- a) Assistance mutuelle en matière d'enseignement et de formation : échange de chargés de cours pour les cours et séminaires;
- b) Échange d'experts;
- c) Octroi de bourses d'études et d'aides financières;
- d) Consultations sur des questions scientifiques et technologiques;
- e) Constitution de groupes de travail mixtes chargés d'exécuter des projets concrets de recherche scientifique et de développement technologique;
- f) Fourniture réciproque d'équipements et de services relatifs aux domaines susmentionnés;
- g) Echange d'informations sur les questions visées ci-dessus;
- h) Autres formes de coopération pouvant être convenues entre les Parties.

Article IV.

Entités exécutives

Aux fins du présent Accord, les Parties ont désigné les entités exécutives suivantes : la Commission nationale de l'énergie nucléaire (CNEN) pour la République fédérative du Brésil et le Ministère de l'énergie atomique pour la Fédération de Russie. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les deux entités pourront inviter d'un commun accord d'autres organismes privés ou publics de leurs pays respectifs à coopérer.

Article V.

Contrats et arrangements

complémentaires

La coopération scientifique, technique et économique prévue par le présent Accord pourra s'exercer en vertu de contrats ou d'arrangements complémentaires définissant les droits et obligations des organismes participants et des entreprises intéressées, ainsi que notamment les conditions spécifiques dans lesquelles ils devront être respectés.

Article VI.

Confidentialité des informations Les Parties peuvent utiliser librement toutes les informations reçues en vertu du présent Accord, à condition que la Partie dont elles émanent notifie à l'avance à l'autre Partie les restrictions auxquelles leur utilisation et leur diffusion seront soumises. Si les informations destinées à être échangées sont protégées par la législation de l'une ou l'autre des Parties relative à la propriété intellectuelle, les conditions de leur usage et de leur communication seront soumises aux dispositions législatives en vigueur.

Article VII.

Transferts

Les Parties encouragent le transfert des matières, technologies, équipements et services nécessaires à l'exécution des programmes communs ou nationaux relatifs à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Les conditions de ces transferts seront soumises aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la Fédération de Russie.

Article VIII.

Garanties et sûreté

1. La coopération prévue par le présent Accord concerne uniquement le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et ne saurait servir à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres engins explosifs ou à des usages militaires.

2. En ce qui concerne les matières ou matériaux transférés conformément à l'article VII ci-dessus et ceux qui résultent de leur utilisation, les Parties doivent se soumettre aux règles suivantes :

a) Les exportations de matières nucléaires en provenance de la Fédération de Russie s'effectuent dans le respect des obligations internationales de la Fédération de Russie en matière de non-prolifération des armes nucléaires. Les matières nucléaires transférées de la Fédération de Russie en République fédérative du Brésil sont soumises aux garanties pré-

vues par l'Accord entre la République fédérative du Brésil, la République argentine, l'Agence brésilienne-argentine de comptabilisation et de contrôle des matières nucléaires (ABACC) et l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), signé en décembre 1991¹;

b) Les matières ou matériaux transférés sont soumis à des normes de protection physique non inférieures à celles qui sont recommandées dans le document INFCIRC/225/Rev. 3 de l'AIEA;

c) Les réexportations s'effectuent seulement dans les conditions énoncées aux paragraphes I et 2 a et b du présent article et, lorsqu'elles concernent l'uranium enrichi à plus de vingt pour cent (20 %), le plutonium ou l'eau lourde, elles nécessitent uniquement le consentement écrit de la Partie russe;

3. Les Parties s'engagent à s'abstenir d'utiliser, pour toute explosion nucléaire, des équipements, matières et technologies à double usage ou à usage analogue. Chaque Partie s'engage à n'utiliser lesdits éléments dans le cadre de toute autre activité nucléaire que lorsqu'elle en aura reçu l'autorisation de l'autre Partie. Chaque Partie fait connaître à l'autre Partie les emplois et le lieu des emplois finals desdits équipements, matières et technologies, lorsque ceux-ci sont utilisés dans le cadre d'activités non nucléaires. Chaque Partie ne peut réexporter lesdits équipements, matières et technologies dans des pays tiers sans l'autorisation écrite de l'autre Partie.

Article IX.

Projets communs

Les Parties s'informent mutuellement de l'état d'avancement des projets réalisés en vertu du présent Accord et encouragent à cet effet la coopération entre leurs organismes respectifs.

Article X.

Consultations sur des problèmes

internationaux d'intérêt commun

Les Parties se consultent au sujet des problèmes internationaux d'intérêt commun qui relèvent de leur compétence.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1828, no 1-31263.

Article XI.

Entrée en vigueur,

validité et amendements

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties se seront adressé leurs notifications ou après la date de réception de la seconde notification confirmant l'accomplissement par les Parties des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix (10) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq (5) ans, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître à l'autre par écrit, six (6) mois avant l'expiration de chaque période, son intention de le dénoncer.

3. A moins que les Parties n'en décident autrement, les dispositions du présent Accord resteront applicables à tous les accords et contrats déjà conclus qui n'auraient pas été intégralement mis à exécution pendant que ledit Accord était en vigueur.

4. Après dénonciation du présent Accord, les obligations des Parties prévues à l'article VIII resteront en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

5. Le présent Accord pourra être modifié à tout moment, moyennant le consentement exprès des Parties communiqué par écrit. Les modifications apportées deviendront applicables conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Fait à Brasilia, le 15 septembre 1994, en deux exemplaires en langues portugaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernementde la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des relations extérieures,

CELSO L. N. AMORIM

Pour le Gouvernementde la Fédération de Russie :

Le Ministre de l'énergie atomique,

VICTOR N. MIKHAILOV

No. 34812

**Brazil
and
Universal Postal Union**

Complementary Arrangement between the Brazilian Government and the Universal Postal Union, based on the Agreement on basic technical assistance between Brazil and the United Nations, its specialized agencies, and the International Atomic Energy Agency, dated 29 December 1964, for the structural reform of the Brazilian postal sector (with annexes). Berne, 28 November 1997

Entry into force: *28 November 1997 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Union postale universelle**

Arrangement complémentaire entre le Gouvernement brésilien et l'Union postale universelle, basé sur l'Accord de base relatif à l'assistance technique entre le Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées, et l'Agence internationale de l'énergie atomique, en date du 29 décembre 1964, concernant la réforme structurelle du secteur postal brésilien (avec annexes). Berne, 28 novembre 1997

Entrée en vigueur : *28 novembre 1997 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34813

**Brazil
and
Syrian Arab Republic**

Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic. Brasília, 25 February 1997

Entry into force: 25 February 1998 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, English and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 29 July 1998

**Brésil
et
République arabe syrienne**

Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Brasília, 25 février 1997

Entrée en vigueur : 25 février 1998 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe, anglais et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 29 juillet 1998

المادة الرابعة عشر

- ١ - يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تظفي الاخطار الثاني الذي يُعلم بانجاز كل طرف متعاقد اجراءاته الداخلية لهذا الغرض .
- ٢ - ويبقى سارى المفعول لوقت غير محدد طالما يحبر أى من الجانبين المتعاقدين للجانب الآخر عن رغبته خطياً عبر الطرق الدبلوماسية بتعد يله أو الغائه قبل مدة سنة على الأقل .
- ٣ - وفي حال تعد يله أو الغائه فان أحكامه تبقى سارية المفعول بالنسبة للالتزامات غير المنجزة .

وقع هذا الاتفاق في برازيليا بتاريخ ١٩٩٢/٢/٢٥ م على ثلاث نسخ أصلية باللغات البرتغالية والعربية والانكليزية ولكل من النصوص الثلاثة مفعول واحد وفي حال الاختلاف في التفسير يكون الحكم للنص الانكليزي .

عن حكومة
الجمهورية الاتحادية البرازيلية
وزير التربية

باولو ريناتو سوزا

عن حكومة
الجمهورية العربية السورية
وزير التربية

محمد غسان الحلبي

المادة التاسعة

يشجع الجانبان المتعاقدان زيارات الفنانين وأساتذة الجامعات والفنيين والخبراء والطلاب والوفود من كل بلد الى بلد الجانب المتعاقد الآخر .

المادة العاشرة

يشجع الجانبان المتعاقدان :

- أ - التعاون بين الجامعات والمؤسسات التعليمية ومراكز البحوث في بلديهما .
- ب - التعاون بين المؤسسات الثقافية والفنية والمؤسسات المعنية بالآثار في بلديهما .
- ج - تبادل إقامة المعارض الفنية والثقافية ومعارض الآثار والمهرجانات السينمائية وزيارات الفرق الموسيقية والمسرحية .
- د - ترجمة ونشر أبرز المؤلفات الأدبية والفنية التي تصدر لدى الجانب الآخر .
- هـ - تبادل فهارس المتاحف وكذلك صور المخطوطات والوثائق التاريخية .

المادة الحادية عشر

يشجع الجانبان التعاون في مجال الاعلام بين البلدين .

المادة الثانية عشر

يشجع الجانبان التعاون في مجال الرياضة بين البلدين .

المادة الثالثة عشر

- ١ - تشكل لجنة ثقافية مشتركة لتنفيذ هذا الاتفاق . تجتمع هذه اللجنة من أجل اعتماد برامج تنفيذية دورية للتعاون في المجالات التي تحددها مواد هذا الاتفاق وكذلك دراسة الشروط المالية لهذه الأنشطة .
- ٢ - يتم الاتفاق على مواعيد ومكان اجتماع هذه اللجنة بالطرق الدبلوماسية .

المادة الرابعة

يشجع الجانبان المتعاقدان التعاون وتبادل الخبرات في مجال التعليم وذلك بتشجيع الاتصال بين مؤسسات التعليم العالي والجامعات في سورية والبرازيل بهدف عقد اتفاقيات بين الجامعات ، ليكون من بين النشاطات الممكنة الأخرى للتعاون ، تسهيل تبادل الاساتذة والطلاب والمواد التعليمية .

المادة الخامسة

يعمل الجانبان على أساس التعامل بالمثل على نشر ثقافة وحضارة كل من الجانبين في بلد الجانب الآخر ، وذلك عن طريق تشجيع ما يلي :

- أ - اعداد وتنظيم دورات تعليم اللغة العربية في جامعات الجمهورية الاتحادية البرازيلية ودورات تعليم اللغة البرتغالية في جامعات الجمهورية العربية السورية .
- ب - تبادل المعلومات والوثائق حول تاريخ وجغرافية وثقافة كل بلد وأيضا الصواد الضرورية التي تتعلق باعداد كتيبات ونشرات تتعلق بالجانب الآخر .

المادة السادسة

يشجع الجانبان اتخاذا الاجراءات اللازمة لوضع اتفاقيات لمعادلة الشهادات والدرجات العلمية الصادرة عن المؤسسات التعليمية بمرحلتها المختلفة في كلا البلدين وفقا للتشريعات الخاصة في كل منهما .

المادة السابعة

يشجع الجانبان تبادل المعلومات حول المناهج في جميع مراحل التعليم وأنواعه .

المادة الثامنة

يشجع كل جانب مشاركة مواظنيه في المؤتمرات والندوات والتظاهرات الثقافية التي تقام في بلد الجانب المتعاقد الآخر .

اتفاق التعاون الثقافي والتربوي

بين

حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة الجمهورية العربية السورية

ان حكومة الجمهورية الاتحادية البرازيلية و حكومة الجمهورية العربية السورية وتسميان اعتبارا من الآن الجانبين المتعاقدين ، رغبة منها في تتين روابط الصداقة بين الشعبين البرازيلي والعربي السوري وتنمية التعاون في الميادين الثقافية والتربوية قد اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى

يعمل الجانبان على تشجيع التعاون الثقافي والتربوي في جميع مستويات وأنسواع التعلم بين البلدين على أساس التعامل بالمثل ، وذلك في اطار التشريعات المعمول بها في كل من البلدين .

المادة الثانية

يشجع الجانبان تبادل نتائج الخبرات والتقدم في كلا البلدين في ميادين الآداب والفنون والتربية والتعلم .

المادة الثالثة

يشجع الجانبان ضمن شروط تتفق عليها المؤسسات المختصة في كلا البلدين تبادل أساتذة الجامعات والاساتذة والخبراء للتدريس في الجامعات والمعاهد في مجالات العلوم والثقافة والفنون والقاء المحاضرات والقيام بالبحوث والدراسات .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Willing to strengthen the ties of friendship between both the Brazilian and the Syrian-Arab peoples, as well as to promote the cooperation in the fields of Culture and Education, Agreed on the following:

Article 1

Both Contracting Parties shall encourage the cultural and educational cooperation between the two countries, in all levels and modalities of teaching, on a reciprocal basis, in conformity with the laws of each country.

Article 2

The Contracting Parties shall stimulate the exchange of the results of their respective experience and progress in the fields of Literature, Arts, Education and Teaching.

Article 3

The Contracting Parties, according to conditions to be agreed upon by the competent institutions in both countries, shall encourage the exchange of professors, teachers, and experts for teaching at universities and institutes in the fields of Science, Culture and Arts, as well as for conducting lectures, research and studies.

Article 4

The Contracting Parties shall promote cooperation and exchange of experiences in the field of Education, by encouraging contacts between institutions of higher education and universities in Brazil and Syria, aiming at the establishment of inter-university arrangements to, among other possible activities of cooperation, facilitate the exchange of professors, students and didactic material.

Article 5

The Contracting Parties shall promote, on a reciprocal basis, the diffusion of their culture and civilization in each other's territory, by encouraging:

a) The creation and development of courses on Arabic language in Brazilian universities and on Portuguese language in Syrian universities; and

b) The exchange of information and documents on their History, Geography and Culture, as well as other material, for the preparation of handbooks and other publications referring to the other Contracting Party.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage the adoption of measures necessary for the conclusion of arrangements on the equivalence of diplomas, titles and certificates issued by educational institutions of different levels in both countries, according to their respective internal legislation.

Article 7

The Contracting Parties shall stimulate the exchange of information on systems and programmes referring to all levels and modalities of teaching.

Article 8

Each Contracting Party shall encourage the participation of its citizens in conferences, seminars and cultural events to be held in the country of the other Contracting Party.

Article 9

The Contracting Parties shall stimulate the visits of artists, professors, technicians, experts, students, and delegations of one country to the other's territory.

Article 10

The Contracting Parties shall encourage:

a) The cooperation between the universities, educational institutes and research centers in their countries;

b) The cooperation between their cultural, artistic and archaeological institutions;

c) The exchanging of artistic, cultural and archaeological exhibitions, as well as film festivals and visits of music and theater groups;

d) The translation and publishing of the main literary and artistic works issued in their respective countries;

e) The exchange of museum catalogues, as well as copies of manuscripts and historical documents.

Article 11

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between entities in both countries in the field of information.

Article 12

The Contracting Parties shall encourage the cooperation between both countries in the field of sports.

Article 13

1. A Joint Cultural Commission shall be created to implement this Agreement. This Commission will meet to elaborate periodical executive programmes in the fields stipulated by the Articles of this Agreement, as well as to examine the financial conditions of these sectorial activities.

2. The meetings of the Joint Cultural Commission Brazil-Syria will be called on by diplomatic channels.

Article 14

1. This Agreement will come into effect as from the receiving date of the second notification communicating the fulfillment, by each Contracting Party, of the internal legal procedures for its validity.

2. This Agreement will remain valid for an undetermined time, unless any of the two Contracting Parties expresses in writing to the other Contracting Party, at least one year in advance, through the appropriate diplomatic channels, its will to amend or denounce it.

3. In case of amendment or denunciation of this Agreement, its provisions will remain valid for the unfinished obligations. Done in Brasilia, on 25th February 1997, in two original versions, in the Portuguese, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

PAULO RENATO DE SOUZA
Ministro da Educaçao

For the Government of the Syrian Arab Republic:

MOHAMMAD GASSAN AL-HALABI
MINISTRO DA EDUCAÇAO

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE SÍRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

**O Governo da República Árabe Síria
(doravante denominados as “Partes Contratantes”),**

Desejosos de fortalecer os laços de amizade entre os povos brasileiro e sírio-árabe, bem como de promover a cooperação nos campos da Cultura e da Educação,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

Ambas as Partes Contratantes estimularão a cooperação cultural e educacional entre os dois países, em todos os níveis e modalidades de ensino, com base no princípio da reciprocidade e em conformidade com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO 2

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de resultados de suas respectivas experiências e progressos nas áreas de Literatura, Artes, Educação e Ensino.

ARTIGO 3

As Partes Contratantes, segundo condições a serem combinadas entre instituições competentes dos dois países, estimularão o intercâmbio de professores e peritos, com o intuito não só de ensinar em universidades e institutos, nas áreas de Ciências, Cultura e Artes, mas também de realizar palestras, pesquisas e estudos.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes promoverão a cooperação e a troca de experiências no domínio da Educação, mediante o incentivo a contatos entre as instituições de ensino superior e universidades no Brasil e na Síria, com vistas ao estabelecimento de entendimentos interuniversitários para, entre outras possíveis atividades de cooperação, favorecer o intercâmbio de professores, estudantes e material didático.

ARTIGO 5

As Partes Contratantes promoverão, com base na reciprocidade, a difusão da cultura e da civilização de uma no território da outra, mediante o estímulo a:

- a) criação e desenvolvimento de cursos de Língua Árabe em universidades brasileiras e cursos de Língua Portuguesa em universidades sírias, e
- b) permuta de informações e documentação referentes à História, Geografia e Cultura, bem como de outros materiais necessários para a elaboração de manuais e outras publicações, referentes a outra Parte Contratante.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes encorajarão a adoção de medidas necessárias à conclusão de entendimentos sobre equivalência de diplomas, títulos e certificados emitidos por instituições de ensino, em seus diferentes níveis, nos dois países, conforme suas respectivas legislações internas.

ARTIGO 7

As Partes Contratantes estimularão o intercâmbio de informações no que diz respeito aos sistemas e programas referentes a todos os níveis e modalidades de ensino.

ARTIGO 8

Cada Parte Contratante estimulará a participação de seus nacionais em conferências, simpósios e manifestações culturais que se realizem no outro país.

ARTIGO 9

As Partes Contratantes estimularão a realização de visitas de artistas, professores, técnicos, peritos, estudantes e delegações de um país ao território do outro.

ARTIGO 10

As Partes Contratantes estimularão:

- a) a cooperação entre universidades, instituições de ensino e centros de pesquisas dos dois países;
- b) a cooperação entre instituições culturais, artísticas e arqueológicas dos dois países;
- c) o intercâmbio de exposições artísticas, culturais e arqueológicas, bem como de festivais cinematográficos e de visitas de grupos musicais e teatrais;
- d) a tradução e a publicação das mais destacadas obras literárias e artísticas editadas nos dois países e,
- e) o intercâmbio de catálogos de museus e de cópias de manuscritos e documentos históricos.

ARTIGO 11

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre entidades dos dois países na área da comunicação social.

ARTIGO 12

As Partes Contratantes estimularão a cooperação entre os dois países no campo esportivo.

ARTIGO 13

1. Para implementar o presente Acordo, será criada uma Comissão Mista Cultural, que se reunirá para elaborar programas executivos periódicos de atividades específicas nos campos estipulados pelos Artigos do presente Acordo, bem como examinar as condições financeiras dessas atividades setoriais.

2. As reuniões da Comissão Mista Cultural Brasil-Síria serão convocadas pelos canais diplomáticos.


ARTIGO 14

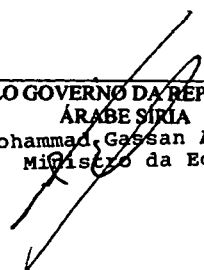
1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda notificação comunicando o cumprimento dos requisitos internos de cada Parte Contratante para sua vigência.

2. O presente Acordo permanecerá válido por tempo indeterminado, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito, pelos canais diplomáticos, com antecedência mínima de 1 (um) ano, seu desejo de emendá-lo ou de denunciá-lo.

3. Em caso de emenda ou de denúncia do presente Acordo, suas disposições continuarão a reger as obrigações não concluídas.

Feito em Brasília, em 15 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português, árabe e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Paulo Renato de Souza
Ministro da Educação


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ÁRABE SÍRIA
Mohammad Gassan Al-Halabi
Ministro da Educação

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE ET
DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés "les Parties
contractantes"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre le peuple brésilien et le peuple syrien, ain-
si que de promouvoir la coopération entre eux dans les domaines de la culture et de l'édu-
cation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre elles dans les domaines
de la culture et de l'éducation, à tous les niveaux et pour tous les types d'enseignement, con-
formément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties contractantes stimuleront l'échange des résultats de leur expérience respec-
tive et s'informeront mutuellement des progrès accomplis dans les domaines de la littéra-
ture, des arts, de l'éducation et de l'enseignement.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront, dans les conditions convenues entre les insti-
tutions compétentes des deux pays, l'échange de professeurs, d'enseignants et d'experts
pour qu'ils enseignent dans des universités et des établissements d'enseignement dans les
domaines de la science, de la culture et des arts et qu'ils donnent des conférences et réalisent
des recherches et des études.

Article 4

Les Parties contractantes favoriseront la coopération et l'échange d'expériences dans le
domaine de l'éducation en encourageant les contacts entre les établissements d'enseigne-
ment supérieur et les universités du Brésil et de la Syrie, en vue de permettre la conclusion
d'accords interuniversitaires tendant à faciliter, entre autres formes de coopération,
l'échange de professeurs, d'étudiants et de matériel pédagogique.

Article 5

Chacune des Parties contractantes favorisera, dans le territoire de l'autre Partie contractante, la diffusion de sa propre culture et de sa propre civilisation en encourageant :

a) L'organisation et la réalisation de cours d'arabe dans les universités brésiliennes et de portugais dans les universités syriennes;

b) L'échange d'informations et de documents sur leur propre histoire, géographie et culture, ainsi que d'autres matériels en vue de la préparation de manuels et autres publications concernant l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront l'adoption des mesures nécessaires à la conclusion d'accords concernant l'équivalence des diplômes, titres et certificats délivrés par les établissements d'enseignement de différents niveaux des deux pays, conformément à leur législation interne respective.

Article 7

Les Parties contractantes stimuleront l'échange d'informations sur leurs systèmes et programmes de tous niveaux et types d'enseignement.

Article 8

Chaque Partie contractante encouragera la participation de ses ressortissants à des conférences, séminaires et manifestations culturelles devant avoir lieu dans le pays de l'autre Partie contractante.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront les visites d'artistes, de professeurs, de techniciens, d'experts, d'étudiants et de délégations de chaque pays dans l'autre pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront :

a) La coopération entre les universités, établissements d'enseignement et centres de recherche de leurs pays respectifs;

b) La coopération entre leurs institutions culturelles, artistiques et archéologiques;

c) L'échange d'expositions artistiques, culturelles et archéologiques ainsi que de festivals cinématographiques et d'ensembles de musique et de théâtre;

d) La traduction et la publication des principales œuvres littéraires et artistiques dans leurs pays respectifs;

e) L'échange de catalogues de musées ainsi que de copies de manuscrits et de documents historiques.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les entités des deux pays dans le domaine de l'information.

Article 12

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports.

Article 13

1. Une Commission culturelle mixte sera chargée de mettre en œuvre le présent Accord. Elle se réunira en vue de mettre au point des programmes périodiques de perfectionnement des cadres dans les domaines visés dans les articles du présent Accord et d'étudier les conditions financières dans lesquelles se dérouleront ces activités sectorielles.

2. Les réunions de la Commission culturelle mixte Brésil-Syrie seront convoquées par la voie diplomatique.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de réception de la seconde des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement informées de l'accomplissement par chacune d'elles des formalités prévues par leur législation interne qui sont nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période indéterminée, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, un an au moins à l'avance, son intention de le modifier ou de le dénoncer.

3. En cas de modification ou de dénonciation du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur tant que les Parties contractantes n'auront pas totalement satisfait à leurs obligations.

Fait à Brasilia, le 25 février 1997, en deux exemplaires, en langues portugaise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre de l'éducation,
PAULO RENATO DE SOUZA

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :
LE MINISTRE DE L'ÉDUCATION,
MOHAMMAD GASSAN AL-HALABI

No. 34814

**Brazil
and
Venezuela**

Agreement concerning animal and plant health supplementary to the Agreement on friendship and cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela. Brasília, 8 December 1997

Entry into force: *7 January 1998, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 29 July 1998*

**Brésil
et
Venezuela**

Arrangement en matière zoosanitaire et phytosanitaire, complémentaire au Traité d'amitié et de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela. Brasília, 8 décembre 1997

Entrée en vigueur : *7 janvier 1998, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 29 juillet 1998*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO CONVÊNIO DE AMIZADE E COOPERAÇÃO
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA EM MATÉRIA DE
SAÚDE ANIMAL E SANIDADE VEGETAL**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Venezuela
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

CONSIDERANDO:

Que é de interesse mútuo fortalecer a cooperação entre ambos os países, com vistas à defesa e à garantia sanitárias de suas economias agropecuárias, bem como promover a integração das fronteiras e a expansão e a diversificação do comércio bilateral de produtos agropecuários;

Que os aspectos científicos, tecnológicos e normativos nas áreas de saúde animal e sanidade vegetal se revestem de especial interesse para facilitar o comércio internacional de produtos agropecuários e seus subprodutos, bem como para preservar os territórios de ambas as Partes Contratantes de pragas e doenças;

Que o reconhecimento, a harmonização e a agilização dos requisitos técnicos e administrativos e procedimentos exigidos nas importações de produtos agropecuários facilitarão o comércio desses bens e seus subprodutos;

Que os seus órgãos sanitários oficiais cumprirão estritamente as suas respectivas legislações e exigências zoofitossanitárias;

Que ambos os países são partes do Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio e da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais da Organização das Nações Unidas para a Agricultura e a Alimentação, de 1951, e membros do Escritório Internacional de Epizootias e da Comissão do *Codex Alimentarius*;

Que ambos os países assinaram o Convênio de Amizade e Cooperação, em Brasília, em 17 de novembro de 1977;

Ajustam o seguinte:

CAPÍTULO I

Dos Objetivos

ARTIGO 1º

A Secretaria de Defesa Agropecuária do Ministério da Agricultura e do Abastecimento do Brasil e o Serviço Autônomo de Sanidade Agropecuária do Ministério da Agricultura e Cria da Venezuela, doravante denominados “entidades executoras”, comprometem-se a:

- a) detectar e priorizar a cooperação técnica em matérias de interesse comum, com o objetivo de lograr um melhor controle das pragas ou doenças zootossanitárias existentes e facilitar o comércio de produtos agropecuários entre ambos os países;
- b) elaborar planos para prevenir a introdução e a propagação, nos territórios das Partes Contratantes, de pragas ou doenças zootossanitárias sujeitas a regulamentos quarentenários, bem como harmonizar, conforme o caso, os seus limites de tolerância;
- c) adotar as medidas técnicas e administrativas para assegurar o cumprimento dos requisitos e das condições zootossanitários estabelecidos nas respectivas legislações nacionais, visando a facilitar o comércio de produtos agropecuários entre ambos os países;
- d) estabelecer regras mútuas relativas a aspectos de higiene e tecnologia no que tange aos controles oficiais de produtos de origem animal e vegetal.

CAPÍTULO II

Das Medidas

ARTIGO 2º

A cooperação a que se refere o presente Ajuste Complementar será levada a cabo através das seguintes medidas:

- a) intercâmbio de informação técnica e legal sobre a situação zoofitossanitária das Partes Contratantes, incluindo métodos de controle de pragas e doenças, técnicas de diagnóstico, manejo e elaboração de produtos e subprodutos de origem animal e vegetal;
- b) intercâmbio de pessoal especializado para supervisionar, na origem, os procedimentos de produção vegetal e animal, a fim de que se verifiquem as condições zoofitossanitárias;
- c) definição de programas e tratamentos zoofitossanitários específicos que agilizem os procedimentos de comércio de produtos agropecuários.

ARTIGO 3º

Com a finalidade de cumprir a cooperação técnica a que se refere o Artigo 1º, as Partes Contratantes comprometem-se a:

- a) prestar cooperação recíproca em medidas de caráter técnico relativas ao reconhecimento, ao diagnóstico e à prevenção de riscos sanitários que ocorram no território de ambos os países;
- b) sem reduzir o nível de proteção da saúde animal e sanidade vegetal, aproximar, no maior grau possível, a equivalência de suas medidas zoofitossanitárias.

CAPÍTULO III

Dos Direitos e das Obrigações das Partes Contratantes

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes terão os seguintes direitos:

- a) adotar, manter ou aplicar, segundo o disposto neste Capítulo, e de conformidade com as normas da Organização Mundial do Comércio, qualquer medida zoofitossanitária ou de verificação de resíduos para a proteção da saúde pública, da saúde animal e da sanidade vegetal. As Partes Contratantes terão, todavia, o direito de fixar seus níveis de proteção, desde que o façam com base nos princípios científicos e na análise de risco;

- b) verificar se os vegetais, animais e seus produtos de exportação encontram-se sujeitos a rigorosos controles no campo zoofitossanitário, de acordo com as exigências de importação da outra Parte Contratante;**

- c) indicar, de comum acordo, as regiões específicas onde se efetuarão os trabalhos de cooperação e os projetos técnicos estabelecidos no âmbito do presente Ajuste Complementar, tendo em vista condições regionais, em particular aquelas relativas às áreas livres de pragas e doenças.**

ARTIGO 5º

As Partes Contratantes terão as seguintes obrigações:

- a) promover a participação de instituições e associações no cumprimento dos objetivos e das atividades previstas neste Ajuste Complementar;**

- b) conceder os recursos técnicos e administrativos necessários ao cumprimento do intercâmbio técnico-científico contemplado neste Ajuste Complementar;**

- c) cooperar, de maneira imediata, para a solução de possíveis divergências na aplicação do presente Ajuste Complementar;**

- d) exigir, quando necessário, os certificados zoofitossanitários acertados entre si, para intercâmbios comerciais de produtos agropecuários;**

- e) prover os recursos necessários à realização dos controles, das inspeções e das aprovações de caráter zoofitossanitário pela outra Parte Contratante;**

- f) estabelecer sistemas de harmonização, no âmbito sanitário, para os métodos de amostragem, diagnóstico e inspeção de animais, vegetais e seus produtos, em nível de campo, processamento industrial e ponto de entrada;**

- g) estabelecer, registrar e trocar informações sobre as análises laboratoriais que sejam necessário realizar nos animais, vegetais, seus produtos e subprodutos, quando do seu ingresso no território da outra Parte Contratante;**
- h) prover os recursos necessários à capacitação do pessoal técnico nas instituições de ensino, pesquisa e outras entidades afins à sanidade agropecuária;**
- i) abster-se da adoção de medidas zoofitossanitárias cuja finalidade seja somente criar restrições recíprocas ao comércio de produtos agropecuários;**
- j) cumprir de imediato as medidas de urgência necessárias ao controle de focos ou surtos de pragas de importância quarentenária e de doenças de notificação obrigatória definidas bilateralmente.**

ARTIGO 6º

Na elaboração dos requisitos zoofitossanitários para o intercâmbio de produtos agropecuários, serão levadas em conta as normas nacionais, bem como as exigências pertinentes de importação da outra Parte Contratante. Deverão igualmente ser observadas as normas do Acordo sobre a Aplicação de Medidas Sanitárias e Fitossanitárias da Organização Mundial do Comércio e, conseqüentemente, do Código Zoossanitário Internacional do Escritório Internacional de Epizootias, da Convenção Internacional para a Proteção dos Vegetais da Organização das Nações Unidas para a Agricultura e a Alimentação e da Comissão do *Codex Alimentarius*. Ademais, deverão ser consideradas as normas e diretrizes emanadas da Comissão de Sanidade Vegetal do Cone Sul, da Junta do Acordo de Cartagena e de outras organizações internacionais das quais ambos os países sejam membros.

ARTIGO 7º

As Partes Contratantes comprometem-se a notificar:

- a) mudanças significativas na situação zoossanitária, tais como o surgimento ou a suspeição de doenças exóticas conforme as listas A e B do EIE, dentro de 24 horas;**

- b) mudanças significativas na situação fitossanitária, tais como o surgimento ou a suspeição de pragas quarentenárias ou a propagação de pragas sob controle oficial, dentro dos 10 (dez) dias seguintes à sua detecção;
- c) achados de importância epidemiológica com respeito a doenças não incluídas nos dois itens anteriores;
- d) mudanças das normas zoofitossanitárias vigentes, que afetem o intercâmbio comercial bilateral de produtos agropecuários, ao menos 60 (sessenta) dias antes da data de entrada em vigor da nova disposição, permitindo observações da outra Parte Contratante. Estão isentas do prazo assinalado as situações de emergência.

ARTIGO 8º

Serão elaborados projetos técnicos de cooperação relacionados com produtos e subprodutos de origem animal e vegetal, assim como relativos aos insumos agropecuários básicos.

ARTIGO 9º

Os dispositivos deste Ajuste Complementar deverão ser aplicados a qualquer remessa que contenha produtos e subprodutos agropecuários para Consulados e Missões Diplomáticas, de conformidade com o disposto nas Convenções de Viena sobre Relações Diplomáticas e Consulares, de 1961 e 1963 respectivamente.

ARTIGO 10º

A Parte Contratante que, por iniciativa própria, enviar representantes e especialistas à outra Parte Contratante custeará as despesas pertinentes. O país a ser visitado facilitará o acesso dos representantes e especialistas e proporcionará a assistência necessária ao cumprimento da missão.

CAPÍTULO IV
Das Entidades Executoras

ARTIGO 11

A coordenação e supervisão da aplicação do presente Ajuste Complementar estarão a cargo das entidades executoras, de conformidade com as decisões do Grupo de Trabalho de Agricultura Brasil-Venezuela, referendadas pela Comissão Binacional de Alto Nível Brasil-Venezuela. Os titulares dos órgãos responsáveis pelas políticas de saúde animal e sanidade vegetal, ou seus representantes, serão designados para integrar aquele Grupo de Trabalho.

ARTIGO 12

As entidades executoras comprometem-se a elaborar, de forma coordenada, um relatório anual sobre o desenvolvimento e os resultados deste Ajuste Complementar.

ARTIGO 13

Para discutir as matérias técnico-científicas e de certificação zootossanitária, assim como os demais assuntos que surjam durante a execução do presente Ajuste Complementar, as entidades executoras reunir-se-ão, ao menos uma vez por ano, em data e lugar acertados mutuamente, sendo a sede do encontro de caráter rotativo.

ARTIGO 14

As Partes Contratantes levantarão os recursos financeiros destinados à implementação do presente Ajuste Complementar, podendo solicitar a cooperação dos produtores, importadores e exportadores de produtos agropecuários, bem como a colaboração de organismos internacionais.

ARTIGO 15

As entidades executoras poderão, com base neste Ajuste Complementar, e com vistas à sua execução, estabelecer programas específicos em matéria de interesse que implique maior detalhamento técnico-operativo.

ARTIGO 16

Em caso de emergência, as Partes Contratantes poderão tomar as medidas adequadas, que deverão ser comunicadas à outra Parte Contratante o mais rapidamente possível.

CAPÍTULO V
Da Duração e das Alterações

ARTIGO 17

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de sua assinatura. Terá validade por um ano e será prorrogado automaticamente por iguais períodos sucessivos, salvo se, 90 (noventa) dias antes do término de um período, uma das Partes Contratantes notificar a outra, por escrito, de sua decisão de denunciá-lo.

2. O término do presente Ajuste Complementar não afetará a realização das atividades de cooperação em execução nem das que tenham sido formalizadas durante a sua vigência.

ARTIGO 18

1. O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado ou complementado pelas Partes Contratantes, entrando as alterações em vigor na data do recebimento da Nota de resposta.

2. Quaisquer divergências sobre a interpretação ou execução deste Ajuste Complementar serão resolvidas pela via diplomática.

Feito em Brasília, em 8 de dezembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**AJUSTE COMPLEMENTARIO AL CONVENIO DE AMISTAD Y COOPERACION
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA EN MATERIA DE
SANIDAD ANIMAL Y SANIDAD VEGETAL**

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Venezuela,
de aquí en adelante denominados “Partes Contratantes”

CONSIDERANDO:

Que es de interés mutuo fortalecer la cooperación entre ambos países, con miras a la defensa y garantías sanitarias de sus economías agropecuarias, así como promover la integración de las fronteras, y la expansión, y la diversificación del comercio bilateral de productos agropecuarios;

Que los aspectos científicos, tecnológicos y normativos en las áreas de sanidad animal y sanidad vegetal revisten de especial interés para facilitar el comercio internacional de productos agropecuarios y sus sub-productos y para preservar los territorios de las Partes Contratantes de plagas y enfermedades;

Que el reconocimiento, la armonización y la agilización de los requisitos técnicos y administrativos, y procedimientos exigidos en las importaciones de productos agropecuarios facilitarán el comercio de esos productos y sus sub-productos;

Que sus órganos sanitarios oficiales cumplirán estrictamente sus respectivas legislaciones y exigencias zoo-fitosanitarias;

Que ambos países son partes del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial de Comercio (OMC); y de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), de 1951 y Miembros de la Oficina Internacional de Epizootias, y de la Comisión del Codex Alimentarius.

Que ambos países firmaron el Convenio de Amistad y Cooperación, en Brasilia, el 17 de noviembre de 1977;

Ajustan lo siguiente:

CAPITULO I

Objetivos

ARTICULO 1º

La Secretaría de Defensa Agropecuaria del Ministerio de Agricultura y Abastecimiento de Brasil y el Servicio Autónomo de Sanidad Agropecuaria del Ministerio de Agricultura y Cría de Venezuela, de ahora en adelante denominados "entidades ejecutoras" se comprometen a:

- a) detectar y priorizar la cooperación técnica en materias de interés común, con el objetivo de lograr un mejor control de las plagas o enfermedades zoo-fitosanitarias existentes y facilitar el comercio de productos agropecuarios entre ambos países;
- b) elaborar planes para prevenir la introducción y la propagación, en los territorios de las Partes Contratantes, de plagas o enfermedades zoo-fitosanitarias sujetas a regulaciones cuarentenarias; así como, armonizar, conforme el caso, sus límites de tolerancia;
- c) adoptar las medidas técnicas y administrativas para asegurar el cumplimiento de los requisitos y de las condiciones zoo-fitosanitarias establecidas en las respectivas legislaciones nacionales, para facilitar el comercio de productos agropecuarios entre ambos países;
- d) establecer reglas mutuas relativas a aspectos de higiene y tecnología en lo que respecta a los controles oficiales de productos de origen animal y vegetal.

CAPITULO II

De las Medidas

ARTICULO 2º

La cooperación a la que se refiere el presente Ajuste Complementario será llevado a cabo a través de las siguientes medidas:

- a) intercambio de información técnica y legal sobre la situación zootosanitaria de las Partes Contratantes, incluyendo métodos de control de plagas y enfermedades, técnicas de diagnóstico, manejo y elaboración de productos y sub-productos de origen animal y vegetal;
- b) intercambio de personal especializado para supervisar, en origen, los procedimientos de producción vegetal y animal, a fin de que se verifiquen las condiciones zootosanitarias;
- c) definición de programas y tratamientos zootosanitarios específicos que agilicen los procedimientos de comercio de productos agropecuarios.

ARTICULO 3º

Con la finalidad de cumplir la cooperación técnica a que se refiere el Artículo 1º, las Partes Contratantes se comprometen a :

- a) prestar cooperación recíproca en medidas de carácter técnico relativas al reconocimiento, al diagnóstico y la prevención de riesgos sanitarios que ocurran en el territorio de ambos países;
- b) sin reducir el nivel de protección de salud animal y vegetal, aproximar, en el mayor grado posible, la equivalencia de sus medidas zootosanitarias.

CAPITULO III

De los Derechos y de las Obligaciones de las Partes Contratantes

ARTICULO 4º

Las Partes Contratantes tendrán los siguientes derechos:

- a) adoptar, mantener o aplicar, según lo dispuesto en este Capítulo y de conformidad con las normas de la Organización Mundial del Comercio, cualquier medida zootosanitaria o de verificación de residuos para la protección de la salud pública, de la sanidad animal y vegetal. Las Partes Contratantes tendrán, todavía, el derecho de fijar sus niveles de protección, con base en los principios científicos y análisis de riesgo;

- b) verificar si los vegetales, animales y sus productos de exportación se encuentran sujetos a rigurosos controles en el campo zootosanitario, de acuerdo con las exigencias de importación de la otra Parte Contratante;**

- c) indicar, de común acuerdo, las regiones específicas donde se efectuarán los trabajos de cooperación y los proyectos técnicos establecidos en el ámbito del presente Ajuste Complementario, tomando en cuenta las condiciones regionales, en particular aquellas relativas a las áreas libres de plagas y enfermedades.**

ARTICULO 5º

Las Partes Contratantes tendrán las siguientes obligaciones:

- a) promover la participación de instituciones y asociaciones en el cumplimiento de los objetivos y las actividades previstas en el presente Ajuste Complementario;**

- b) conceder los recursos técnicos y administrativos necesarios para el cumplimiento del intercambio técnico-científico contemplado en este Ajuste Complementario;**

- c) cooperar de forma inmediata, para la solución de posibles divergencias en la aplicación del presente Ajuste Complementario;**

- d) exigir cuando sea necesario, los certificados zootosanitarios acordados entre las partes para el intercambio comercial de productos agropecuarios;**

- e) proveer los recursos necesarios para la realización de controles, de inspecciones y de aprobaciones de carácter zootosanitario por la otra Parte Contratante;**

- f) establecer sistemas de armonización, en el ámbito sanitario, para los métodos de muestras, diagnóstico e inspección de animales, vegetales y sus productos, a nivel de campo, procesamiento industrial y puntos de entrada;**

- g) establecer, registrar e intercambiar información sobre los análisis de laboratorios, que sean necesarios realizar en los animales, vegetales, sus productos y sub-productos que ingresen en el territorio de cada Parte Contratante;
- h) promover los recursos necesarios para la capacitación de personal técnico en las instituciones de enseñanza, investigación y en otras entidades afines a la sanidad agropecuaria;
- i) abstenerse de la adopción de medidas zoo-fitosanitarias cuya finalidad sea solamente crear restricciones recíprocas al comercio de productos agropecuarios;
- j) cumplir de inmediato las medidas de urgencia necesarias para controlar focos o brotes de plagas de importancia cuarentenaria y de enfermedades de notificación obligatoria, definidas bilateralmente.

ARTICULO 6º

En la elaboración de los requisitos zoo-fitosanitarios para el intercambio de productos agropecuarios serán tomadas en cuenta las normas nacionales, así como las exigencias pertinentes de importación de la otra Parte Contratante. Deberán, igualmente, ser observadas las normas del Acuerdo sobre la Aplicación de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la Organización Mundial de Comercio (OMC), y consecuentemente, del Código Zoonosológico Internacional de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE), de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (CIPF/FAO) y de la Comisión del Codex Alimentarius. Además, deberán ser consideradas las normas y directrices emanadas de la Comisión de Sanidad Vegetal del Cono Sur, de la Junta del Acuerdo de Cartagena (JUNAC), y de otras organizaciones internacionales de las cuales ambos países sean miembros.

ARTICULO 7º

Las Partes Contratantes se comprometen a notificar:

- a) los cambios significativos en la situación zoonosológica, tales como la aparición o la sospecha de aparición de enfermedades exóticas, según las listas A y B de la Oficina Internacional de Epizootias (OIE), dentro de 24 horas.

- b) los cambios significativos en la situación fitosanitaria, tales como la aparición o la sospecha de plagas cuarentenarias o la propagación de plagas bajo control oficial, dentro de los 10 (diez) días siguientes a su detección;

- c) los hallazgos de importancia epidemiológica con respecto a enfermedades no incluidas en los dos ítems anteriores;

- d) los cambios en las normas zoo-fitosanitarias vigentes, que afecten el intercambio comercial bilateral de productos agropecuarios, al menos 60 días antes de la fecha de entrada en vigencia de la nueva disposición, permitiendo observaciones de la otra Parte Contratante. Las situaciones de emergencia están exentas del referido plazo.

ARTICULO 8°

Serán elaborados proyectos técnicos de cooperación relacionados con productos y sub-productos de origen animal y vegetal, así como de insumos agropecuarios básicos.

ARTICULO 9°

Los dispositivos de este Ajuste Complementario deberán ser aplicados a cualquier remesa que contenga productos o sub-productos agropecuarios para Consulados y Misiones Diplomáticas, de conformidad con lo dispuesto en las Convenciones de Viena sobre Relaciones Diplomáticas y Consulares, de 1961 y 1963 respectivamente.

ARTICULO 10°

La Parte Contratante que, por iniciativa propia envíe representantes y especialistas a la otra Parte Contratante, costeará los gastos pertinentes. El país a ser visitado facilitará el acceso de los representantes y especialistas y brindará la asistencia necesaria para el cumplimiento de la misión.

CAPITULO IV
De las Entidades Ejecutoras

ARTICULO 11°

La coordinación y supervisión de la aplicación del presente Ajuste Complementario estarán a cargo de las entidades ejecutoras de conformidad con las decisiones del Grupo de Trabajo X "Agricultura" Brasil-Venezuela, refrendadas por la Comisión Binacional de Alto Nivel Brasil-Venezuela. Los titulares de los órganos responsables de las políticas de sanidad animal y sanidad vegetal, o sus representantes, serán designados para integrar el Grupo de Trabajo.

ARTICULO 12°

Las entidades ejecutoras se comprometen a elaborar, de forma coordinada, un informe anual sobre el desarrollo y los resultados de este Ajuste Complementario.

ARTICULO 13°

Para discutir las materias técnica - científicas y de certificación zootosanitaria, así como los demás temas que surjan durante la ejecución del presente Ajuste Complementario, las entidades ejecutoras se reunirán, al menos una vez al año, en la fecha y lugar a ser acordado mutuamente, siendo la sede del encuentro de carácter rotativo.

ARTICULO 14°

Las Partes Contratantes aportarán los recursos financieros destinados para la implementación del presente Ajuste Complementario, pudiendo solicitar la cooperación de los productores, importadores y exportadores de productos agropecuarios, así como la colaboración de organismos internacionales.

ARTICULO 15°

Las entidades ejecutoras podrán, con base en el presente Ajuste Complementario, y con miras a su ejecución, establecer programas específicos en materia de interés que implique mayor detalle técnico - operativo.

ARTICULO 16°

En caso de emergencia, las Partes Contratantes podrán tomar las medidas adecuadas, que deberán ser comunicadas a la otra Parte Contratante lo más rápidamente posible.

CAPITULO V
De la Duración y de las Alteraciones

ARTICULO 17°

1. El presente Ajuste Complementario entrará en vigencia 30 (treinta) días después de la fecha de su firma. Tendrá validez por un año y será prorrogado automáticamente por iguales períodos sucesivos, a menos que, 90 (noventa) días antes del término de un período, una de las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito, de su decisión de denunciarlo.

2. El término del presente Ajuste Complementario no afectará la realización de las actividades de cooperación en ejecución, ni de las que hayan sido formalizadas durante su vigencia.


ARTICULO 18°

1. El presente Ajuste Complementario podrá ser enmendado o complementado por las Partes Contratantes, entrando las alteraciones en vigor en la fecha del recibimiento de la Nota de Respuesta.

2. Cualquier divergencia sobre la interpretación o ejecución de este Ajuste Complementario será resuelta por vía diplomática.

Hecho en Brasilia, a los ocho días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA VENEZUELA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT CONCERNING ANIMAL AND PLANT HEALTH SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering:

That it is in their mutual interest to strengthen cooperation between the two countries, with a view to the sanitary protection and security of their agricultural economies, and to promote the integration of borders, and the expansion and diversification of the bilateral trade in agricultural products;

That the scientific, technological and regulatory aspects of animal and plant health are of particular concern in facilitating international trade in agricultural products and their by-products and protecting the territories of the Contracting Parties from pests and diseases; That recognition, harmonization and adaptation of technical and administrative requirements, and of the procedures required for the import of agricultural products, will facilitate trade in these products and their by-products;

That their official health bodies will strictly fulfil their respective zoo-phytosanitary legislation and requirements;

That both countries are parties to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO) and the International Plant Protection Convention of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) of 1951;¹ and are members of the International Office of Epizootics and the Codex Alimentarius Commission;

That both countries signed the Agreement of friendship and cooperation, at Brasilia, on 17 November 1977;²

Have agreed as follows:

Chapter I. Objectives

Article 1

The Agricultural Protection Department of the Ministry of Agriculture and Supply of Brazil and the Autonomous Agricultural Health Service of the Ministry of Agriculture and Livestock of Venezuela, hereinafter referred to as the "executing agencies", undertake to:

1. United Nations, Treaty Series, vol. 150, p. 67.

2. Ibid., vol. 1131, p. 133.

(a) Identify and prioritize technical cooperation in areas of joint interest, with the objective of achieving better control of existing zoo-phytosanitary pests and diseases and facilitating the trade in agricultural products between the two countries;

(b) Formulate plans to prevent the entry and spread in the territories of the Contracting Parties of zoo-phytosanitary pests or diseases which are subject to quarantine regulations; and also to harmonize, as appropriate, their tolerance limits;

(c) Adopt technical and administrative measures to ensure the fulfilment of the zoo-phytosanitary requirements and conditions laid down in their respective national legislations in order to facilitate the trade in agricultural products between the two countries;

(d) Establish joint rules concerning hygienic and technological aspects of official monitoring of products of animal and plant origin.

Chapter II. Measures

Article 2

The cooperation referred to in this Supplementary Agreement shall be carried out through the following measures:

(a) The exchange of technical and legal information on the zoo-phytosanitary situation of the Contracting Parties, including methods for the control of pests and diseases, diagnostic techniques, and handling and preparation of products and by-products of animal and plant origin;

(b) The exchange of specialized personnel to supervise plant and animal production processes at the source, in order to verify zoo-phytosanitary conditions;

(c) The determination of specific zoo-phytosanitary programmes and treatments which may facilitate procedures for the trade in agricultural products.

Article 3

With a view to carrying out the technical cooperation referred to in Article 1, the Contracting Parties undertake:

(a) To engage in reciprocal cooperation in technical measures relating to the identification, diagnosis and prevention of the health risks which arise in the territory of both countries;

(b) Without reducing the level of animal and plant health protection, to standardize their zoo-phytosanitary measures to the greatest extent possible.

CHAPTER III. THE RIGHTS AND

OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 4

The Contracting Parties shall have the following rights:

(a) To adopt, maintain or apply, pursuant to the provisions of this chapter and in accordance with the norms of the World Trade Organization, any zoo-phytosanitary or residue verification measure for the protection of public health, or of animal and plant health. The Contracting Parties shall retain the right to establish their levels of protection, on the basis of scientific principles and risk analysis;

(b) To verify whether plants, animals and their export products are subject to rigorous controls in the zoo-phytosanitary field, in accordance with the import requirements of the other Contracting Party;

(c) To designate, by joint agreement, the specific regions where cooperation activities and the technical projects established within the framework of this Supplementary Agreement are to be carried out, taking into account regional conditions, in particular those relating to areas free from pests and diseases.

Article 5

The Contracting Parties shall have the following obligations:

(a) To promote the participation of institutions and associations in fulfilling the objectives and carrying out the activities envisaged in this Supplementary Agreement;

(b) To provide the necessary technical and administrative resources for carrying out the technical and scientific exchange envisaged in this Supplementary Agreement;

(c) To cooperate on an immediate basis in the solution of possible disagreements in the application of this Supplementary Agreement;

(d) To request, when necessary, the zoo-phytosanitary certificates approved between the parties for the commercial exchange of agricultural products;

(e) To provide the necessary resources for the performance of zoo-phytosanitary monitoring, inspections and approvals by the other Contracting Party;

(f) To establish harmonization systems, in the sanitary sphere, for methods of sampling, diagnosis and inspection of animals, plants and their products, at the field level, during industrial processing and at entry points;

(g) To establish, register and exchange information on the laboratory analyses which need to be carried out on animals, plants and their products and by-products which enter the territory of each Contracting Party;

(h) To provide the necessary resources for the training of technical personnel in teaching and research institutions and other bodies concerned with agricultural health;

(i) To refrain from the adoption of zoo-phytosanitary measures whose purpose would be only to place mutual restrictions on the trade of agricultural products;

(j) To carry out immediately the urgent measures which are needed to control concentrations or outbreaks of pests which are subject to quarantine and diseases which are required to be notified, as bilaterally defined.

Article 6

In the formulation of the zoo-phytosanitary requirements for the exchange of agricultural products, national regulations shall be taken into account, as well as the relevant import requirements of the other Contracting Party. Furthermore, the norms of the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures of the World Trade Organization (WTO), and consequently, of the International Animal Health Code of the International Office of Epizootics (IOE), the International Plant Protection Convention of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (IPPC/FAO) and the Codex Alimentarius Commission, shall also be observed. In addition, the norms and guidelines emanating from the plant health commission of the Southern Cone of the Board of the Cartagena Agreement¹(JUNAC), and from other international organizations of which both countries are members, must be taken into account.

Article 7

The Contracting Parties undertake to report:

(a) Significant changes in the zoosanitary situation, such as the outbreak or suspected outbreak of exotic diseases, in accordance with lists A and B of the International Office of Epizootics (IOE), within 24 hours;

(b) Significant changes in the phytosanitary situation, such as the outbreak or suspected outbreak of pests subject to quarantine or the spread of pests under official control, within ten days following their detection;

(c) Findings of epidemiological importance with regard to diseases not included in the two previous items;

(d) Changes in the zoo-phytosanitary regulations in force which affect the bilateral trade of agricultural products, at least 60 days before the date of entry into force of the new provision, allowing observations by the other Contracting Party. Emergency situations shall be exempt from this time limit.

Article 8

Technical cooperation projects shall be formulated relating to products and by-products of animal and plant origin, and basic agricultural components.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1506, p. 157.

Article 9

The provisions of this Supplementary Agreement must be applied to any consignment containing agricultural products or by-products for consulates and diplomatic missions, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic and Consular Relations, of 1961¹ and 1963² respectively.

Article 10

A Contracting Party which, on its own initiative, sends representatives and specialists to the other Contracting Party, shall defray the costs which arise. The country to be visited shall facilitate the access of representatives and specialists and shall provide the necessary assistance for carrying out the mission.

CHAPTER IV. EXECUTING AGENCIES

Article 11

The coordination and supervision of the implementation of this Supplementary Agreement shall be carried out by the executing agencies in accordance with the decisions of working group X "Agriculture" Brazil-Venezuela, endorsed by the Brazil-Venezuela high-level binational commission. The heads of the bodies responsible for animal and plant health policies, or their representatives, shall be designated to make up the working group.

Article 12

The executing agencies undertake to draw up, in a coordinated manner, an annual report on the development and results of this Supplementary Agreement.

Article 13

In order to consider technical, scientific and zoo-phytosanitary certification issues, and other topics which may arise during the implementation of this Supplementary Agreement, the executing agencies shall meet at least once a year, on a date and at a place to be agreed mutually, the venue of the meeting to be rotated.

Article 14

The Contracting Parties shall provide the financial resources for the implementation of this Supplementary Agreement, and may request the cooperation of producers, importers and exporters of agricultural products, and the collaboration of international bodies.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 500, p. 95.

2. Ibid., vol. 596, p.469.

Article 15

The executing agencies may, on the basis of this Supplementary Agreement, and with a view to its implementation, establish specific programmes in areas of interest which involve greater technical and operational detail.

Article 16

In the event of an emergency, the Contracting Parties may take the appropriate measures, which must be reported to the other Contracting Party as quickly as possible.

CHAPTER V. DURATION AND AMENDMENTS

Article 17

1. This Supplementary Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of its signature. It shall remain in force for one year, and shall be automatically extended for successive one-year periods, unless, ninety (90) days after the end of a period, one of the Contracting Parties notifies the other, in writing, of its decision to denounce it.

2. Termination of this Supplementary Agreement shall not affect the implementation of ongoing cooperation activities, or of activities which have been agreed upon while it was in force.

Article 18

1. This Supplementary Agreement may be amended or supplemented by the Contracting Parties, and such amendments shall enter into force on the date of receipt of the note in reply.

2. Any disagreement on the interpretation or implementation of this Supplementary Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

Done at Brasilia, on 8 December 1997, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT EN MATIÈRE ZOOSANITAIRE ET PHYTOSANITAIRE
COMPLÉMENTAIRE AU TRAITE D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUE-
LA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommés "les Parties contractantes")

Considérant :

Que les deux pays ont tous deux intérêt à renforcer leur coopération en vue d'assurer la défense et les garanties sanitaires de leur secteur de l'agriculture et de l'élevage de même qu'à promouvoir l'intégration de leurs activités commerciales transfrontalières ainsi que l'expansion et la diversification du commerce bilatéral des produits de ce secteur;

Que les aspects scientifiques, technologiques et normatifs de la santé animale et végétale sont particulièrement importants pour le commerce international des produits et sous-produits de l'agriculture et de l'élevage ainsi que pour la préservation des territoires des Parties contractantes contre les parasites et les maladies;

Que la reconnaissance, l'harmonisation et l'assouplissement des formalités techniques et administratives ainsi que des procédures exigées dans l'importation des produits de l'agriculture et de l'élevage faciliteront le commerce de ces produits et de leurs sous-produits,

Que les organismes sanitaires officiels de ces pays devraient veiller à la stricte application de leurs dispositions législatives et de leurs normes zoo-phytosanitaires respectives,

Que les deux pays sont parties à l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et à la Convention internationale pour la protection des végétaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) de 1951¹ et membres de l'Office international des épizooties ainsi que de la Commission du Codex Alimentarius,

Que les deux pays ont signé un Traité d'amitié et de coopération à Brasilia, le 17 novembre 1977,²

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier

Le Secrétariat à la défense de l'agriculture et de l'élevage du Ministère de l'agriculture et des approvisionnements du Brésil et le Service autonome de la santé dans le secteur de

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, p. 67.

2. Ibid., vol. 1131, p. 133.

l'agriculture et de l'élevage du Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Venezuela, ci-après dénommés "entités exécutives", s'engagent à :

a) Identifier les domaines de coopération technique d'intérêt commun et en dégager les priorités afin de mieux lutter contre les parasites ou les maladies animales et végétales qui sévissent et de faciliter le commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage entre les deux pays;

b) Élaborer des plans visant à prévenir l'introduction et la propagation, dans les territoires des Parties contractantes, de parasites ou de maladies animales et végétales faisant l'objet de règlements de quarantaine et, selon le cas, harmoniser leurs limites de tolérance;

c) Adopter les mesures techniques et administratives propres à assurer le respect des exigences et des conditions zoo-phytosanitaires en vigueur dans les législations nationales respectives, en vue de faciliter le commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage entre les deux pays;

d) Établir, en matière d'hygiène et de technologie, des règles communes aux deux pays pour les contrôles officiels des produits d'origine animale et végétale.

CHAPITRE II. MESURES

Article 2

La coopération visée par le présent Arrangement complémentaire s'exercera par :

a) Un échange d'informations techniques et juridiques sur la situation zoo-phytosanitaires dans les pays des Parties contractantes, y compris sur les méthodes de lutte contre les parasites et les maladies, les techniques de diagnostic et le traitement et la préparation de produits et sous- produits d'origine animale et végétale;

b) Un échange de personnels spécialisés en vue de surveiller, à l'origine, les méthodes de production végétale et animale, pour contrôler les conditions zoo-phytosanitaires;

c) La définition de programmes et de traitements zoo-phytosanitaires spécifiques permettant de faciliter les procédures en usage dans le commerce des produits de l'agriculture et de l'élevage.

Article 3

Pour réaliser la coopération technique visée à l'article premier, les Parties contractantes s'engagent à :

a) Coopérer entre elles à la mise au point de mesures techniques concernant la reconnaissance, le diagnostic et la prévention des risques sanitaires rencontrés sur le territoire des deux pays;

b) Sans pour autant abaisser le niveau de protection de la santé animale et végétale, faire en sorte que les mesures zoo-phytosanitaires appliquées dans les deux pays soient aussi équivalentes que possible.

CHAPITRE III. DROITS ET OBLIGATIONS

DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 4

Les Parties contractantes auront les droits suivants :

a) Adopter, maintenir et appliquer, conformément aux dispositions du présent chapitre et aux normes de l'Organisation mondiale du commerce, toute mesure zoo-phytosanitaire ou de contrôle des résidus en vue d'assurer la protection de la santé publique et celle des animaux et des végétaux. Les Parties contractantes conserveront le droit de fixer leurs niveaux de protection en se fondant sur des principes scientifiques et sur l'analyse des risques;

b) S'assurer que les végétaux, les animaux et leurs produits d'exportation sont soumis à des contrôles zoo-phytosanitaires rigoureux, conformément aux normes de l'autre Partie contractante en matière d'importation;

c) Indiquer d'un commun accord les régions précises où seront réalisés les activités de coopération et les projets techniques élaborés dans le cadre du présent Arrangement complémentaire, eu égard aux conditions régionales, en particulier celles des zones indemnes de parasites et de maladies.

Article 5

Les Parties contractantes auront les obligations suivantes :

a) Promouvoir la participation d'institutions et d'associations à la réalisation des objectifs et des activités prévus dans le présent Arrangement complémentaire;

b) Accorder les ressources techniques et administratives nécessaires à l'échange technique et scientifique envisagé dans le présent Arrangement complémentaire;

c) Coopérer immédiatement au règlement des différends éventuels concernant l'application des dispositions du présent Arrangement complémentaire;

d) Exiger, le cas échéant, les certificats zoo-phytosanitaires que les Parties auront convenu de se délivrer mutuellement en vue des échanges commerciaux de produits du secteur de l'agriculture et de l'élevage;

e) Prévoir les ressources nécessaires pour les contrôles, inspections et autorisations zoo-phytosanitaires de l'autre Partie contractante;

f) Mettre sur pied, dans le domaine sanitaire, des systèmes d'harmonisation des méthodes d'échantillonnage, de diagnostic et d'inspection des animaux, des végétaux et de leurs produits, que ce soit sur le terrain, dans le cadre des processus industriels ou aux points d'entrée;

g) Établir, enregistrer et échanger des informations sur les analyses en laboratoire qu'il pourrait être nécessaire de réaliser sur les animaux et les végétaux et leurs produits et sous-produits qui pénétreraient dans le territoire de chaque Partie contractante;

h) Favoriser l'apport des ressources nécessaires à la formation de personnel technique dans les établissements d'enseignement, les instituts de recherche et autres entités s'intéressant aux problèmes zoo-phytosanitaires;

i) S'abstenir d'adopter des mesures zoo-phytosanitaires ayant pour seule fin d'imposer des restrictions au commerce des produits du secteur de l'agriculture et de l'élevage auquel se livre l'autre Partie contractante;

j) Appliquer sans tarder les mesures d'urgence permettant de maîtriser les foyers ou les flambées de maladies parasitaires nécessitant la mise en quarantaine, ainsi que les maladies exigeant une déclaration obligatoire, définies d'un commun accord.

Article 6

Pour déterminer les exigences zoo-phytosanitaires à prendre en considération pour l'échange de produits du secteur de l'agriculture et de l'élevage, il faudra tenir compte des normes nationales ainsi que des exigences propres à l'autre Partie contractante en matière d'importation. Il faudra aussi respecter les normes imposées par l'Accord sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) et, par voie de conséquence, celles du Code zoosanitaire international de l'Office international des épizooties (OIE), de la Convention internationale pour la protection des végétaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (CIPF/FAO) et de la Commission du Codex Alimentarius. On devra également prendre en considération les normes et directives édictées par la Commission phytosanitaire des pays du cône Sud, du Conseil de l'Accord de Carthagène¹ (JUNAC) et d'autres organisations dont les deux pays pourraient être membres.

Article 7

Les Parties contractantes s'engagent à notifier :

a) Les changements importants intervenus dans la situation zoonositaire, tels que l'apparition, réelle ou supposée, de maladies exotiques figurant sur les listes A et B de l'Office international des épizooties (OIE), dans un délai de 24 heures;

b) Les changements importants intervenus dans la situation phytosanitaire, tels que l'apparition, réelle ou supposée, de parasites nécessitant une mise en quarantaine ou la propagation de parasites officiellement contrôlés, dans les dix (10) jours suivant leur détection;

c) Les découvertes revêtant une importance épidémiologique pour les maladies non mentionnées dans les deux alinéas ci-dessus;

d) Les changements intervenus dans les normes zoo-phytosanitaires en vigueur affectant les échanges commerciaux bilatéraux de produits du secteur de l'agriculture et de l'élevage, au moins 60 jours avant la date d'entrée en vigueur de la nouvelle disposition, ce qui permettrait à l'autre Partie contractante de faire des observations, délai à ne pas respecter, toutefois, dans les situations d'urgence.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1506, p. 157.

Article 8

Des projets techniques de coopération relatifs à des produits et sous-produits d'origine animale et végétale ainsi qu'à des facteurs de production de base du secteur de l'agriculture et de l'élevage seront élaborés.

Article 9

Les dispositions du présent Arrangement complémentaire devront être appliquées à toute expédition contenant des produits ou sous-produits du secteur de l'agriculture et de l'élevage destinés à des consulats et missions diplomatiques, conformément aux Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires de 1961¹ et 1963² respectivement.

Article 10

La Partie contractante qui envoie de sa propre initiative des représentants et des spécialistes dans le pays de l'autre Partie contractante assumera les frais correspondants. Le pays d'accueil facilitera l'entrée sur son territoire aux représentants et spécialistes et fournira l'assistance nécessaire à l'accomplissement de leur mission.

CHAPITRE IV. ENTITÉS EXÉCUTIVES

Article 11

La coordination et la supervision de l'application du présent Arrangement complémentaire incomberont aux entités exécutives, conformément aux décisions du Groupe de travail "Agriculture" Brésil-Venezuela, entérinées par la Commission binationale de haut niveau Brésil- Venezuela. Les membres des organes responsables des politiques de santé animale et végétale ou leurs représentants seront chargés de faire partie du Groupe de travail.

Article 12

Les entités exécutives s'engagent à établir en coordination un rapport annuel sur l'application du présent Arrangement complémentaire et les résultats qu'elle a permis d'obtenir.

Article 13

Pour examiner les problèmes technico-scientifiques et de certification zoo-phytosanitaire ainsi que les autres questions qui viendraient à se poser en cours d'application du présent Arrangement complémentaire, les entités exécutives se réuniront au moins une fois l'an, à une date et en un lieu à fixer d'un commun accord, le lieu étant déterminé par roulement.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 500, p. 95.

2. Ibid., vol. 596, p. 469.

Article 14

Les Parties contractantes fourniront les ressources financières destinées à la mise en uvre du présent Arrangement complémentaire et pourront solliciter la coopération des producteurs, importateurs et exportateurs de produits de l'agriculture et de l'élevage ainsi que la collaboration d'organismes internationaux.

Article 15

Les entités exécutives pourront, sur la base du présent Arrangement complémentaire, et en vue de son application, établir des programmes d'intérêt spécifique, qui soient plus détaillés sur les plans technique et opérationnel.

Article 16

En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre les mesures appropriées, qui devront être portées le plus rapidement possible à la connaissance de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE V. DURÉE DE L'ARRANGEMENT

ET MODIFICATIONS APPORTÉES

Article 17

1. Le présent Arrangement complémentaire prendra effet trente (30) jours après la date de sa signature. Il demeurera en vigueur pendant un an et sera prorogé automatiquement pour des périodes successives d'égale durée, à moins que, quatre-vingt-dix (90) jours avant la fin de l'une de ces périodes, l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit sa décision de le dénoncer.

2. La dénonciation du présent Arrangement complémentaire n'aura aucun effet sur les activités de coopération en cours, ni sur celles qui auront été réalisées pendant qu'il était en vigueur.

Article 18

1. Le présent Arrangement complémentaire pourra être modifié ou complété par les Parties contractantes, les modifications entrant en vigueur à la date de réception de la note envoyée en réponse à la proposition de modification.

2. Toute divergence concernant l'interprétation ou la mise en uvre du présent Arrangement sera réglée par la voie diplomatique.

Fait à Brasilia, le 8 décembre 1997, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des relations extérieures,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :
Le Ministre des relations extérieures,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

No. 34815

**United States of America
and
Bahamas**

Agreement between the United States of America and the Bahamas on investment insurance and guaranties. Nassau, 5 April 1983 and 27 September 1984

Entry into force: *27 September 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Bahamas**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et les Bahamas relatif à l'assurance et aux garanties de l'investissement. Nassau, 5 avril 1983 et 27 septembre 1984

Entrée en vigueur : *27 septembre 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

The American Ambassador to the Bahamian Minister of External Affairs

No. 42

Nassau, April 5, 1983

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of our two Governments relating to economic activities in The Bahamas which promote the development of the economic resources and productive capacities of The Bahamas and to investment insurance (including reinsurance) and guaranties which are backed in whole or in part by the credit or public monies of the United States of America and are administered either directly by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an independent government corporation organized under the laws of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and commercial insurance, reinsurance and other companies. I have the honor to transmit the following proposed language of an Overseas Private Investment Corporation ("OPIC") Agreement between our two Governments.

Article 1

As used herein, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or guaranty which is issued in accordance with this agreement by OPIC, by any successor agency of the United States of America or by any other entity or group of entities, pursuant to arrangements with OPIC or any successor agency, all of whom are hereinafter deemed included in the term "Issuer" to the extent of their interest as insurer, reinsurer, or guarantor in any Coverage, whether as a party or successor to a contract providing Coverage or as an agent for the administration of Coverage.

Article 2

The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to Coverage relating to projects or activities registered with or otherwise approved by the Government of The Bahamas or to Coverage relating to projects with respect to which the Government of The Bahamas, or any agency or political subdivision thereof, has entered into a contract involving the provision of goods or services.

Article 3

(a) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of The Bahamas shall, subject to the provisions of Article 4 hereof, recognize the transfer to the Issuer of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under

such Coverage is made as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the transferring party under Coverage with respect to any interests transferred or succeeded to under this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as Issuer.

(c) The issuance of Coverage outside of The Bahamas with respect to a project or activity in The Bahamas shall not subject the Issuer to regulation under the laws of The Bahamas applicable to insurance or financial organizations.

(d) Funds introduced or acquired in The Bahamas or withdrawn from The Bahamas by the Issuer shall be exempt from all taxes upon income, real property or sales, from customs duties, and from any other similar taxes or levies in The Bahamas.

Article 4

To the extent that the laws of The Bahamas partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a party under Coverage of any interest in any property within the territory of The Bahamas by the Issuer, the Government of The Bahamas shall permit such party and the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of The Bahamas.

Article 5

Amounts in the lawful currency of The Bahamas, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of such Coverage shall be accorded treatment by the Government of The Bahamas no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage. Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity in the territory of The Bahamas.

Article 6

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of The Bahamas regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of public international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of public international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with Article 6(b).

(b) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to Article 6(a) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third state and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representative in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

Article 7

This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to Coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such Coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement. Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of The Bahamas, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, to enter into force on the date of the note by which the Government of The Bahamas communicates to the Government of the United States of America that this exchange of notes has been approved pursuant to its constitutional procedures.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Paul L. Adderley
Minister of External Affairs
Nassau

The Bahamian Minister of External Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS NASSAU, BAHAMAS

27 September, 1984

No. 419

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 42 of 5th April, 1983, which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of The Commonwealth of The Bahamas and in consequence Your Excellency's Note and this reply should constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force with effect from the date of this letter. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[P L ADDERLEY]

Minister of Foreign Affairs and Attorney General

His Excellency Dr Lev E Dobriansky
Ambassador of the United States of America
Embassy of the United States of America
Nassau, Bahamas

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires extérieures des Bahamas

Nassau, le 5 avril 1983

No.42

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements, relatifs aux activités économiques aux Bahamas qui encouragent le développement des ressources économiques et de la capacité de production des Bahamas et au sujet des assurances (y compris des réassurances) et des garanties desdits investissements qui sont appuyés entièrement ou partiellement par des crédits ou des fonds publics des États-Unis d'Amérique et qui sont administrés soit directement par la Overseas Private Investment Corporation (" OPIC ") (Société d'investissements privés extérieurs), société publique autonome constituée conformément à la législation des États-Unis, soit en vertu d'arrangements conclus entre l'OPIC et des sociétés d'assurances et de réassurances et autres sociétés commerciales. J'ai aussi l'honneur de vous transmettre la proposition suivante de texte d'un accord relatif à la Overseas Private Investment Corporation (" OPIC ") entre nos deux gouvernements.

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par "assurance ou garantie" toute assurance, réassurance ou garantie relative à l'investissement qui est émise conformément au présent Accord par L'OPIC, par tout organisme subrogé des États-Unis d'Amérique ou, conformément à des arrangements entre l'OPIC ou tout organisme subrogé et toute autre personne morale ou groupe de personnes morales, qui sont tous considérés ci-après comme englobés dans l'expression "assureur" en tant qu'assureur, réassureur ou garant pour toute assurance ou garantie, que ce soit en tant que partie ou partie subrogé à un contrat d'assurance ou de garantie ou en tant qu'organisme chargé de l'administration de ladite assurance ou garantie.

Article 2

Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives à des projets ou activités enregistrés auprès du Gouvernement des Bahamas ou approuvés par lui, ou aux assurances et garanties relatives à des projets à l'égard desquels le Gouvernement des Bahamas ou tout organisme ou subdivision politique dudit gouvernement, envisage de passer ou a passé un contrat en vue de la fourniture de biens ou de services.

Article 3

a) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement des Bahamas s'engage, sous réserve des dispositions de l'article 4 ci-après, à reconnaître le transfert à l'organisme émetteur de toutes devises, de tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

c) L'émission d'assurances ou de garanties en dehors du territoire des Bahamas en ce qui concerne des projets ou des activités réalisés aux Bahamas n'aura pas pour effet de soumettre l'organisme émetteur aux dispositions de la législation des Bahamas applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers. d) Les fonds importés ou acquis aux Bahamas ou transférés hors des Bahamas par l'organisme émetteur seront exonérés de tous impôts sur le revenu, les biens immobiliers ou les ventes, des droits de douane et de toutes les autres taxes ou prélèvements analogues aux Bahamas.

Article 4

Dans la mesure où la législation des Bahamas invalide totalement ou en partie ou interdit l'acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur le territoire des Bahamas, le Gouvernement des Bahamas autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation des Bahamas.

Article 5

Les montants en monnaie légale des Bahamas, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie se verront accorder, de la part du Gouvernement des Bahamas, un traitement qui ne sera pas moins favorable quant à leur utilisation et conversion que le traitement qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par une assurance ou une garantie. Lesdits montants et crédits peuvent être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale sur le territoire des Bahamas.

Article 6

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Bahamas, relatif à l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'opinion de l'un

des deux gouvernements, soulève une question de droit international public ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie a été émise sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les trois mois suivant la date de demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler ce différend d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b de l'article 6.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a de l'article 6 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque Gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront d'un commun accord un président, qui devra être un ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois, et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre gouvernement. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, l'un ou l'autre gouvernement pourra, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires ; et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité. Sa décision sera définitive et de caractère obligatoire.

iii) Chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa défense devant le tribunal arbitral ; les frais du président et autres frais seront supportés à part égale par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter en ce qui concerne les frais des règles qui soient compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) Pour toute autre question, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

Article 7

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois, à compter de la date de la réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informe l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

Dès réception d'une note de votre part faisant savoir que les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement des Bahamas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement des Bahamas communiquera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que le présent échange de notes a été approuvé conformément à ses procédures constitutionnelles.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.
Le Ministre des affaires extérieures,
Paul L. Adderley
Nassau

II

Le Ministre des affaires extérieures des Bahamas à l'Ambassadeur des  tats-Unis

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES NASSAU, BAHAMAS

Le 27 septembre 1984

No. 419

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note no.42 du 5 avril 1983, laquelle se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui pr c dent rencontrent l'agr ement du Gouvernement du Commonwealth des Bahamas et qu'en conséquence votre Note et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères et Avocat général,
[P L ADDERLEY]

Son Excellence Dr Lev E Dobriansky
Ambassadeur des  tats-Unis d'Amérique
Ambassade des  tats-Unis d'Amérique
Nassau, Bahamas

No. 34816

**United States of America
and
Barbados**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Barbados and the United States Postal Service (with detailed regulations). Hamburg, 27 June 1984

Entry into force: *1 October 1984, in accordance with article 24*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Barbade**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale de la Barbade et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Hambourg, 27 juin 1984

Entrée en vigueur : *1er octobre 1984, conformément à l'article 24*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34817

**United States of America
and
Benin**

Agreement between the United States of America and Benin concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training Program (IMET). Cotonou, 15 May 1984 and 15 October 1984

Entry into force: *15 October 1984, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Bénin**

Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Bénin concernant la mise à disposition de moyens de formation relatifs au matériel de défense dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET) des Etats-Unis d'Amérique. Cotonou, 15 mai 1984 et 15 octobre 1984

Entrée en vigueur : *15 octobre 1984, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34818

**United Nations
and
Italy**

Implementation Agreement regarding the use by the United Nations of premises located upon Brindisi Italian Air Force Base (with annexes and attachment). Rome, 23 November 1994

Entry into force: 23 November 1994 by signature, in accordance with article XVII

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Italie**

Accord d'exécution concernant l'emploi par l'Organisation des Nations Unies des locaux situés dans la Base de l'aviation militaire italienne de Brindisi (avec annexes et annexe). Rome, 23 novembre 1994

Entrée en vigueur : 23 novembre 1994 par signature, conformément à l'article XVII

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34819

**United States of America
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San José, 30 October 1982

Entry into force: *10 January 1983 by notification, in accordance with part III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San José, 30 octobre 1982

Eutrée en vigueur : *10 janvier 1983 par notification, conformément à la partie III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34820

**United States of America
and
Costa Rica**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). San José, 22 November 1983

Entry into force: *19 January 1984 by notification, in accordance with part III*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Costa Rica**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Costa Rica relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). San José, 22 novembre 1983

Entrée en vigueur : *19 janvier 1984 par notification, conformément à la partie III*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34821

**United States of America
and
Denmark**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Denmark and the United States Postal Service (with detailed regulations). Copenhagen, 19 October 1984 and Washington, 19 November 1984

Entry into force: 2 January 1985, in accordance with article 24

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 24 July 1998

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Danemark**

Accord relatif au courrier international par exprès entre l'Administration postale du Danemark et l'Administration postale des États-Unis (avec règlements d'exécution). Copenhague, 19 octobre 1984 et Washington, 19 novembre 1984

Entrée en vigueur : 2 janvier 1985, conformément à l'article 24

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 34822

**United States of America
and
European Economic Community**

Agreement between the Government of the United States of America and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States (with annex and agreed minnte). Washington, 1 October 1984

Entry into force: *14 November 1984, in accordance with article XIX*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24 July 1998*

**États-Unis d'Amérique
et
Commnnauté économique européenne**

Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la Communauté économique enropéenne concernant les pêcheries au large des côtes des Etats-Unis (avec annexe et procès-verbal approuvé). Washington, 1 octobre 1984

Entrée en viguenr : *14 novembre 1984, conformément à l'article XIX*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, français, allemand, grec et italien*

Enregistrement anprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24 juillet 1998*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

**AFTALE
MELLEM REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER
OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB
OM FISKERI UD FOR
DE FORENEDE STATERS KYSTER**

REGERINGEN FOR AMERIKAS FORENEDE STATER OG DET EUROPÆISKE ØKONOMISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt "Fællesskabet",

SOM NÆRER et fælles ønske om en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af fiskebestandene ud for De forenede Staters kyster og om opnåelse af det optimale udbytte heraf,

SOM ERKENDER, at De forenede Stater ved proklamation fra præsidenten af 10. marts 1983 har oprettet en eksklusiv økonomisk zone på indtil 200 sømil fra de amerikanske kyster, inden for hvilken De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning af alle fiskeressourcer, og at De forenede Stater også har sådanne rettigheder over de levende ressourcer på den del af fastlandsoklen, der tilhører De forenede Stater, samt over anadrome fiskearter med oprindelse i De forenede Stater,

SOM ERKENDER, at Fællesskabet har samarbejdet om en hensigtsmæssig forvaltning og bevarelse af de levende ressourcer ud for De forenede Staters kyster, og at fiskere fra Fællesskabet traditionelt har medvirket ved udviklingen af disse ressourcer i henhold til aftalen mellem regeringen for Amerikas forenede Stater og Det europæiske økonomiske Fællesskab om fiskeri ud for De forenede Staters kyster, undertegnet den 15. februar 1977, og

SOM ØNSKER, at der fastsættes rimelige vilkår og betingelser for fiskeri af fælles interesse, over hvilket De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

ARTIKEL I

Formålet med denne aftale er at fremme en effektiv bevarelse, en hensigtsmæssig forvaltning og opnåelsen af et optimalt udbytte af fiskeri af fælles interesse ud for De forenede Staters kyster, at lette en hastig og fuldstændig udvikling af De forenede Staters fiskeindustri og at skabe en fælles forståelse for de principper og procedurer, i henhold til hvilke statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater kan udøve fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning.

ARTIKEL II

I denne aftale forstås ved:

- 1) "levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning":

samtlige fisk inden for De forenede Staters eksklusive økonomiske zone (med undtagelse af langt vandrende tunfiskearter), samtlige anadrome fiskearter, der gyder i De forenede Staters ferske vande eller flodmundinger og vandrer til det åbne hav, medens disse befinder sig i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone og i områder, som ligger uden for den nationale fiskerijurisdiktion, og som er anerkendt af De forenede Stater, samt alle levende ressourcer på den del af fastlandssoklen, der tilhører De forenede Stater;

- 2) "fisk":

samtlige finnefisk, bløddyr, krebsdyr og andre former for marin fauna og flora, med undtagelse af havpattedyr, fugle og langt vandrende arter;

3) "fiskeri":

a) en eller flere fiskebestande, der kan behandles som en enhed for så vidt angår bevarelse og forvaltning, og som kan identificeres på grundlag af geografiske, videnskabelige, tekniske, rekreative og økonomiske karakteristika, og

b) enhver udøvelse af fiskeri efter sådanne bestande;

4) "eksklusiv økonomisk zone":

en zone, der grænser op til De forenede Staters territorialfarvand, og hvis grænse mod det åbne hav dannes af en linje, på hvilken ethvert punkt ligger 200 sømil fra den basislinje, hvorfra bredden af De forenede Staters territorialfarvand måles;

5) "udøvelse af fiskeri":

a) enhver form for fangst af fisk;

b) forsøg på enhver form for fangst af fisk;

c) al anden virksomhed, der med rimelighed kan forventes at resultere i fangst af fisk;

d) enhver aktivitet på havet, herunder forarbejdning, der direkte er til støtte for, eller som forbereder de i litra a) - c) beskrevne former for virksomhed, dog således, at udtrykket ikke indbefatter andre former for lovlig anvendelse af havet, herunder videnskabelig forskningsvirksomhed;

6) "fiskerfartøjer":

ethvert fartøj, skib eller anden form for båd, der anvendes til, er udrustet til eller er af en type, som normalt anvendes til:

a) udøvelse af fiskeri, eller

b) hjælp eller assistance for et eller flere fartøjer på havet, når de anvendes til en hvilken som helst form for virksomhed, der vedrører fiskeri, herunder forberedelse, forsyning, opbevaring, nedfrysning, transport eller forarbejdning;

7) "langt vandrende arter":

arter af tun, som i løbet af deres livscyklus gyder og vandrer over store afstande i havet;

8) "havpattedyr":

ethvert pattedyr, der morfologisk er tilpasset havmiljøet, herunder havoddere og medlemmer af ordenerne Sirenia, Pinnipedia og Cetacea, eller som primært lever i havmiljøet, som f.eks. isbjørne.

ARTIKEL III

1. De forenede Staters regering er rede til at give adgang for fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater til, i overensstemmelse med de vilkår og betingelser, der skal fastsættes i de tilladelser, som udstedes i henhold til artikel VII, at fange den del af den samlede tilladte fangst af et nærmere bestemt fiskeri, som ikke vil blive fanget af fiskerfartøjer fra De forenede Stater, og som i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning fastslås som værende til rådighed for fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater.

2. De forenede Staters regering fastsætter hvert år med forbehold af sådanne tilpasninger, som måtte blive nødvendige som følge af uforudsete forholds indvirkning på bestandene, og i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning:

- a) den samlede tilladte fangst for hvert fiskeri på grundlag af det optimale udbytte, under hensyntagen til de bedste foreliggende videnskabelige oplysninger, samt sociale, økonomiske og andre relevante faktorer;
- b) fangstkapaciteten for De forenede Staters fiskerfartøjer for hvert enkelt fiskeri;
- c) den del af den samlede tilladte fangst for et bestemt fiskeri, hvortil der hvert år periodisk vil blive indrømmet udenlandske fiskerfartøjer adgang, og
- d) fordelingen af den del, som Fællesskabet måtte få stillet til rådighed.

3. De forenede Stater fastsætter hvert år de foranstaltninger, der er nødvendige for at forhindre overfiskeri, samtidig med at der til stadighed opnås optimalt udbytte af hvert fiskeri i overensstemmelse med De forenede Staters lovgivning.

Sådanne foranstaltninger kan blandt andet omfatte:

- a) nærmere angivne områder og perioder, hvor fiskeri kun tillades, begrænses eller udøves af bestemte typer af fiskerfartøjer eller med nærmere angivne typer og mængder af fiskeredskaber;

- b) begrænsninger i fangst af fisk på grundlag af område, fiskeart, størrelse, antal, vægt, køn, bifangster, samlet biomasse eller andre faktorer;
- c) begrænsninger i antallet og typerne af fiskerfartøjer, der må drive fiskeri og/eller i antallet af dage, hvor hvert fartøj eller hele fiskeflåden må drive fiskeri i et nærmere angivet område med hensyn til et nærmere angivet fiskeri;
- d) krav med hensyn til de typer af fiskeredskaber, der må eller ikke må benyttes, og
- e) krav med henblik på at lette håndhævelsen af sådanne betingelser og begrænsninger, herunder opretholdelse af hensigtsmæssigt udstyr til positionsbestemmelse og identifikation.

4. De forenede Staters regering underretter i tide Fællesskabet om de bestemmelser, der fastsættes i henhold til denne artikel.

ARTIKEL IV

Ved fastsættelsen af den del af overskuddet, som kan stilles til rådighed for Fællesskabet og andre lande, træffer De forenede Stater afgørelse på grundlag af de faktorer, der er fastlagt i "Magnuson Fishery Conservation and Management Act", som ændret, nemlig:

- "i) om og i hvilket omfang de pågældende nationer påfører importen af fisk og fiskerivarer fra De forenede Stater told eller ikke-toldmæssige hindringer eller på anden måde begrænser adgangen til markedet for disse varer;

- ii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer samarbejder med De forenede Stater om at fremme bestående og nye muligheder for handelen med fiskerivarer, navnlig ved køb af fisk eller fiskerivarer fra amerikanske forarbejdningsvirksomheder eller fiskere;
- iii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer og disses fiskeflåder har samarbejdet med De forenede Stater om håndhævelsen af De forenede Staters fiskeribestemmelser;
- iv) om og i hvilket omfang de pågældende nationer har behov for de fisk, der fanges i fiskeribeskyttelseszonen, til indenlandsk forbrug;
- v) om og i hvilket omfang de pågældende nationer på anden måde bidrager til eller fremmer væksten af en sund og rentabel fiskeindustri i De forenede Stater, herunder begrænser sammenstød med fiskeredskaber, som amerikanske fiskere anvender i deres fiskeri, og overfører fangst- og forarbejdnings teknologi, der kan gavne De forenede Staters fiskeindustri;
- vi) om og i hvilket omfang de pågældende nationers fiskerifartøjer traditionelt har drevet sådant fiskeri;
- vii) om og i hvilket omfang de pågældende nationer samarbejder med De forenede Stater om og yder væsentlige bidrag til fiskeriforskningen og kortlægningen af fiskeressourcerne, og
- viii) sådanne andre forhold, som the Secretary of State i samarbejde med the Secretary anser for relevante."

ARTIKEL V

Fællesskabet samarbejder med og bistår De forenede Stater i forbindelse med udviklingen af De forenede Staters fiskeindustri og forøgelsen af De forenede Staters fiskeriekспорт blandt andet ved at træffe foranstaltninger, der letter import og afsætning af amerikanske fiskerivarer, ved at oplyse om tekniske og administrative bestemmelser, der skal opfyldes, for at amerikanske fiskerivarer kan få adgang til Fællesskabet, ved at meddele økonomiske data og udveksle ekspertise, ved at lette overførsel af fangst- eller forarbejdningsteknologi til De forenede Staters fiskeindustri, ved at fremme egnede fællesforetagender og andre arrangementer, ved at underrette sin industri om mulighederne for samhandel og fællesforetagender med De forenede Stater og ved at tage sådanne andre initiativer, som måtte være hensigtsmæssige.

ARTIKEL VI

Fællesskabet træffer alle nødvendige foranstaltninger for at sikre:

- 1) at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afholder sig fra fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, medmindre der er givet godkendelse i henhold til denne aftale;
- 2) at alle således godkendte fartøjer opfylder bestemmelserne i de tilladelser, der er udstedt i henhold til denne aftale og gældende lov i De forenede Stater, og
- 3) at den samlede tildeling, der er nævnt i artikel III, stk. 2, litra d), ikke overskrides for noget fiskeri.

ARTIKEL VII

Fællesskabet kan for ethvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, der ønsker at drive fiskeri i den eksklusive økonomiske zone i henhold til denne aftale, indgive ansøgning om tilladelse hertil til De forenede Staters regering. En sådan ansøgning skal udfærdiges og behandles i overensstemmelse med bilaget, som udgør en integrerende del af denne aftale. De forenede Staters regering kan opkræve gebyr for udstedelsen af sådanne tilladelser og for udøvelse af fiskeri i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone. Fællesskabet forpligter sig til at begrænse antallet af ansøgninger til det nødvendige minimum for at medvirke til en effektiv forvaltning af ordningen med tilladelser.

ARTIKEL VIII

Fællesskabet sikrer, at statsborgere og fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater afstår fra at forstyrre, jage, fange eller dræbe noget havpattedyr eller forsøge herpå inden for De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, undtagen hvor andet er bestemt ved en international aftale vedrørende havpattedyr, i hvilken De forenede Stater er part, eller når det sker i henhold til en af De forenede Staters regering udstedt særlig tilladelse til bifangst af havpattedyr eller til kontrol foranstaltninger i så henseende.

ARTIKEL IX

Fællesskabet sikrer, at følgende regler iagttages under udøvelse af fiskeri i henhold til denne aftale:

- 1) tilladelsen for hvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater skal anbringes på et iøjnefaldende sted i styrehuset på det pågældende fartøj;

- 2) passende udstyr til positionsbestemmelse og identifikation, som fastsat af De forenede Staters regering, skal installeres i alle fartøjer og holdes i brugbar stand;
- 3) observatører, udpeget af De forenede Stater, har på anmodning tilladelse til at gå om bord i ethvert sådant fiskerfartøj og har, medens de befinder sig om bord i fartøjet, krav på samme behandling og faciliteter som skibsofficerer; endvidere skal sådanne fartøjers ejere, brugere og besætning samarbejde med observatørerne om udførelsen af disses tjenstlige opgaver, og De forenede Staters regering skal have godtgjort udgifterne i forbindelse med anvendelsen af observatører;
- 4) der skal i De forenede Stater udnævnes befuldmægtigede i fortsat funktion, som kan sagsøges og svare i enhver retssag, der rejses i De forenede Stater mod en ejer eller bruger af et fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater om forhold i forbindelse med fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, og
- 5) der træffes alle nødvendige foranstaltninger for at begrænse sammenstød mellem fiskeredskaber til det mindst mulige og for at sikre statsborgere i De forenede Stater omgående og passende erstatning for ethvert tab af eller skade på deres fiskerfartøjer, fiskeredskaber eller fangst og deraf følgende økonomiske tab, der forårsages af et fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som fastsat i henhold til gældende procedurer i De forenede Stater.

ARTIKEL X

Fællesskabet træffer alle egnede foranstaltninger med henblik på at bistå De forenede Stater i håndhævelsen af dette lands love vedrørende udøvelse af fiskeri i den eksklusive økonomiske zone og for at sikre, at ethvert fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som driver fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevaring og forvaltning, giver tilladelse til og bistår ved sådan entring og inspektion af fartøjet, som foretages af en behørigt befuldmægtiget kontrolebedsmand fra De forenede Stater, og samarbejder ved enhver tvangsfuldbyrdsaktion, som måtte blive foretaget i henhold til De forenede Staters love.

ARTIKEL XI

1. De forenede Staters regering idømmer i overensstemmelse med dette lands love fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater eller disses ejere, brugere eller besætning passende sanktioner for overtrædelser af bestemmelserne i denne aftale eller i tilladelser udstedt i henhold hertil.
2. Opbragte fartøjer og deres besætning skal omgående løslades mod en sådan rimelig kaution eller anden sikkerhed, som retten måtte fastsætte.
3. I sager, der opstår som følge af fiskeri i henhold til denne aftale, kan der ikke for overtrædelse af fiskeribestemmelserne idømmes fængselsstraf, medmindre der er tale om forseelser i forbindelse med håndhævelse af bestemmelserne, såsom overfald på en kontrolebedsmand eller nægtelse af tilladelse til at entre og foretage inspektion.

4. Beslaglægger eller opbringer De forenede Staters regeringsmyndigheder et fartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, skal Fællesskabet og den pågældende medlemsstat omgående ad de diplomatiske kanaler underrettes om de skridt, der er taget, og om eventuelle sanktioner, som derefter er idømt.

ARTIKEL XII

1. Regeringen for De forenede Stater og de kompetente myndigheder i Fællesskabet samarbejder om gennemførelsen af videnskabelig forskning, som er nødvendig for at forvalte og bevare levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning, herunder indsamling og bearbejdning af de bedste foreliggende videnskabelige oplysninger med henblik på forvaltning og bevarelse af bestande af fælles interesse.

2. De to parter kompetente organer samarbejder på grundlag af korrespondance eller alt efter omstændighederne gennem møder om udarbejdelsen af en periodisk forskningsplan for bestande af fælles interesse og kan fra tid til anden ændre den efter aftale. De aftalte forskningsplaner kan indbefatte, men er ikke begrænset til udveksling af oplysninger og videnskabsmænd, regelmæssige møder mellem videnskabsmænd med henblik på at udarbejde forskningsplaner og vurdere de fremskridt, der er gjort, samt fælles forskningsprojekter.

3. Gennemførelse af aftalt forskning om bord i et fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som udfører normalt kommercielt fiskeri i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, anses ikke for at ændre karakteren af fartøjets virksomhed fra fiskeri til videnskabelig forskning. Fartøjet skal derfor stadig indhente en tilladelse i overensstemmelse med artikel VII.

4. Fællesskabet samarbejder med De forenede Staters regering om gennemførelsen af procedurer for indsamling og indberetning af biostatistiske oplysninger og data vedrørende fiskeri, herunder statistiske oplysninger om fangst og indsats, i overensstemmelse med procedurer, der fastlægges af De forenede Stater.

ARTIKEL XIII

Med henblik på at bevare, genopbygge, forøge og på en hensigtsmæssig måde forvalte laksebestande, hvad enten de har oprindelse i De forenede Stater eller i Fællesskabet, konsulterer parterne hinanden og samarbejder i henhold til konventionen om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten.

ARTIKEL XIV

1. De forenede Staters regering og Fællesskabet afholder periodiske bilaterale konsultationer om gennemførelsen af denne aftale og udviklingen af yderligere samarbejde inden for fiskeri af fælles interesse, herunder samarbejde inden for rammerne af relevante multilaterale organisationer for indsamling og analyse af videnskabelige oplysninger om dette fiskeri.

2. I tilfælde af uenighed om fortolkningen eller anvendelsen af denne aftale indledes der på anmodning af en af parterne konsultationer herom mellem de pågældende parter.

ARTIKEL XV

De forenede Staters regering forpligter sig til at bemyndige de fiskerfartøjer fra Fællesskabets medlemsstater, der i medfør af denne aftale har tilladelse til at fiske, til i overensstemmelse med De forenede Staters love at anløbe havne med henblik på at købe madding, forråd eller udrustning, eller at foretage reparationer, udskifte besætning, eller med ethvert andet formål, der gives bemyndigelse til.

ARTIKEL XVI

Såfremt De forenede Staters regering over for Fællesskabet tilkendegiver, at statsborgere og fartøjer fra De forenede Stater ønsker at drive fiskeri i Fællesskabets fiskerizone, tillader Fællesskabet et sådant fiskeri i henhold til bestemmelserne i forbindelse med den fælles fiskeripolitik og på betingelser, der ikke er mere restriktive end betingelserne i denne aftale.

ARTIKEL XVII

Ingen bestemmelse i denne aftale foregriber:

- 1) parternes indstilling til spørgsmål vedrørende kyststaters nuværende territorialfarvand eller anden jurisdiktion, i anden forbindelse end bevarelse og forvaltning af fiskeriet, eller
- 2) en hvilken som helst anden international rettighed eller forpligtelse, der gælder for hver af parterne.

ARTIKEL XVIII

Denne aftale gælder for de områder, hvor traktaten om oprettelse af Fællesskabet finder anvendelse, på de i denne traktat fastsatte betingelser, og for De forenede Stater samt De forenede Staters område og besiddelser.

ARTIKEL XIX

1. Denne aftale tillige med det godkendte referat, som udgør en integrerende del af denne, træder i kraft på en dato, der skal aftales ved noteveksling, efter at begge parter har afsluttet de nødvendige interne procedurer, og er gældende indtil den 1. juli 1989, medmindre gyldighedsperioden forlænges ved noteveksling mellem parterne. Uanset foranstående kan en af parterne bringe denne aftale til ophør med et skriftligt varsel på seks måneder til den anden part.

2. På anmodning af en af parterne tager begge parter denne aftale op til ny vurdering to år efter dens ikrafttræden.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

BILAG

FREMGANGSMÅDE

ved ansøgning om og udstedelse af tilladelser

Følgende fremgangsmåde skal gælde for ansøgning om og udstedelse af årlige tilladelser, hvorved fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater bemyndiges til at drive fiskeri efter levende ressourcer, over hvilke De forenede Stater har suveræne rettigheder med hensyn til udforskning, udnyttelse, bevarelse og forvaltning.

1. Fællesskabet kan til De forenede Staters kompetente myndigheder indgive ansøgning for hvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, som ønsker at drive fiskeri i henhold til denne aftale. Sådanne ansøgninger skal indgives på formularer, som tilvejebringes af De forenede Staters regering til dette formål.

2. I ansøgningerne skal anføres:

- a) navn på og kendingsmærke for eller anden identifikation af hvert fiskerfartøj, for hvilket der ansøges om tilladelse, samt navn og adresse på fartøjets ejer og bruger;
- b) tonnage, kapacitet, fart, forarbejdningsudstyr, type og mængde af fiskeredskaber samt alle andre oplysninger, der måtte ønskes vedrørende fartøjets karakteristika for så vidt angår fiskeri;
- c) en nøje angivelse af hvert fiskeri, som hvert fartøj ønsker at udøve;
- d) den fiskemængde eller fangsttonnage, opdelt efter art, som hvert fartøj forventes at fiske i tilladelsens gyldighedsperiode;

e) i hvilket havområde og i hvilken sæson eller periode, dette fiskeri vil blive udøvet;

f) alle andre relevante oplysninger, der måtte blive fremsat anmodning om, herunder de ønskede omladningsområder

3. De forenede Staters regering behandler hver ansøgning og fastlægger de nødvendige betingelser og restriktioner samt de gebyr, der skal erlægges, og underretter Fællesskabet om disse afgørelser. De forenede Staters regering forbeholder sig ret til ikke at godkende ansøgninger. Afslås en ansøgning, skal De forenede Staters myndigheder meddele Fællesskabet begrundelserne herfor.

4. Fællesskabet meddeler derefter De forenede Staters regering om det accepterer eller afviser de pågældende betingelser og restriktioner, og redegør i tilfælde af afslag for de indsigelser, det har herimod.

5. Efter at Fællesskabet har accepteret betingelserne og restriktionerne og betalt eventuelle gebyrer, godkender De forenede Staters regering ansøgningen og udsteder en tilladelse for hvert fiskerfartøj fra en af Fællesskabets medlemsstater, idet dette fartøj hermed er bemyndiget til at fiske i overensstemmelse med denne aftale og de i tilladelsen fastsatte vilkår og betingelser. Tilladelser udstedes for et bestemt fartøj og kan ikke overdrages.

6. Såfremt Fællesskabet over for De forenede Staters regering gør indsigelse mod bestemte betingelser og restriktioner, kan parterne konsultere hinanden herom, og Fællesskabet kan derefter indgive ny ansøgning.

7. Fremgangsmåden i dette bilag kan efter aftale ændres ved en noteveksling mellem parterne.

GODKENDT REFERAT

1. De forenede Staters regeringsrepræsentant erklærede, at aftalen afspejler amerikansk lovgivning og politik. Fællesskabets repræsentant henlede opmærksomheden på relevant fællesskabsret og -politik, navnlig den fælles fiskeripolitik og den fælles handelspolitik, og udtalte, at Fællesskabet ved anvendelsen af aftalen må overholde nævnte retsregler og politik.

2. De to parters repræsentanter tog til efterretning, at aftalen er en rammeaftale, der ikke indeholder særlige fiskeriordninger og, med særlig henvisning til artikel IV, V og XVI, ingen konkrete forpligtelser for nogen af parterne. I stedet fastsættes i aftalen de vilkår og betingelser, på hvilke der kan gives tildelinger, såfremt der er tale om overskud, og det beskrives hvilke former for bistand, der kan anmodes om som modydelse for tildelinger.

3. De to parters repræsentanter gav udtryk for anerkendelse af det samarbejde, der hidtil havde fundet sted på fiskeriområdet, herunder vedrørende fællesforetagender, forarbejdning, handel og tildelinger, og de fordele for de pågældende industrivirksomheder, som et stabilt samarbejde på dette område indebærer. Parterne så frem til fortsat og øget samarbejde til gensidig fordel i aftalens gyldighedsperiode.

4. Hvad angår aftalens artikel I og artikel II, nr. 1, tog de to parters repræsentanter bestemmelserne i konventionen om bevarelse af laksebestanden i Nordatlanten til efterretning, navnlig artikel 1 og 2, og bekræftede begge parters forpligtelser i henhold til denne konvention. De forenede Staters regeringsrepræsentant udtrykte forståelse for, at aftalens artikel XIV om nødvendigt blandt andet skulle åbne mulighed for, at parterne afholder konsultationer vedrørende anadrome arter.

5. De forenede Staters regeringsrepræsentant erklærede, at De forenede Stater, ved fastsættelse af tildelinger i henhold til aftalen af 1977, siden vedtagelsen af "American Fisheries Promotion Act of 1980" havde foretaget den form for vurdering, der er foreskrevet i den nuværende aftales artikel IV. De forenede Stater har forpligtet sig til i tilfælde af ned sættelser af tildelingerne at meddele Fællesskabet begrundelserne herfor.

6. De to parters repræsentanter var enige om, at de fangstmængder, der stilles til rådighed for Fællesskabet i De forenede Staters eksklusive økonomiske zone, skal fordeles af Fællesskabet i overensstemmelse med de mængder, der efter amerikansk lovgivning fastsættes af De forenede Stater i henhold til aftalens artikel IV samt aftalens formål og gældende praksis.

7. Fællesskabets repræsentant erklærede, at de forhold, der henvistes til i aftalens artikel IV, nr. viii), skulle begrænses til at omfatte fiskerisektoren, og at Fællesskabet ville bringe aftalen til ophør i henhold til artikel XIX, såfremt De forenede Staters myndigheder tog andre forhold i betragtning til ugunst for Fællesskabet, eller såfremt anvendelsen af aftalens artikel IV eller V på afgørende måde indvirker på det fælles fiskeri eller den fælles handelspolitik. De forenede Staters regeringsrepræsentant tog denne erklæring til efterretning.

8. Fællesskabets repræsentant udtalte, at Fællesskabet, når det skulle afgøre, om det er rede til at bistå De forenede Stater i forbindelse med udviklingen af dette lands fiskeindustri i henhold til aftalens artikel V, vil tage størrelsen af de tildelinger, som De forenede Stater fastsætter i henhold til artikel III, i betragtning. De forenede Staters regeringsrepræsentant noterede sig denne udtalelse.

9. Fællesskabets repræsentant udtalte, at for så vidt angår aftalens artikel XVI omfatter Fællesskabets fiskerizone samtlige fiskeribevarelseszoner eller tilsvarende zoner tilhørende Fællesskabets medlemsstater, for hvilke traktaten om oprettelse af Fællesskabet finder anvendelse, og på de i traktaten anførte betingelser.

10. De to parters repræsentanter var enige om, at ejere eller brugere af fartøjer fra Fællesskabets medlemsstater skal give Fællesskabets myndigheder alle oplysninger, der måtte blive krævet med hensyn til mængderne af fanget eller overført fisk i henhold til denne aftale.

11. De to parters repræsentanter var enige om, at ingen bestemmelse i aftalen på nogen måde berører eller foregriber parternes indstilling til havretsspørgsmål.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA
EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP
INZAKE DE VISSERIJ VOOR DE KUSTEN VAN
DE VERENIGDE STATEN**

DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE ECONOMISCHE GEMEENSCHAP (hierna te noemen "de Gemeenschap"),

GEZIEN hun gemeenschappelijk belang bij een rationeel beheer, de instandhouding en een optimale opbrengst van de visbestanden voor de kusten van de Verenigde Staten,

ERKENNEND dat de Verenigde Staten bij een door de President afgekondigd besluit van 10 maart 1983 een exclusieve economische zone van 200 zeemijl voor hun kusten hebben ingesteld, waarin de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer voor alle vis bezitten, en dat de Verenigde Staten eveneens deze soevereine rechten bezitten over de levende rijkdommen van het bij de Verenigde Staten behorende continentale plat alsmede over de anadrome vissoorten van oorsprong uit de Verenigde Staten,

ERKENNEND dat de Gemeenschap haar medewerking heeft verleend bij het rationele beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen voor de kusten van de Verenigde Staten, en dat vissers uit de Gemeenschap vanouds bij de ontwikkeling van deze rijkdommen hun medewerking hebben verleend in het kader van de op 15 februari 1977 ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten en de Europese Economische Gemeenschap inzake de visserij voor de kust van de Verenigde Staten, en

VERLANGEND redelijke voorwaarden vast te stellen inzake visserij van wederzijds belang waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

ARTIKEL I

Deze Overeenkomst heeft ten doel een adequate instandhouding, een rationeel beheer en het bereiken van een optimale opbrengst van de visserij van wederzijds belang voor de kusten van de Verenigde Staten te bevorderen, de snelle en volledige ontwikkeling van de visserijsector van de Verenigde Staten te vergemakkelijken, en een gemeenschappelijke opvatting tot stand te brengen met betrekking tot de beginselen en regelen op grond waarvan onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap mogen vissen op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten.

ARTIKEL II

In deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

- 1) "levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten" :

alle vis in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten (met uitzondering van de over grote afstand trekkende tonijnsoorten), alle anadrome vissoorten die in zoet water of riviermonden van de Verenigde Staten paaien en naar de oceaan trekken, voor zover zij zich bevinden in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten en in de gebieden buiten de door de Verenigde Staten erkende nationale visserij-rechtsgebieden, en alle levende rijkdommen van het tot de Verenigde Staten behorende continentale plat ;

- 2) "vis" :

alle vis in eigenlijke zin, weekdieren, schaal- en schelpdieren en andere vormen van mariene fauna en flora, andere dan zeezoogdieren, vogels en over grote afstand trekkende soorten ;

3) "visserij" :

a) één of meer visbestanden die voor de instandhouding en het beheer als een eenheid kunnen worden behandeld, en die worden bepaald op grond van geografische, wetenschappelijke, technische, recreatieve en economische kenmerken, en

b) het vissen op dergelijke bestanden ;

4) "exclusieve economische zone" :

een zone die grenst aan de territoriale zee van de Verenigde Staten en waarvan de grens aan de zeezijde wordt aangegeven door een lijn die zo is getrokken dat elk punt ervan op 200 zeemijl ligt van de basislijn vanwaar de breedte van de territoriale zee van de Verenigde Staten wordt gemeten ;

5) "vissen" :

a) het op welke wijze dan ook vangen van vis ;

b) pogingen tot het op welke wijze dan ook vangen van vis ;

c) elke andere activiteit waarvan redelijkerwijs kan worden verwacht dat zij zal leiden tot het op welke wijze dan ook vangen van vis ;

d) alle handelingen op zee, met inbegrip van verwerking, die rechtstreeks zijn gericht op het ondersteunen of voorbereiden van enige activiteit als omschreven sub a) tot en met c), met dien verstande dat dit begrip niet omvat andere vormen van rechtmatig gebruik van de volle zee, waaronder alle wetenschappelijk onderzoek ;

6) "visserstvaartuig" :

elke boot, schip of ander vaartuig dat wordt gebruikt voor, is uitgerust om te worden gebruikt voor, of van een type is dat gewoonlijk wordt gebruikt voor :

a) het vissen, of

b) het helpen of bijstaan van één of meer vaartuigen op zee bij de uitoefening van enige activiteit die verband houdt met het vissen, waaronder bereiding, bevoorrading, opslag, koeling, vervoer of verwerking ;

7) "over grote afstand trekkende soorten" :

tonijnsoorten die in de loop van hun levenscyclus paaien en over grote afstand trekken in de oceaan ;

en

8) "zeezoogdier" :

elk zoogdier dat morfologisch aan het mariene milieu is aangepast, met inbegrip van zeeotters en leden van de orden der Sirenia, Pinnipedia en Cetacea, of dat hoofdzakelijk in het mariene milieu leeft, zoals ijsberen.

ARTIKEL III

1. De Regering van de Verenigde Staten is bereid vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap toe te staan om in overeenstemming met de voorwaarden die zullen worden vastgesteld in de op grond van artikel VII af te geven vergunningen, dat gedeelte van de totaal toegestane vangst voor een bepaalde visserij te vangen dat niet door vissersvaartuigen van de Verenigde Staten zal worden gevangen en dat in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten ter beschikking is gesteld van vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap.

2. De Regering van de Verenigde Staten bepaalt elk jaar, onder voorbehoud van wijzigingen die door onvoorziene omstandigheden met betrekking tot de visbestanden noodzakelijk worden geacht en in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten :

- a) de totaal toegestane vangst voor elke visserij, op basis van de optimale opbrengst, rekening houdende met de beste beschikbare wetenschappelijke gegevens en met sociale, economische en andere relevante factoren ;
- b) de vangstcapaciteit van de vissersvaartuigen van de Verenigde Staten met betrekking tot elke visserij ;
- c) het gedeelte van de totaal toegestane vangst voor een bepaalde visserij dat periodiek, elk jaar, ter beschikking zal worden gesteld van buitenlandse vissersvaartuigen ;

en

- d) de toewijzing van dat gedeelte dat ter beschikking van de Gemeenschap kan worden gesteld.

3. De Verenigde Staten stellen elk jaar de maatregelen vast die nodig zijn om overbevissing te voorkomen en tegelijk, op duurzame basis, de optimale opbrengst uit iedere visserij te verkrijgen in overeenstemming met de wetgeving van de Verenigde Staten. Deze maatregelen kunnen onder andere inhouden :

- a) het aanwijzen van gebieden en perioden waarin het vissen wordt toegestaan, beperkt of slechts plaatsvindt met bepaalde typen vissersvaartuigen of bepaalde typen en hoeveelheden vistuig ;

- b) beperkingen van de visvangst naar gebied, soort, maat, aantal, gewicht, geslacht, incidentele vangst, totale biomassa of andere factoren ;
 - c) beperkingen van aantal en de typen vissersvaartuigen die mogen vissen en/of van het aantal dagen dat elk vaartuig of de totale vloot een bepaalde visserij in een aange-
wezen gebied mag beoefenen ;
 - d) voorschriften met betrekking tot de typen vistuig die al
dan niet mogen worden gebruikt ; en
 - e) voorschriften om het doen naleven van deze voorwaarden en
beperkingen te vergemakkelijken, met inbegrip van het
gebruiksklaar houden van passende voorzieningen voor positie-
bepaling en identificatie.
4. De Regering van de Verenigde Staten stelt de Gemeenschap
tijdig in kennis van de in dit artikel bedoelde besluiten.

ARTIKEL IV

Bij het vaststellen van het gedeelte van het overschot dat ter
beschikking kan worden gesteld van de Gemeenschap, en van
andere landen, zal de Regering van de Verenigde Staten
besluiten op grond van de factoren die zijn aangegeven in
de gewijzigde Magnuson Fishery Conservation and Management Act,
namelijk :

- "i) of, en in welke mate, die Staat tarifaire of non-tarifaire
invoerbeperkingen toepast, of anderszins de toegang tot
de markt voor vis of visserijprodukten uit de Verenigde
Staten beperkt ;

- ii) of, en in welke mate, die Staat samenwerkt met de Verenigde Staten bij het bevorderen van bestaande en nieuwe mogelijkheden voor de handel in vis, in het bijzonder door het kopen van vis of visserijproducten van verwerkende bedrijven van de Verenigde Staten of van vissers van de Verenigde Staten ;
- iii) of, en in welke mate, die Staat en de vissersvloeden van die Staat met de Verenigde Staten hebben samengewerkt bij de uitvoering van de visserijregelingen van de Verenigde Staten ;
- iv) of, en in welke mate, die Staat de in de instandhoudingszone gevangen vis nodig heeft voor binnenlands gebruik ;
- v) of, en in welke mate, die Staat anderszins bijdraagt tot of de ontwikkeling bevordert van een gezonde en economische visserijsector van de Verenigde Staten, met inbegrip van het tot het uiterste beperken van conflicten inzake vistuig bij visserijactiviteiten van vissers van de Verenigde Staten, en overdracht van vangst- of verwerkingstechnologie die de visserijsector van de Verenigde Staten ten goede komt ;
- vi) of, en in welke mate, de vissersvaartuigen van die Staat deze visserij van oudsher hebben beoefend ;
- vii) of, en in welke mate, die Staat met de Verenigde Staten samenwerkt bij en belangrijke bijdragen levert aan visserijonderzoek en het opsporen van visbestanden ; en
- viii) andere aangelegenheden die de Minister van Buitenlandse Zaken, in samenwerking met de Minister van Handel, passend oordeelt."

ARTIKEL V

De Gemeenschap werkt samen met de Verenigde Staten en staat deze bij in de ontwikkeling van de visserijsector van de Verenigde Staten en de bevordering van de uitvoer van visserijprodukten van de Verenigde Staten door maatregelen te nemen zoals het vergemakkelijken van de invoer en de verkoop van visserijprodukten van de Verenigde Staten, het verschaffen van informatie over technische en administratieve bepalingen inzake de toegang van visserijprodukten van de Verenigde Staten tot de Gemeenschap, het verstrekken van economische gegevens, de uitwisseling van deskundigheid, het vergemakkelijken van overdracht van vangst- of verwerkingstechnologie aan de visserijsector van de Verenigde Staten, het vergemakkelijken van de nodige "joint venture" - en andere regelingen, het informeren van haar eigen visserijsector over de mogelijkheden op het gebied van handel en "joint ventures" met de Verenigde Staten, en het nemen van andere passende maatregelen.

ARTIKEL VI

De Gemeenschap neemt alle maatregelen die nodig zijn om ervoor te zorgen

- 1) dat onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap niet vissen op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, behalve indien daartoe machtiging is verleend op grond van deze Overeenkomst ;
- 2) dat alle daartoe gemachtigde vaartuigen zich houden aan de bepalingen van de op grond van deze Overeenkomst en de van toepassing zijnde wetgeving van de Verenigde Staten afgegeven vergunningen ; en
- 3) dat de totale toewijzing bedoeld in artikel III, lid 2, sub d), van deze Overeenkomst bij geen enkele visserij wordt overschreden.

ARTIKEL VII

De Gemeenschap kan bij de Regering van de Verenigde Staten een aanvraag voor een vergunning indienen voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze Overeenkomst wenst te vissen in de exclusieve economische zone. Dergelijke aanvragen moeten worden opgesteld en ingediend overeenkomstig de bijlage, die een integrerend deel van deze Overeenkomst uitmaakt. De Regering van de Verenigde Staten kan een vergoeding vragen voor deze vergunningen en voor het vissen in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten. De Gemeenschap verbindt zich ertoe het aantal aanvragen op het vereiste minimum te houden om aldus mee te werken aan een doeltreffend beheer van de regeling voor de vergunningen.

ARTIKEL VIII

De Gemeenschap zorgt ervoor dat onderdanen en vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap zich onthouden van het opjagen, bejagen, vangen of doden, of van pogingen tot het opjagen, bejagen, vangen of doden van enig zeezoogdier in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten, tenzij anderszins is bepaald in een internationale overeenkomst betreffende zeezoogdieren waar de Verenigde Staten partij bij zijn, dan wel overeenkomstig een bijzondere machtiging tot en controlemaatregelen voor het incidenteel vangen van zeezoogdieren, vastgesteld door de Regering van de Verenigde Staten.

ARTIKEL IX

De Gemeenschap zorgt ervoor dat bij de uitoefening van de visserij krachtens deze Overeenkomst :

- 1) de vergunning voor een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap duidelijk zichtbaar in de stuurhut van het vaartuig is aangebracht ;

- 2) de door de Regering van de Verenigde Staten voorgeschreven voorzieningen voor positiebepaling en identificatie in elk vaartuig geïnstalleerd en gebruiksklaar gehouden worden ;
- 3) door de Verenigde Staten aangewezen waarnemers op verzoek aan boord van die vissersvaartuigen worden toegelaten, en tijdens hun verblijf aan boord behandeld en ondergebracht worden zoals de officieren van dat vaartuig en dat eigenaars, exploitanten en bemanningsleden van die vaartuigen de waarnemers medewerking verlenen bij de uitvoering van hun officiële taken en dat bovendien de kosten die verbonden zijn aan het inschakelen van waarnemers, aan de Regering van de Verenigde Staten worden vergoed ;
- 4) in de Verenigde Staten gemachtigden worden aangesteld en op post gehouden, die bevoegd zijn voor het ontvangen van en het reageren op dagvaardingen die in de Verenigde Staten ten aanzien van een eigenaar of exploitant van een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap worden betekend voor alle zaken in verband met visserijactiviteiten die gericht zijn op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten ;
- 5) alle nodige maatregelen worden genomen om conflicten over vistuig tot het uiterste te beperken en aan burgers

van de Verenigde Staten onverwijld een redelijke vergoeding te betalen voor elk verlies van of schade aan hun vissersvaartuigen, vistuig of vangst en daaruit voortvloeiend economisch verlies, indien het door in de Verenigde Staten geldende procedures vastgesteld is dat zulk verlies werd veroorzaakt door een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap.

ARTIKEL X

De Gemeenschap neemt alle passende maatregelen om de Verenigde Staten bij te staan in het doen naleven van hun visserijwetgeving voor de exclusieve economische zone en ervoor te zorgen dat elk vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat vist op de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, toestemming geeft tot en behulpzaam is bij het aan boord gaan en het inspecteren van het vaartuig door een naar behoren gemachtigde ambtenaar van de Verenigde Staten die met het toezicht op de naleving is belast, en meewerkt bij alle op grond van de wetgeving van de Verenigde Staten getroffen maatregelen voor het toezicht op de naleving.

ARTIKEL XI

1. De Regering van de Verenigde Staten legt krachtens de wetgeving van de Verenigde Staten passende straffen op aan vaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap of aan hun eigenaars, exploitanten of bemanningsleden die de bepalingen van deze Overeenkomst of van een op grond van deze Overeenkomst afgegeven vergunning overtreden.

2. Aangehouden vaartuigen en hun bemanningsleden worden onverwijld vrijgelaten na betaling van een door de rechtbank vast te stellen redelijke borgsom of andere zekerheid.

3. In geen van de zaken die verband houden met visserijactiviteiten op grond van deze Overeenkomst wordt een overtreding van visserijvoorschriften gestraft met vrijheidsbeneming, behalve bij overtredingen in verband met het toezicht op de naleving, bijvoorbeeld wanneer een met het toezicht op de naleving belaste ambtenaar wordt aangevallen of de toelating om aan boord te gaan en te inspecteren wordt geweigerd.

4. Indien een vaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap door de autoriteiten van de Verenigde Staten wordt aangehouden en vastgehouden, worden de Gemeenschap en de betrokken Lid-Staat onverwijld langs diplomatieke weg in kennis gesteld van de genomen maatregelen en van daarna opgelegde straffen.

ARTIKEL XII

1. De Regering van de Verenigde Staten en de bevoegde instanties van de Gemeenschap werken samen aan de uitvoering van het wetenschappelijk onderzoek dat nodig is voor het beheer en de instandhouding van de levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, met inbegrip van het verzamelen van de best beschikbare wetenschappelijke gegevens met het oog op het beheer en de instandhouding van bestanden die van gemeenschappelijk belang zijn.

2. De bevoegde autoriteiten van beide Partijen werken door middel van briefwisselingen of vergaderingen, naargelang van het geval, samen bij de ontwikkeling van een periodiek onderzoekprogramma met betrekking tot bestanden die van gemeenschappelijk belang zijn, en kunnen dit programma af en toe in overleg wijzigen. De overeengekomen onderzoekprogramma's kunnen de uitwisseling van gegevens en wetenschapsmensen, regelmatige vergaderingen tussen wetenschapsmensen om onderzoekprogramma's uit te werken en de voortgang te evalueren, alsmede gezamenlijke onderzoeksprojecten omvatten, maar zijn niet daartoe beperkt.

3. De uitvoering van overeengekomen onderzoek tijdens normale commerciële visserijactiviteiten aan boord van een vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten worden niet geacht de activiteiten van dit vaartuig van visserij te veranderen in wetenschappelijk onderzoek. Daarom moet ook voor dit vaartuig een vergunning worden verkregen overeenkomstig artikel VII.

4. De Gemeenschap werkt samen met de Regering van de Verenigde Staten bij de tenuitvoerlegging van procedures voor het verzamelen en doorgeven van biologische statistische gegevens en visserijgegevens, inclusief statistieken inzake vangsten en visserij-inspanning, overeenkomstig door de Verenigde Staten vast te stellen procedures.

ARTIKEL XIII

In het belang van de instandhouding, het herstel, de vergroting en het rationele beheer van zalmbestanden van oorsprong zowel uit de Verenigde Staten als uit de Gemeenschap, plegen beide Partijen overleg en werken zij samen in het kader van het Verdrag inzake de instandhouding van zalm in de Noord-atlantische Oceaan.

ARTIKEL XIV

1. De Regering van de Verenigde Staten en de Gemeenschap plegen periodiek bilateraal overleg over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en de ontwikkeling van verdere samenwerking met betrekking tot visserij die van gemeenschappelijk belang is, inclusief samenwerking in het kader van passende multi-laterale organisaties voor het verzamelen en analyseren van wetenschappelijke gegevens over deze visserij.

2. Op verzoek van één van de Partijen vindt over eventuele meningsverschillen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst overleg tussen Partijen plaats.

ARTIKEL XV

De Regering van de Verenigde Staten verbindt zich ertoe vissersvaartuigen van de Lid-Staten van de Gemeenschap die op grond van deze Overeenkomst mogen vissen, toestemming te verlenen om met inachtneming van de wetgeving van de Verenigde Staten havens binnen te lopen met het oog op het kopen van aas, voorraden of uitrusting, het verrichten van reparaties, het vervangen van bemanningen of andere doeleinden waarvoor toestemming eventueel zou worden verleend.

ARTIKEL XVI

Indien de Regering van de Verenigde Staten de Gemeenschap mededeelt dat onderdanen en vaartuigen van de Verenigde Staten wenssen te vissen in de visserijzone van de Gemeenschap, staat de Gemeenschap overeenkomstig de bepalingen van het Gemeenschappelijke Visserijbeleid deze visserijactiviteit toe op voorwaarden die niet beperkender zijn dan die welke overeenkomstig deze Overeenkomst zijn vastgesteld.

ARTIKEL XVII

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst doet afbreuk aan :

- 1) de standpunten van Partijen met betrekking tot de bestaande territoriale of andere jurisdictie van de kuststaat op alle andere gebieden dan de instandhouding en het beheer van de visserij ; of,
- 2) alle andere internationale rechten en verplichtingen van beide Partijen.

ARTIKEL XVIII

Deze Overeenkomst geldt voor de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van kracht is, onder de voorwaarden van dat Verdrag, en voor de Verenigde Staten en de territoria en bezittingen daarvan.

ARTIKEL XIX

1. Deze Overeenkomst, benevens de Goedgekeurde Notulen die er een integrerend deel van uitmaken, treedt in werking op een door middel van een notawisseling overeen te komen datum, na de voltooiing van de interne procedures van beide Partijen, en blijft van kracht tot 1 juli 1989, tenzij zij door middel van een notawisseling tussen Partijen wordt verlengd. Onverminderd het voorgaande kan iedere Partij deze Overeenkomst opzeggen mits zij de andere Partij zes maanden van tevoren daarvan schriftelijk in kennis stelt.

2. Wanneer een van de Partijen daarom verzoekt wordt deze Overeenkomst twee jaar na haar inwerkingtreding door beide Partijen opnieuw bezien.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

BIJLAGE

PROCEDURES

voor het aanvragen en verlenen van vergunningen

Het aanvragen en verlenen van jaarlijkse vergunningen waarbij vaartuigen uit de Lid-Staten van de Gemeenschap worden gemachtigd te vissen naar levende rijkdommen waarover de Verenigde Staten soevereine rechten inzake exploratie, exploitatie, instandhouding en beheer bezitten, geschiedt volgens de onderstaande procedures :

1. De Gemeenschap kan voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap dat op grond van deze Overeenkomst wenst te vissen, bij de bevoegde instanties van de Verenigde Staten een aanvraag indienen. Deze aanvraag dient te worden gedaan op daartoe door de Regering van de Verenigde Staten beschikbaar gestelde formulieren.
2. In elke aanvraag dient het volgende te worden vermeld :
 - a) de naam en het officiële nummer of enige andere identificatie van het vissersvaartuig waarvoor een vergunning wordt aangevraagd, alsmede de naam en het adres van de eigenaar en de exploitant ervan ;
 - b) tonnage, capaciteit, snelheid, uitrusting voor de verwerking van vis, type en hoeveelheid vistuig en alle verdere inlichtingen betreffende de visserijtechnische kenmerken van het vaartuig waar eventueel om verzocht wordt ;
 - c) een nauwkeurige aanduiding van iedere tak van visserij waarin ieder vaartuig actief wenst te zijn ;
 - d) de hoeveelheid vis of de vangsttonnage per soort die voor ieder vaartuig tijdens de geldigheidsduur van de vergunning wordt overwogen ;

- e) het gedeelte van de oceaan en het seizoen of de periode waarin deze visserijactiviteit zal worden uitgeoefend ;
- f) alle andere ter zake dienende inlichtingen waar eventueel om verzocht wordt, inclusief een opgave van de gebieden waar men wenst over te laden.

3. De Regering van de Verenigde Staten onderzoekt elke aanvraag, stelt de nodige voorwaarden en beperkingen alsmede de verschuldigde vergoeding vast en stelt de Gemeenschap in kennis van deze besluiten. De Regering van de Verenigde Staten behoudt zich het recht voor aanvragen af te wijzen. Wanneer een aanvraag om een vergunning niet wordt ingewilligd, delen de autoriteiten van de Verenigde Staten de Gemeenschap de redenen daarvan mede.

4. Vervolgens deelt de Gemeenschap de Regering van de Verenigde Staten mede of zij deze voorwaarden en beperkingen aanvaardt of verwierpt en, in het laatste geval, welke haar bezwaren zijn.

5. Indien de Gemeenschap de voorwaarden en beperkingen heeft aanvaard en de eventuele vergoedingen zijn betaald, keurt de Regering van de Verenigde Staten de aanvraag goed en geeft voor elk vissersvaartuig van een Lid-Staat van de Gemeenschap een vergunning af waardoor dit vissersvaartuig wordt gemachtigd te vissen in overeenstemming met deze Overeenkomst en met inachtneming van de in de vergunning gestelde voorwaarden. Dergelijke vergunningen worden voor een bepaald vaartuig afgegeven en mogen niet worden overgedragen.

6. Indien de Gemeenschap bezwaren tegen bepaalde voorwaarden en beperkingen aan de Verenigde Staten kenbaar maakt, kunnen Partijen hierover in overleg treden en kan de Gemeenschap een herziene aanvraag indienen.

7. De in deze bijlage vermelde procedures kunnen door middel van een notawisseling tussen Partijen worden gewijzigd.

GOEDGEKEURDE NOTULEN

1. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten verklaarde dat de Overeenkomst een afspiegeling is van de nationale wetgeving en het nationale beleid van de Verenigde Staten. De vertegenwoordiger van de Gemeenschap vestigde de aandacht op de communautaire wetgeving en het communautaire beleid op dit gebied, met name het Gemeenschappelijk Visserij- en Handelsbeleid, en verklaarde dat bij de toepassing van de Overeenkomst door de Gemeenschap rekening moet worden gehouden met die wetgeving en dat beleid.

2. De vertegenwoordigers van Partijen merkten op dat het om een kaderovereenkomst gaat die geen specifieke visserijregelingen en, meer bepaald wat de artikelen IV, V en XVI betreft, geen concrete verplichtingen van de Partijen bevat. Wel worden bij de Overeenkomst de voorwaarden vastgesteld waaronder toewijzingen kunnen geschieden wanneer overschotten bestaan, en worden voorbeelden gegeven van de soorten bijstand waarop een beroep kan worden gedaan in ruil voor die toewijzingen.

3. De vertegenwoordigers van Partijen erkenden het peil van de samenwerking op visserijgebied in het verleden, met inbegrip van joint ventures, verwerking, afzet en toewijzingen op visserijgebied, en de voordelen van een duurzame samenwerking op deze gebieden voor de betrokken industrieën ; Partijen hoopten dan ook op een verdere en verbeterde samenwerking in beider belang tijdens de looptijd van de Overeenkomst.

4. Ten aanzien van artikel I en artikel II, lid 1, van de Overeenkomst, namen de vertegenwoordigers van Partijen nota van de bepalingen van de Overeenkomst voor de instandhouding van zalm in de Noordatlantische Oceaan, met name van de artikelen 1 en 2, en bevestigden opnieuw de in het kader van genoemde Overeenkomst door Partijen aangegane verplichtingen. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten gaf te kennen ervan uit te gaan dat op grond van artikel XIV van de onderhavige Overeenkomst Partijen indien nodig onder andere overleg over anadrome soorten kunnen plegen.

5. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten verklaarde dat de Verenigde Staten bij de toewijzingen in het kader van de Overeenkomst van 1977 sedert de aanneming van de Amerikaanse "Fisheries Promotion Act" van 1980 de in artikel IV van de onderhavige Overeenkomst genoemde elementen beoordelen. De Verenigde Staten hebben zich ertoe verplicht bij een eventuele verlaging van de toewijzingen de Gemeenschap de redenen daarvoor mede te delen.

6. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat het voor de Gemeenschap beschikbare vangstvolume in de exclusieve economische zone van de Verenigde Staten door de Gemeenschap wordt verdeeld volgens de door de Verenigde Staten krachtens artikel IV van de Overeenkomst vastgestelde verdeelsleutel, het doel van de Overeenkomst, en bestaande gewoonten.

7. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten nam nota van een verklaring van de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de in artikel IV, lid viii, van de Overeenkomst genoemde aangelegenheden uitsluitend betrekking mogen hebben op de visserijsector, en dat de Gemeenschap de Overeenkomst volgens de procedure van artikel XIX zal opzeggen wanneer de Verenigde Staten ten nadele van de Gemeenschap rekening houden met enig ander element, of indien de toepassing van artikel IV of V van de Overeenkomst het Gemeenschappelijk Visserij- of Handelsbeleid in belangrijke mate aantast.

8. De vertegenwoordiger van de Regering van de Verenigde Staten nam nota van de verklaring van de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de bereidheid van de Gemeenschap om krachtens artikel V van de Overeenkomst de visserij-industrie van de Verenigde Staten te helpen ontwikkelen mede zal worden bepaald door de hoogte van de overeenkomstige artikel III door de Verenigde Staten vastgestelde toewijzingen.

9. Onder verwijzing naar artikel XVI van de Overeenkomst verklaarde de vertegenwoordiger van de Gemeenschap dat de visserijzone van de Gemeenschap alle instandhoudingsgebieden of overeenkomstige gebieden omvat van de Lid-Staten van de Gemeenschap waarvoor de ter zake doende regels van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap van toepassing zijn en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden.

10. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat eigenaren of schippers van schepen van Lid-Staten van de Gemeenschap de autoriteiten van de Gemeenschap de eventueel vereiste informatie over de volgens deze Overeenkomst gevangen of overgedragen hoeveelheden vis beschikbaar zullen stellen.

11. De vertegenwoordigers van Partijen kwamen overeen dat geen enkele bepaling van deze Overeenkomst op enige wijze van invloed is op of afbreuk doet aan de standpunten van Partijen inzake enig vraagstuk met betrekking tot het zeerecht.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY CON-
CERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES

The Government of the United States of America and the European Economic Community (hereinafter referred to as "the Community"),

Considering their common concern for the rational management, conservation and achievement of optimum yield of fish stocks off the coasts of the United States;

Recognizing that the United States has established by Presidential Proclamation of 10 March 1983 an exclusive economic zone within 200 nautical miles of its coasts within which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage all fish and that the United States also has such rights over the living resources of the continental shelf appertaining to the United States and anadromous species of fish of United States origin;

Recognizing that the Community has been co-operating for the rational management and conservation of the living resources off the coasts of the United States and that Community fishermen traditionally have been co-operating in the development of these resources under the Agreement between the Government of the United States and the European Economic Community concerning fisheries off the coasts of the United States, signed 15 February 1977;¹ and

Desirous of establishing reasonable terms and conditions pertaining to fisheries of mutual concern over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of this Agreement is to promote effective conservation, rational management and the achievement of optimum yield in the fisheries of mutual interest off the coasts of the United States, to facilitate the rapid and full development of the United States fishing industry and to establish a common understanding of the principles and procedures under which fishing may be conducted by nationals and vessels of the Member States of the Community for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage.

Article II

As used in this Agreement, the term:

1) "Living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage" means:

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1082, p. 215.

All fish within the exclusive economic zone of the United States (except highly migratory species of tuna), all anadromous species of fish that spawn in the fresh or estuarine waters of the United States and migrate to ocean waters while present in the United States exclusive economic zone and in areas beyond national fisheries jurisdictions recognized by the United States and all living resources of the continental shelf appertaining to the United States;

2) "Fish" means:

All finfish, molluscs, crustaceans, and other forms of marine animal and plant life, other than marine mammals, birds and highly migratory species;

3) "Fishery" means:

a) One or more stocks of fish that can be treated as a unit for purposes of conservation and management and that are identified on the basis of geographical, scientific, technical, recreational and economic characteristics; and

b) Any fishing for such stocks;

4) "Exclusive economic zone" means:

A zone contiguous to the territorial sea of the United States, the seaward boundary of which is a line drawn in such a manner that each point on it is 200 nautical miles from the baseline from which the breadth of the territorial sea of the United States is measured;

5) "Fishing" means:

a) The catching, taking or harvesting of fish;

b) The attempted catching, taking or harvesting of fish;

c) Any other activity that can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish;

d) Any operations at sea, including processing, directly in support of, or in preparation for, any activity described in subparagraphs a) through c) above, provided that such term does not include other legitimate uses of the high seas, including any scientific research activity;

6) "Fishing vessel" means:

Any vessel, boat, ship, or other craft that is used for, equipped to be used for, or of a type that is normally used for:

a) Fishing, or

b) Aiding or assisting one or more vessels at sea in the performance of any activity relating to fishing, including preparation, supply, storage, refrigeration, transportation or processing;

7) "Highly migratory species" means:

Species of tuna which in the course of their life cycle, spawn and migrate over great distances in waters of the ocean; and

8) "Marine mammal" means:

Any mammal that is morphologically adapted to the marine environment, including sea otters and members of the orders Sirenia, Pinnipedia, and Cetacea, or primarily inhabits the marine environment such as polar bears.

Article III

1. The Government of the United States is willing to allow access for fishing vessels of the Member States of the Community to harvest, in accordance with terms and conditions to be established in permits issued under Article VII, that portion of the total allowable catch for a specific fishery that will not be harvested by United States fishing vessels and is determined to be available to fishing vessels of Member States of the Community in accordance with United States law.

2. The Government of the United States shall determine each year, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks and in accordance with United States law:

a) The total allowable catch for each fishery based on optimum yield, taking into account the best available scientific evidence, and social, economic and other relevant factors;

b) The harvesting capacity of United States fishing vessels in respect of each fishery;

c) The portion of the total allowable catch for a specific fishery to which access will be provided, on a periodic basis each year, to foreign fishing vessels; and

d) The allocation of such portion that may be made available to the Community.

3. The United States shall determine each year the measures necessary to prevent over-fishing while achieving, on a continuing basis, the optimum yield from each fishery in accordance with United States law. Such measures may include, inter alia:

a) Designated areas where, and periods when, fishing shall be permitted, limited, or conducted only by specified types of fishing vessels or with specified types and quantities of fishing gear;

b) Limitations on the catch of fish based on area, species, size, number, weight, sex, incidental catch, total biomass or other factors;

c) Limitations on the number and types of fishing vessels that may engage in fishing and/or on the number of days each vessel or the total fleet may engage in a designated area for a specified fishery;

d) Requirements as to the types of gear that may, or may not, be employed; and

e) Requirements designed to facilitate enforcement of such conditions and restrictions, including the maintenance of appropriate position-fixing and identification equipment.

4. The Government of the United States shall notify the Community of the determinations provided for by this Article on a timely basis.

Article IV

In determining the portion of the surplus that may be made available to the Community, and to other countries, the Government of the United States will decide on the basis of the factors identified in the Magnuson Fishery Conservation and Management Act, as amended, that is:

i) Whether, and to what extent, such nation imposes tariff barriers or non-tariff barriers on the importation, or otherwise restricts the market access, of United States fish or fishery products;

ii) Whether, and to what extent, such nation is co-operating with the United States in the advancement of existing and new opportunities for fisheries trade, particularly through the purchase of fish or fishery products from United States processors or from United States fishermen;

iii) Whether, and to what extent, such nation and the fishing fleets of such nation have co-operated with the United States fishing regulations;

iv) Whether, and to what extent, such nation requires the fish harvested from the fishery conservation zone for its domestic consumption;

v) Whether, and to what extent, such nation otherwise contributes to, or fosters the growth of, a sound and economic United States fishing industry, including minimizing gear conflicts with fishing operations of United States fishermen, and transferring harvesting or processing technology which will benefit the United States fishing industry;

vi) Whether, and to what extent, the fishing vessels of such nation have traditionally engaged in fishing in such fishery;

vii) Whether, and to what extent, such nation is co-operating with the United States in, and making substantial contributions to, fishery research and the identification of fishery resources; and

viii) Such other matters as the Secretary of State, in co-operation with the Secretary, deems appropriate."

Article V

The Community shall co-operate with and assist the United States in the development of the United States fishing industry and the increase of United States fishery exports by taking such measures as facilitating the importation and sale of United States fishery products, providing information concerning technical and administrative requirements for access of United States fishery products into the Community, providing economic data, sharing expertise, facilitating the transfer of harvesting or processing technology to the United States fishing industry, facilitating appropriate joint venture and other arrangements, informing its industry of trade and joint venture opportunities with the United States, and taking other actions as may be appropriate.

Article VI

The Community shall take all necessary measures to ensure:

1) That nationals and vessels of the Member States of the Community refrain from fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage except as authorized pursuant to this Agreement;

2) That all such vessels so authorized comply with the provisions of permits issued pursuant to this Agreement and applicable laws of the United States, and

3) That the total allocation referred to in Article III, paragraph 2 d) of this Agreement is not exceeded for any fishery.

Article VII

The Community may submit an application to the Government of the United States for a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing in the exclusive economic zone pursuant to this Agreement. Such application shall be prepared and processed in accordance with the Annex, which constitutes an integral part of this Agreement. The Government of the United States may require the payment of fees for such permits and for fishing in the United States exclusive economic zone. The Community undertakes to keep the number of applications to the minimum required, in order to aid in the efficient administration of the permit program.

Article VIII

The Community shall ensure that nationals and vessels of Member States of the Community refrain from harassing, hunting, capturing or killing, or attempting to harass, hunt, capture or kill, any marine mammal within the United States exclusive economic zone, except as may be otherwise provided by an international agreement respecting marine mammals to which the United States is a party, or in accordance with specific authorization for and controls on incidental taking of marine mammals established by the Government of the United States.

Article IX

The Community shall ensure that in the conduct of the fisheries under this Agreement:

1) The authorizing permit for each vessel of a Member State of the Community is prominently displayed in the wheel house of such vessel;

2) Appropriate position-fixing and identification equipment as determined by the Government of the United States, is installed and maintained in working order on each vessel;

3) Designated United States observers are permitted to board, upon request, any such fishing vessel, and shall be accorded the courtesies and accommodations provided to ship's officers while aboard such vessel, and owners, operators and crews of such vessel shall cooperate with observers in the conduct of their official duties, and, further, the Government of the United States shall be reimbursed for the costs incurred in the utilization of observers;

4) Agents are appointed and maintained within the United States possessing the authority to receive and respond to any legal process issued in the United States with respect

to an owner or operator of a vessel of a Member State of the Community for any cause arising out of the conduct of fishing activities for the living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage; and

5) All necessary measures are taken to minimize fishing gear conflicts and to ensure the prompt and adequate compensation of United States citizens for any loss, or damage to, their fishing vessels, fishing gear or catch, and resultant economic loss, that is caused by any fishing vessel of a Member State of the Community as determined by applicable United States procedures.

Article X

The Community shall take all appropriate measures to assist the United States in the enforcement of its laws pertaining to fishing in the exclusive economic zone and to ensure that each vessel of a Member State of the Community that engages in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage shall allow and assist the boarding and inspection of such vessel by any duly authorized enforcement officer of the United States and shall co-operate in such enforcement action as may be undertaken pursuant to the laws of the United States.

Article XI

1. The Government of the United States will impose appropriate penalties, in accordance with the laws of the United States, on vessels of Member States of the Community or their owners, operators, or crews that violate the requirements of this Agreement or of any permit issued hereunder.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released, subject to such reasonable bond or other security as may be determined by the court.

3. In any case arising out of fishing activities under this Agreement, the penalty for violation of fishery regulations shall not include imprisonment except in the case of an enforcement related offense such as assault on an enforcement officer or refusal to permit boarding and inspection.

4. In cases of seizure and arrest of a vessel of a Member State of the Community by the authorities of the Government of the United States, notification shall be given promptly through diplomatic channels informing the Community and the Member State concerned of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article XII

1. The Government of the United States and the competent agencies of the Community shall co-operate in the conduct of scientific research required for the purpose of managing and conserving living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage, including the compilation of the best available scientific information for management and conservation of stocks of mutual interest.

2. The competent agencies of the two Parties shall co-operate in the development of a periodic research plan on stocks of mutual concern through correspondence or meetings as appropriate, and may modify it from time to time by agreement. The agreed research plans may include, but are not limited to, the exchange of information and scientists, regularly scheduled meetings between scientists to prepare research plans and review progress, and jointly conducted research projects.

3. The conduct of agreed research during regular commercial fishing operations on board of a fishing vessel of a Member State of the Community in the United States exclusive economic zone shall not be deemed to change the character of the vessel's activities from fishing to scientific research. Therefore, it will still be necessary to obtain a permit for the vessel in accordance with Article VII.

4. The Community shall co-operate with the Government of the United States in the implementation of procedures for collecting and reporting biostatistical information and fisheries data, including catch and effort statistics, in accordance with procedures which will be stipulated by the United States.

Article XIII

In the interest of conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks of United States origin as well as of Community origin, both Parties shall consult and co-operate under the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean.¹

Article XIV

1. The Government of the United States and the Community shall carry out periodic bilateral consultations regarding the implementation of this Agreement and the development of further co-operation in the field of fisheries of mutual concern, including co-operation within the framework of appropriate multilateral organizations for the collection and analysis of scientific data respecting such fisheries.

2. At the request of either Party any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultations between the Parties.

Article XV

The Government of the United States undertakes to authorize fishing vessels of Member States of the Community allowed to fish pursuant to this Agreement to enter ports in accordance with United States laws for the purpose of purchasing bait, supplies, or outfits, or effecting repairs, changing crews, or for such other purposes as may be authorized.

1. United Nations, Treaty Series, vol. 1338, p. 33.

Article XVI

Should the Government of the United States indicate to the Community that nationals and vessels of the United States wish to engage in fishing in the Community's fishing zone the Community shall, in accordance with the provisions of the Common Fisheries Policy, allow such fishing on terms not more restrictive than those established in accordance with this Agreement.

Article XVII

Nothing contained in the present Agreement shall prejudice:

- 1) The views of either Party with respect to the existing territorial or other jurisdiction of the coastal State for all purposes other than the conservation and management of fisheries; or
- 2) Any other international rights and obligations of either Party.

Article XVIII

The Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the Community¹ applies, under the conditions of that Treaty, and to the United States, its territories and its possessions.

Article XIX

1. This Agreement, together with the Agreed Minutes which form an integral part thereof, shall enter into force on a date to be agreed upon by exchange of notes, following the completion of internal procedures of both Parties, and remain in force until 1 July 1989, unless extended by exchange of notes between the Parties. Notwithstanding the foregoing, either Party may terminate this Agreement after giving written notice of such termination to the other Party six months in advance.

2. At the request of either Party, this Agreement shall be subject to review by the two Parties two years after its entry into force.

1. United Nations, Treaty Series, vols. 298, p. 3.

ANNEX

APPLICATION AND PERMIT PROCEDURES

The following procedures shall govern the application for and issuance of annual permits authorizing vessels of the Member States of the Community to engage in fishing for living resources over which the United States has sovereign rights to explore, exploit, conserve and manage:

1. The Community may submit an application to the competent authorities of the United States for each fishing vessel of a Member State of the Community that wishes to engage in fishing pursuant to this Agreement. Such application shall be made on forms provided by the Government of the United States for that purpose.

2. Any such application shall specify:

a) The name and official number or other identification of each fishing vessel for which a permit is sought, together with the name and address of the owner and operator thereof;

b) The tonnage, capacity, speed, processing equipment, type and quantity of fishing gear, and such other information relating to the fishing characteristics of the vessel as may be requested;

c) A specification of each fishery in which each vessel wishes to fish;

d) The amount of fish or tonnage of catch by species contemplated for each vessel during the time such permit is in force;

e) The ocean area in which, and the season or period during which, such fishing would be conducted; and

f) Such other relevant information as may be requested, including desired transshipping areas.

3. The Government of the United States shall review each application, shall determine what conditions and restrictions may be needed, and what fee will be required, and shall inform the Community of such determinations. The Government of the United States reserves the right not to approve applications. If permit applications are disapproved, the United States authorities will inform the Community of the reasons for such disapproval.

4. The Community shall thereupon notify the Government of the United States of its acceptance or rejection of such conditions and restrictions and, in the case of a rejection, of its objections thereto.

5. Upon acceptance of the conditions and restrictions by the Community and the payment of any fees, the Government of the United States shall approve the application and issue a permit for each fishing vessel of a Member State of the Community which fishing vessel shall thereupon be authorized to fish in accordance with this Agreement and the terms and conditions set forth in the permit. Such permits shall be issued for a specific vessel and shall not be transferred.

6. In the event the Community notifies the Government of the United States of its objections to specific conditions and restrictions, the two sides may consult with respect thereto and the Community may thereupon submit a revised application.

7. The procedures in this Annex may be amended by agreement through an exchange of notes between the two Parties.

AGREED MINUTES

1. The representative of the Government of the United States declared that the Agreement reflects United States domestic law and policy. The representative of the Community drew attention to Community laws and policies, in particular the common fisheries and commercial policies, and declared that the application of the Agreement by the Community would need to respect those laws and policies.

2. The representatives of the two Parties noted that the Agreement is a framework Agreement containing no specific fisheries arrangements and, with particular reference to Articles IV, V, and XVI, no concrete commitments by either Party. Instead, the Agreement establishes the terms and conditions under which allocations can be made if surpluses exist, and it illustrates the kinds of assistance that may be sought in exchange for allocations.

3. The representatives of the two Parties acknowledged the level of co-operation in the past in fisheries relations, including fisheries joint ventures, fisheries processing, fisheries trade and fisheries allocations, and the advantages to the industries concerned of providing stability of co-operation in such areas; the Parties looked forward to continued and improved co-operation for their mutual benefit over the life of the Agreement.

4. With respect to Article I and Article II, paragraph 1, of the Agreement, the representatives of the two Parties took note of the provisions of the Convention for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean, in particular Articles 1 and 2, and reaffirmed the commitments of both Parties under that Convention. The representative of the Government of the United States expressed his understanding that, if necessary, Article XIV of the Agreement would provide, *inter alia*, for consultations between the Parties with respect to anadromous species.

5. The representative of the Government of the United States declared that, in making allocations under the Agreement of 1977, the United States has, since the enactment of the American Fisheries Promotion Act of 1980, carried out the kind of evaluation prescribed in Article IV of the present Agreement. The United States has undertaken, in the case of any reduction in allocations, to inform the Community of the reasons for such a reduction.

6. The representatives of the two Parties agreed that the volume of the catches available to the Community in the United States exclusive economic zone shall be distributed by the Community consistently with the amounts designated in accordance with United States law by the United States pursuant to Article IV of the Agreement, the objectives of the Agreement, and existing practices.

7. The representative of the Government of the United States took note of a declaration by the representative of the Community that the matters referred to in Article IV, point viii), of the Agreement should be confined to the fisheries sector, and that the Community would

terminate the Agreement under Article XIX in case of any other matters being taken into account by the United States authorities to the disadvantage of the Community or in case the use of Article IV or V of the Agreement significantly affects the common fisheries or the common commercial policies.

8. The representative of the Government of the United States noted the statement of the representative of the Community that the willingness of the Community to assist in the development of the United States fishing industry under Article V of the Agreement would take into account the level of United States allocations under Article III.

9. The representative of the Community stated that, with reference to Article XVI of the Agreement, the Community's fishing zone includes all the fishery conservation zones or their equivalent of the Member States of the Community to which the relevant rules of the Treaty establishing the Community apply and under the conditions of that Treaty.

10. The representatives of the two Parties agreed that owners or operators of vessels of Member States of the Community shall provide authorities of the Community with such information as may be required on the amounts of fish harvested or transferred pursuant to this Agreement.

11. The representatives of the two Parties agreed that nothing in the Agreement shall affect or prejudice in any manner the views of either Party with respect to any questions relating to the law of the sea.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE CONCERNANT
LES PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ETATS-UNIS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne, ci-après dénommée "Communauté",

Considérant leur intérêt commun en matière de gestion rationnelle, de conservation et de rendement optimal des stocks de poisson au large des côtes des États-Unis ;

Reconnaissant que les États-Unis ont institué, par la proclamation présidentielle du 10 mars 1983, une zone économique exclusive s'étendant jusqu'à 200 milles nautiques de ses côtes, dans laquelle les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion de tout le poisson et que les États-Unis ont également de tels droits sur les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux États-Unis et sur les espèces de poissons anadromes originaires des États-Unis ;

Reconnaissant que la Communauté a coopéré à la gestion rationnelle et à la conservation des ressources vivantes au large des côtes des États-Unis et que les pêcheurs de la Communauté ont traditionnellement coopéré au développement de ces ressources conformément à l'accord entre le gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté économique européenne concernant la pêche au large des côtes des États-Unis, signé le 15 février 1977¹, et

Désireux d'établir des conditions raisonnables en ce qui concerne les pêcheries présentant un intérêt commun, sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Le présent accord a pour objet de promouvoir une conservation efficace, une gestion rationnelle et un rendement optimal des pêcheries présentant un intérêt commun, situées au large des côtes des États-Unis, de faciliter le développement rapide et complet de l'industrie de la pêche des États-Unis et d'élaborer une conception commune des principes et procédures devant régir la pêche effectuée par des ressortissants et des bateaux des États membres de la Communauté en ce qui concerne les ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion.

Article II

Au sens du présent accord, on entend par

1) "Ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion" :

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1087, p. 215.

Tout poisson situé à l'intérieur de la zone économique exclusive des États-Unis (à l'exception des thons grands migrateurs), toutes les espèces de poissons anadromes qui frayent dans les eaux douces et d'estuaires des États-Unis et qui émigrent vers des eaux océaniques, tant qu'ils se trouvent dans la zone économique exclusive des États-Unis et dans des zones ne relevant pas de juridictions compétentes en matière de pêcheries nationales, reconnues par les États-Unis, ainsi que toutes les ressources vivantes du plateau continental appartenant aux États-Unis;

2) "Poisson" :

Tous les poissons à nageoires, mollusques, crustacés et autres formes d'animaux et de plantes marins autres que les mammifères marins, les oiseaux et les espèces essentiellement migratoires ;

3) "Pêcherie":

a) Un ou plusieurs stocks de poissons susceptibles d'être traités comme une unité dans un but de conservation et de gestion et qui sont identifiés sur la base de caractéristiques géographiques, scientifiques, techniques, récréatives et économiques, et

b) Toute pêche de ces stocks;

4) "Zone économique exclusive":

Une zone contiguë à la mer territoriale des États-Unis, dont la limite en mer est une ligne tracée de manière telle que chacun de ses points soit distant de 200 milles nautiques de la ligne de base à partir de laquelle la largeur de la mer territoriale des États-Unis est mesurée;

5) "Pêche" :

a) La capture, la prise ou la récolte de poissons;

b) La tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons ;

c) Toute autre activité dont on peut raisonnablement admettre qu'elle aboutira à la capture, à la prise ou à la récolte de poissons ;

d) Toute opération en mer, y compris la transformation, directement liée à l'une des activités décrites aux points a) à c) ou destinée à la préparer, à l'exclusion d'autres utilisations légitimes de la haute mer, y compris toute activité de recherche scientifique ;

6) "Bateau de pêche" :

Tout bâtiment, bateau, navire ou autre embarcation utilisé ou équipé en vue d'être utilisé ou d'un type habituellement utilisé :

a) Pour la pêche, ou

b) Pour aider ou assister un ou plusieurs bateaux en mer dans l'accomplissement de toute activité en rapport avec la pêche, y compris la préparation, l'approvisionnement, le stockage, la réfrigération, le transport ou la transformation ;

7) "Grands migrateurs":

Les espèces de thon qui, au cours de leur cycle de vie, frayent et émigrent sur de grandes distances dans des eaux océaniques ;

8) "Mammifères marins":

Les mammifères dont la morphologie est adaptée au milieu marin, y compris les loutres de mer et les membres des ordres Sirenia, Pinnipedia et Cetacea, qui vivent essentiellement dans un milieu marin, tels que les ours polaires.

Article III

1. Le gouvernement des États-Unis est disposé à accorder aux bateaux de pêche des États membres de la Communauté le droit de récolte, conformément aux conditions à définir dans des permis délivrés conformément à l'article VII, d'une fraction du total admissible des captures pour une pêcherie spécifique qui ne sera pas récoltée par les bateaux de pêche des États-Unis et dont il est établi qu'elle reste disponible pour les bateaux de pêche des États membres de la Communauté conformément à la loi des États-Unis.

2. Le gouvernement des États-Unis détermine chaque année, sous réserve des ajustements qui pourraient s'avérer nécessaires en raison de circonstances imprévues affectant les stocks et conformément à la loi des États-Unis :

a) Le total admissible des captures pour chaque pêcherie sur la base du rendement optimal, compte tenu des meilleures preuves scientifiques disponibles et des facteurs sociaux, économiques et autres facteurs pertinents ;

b) La capacité de récolte des bateaux de pêche des États-Unis en ce qui concerne chaque pêcherie ;

c) La partie du total admissible des captures pour une pêcherie spécifique à laquelle les bateaux de pêche étrangers auront accès pendant une période de l'année ;

d) L'allocation de la partie qui peut être mise à la disposition de la Communauté.

3. Les États-Unis arrêtent chaque année les mesures nécessaires pour prévenir la sur-exploitation tout en obtenant, sur une base continue, un rendement optimal pour chaque pêcherie conformément à la loi des États-Unis.

Ces mesures peuvent comprendre entre autres :

a) La désignation de zones dans lesquelles et de périodes durant lesquelles la pêche est autorisée, limitée ou effectuée uniquement par des types de bateaux de pêche spécifiques ou au moyen de types et de quantités d'engins de pêche spécifiques ;

b) Des limitations de la capture de poisson, basées sur la zone, les espèces, la taille, le nombre, le poids, le sexe, la prise occasionnelle, la biomasse totale ou tout autre facteur ;

c) Des limitations du nombre et des types de bateaux pouvant exercer la pêche, et/ou du nombre de jours où chaque bateau ou la flotte complète peuvent être utilisés dans une zone désignée pour une pêcherie spécifique ;

d) Des exigences relatives aux types d'engins de pêche pouvant ou ne pouvant pas être employés ;

e) Des exigences visant à faciliter la mise en oeuvre de ces conditions et restrictions, y compris l'utilisation d'équipements de location et de détection appropriés.

4. Le gouvernement des États-Unis notifie en temps utile à la Communauté les mesures prévues par le présent article.

Article IV

Pour la détermination de la fraction du reliquat, pouvant être mise à la disposition de la Communauté et d'autres pays, le gouvernement des États-Unis décide sur la base des facteurs énoncés dans le Magnuson Fishery Conservation and Management Act modifié, à savoir :

" i) Si et dans quelle mesure le pays considéré impose des barrières tarifaires ou non tarifaires à l'importation, ou restreint d'autre façon l'accès à son marché des poissons ou produits de la pêche des États-Unis ;

ii) Si et dans quelle mesure le pays considéré coopère avec les États-Unis en vue de faire progresser les échanges existants ou d'en susciter de nouveaux, notamment grâce à l'achat de poisson ou de produits de la pêche à des transformateurs ou à des pêcheurs des États-Unis ;

iii) Si et dans quelle mesure le pays considéré et les flottes de pêche du pays considéré ont coopéré avec les États-Unis à l'exécution des réglementations de pêche des États-Unis ;

iv) Si et dans quelle mesure le pays considéré a besoin du poisson récolté dans la zone de conservation des pêcheries pour sa consommation nationale ;

v) Si et dans quelle mesure le pays considéré contribue à ou encourage la croissance d'une industrie de la pêche des États-Unis qui soit saine et économique, notamment en réduisant au minimum les conflits d'engins de pêche affectant les activités de pêche des pêcheurs des États-Unis et en transférant des technologies de récolte et de transformation profitables à l'industrie de la pêche des États-Unis;

vi) Si et dans quelle mesure les bateaux de pêche du pays considéré pratiquent traditionnellement la pêche dans cette pêcherie ;

vii) Si et dans quelle mesure le pays considéré coopère avec les États-Unis et contribue substantiellement à la recherche en matière de pêche et à l'identification de ressources de pêche, et

viii) Tels autres critères que le Secretary of State, en coopération avec le Secretary, juge appropriés."

Article V

La Communauté coopère avec et assiste les États-Unis en vue du développement de l'industrie de la pêche des États-Unis et de l'accroissement des exportations des États-Unis dans ce domaine en prenant toute mesure de nature à faciliter l'importation et la vente de produits de la pêche des États-Unis, à fournir des informations sur les exigences techniques et administratives en matière d'accès à la Communauté des produits de la pêche des États-Unis, à fournir des renseignements économiques, à partager les connaissances techniques, à faciliter le transfert de technologies de récolte ou de transformation à l'industrie de la pêche des États-Unis, à faciliter des entreprises communes appropriées et autres arrangements, à informer ses ressortissants des possibilités d'échanges et d'entreprises communes avec les États-Unis, et à prendre d'autres mesures appropriées.

Article VI

La Communauté prend toutes les mesures nécessaires pour garantir que :

1) Les ressortissants et les bateaux des États membres de la Communauté s'abstiennent de pêcher des ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, sauf autorisation en vertu du présent accord ;

2) Tous les bateaux ainsi autorisés respectent les dispositions des permis délivrés en vertu du présent accord et des lois en vigueur aux États-Unis, et que

3) L'allocation totale mentionnée à l'article III paragraphe 2 point d) du présent accord ne soit pas dépassée pour quelque pêcherie que ce soit.

Article VII

La Communauté peut demander au gouvernement des États-Unis la délivrance d'un permis pour tout bateau de pêche d'un État membre de la Communauté, qui souhaite pêcher dans la zone économique exclusive en vertu du présent accord. Cette demande doit être formulée et traitée conformément à l'annexe qui fait partie intégrante du présent accord. Le gouvernement des États-Unis peut exiger le paiement de redevances pour ces permis et pour l'exercice de la pêche dans la zone économique exclusive des États-Unis. La Communauté s'engage à maintenir le nombre des demandes au minimum requis, de manière à contribuer à la bonne gestion du programme de permis.

Article VIII

La Communauté fait en sorte que les ressortissants et les bateaux des États membres de la Communauté s'abstiennent de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer ou de tenter de harceler, de chasser, de capturer ou de tuer tout mammifère marin à l'intérieur de la zone économique exclusive des États-Unis, sauf dispositions contraires dans le cadre d'un accord international concernant les mammifères marins auquel les États-Unis sont partie, ou conformément à une autorisation spécifique ou à des mesures de contrôle concernant la prise occasionnelle de mammifères marins arrêtées par le gouvernement des États-Unis.

Article IX

La Communauté fait en sorte que, lors du déroulement des pêches conformément au présent accord :

1) Le permis accordé à chaque bateau des États membres de la Communauté soit affiché visiblement dans la timonerie de ce bateau ;

2) Un équipement de localisation et de détection approprié, spécifié par le gouvernement des États-Unis, soit installé et entretenu en état de marche sur chacun de ces bateaux ;

3) Des observateurs désignés par les États-Unis soient autorisés à monter à bord de ces bateaux de pêche, sur demande, et se voient traités et logés à bord comme le sont des officiers de marine, durant leur séjour, que les propriétaires, exploitants et équipages des ba-

teaux coopèrent avec les observateurs dans l'exercice de leurs charges officielles, et en outre que le gouvernement des États-Unis soit remboursé des frais résultant de l'intervention de ces observateurs ;

4) Des agents habilités à recevoir et à répondre à tout acte de procédure délivré aux États-Unis en ce qui concerne le propriétaire ou l'exploitant d'un bateau d'un État membre de la Communauté pour tout motif lié au déroulement des activités de pêche de ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, soient nommés et maintenus en exercice aux États-Unis ;

5) Toutes les mesures nécessaires soient prises pour réduire au minimum les conflits d'engins de pêche et garantir une indemnisation rapide et adéquate des ressortissants des États-Unis pour toute perte ou tout dommage occasionnés à leurs bateaux de pêche, équipements ou prises, et toute perte économique consécutive, par un bateau de pêche d'un État membre de la Communauté, comme le prévoient les procédures en vigueur aux États-Unis.

Article X

La Communauté prend toutes les mesures appropriées pour aider les États-Unis dans l'exécution de leur législation en matière de pêche dans la zone économique exclusive et garantir que tout bateau de l'un des États membres de la Communauté, effectuant la pêche de ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, permette et facilite à tout fonctionnaire des États-Unis chargé de fonctions d'exécution, dûment mandaté, la montée à bord et l'inspection de tels bateaux, et coopère à la mise en oeuvre de toute action d'exécution pouvant être entreprise en vertu de la législation des États-Unis.

Article XI

1. Le gouvernement des États-Unis inflige des sanctions appropriées, conformément à la législation des États-Unis, aux bateaux d'États membres de la Communauté ou à leurs propriétaires, exploitants ou équipages qui violeraient les conditions du présent accord ou de tout permis délivré en application du présent accord.

2. Les bateaux arraisonnés et leurs équipages sont libérés dès le dépôt d'une caution raisonnable ou autre garantie fixées par le juge.

3. Dans toute affaire liée à des activités de pêche dans le cadre du présent accord, la sanction pour violation de réglementations de pêcherie exclut l'emprisonnement, sauf en cas de fautes en rapport avec l'exécution de la réglementation telles que les voies de fait sur un agent d'exécution ou le refus de l'autoriser à monter à bord et de se livrer à l'inspection.

4. En cas de saisie et d'arraisonnement d'un bateau d'un État membre de la Communauté par les autorités du gouvernement des États-Unis, la mesure prise et la sanction éventuellement infligée en conséquence sont notifiées immédiatement par la voie diplomatique à la Communauté et à l'État membre concerné.

Article XII

1. Le gouvernement des États-Unis et les organes compétents de la Communauté coopèrent en ce qui concerne la recherche scientifique nécessaire à la gestion et à la conservation des ressources vivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion, y compris la compilation des meilleures informations scientifiques disponibles requises pour la gestion et la conservation des ressources présentant un intérêt mutuel.

2. Les organes compétents des deux Parties coopèrent au développement d'un programme de recherche périodique sur les stocks d'intérêt mutuel par l'échange de correspondances ou par l'organisation de réunions, selon le cas, et peuvent, d'un commun accord, périodiquement y apporter des modifications. Les programmes de recherche approuvés peuvent inclure, mais sans s'y limiter, l'échange d'informations et de chercheurs, l'organisation régulière de réunions de chercheurs en vue d'élaborer des programmes de recherche et d'examiner les progrès accomplis, ainsi que des projets de recherche menés en commun.

3. Les recherches autorisées effectuées au cours d'opérations de pêche commerciale régulières à bord d'un bateau de pêche d'un État membre de la Communauté dans la zone économique exclusive des États-Unis ne sont pas censés changer le caractère des activités du bateau en transformant l'activité de pêche en recherche scientifique. En conséquence, il demeure nécessaire pour ce bateau d'obtenir un permis conformément à l'article VII.

4. La Communauté coopère avec le gouvernement des États-Unis à la mise en oeuvre de procédures de collecte et de communication de données biostatistiques et d'informations sur les pêcheries, y compris des statistiques sur les captures et l'effort de pêche, conformément aux procédures qui seront stipulées par les États-Unis.

Article XIII

Dans l'intérêt de la conservation, de la reconstitution, de la mise en valeur et de la gestion rationnelle des stocks de saumon, qu'ils soient originaires des États-Unis ou de la Communauté, les deux Parties se consultent et coopèrent dans le cadre de la Convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord¹.

Article XIV

1. Le gouvernement des États-Unis et la Communauté engagent des consultations bilatérales en ce qui concerne l'application du présent accord et le développement de la coopération future dans les pêcheries d'intérêt commun, y compris la coopération dans le cadre d'organisations multilatérales appropriées se consacrant à la collecte et à l'analyse de données scientifiques relatives à ces pêcheries.

2. Tout conflit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord fera l'objet de consultations entre les Parties.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1338, p. 33.

Article XV

Le gouvernement des États-Unis s'engage à permettre aux bateaux de pêche des États membres de la Communauté, autorisés à exercer leurs activités en vertu du présent accord, d'accéder au port, conformément à la législation des États-Unis, pour y acquérir les appâts, les fournitures et l'équipement qui leur sont nécessaires, y effectuer des réparations et y changer d'équipage ou pour tout autre motif autorisé.

Article XVI

Si le gouvernement des États-Unis fait savoir à la Communauté que des ressortissants ou des bateaux des États-Unis souhaitent exercer une activité de pêche dans la zone de pêche de la Communauté, la Communauté les y autorise, conformément aux dispositions de la politique commune de la pêche, à des conditions qui ne soient pas plus restrictives que celles établies en vertu du présent accord.

Article XVII

Les dispositions du présent accord ne préjugent en aucune manière :

- 1) Les points de vues des deux Parties en ce qui concerne la juridiction territoriale ou autre existante de l'État côtier, à toutes les fins autres que la conservation et la gestion des pêcheries, ou bien
- 2) Un autre droit international, ou bien une autre obligation internationale de l'une des Parties.

Article XVIII

Le présent accord s'applique aux territoires où s'applique le traité instituant les Communautés¹, dans les conditions prévues par ledit traité, et aux États-Unis, à ses territoires et ses possessions.

Article XIX

1. Le présent accord, y compris le procès-verbal approuvé, qui en fait partie intégrante, entre en vigueur à la date convenue par échange de notes après l'accomplissement des procédures internes des deux Parties et reste applicable jusqu'au 1^{er} juillet 1989, sauf prorogation par voie d'échange de notes entre les Parties. Nonobstant les dispositions qui précèdent, chaque Partie peut dénoncer le présent accord, moyennant notification par écrit de ladite dénonciation à l'autre Partie six mois à l'avance.

2. À la demande de l'une ou l'autre Partie, le présent accord est réexaminé par les deux Parties deux ans après son entrée en vigueur.

1. Nations Unies, Recueil des Traités, vols. 294, p. 3.

ANNEXE

PROCÉDURES DE DEMANDE ET DE DÉLIVRANCE DES PERMIS

Les procédures ci-après sont applicables à la demande et à la délivrance des permis annuels autorisant les bateaux des États membres de la Communauté à pêcher les ressources suivantes sur lesquelles les États-Unis ont des droits souverains d'exploration, d'exploitation, de conservation et de gestion.

1. La Commission peut introduire une demande de permis auprès des autorités compétentes des États-Unis pour tout bateau de pêche d'un État membre de la Communauté qui souhaite exercer une activité de pêche en vertu du présent accord. Cette demande doit être établie sur les formules fournies à cet effet par le gouvernement des États-Unis.

2. Toute demande doit mentionner :

a) Le nom, le numéro d'immatriculation ou toute autre identification de chaque bateau de pêche pour lequel le permis est demandé, ainsi que les nom et adresse de son propriétaire et de son exploitant ;

b) Le tonnage, la capacité et la vitesse du bateau, ses installations de transformation, la nature et la quantité de ses engins de pêche et toute autre information pouvant être demandée au sujet de ses caractéristiques en matière de pêche ;

c) L'indication de chaque pêcherie dans laquelle le bateau désire pêcher ;

d) Les quantités de poisson ou le poids en tonnes des prises par espèce, envisagés pour le bateau au cours de la période pendant laquelle le permis est en vigueur ;

e) La zone de l'océan dans laquelle et la saison ou la période au cours de laquelle l'activité de pêche sera exercée, et

f) Toute autre information utile qui pourrait être demandée, y compris les zones de transbordement souhaitées.

3. Le gouvernement des États-Unis examine chacune de ces demandes, détermine les conditions et restrictions pouvant être nécessaires et la redevance requise, et il informe la Communauté de ces décisions. Le gouvernement des États-Unis se réserve le droit de ne pas donner suite aux demandes. S'il n'est pas donné suite aux demandes de permis, les autorités des États-Unis informent la Communauté des raisons du refus.

4. La Communauté notifie alors au gouvernement des États-Unis qu'elle accepte ou refuse les conditions et restrictions imposées et, en cas de refus, lui fait part de ses objections.

5. Sur acceptation des conditions et restrictions, par la Communauté, et paiement des redevances éventuelles, le gouvernement des États-Unis donne son agrément à la demande et délivre un permis pour le bateau de l'État membre de la Communauté, ledit bateau étant alors autorisé à exercer son activité de pêche conformément au présent accord et aux conditions fixées dans le permis. Ce permis est délivré pour un bateau déterminé et ne peut être cédé.

6. Si la Communauté notifie au gouvernement des États-Unis des objections à certaines conditions ou restrictions, les deux Parties peuvent se consulter sur ce point et la Communauté peut ensuite introduire une demande révisée.

7. Les procédures définies par la présente annexe peuvent être modifiées d'un commun accord au moyen d'un échange de notes entre les deux Parties.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Le représentant du gouvernement des États-Unis déclare que, l'accord reflète la législation et la politique des États-Unis. Le représentant de la Communauté attire l'attention sur la législation et la politique de la Communauté, notamment sur les politiques communes en matière de pêche et de commerce, et déclare que l'application de l'accord par la Communauté nécessite le respect de cette législation et de ces politiques.

2. Les représentants des deux Parties soulignent que l'accord est un accord-cadre qui ne contient pas d'arrangements spécifiques concernant des pêcheries ni, pour ce qui concerne particulièrement les articles IV, V et XVI, des engagements concrets de l'une ou l'autre Partie. En revanche, l'accord fixe les conditions selon lesquelles des allocations sont possibles en cas de reliquats, et signale les types d'aide qui peuvent être demandés en échange d'allocations.

3. Les représentants des deux Parties reconnaissent le niveau de coopération atteint dans le passé dans les relations de pêche, y compris les entreprises de pêche communes, la transformation, les échanges et les allocations, ainsi que les avantages que constitue pour les industries concernées la stabilité de la coopération dans ces domaines ; les Parties s'attendent à ce que cette coopération continue et s'améliore dans leur intérêt mutuel pendant la durée de l'accord.

4. En ce qui concerne l'article I et l'article II point 1 de l'accord, les représentants des deux Parties prennent note des dispositions de la convention relative à la conservation du saumon dans l'Atlantique Nord, et notamment de ses articles 1 et 2, et réaffirment les engagements des deux Parties dans le cadre de ladite convention. Le représentant du gouvernement des États-Unis rappelle que, si nécessaire, l'article XIV de l'accord permettra, entre autres, des consultations entre les Parties en ce qui concerne les espèces anadromes.

5. Le représentant du gouvernement des États-Unis déclare que les États-Unis, dans les allocations qu'ils ont faites dans le cadre de l'accord de 1977, ont procédé, depuis l'adoption de l'American Fisheries Promotion Act de 1980, au type d'évaluation prescrit à l'article IV du présent accord. Les États-Unis se sont engagés à informer la Communauté des raisons de toute réduction éventuelle des allocations.

6. Les représentants des deux Parties conviennent que le volume des captures disponibles pour la Communauté dans la zone économique exclusive des États-Unis sera réparti par la Communauté en conformité avec les montants précisés, en accord avec la loi américaine, par les États-Unis, en application de l'article IV de l'accord, des objectifs de l'accord et de la pratique existante.

7. Le représentant du gouvernement des États-Unis prend note de la déclaration du représentant de la Communauté précisant que les critères visés à l'article IV point viii de l'accord se limitent au secteur de la pêche et que la Communauté dénoncera l'accord conformément à l'article XIX dans le cas où tout autre critère sera pris en considération par les autorités des États-Unis au préjudice de la Communauté, ou si l'application de l'article IV ou V affecte de façon significative la politique commune de la pêche ou la politique commune commerciale.

8. Le représentant du gouvernement des États-Unis prend acte de la déclaration du représentant de la Communauté attestant que la propension de la Communauté à aider au développement de l'industrie de la pêche des États-Unis, conformément à l'article V de l'accord, tiendra compte du niveau des allocations décidées par les États-Unis au titre de l'article III.

9. Le représentant de la Communauté déclare, en ne référant à l'article XVI de l'accord, que la zone de pêche de la Communauté inclut toutes les zones de conservation des pêcheries ou zones équivalentes des États membres de la Communauté où s'appliquent les dispositions pertinentes du traité instituant les Communautés, et dans les conditions prévues par ledit traité.

10. Les représentants des deux Parties conviennent que les propriétaires ou bien les opérateurs de bateaux d'un État membre de la Communauté fourniront aux autorités de la Communauté les informations qui pourront être exigées, concernant les montants des poissons pris ou bien transférés dans le cadre de l'accord.

II. Les représentants des deux Parties conviennent que les dispositions de l'accord ne doivent ni affecter ni préjuger en aucune manière les points de vue des deux Parties en ce qui concerne les questions relatives au droit de la mer.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG
DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA
UND DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT
UEBER DIE FISCHEREI VOR DEN KÜSTEN
DER VEREINIGTEN STAATEN**

DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DIE
EUROPAEISCHE WIRTSCHAFTSGEMEINSCHAFT (im folgenden
"Gemeinschaft" genannt) -

IN ANBETRACHT ihrer gemeinsamen Bemühungen um die rationelle
Bewirtschaftung, Erhaltung und bestmögliche Nutzung der Fisch-
bestände vor den Küsten der Vereinigten Staaten,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Vereinigten Staaten
durch Präsidialbekanntmachung vom 10. März 1983 eine aus-
schliessliche Wirtschaftszone innerhalb von 200 Seemeilen vor
ihren Küsten festgelegt haben, in der sie souveräne Rechte zur
Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung aller Fisch-
bestände haben, und dass sie solche Rechte auch in bezug auf
die lebenden Ressourcen ihres Festlandssockels und in bezug auf
anadrome Fischarten mit Herkunft in den Vereinigten Staaten
haben,

IN ANERKENNUNG der Tatsache, dass die Gemeinschaft auf dem
Gebiet der rationellen Bewirtschaftung und Erhaltung der leben-
den Ressourcen in den Gewässern vor den Küsten der Vereinigten
Staaten zusammengearbeitet und dass die Fischer der Gemeinschaft
im Rahmen des am 15. Februar 1977 unterzeichneten Abkommens
zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Euro-
päischen Wirtschaftsgemeinschaft über die Fischerei vor den
Küsten der Vereinigten Staaten traditionell auf dem Gebiet
der Entwicklung dieser Ressourcen zusammengearbeitet haben,

IN DEM WUNSCH, angemessene Bedingungen für die Befischung
von Beständen von beiderseitigem Interesse festzulegen, über
welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung,
Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben -

SIND WIE FOLGT UEBEREINGEKOMMEN:

ARTIKEL I

Zweck dieses Abkommens ist es, die wirksame Erhaltung, rationelle Bewirtschaftung und bestmögliche Nutzung der Fischbestände von beiderseitigem Interesse vor den Küsten der Vereinigten Staaten zu fördern, eine rasche und umfassende Entwicklung der Fischerei der Vereinigten Staaten zu erleichtern und eine gemeinsame Auffassung über die Grundsätze und Verfahren herbeizuführen, nach welchen Angehörige und Fischereifahrzeuge der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft die lebenden Ressourcen befischen dürfen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben.

ARTIKEL II

Für dieses Abkommen gelten folgende Begriffsbestimmungen:

1. "Lebende Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben,"

sind alle Fischarten innerhalb der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten mit Ausnahme derjenigen Thunfischarten, die zu den grossen Wanderfischarten gehören, alle anadromen Fischarten, die in Süsswasser oder in Flussmündungen der Vereinigten Staaten laichen und ins Meer wandern, solange sie sich in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten und in von den Vereinigten Staaten anerkannten, über die nationale Fischereigerechtsbarkeit hinausreichenden Gebieten aufhalten, sowie alle lebenden Ressourcen des zu den Vereinigten Staaten gehörenden Festlandssockels;

2. "Fische"

sind alle Flossenfische, Weichtiere, Krebstiere und andere Formen des im Meer vorhandenen Tier- und Pflanzenlebens mit Ausnahme von Meeressäugetieren, Vögeln und grossen Wanderfischarten;

3. "Fischerei" bedeutet

a) einen oder mehrere Fischbestände, die für Erhaltungs- und Bewirtschaftungszwecke als Einheit behandelt werden können und die nach geographischen, wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Merkmalen oder nach ihrer Bedeutung für die Sportfischerei bestimmt werden, sowie

b) das Befischen dieser Bestände;

4. "ausschliessliche Wirtschaftszone" ist eine an die Hoheitsgewässer der Vereinigten Staaten angrenzende Zone, deren meerseitige Grenze eine Linie ist, die so gezogen ist, dass jeder Punkt auf ihr 200 Seemeilen von der Basislinie entfernt ist, von der aus die Breite der Hoheitsgewässer der Vereinigten Staaten gemessen wird;

5. "Fischen", "Befischen" und "Fischfang" ist

a) das Fangen oder Sammeln von Fischen,

b) der Versuch, Fische zu fangen oder zu sammeln,

c) jede andere Tätigkeit, von der vernünftigerweise angenommen werden kann, dass sie zum Fangen oder Sammeln von Fischen führt,

d) Arbeitsgänge auf See einschliesslich Verarbeitung, die eine der unter den Buchstaben a bis c beschriebenen Tätigkeiten unmittelbar unterstützen oder vorbereiten, wobei dieser Begriff keine anderen legitimen Formen der Nutzung der Hohen See einschliesslich wissenschaftlicher Forschungstätigkeiten einschliesst;

6. "Fischereifahrzeug" ist jedes Seefahrzeug, Boot, Schiff oder anderes Fahrzeug, das
- a) für den Fischfang oder
 - b) zur Unterstützung eines oder mehrerer Fischereifahrzeuge auf See bei der Ausübung einer Tätigkeit im Zusammenhang mit dem Fischfang einschliesslich der Vorbereitung, Versorgung, Lagerung, Kühlung, Beförderung oder Verarbeitung
- verwendet wird, zur Verwendung dafür ausgerüstet ist oder von einer Art ist, die normalerweise dafür verwendet wird;
7. "grosse Wanderfischarten" sind Thunfischarten, die im Laufe ihres Lebenszyklus in Meeresgewässern laichen und darin grosse Entfernungen zurücklegen;
8. "Meeressäugetiere" sind alle Säugetiere, die gestaltmässig an die Meeresumwelt angepasst sind, einschliesslich Seeottern und Vertretern der Tierordnungen Sirenia, Pinnipedia und Cetacea, oder die hauptsächlich in der Meeresumwelt leben, wie z.B. Eisbären.

ARTIKEL III

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft Zugang zu gewähren, damit sie gemäss den Bedingungen der nach Artikel VII zu erteilenden Genehmigungen denjenigen Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei abfischen können, der nicht von Fischereifahrzeugen der Vereinigten Staaten abgefischt und als der Teil ausgewiesen wird, der in Uebereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten für Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft verfügbar ist.

(2) Die Regierung der Vereinigten Staaten legt jährlich mit dem Vorbehalt von Aenderungen infolge unvorhergesehener, sich auf die Bestände auswirkender Umstände und im Einklang mit dem Recht der Vereinigten Staaten folgendes fest:

- a) die zulässige Gesamtfangmenge für jede Fischerei anhand einer optimalen Nutzung unter Berücksichtigung der bestmöglichen wissenschaftlichen Erkenntnisse und unter Berücksichtigung sozialer, wirtschaftlicher und sonstiger massgebender Faktoren;
- b) die Fangkapazität der Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten für jede Fischerei;
- c) den Anteil der zulässigen Gesamtfangmenge für eine bestimmte Fischerei, dessen Nutzung durch ausländische Fischereifahrzeuge jeweils auf einer jährlichen Basis freigegeben wird, und
- d) die Quote dieses Anteils, die der Gemeinschaft zugewiesen werden kann.

(3) Die Vereinigten Staaten legen jährlich die erforderlichen Massnahmen fest, um ein Ueberfischen zu verhüten und zugleich für jeden Bestand stetig eine bestmögliche Nutzung in Uebereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten zu erzielen.

Diese Massnahmen umfassen unter anderem:

- a) die Festlegung von Gebieten und Zeiträumen, in denen der Fischfang gestattet ist, begrenzt ist oder nur von bestimmten Arten von Fischereifahrzeugen oder nur mit bestimmten Arten und Mengen von Fanggerät ausgeübt werden darf;

- b) Fangbegrenzungen nach Gebieten, Fischarten, Grösse, Anzahl, Gewicht, Geschlecht, Beifängen, Gesamtbio­masse oder anderen Faktoren;
 - c) Begrenzungen der Zahl und Art von Fischereifahrzeu­gen, die Fischfang ausüben dürfen, und/oder der Zahl von Tagen, an denen die einzelnen Fahrzeuge oder die gesamte Fischerei­flotte in einem bezeichneten Gebiet für eine bestimmte Fischerei Fischfang ausüben dürfen;
 - d) Anforderungen in bezug auf das Fanggerät, das verwendet oder nicht verwendet werden darf;
 - e) Anforderungen zur Erleichterung der Durchsetzung entspre­chender Bedingungen und Beschränkungen einschliesslich der Instandhaltung geeigneter Ortungs- und Kennungsgeräte.
- (4) Die Regierung der Vereinigten Staaten teilt der Gemein­schaft rechtzeitig die aufgrund dieses Artikels getroffenen Regelungen mit.

ARTIKEL IV

Bei der Festsetzung des Anteils an dem Ueberschuss, der der Gemeinschaft und anderen Ländern überlassen werden kann, trifft die Regierung der Vereinigten Staaten ihre Entscheidung anhand von Faktoren, die in dem geänderten "Magnuson Fishery Conservation and Management Act" genannt sind, nämlich

- "1) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land Zollschränken oder nichttarifäre Hemmnisse gegen die Einfuhr von Fisch oder Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten errich­tet oder auf andere Weise den Zugang zu seinem Markt für solche Erzeugnisse einschränkt;

- ii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten bei der Förderung bestehender und neuer Fischereihandlungsmöglichkeiten, insbesondere durch Abnahme von Fisch oder Fischereierzeugnissen von Verarbeitern oder Fischern der Vereinigten Staaten, zusammenarbeitet;
- iii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land und seine Fischereiflotte mit den Vereinigten Staaten auf dem Gebiet der Durchsetzung der Fischereiregelungen der Vereinigten Staaten zusammengearbeitet haben;
- iv) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land die in der Fischereierhaltungszone gefangenen Fische für seinen Inlandsverbrauch benötigt;
- v) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land auf andere Weise zu einer gesunden und wirtschaftlichen Fischerei der Vereinigten Staaten beiträgt oder deren Wachstum fördert ; dazu gehört, Fangzwischenfälle mit Fischern der Vereinigten Staaten möglichst gering zu halten und einen Technologietransfer im Bereich der Fang- und Verarbeitungstechnik im Interesse der Fischwirtschaft der Vereinigten Staaten vorzunehmen;
- vi) ob und in welchem Umfang die Fischereifahrzeuge des jeweiligen Landes traditionell diese Fischerei ausüben;
- vii) ob und in welchem Umfang das jeweilige Land mit den Vereinigten Staaten im Bereich der Fischereiforschung und Erschließung von Fischereiresourcen zusammengearbeitet und einen nennenswerten Beitrag hierzu leistet;
- viii) nach anderen Faktoren, die der Aussenminister in Abstimmung mit dem Handelsminister für zweckmässig erachtet."

ARTIKEL V

Die Gemeinschaft arbeitet mit den Vereinigten Staaten bei der Entwicklung von deren Fischerei und der Steigerung von deren Fischereiausfuhren zusammen und unterstützt die Vereinigten Staaten dabei, indem sie Massnahmen ergreift, um die Einfuhr und den Verkauf von Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten zu erleichtern, Informationen über die technischen und administrativen Anforderungen hinsichtlich des Zugangs von Fischereierzeugnissen der Vereinigten Staaten zum Markt der Gemeinschaft bereitzustellen, wirtschaftliche Daten zur Verfügung zu stellen, Erfahrungen auszutauschen, den Technologietransfer im Bereich der Fang- oder Verarbeitungstechniken zugunsten der Fischerei der Vereinigten Staaten zu erleichtern, gemeinsame Unternehmensgründungen und andere Vereinbarungen im Bereich der Fischerei zu erleichtern, ihre eigene Fischwirtschaft von den Möglichkeiten eines Handelsaustausches und gemeinsamer Unternehmen mit den Vereinigten Staaten zu unterrichten sowie andere geeignete Schritte einzuleiten.

ARTIKEL VI

Die Gemeinschaft trifft alle erforderlichen Massnahmen, um sicherzustellen,

1. dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft nur dann lebende Ressourcen fischen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, wenn sie eine entsprechende Genehmigung nach diesem Abkommen besitzen;
2. dass sich alle solchermaßen zugelassenen Fischereifahrzeuge an die Bestimmungen der aufgrund dieses Abkommens erteilten Genehmigungen und die geltenden Gesetze der Vereinigten Staaten halten und
3. dass die Gesamtfangquote gemäss Artikel III Absatz 2 Buchstabe d dieses Abkommens für keine Fischerei überschritten wird.

ARTIKEL VII

Die Gemeinschaft kann bei der Regierung der Vereinigten Staaten eine Genehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft beantragen, das in der ausschliesslichen Wirtschaftszone gemäss diesem Abkommen Fischfang zu betreiben wünscht. Dieser Antrag ist gemäss dem Anhang, der Bestandteil dieses Abkommens ist, auszufüllen und einzureichen. Die Regierung der Vereinigten Staaten kann die Zahlung von Gebühren für solche Genehmigungen und für die Ausübung der Fischerei in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten verlangen. Die Gemeinschaft verpflichtet sich, die Zahl der Anträge auf das erforderliche Mindestmass zu begrenzen, um zu einer effizienten Verwaltung des Genehmigungsprogramms beizutragen.

ARTIKEL VIII

Die Gemeinschaft stellt sicher, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten keine Meeressäugetiere belästigen, jagen, fangen oder töten oder zu belästigen, jagen, fangen oder töten versuchen, es sei denn aufgrund eines anderen internationalen Uebereinkommens betreffend Meeressäugetiere, dem die Vereinigten Staaten beigetreten sind, oder aufgrund einer von der Regierung der Vereinigten Staaten erteilten besonderen Genehmigung und in Uebereinstimmung mit den von ihr festgelegten Kontrollbestimmungen für Beifänge von Meeressäugetieren.

ARTIKEL IX

Die Gemeinschaft trifft Massnahmen, damit bei der Ausübung der Fischerei im Rahmen dieses Abkommens folgendes gesichert ist:

1. Die Fischereigenehmigung für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft wird deutlich sichtbar im Ruderhaus des Schiffes angebracht.

2. Geeignete Ortungs- und Kennungsgeräte, die den Bestimmungen der Regierung der Vereinigten Staaten entsprechen, werden auf jedem Fischereifahrzeug angebracht und funktionstüchtig erhalten.
3. Von den Vereinigten Staaten zu bestimmende Beobachter dürfen auf Ersuchen jedes derartige Fischereifahrzeug besteigen. An Bord haben sie den Rang eines Schiffsoffiziers. Der Eigner oder Betreiber und die Besatzung des Fischereifahrzeugs unterstützen die Beobachter bei der Erfüllung ihrer amtlichen Aufgaben. Die beim Einsatz von Beobachtern entstandenen Kosten werden der Regierung der Vereinigten Staaten erstattet.
4. In den Vereinigten Staaten werden Beauftragte bestellt und unterhalten, die zur Entgegennahme und Beantwortung von Schriftstücken in Verfahren befugt sind, die in den Vereinigten Staaten gegen den Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft aus Gründen der Ausübung der Fischerei nach lebenden Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, angestrengt werden.
5. Es werden alle erforderlichen Massnahmen getroffen, um

Fangzwischenfälle möglichst gering zu halten und Bürger der Vereinigten Staaten für den Verlust oder die Beschädigung ihres Fischereifahrzeugs, Fanggeräts oder Fanges, die durch ein Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft verursacht wurde, einschliesslich der sich daraus ergebenden wirtschaftlichen Verluste, unverzüglich und angemessen zu entschädigen, wie es nach den geltenden Verfahren der Vereinigten Staaten festgelegt ist.

ARTIKEL X

Die Gemeinschaft trifft die erforderlichen Massnahmen, um die Vereinigten Staaten bei der Durchführung von deren Rechtsvorschriften betreffend die Fischerei in der ausschliesslichen Wirtschaftszone zu unterstützen und um sicherzustellen, dass jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das lebende Ressourcen befischt, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, jede ordnungsgemäss bevollmächtigte Vollzugsperson der Vereinigten Staaten an Bord kommen und das Fischereifahrzeug inspizieren lässt und ihr die Erfüllung dieser Aufgabe erleichtert sowie bei Vollzugsmassnahmen mitarbeitet, die aufgrund der Rechtsvorschriften der Vereinigten Staaten getroffen werden.

ARTIKEL XI

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten verhängt gegenüber Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft oder gegenüber deren Eigner, Betreiber oder Besatzung, die gegen die Bestimmungen dieses Abkommens oder einer im Rahmen dieses Abkommens erteilten Genehmigung verstossen, angemessene Strafen in Übereinstimmung mit dem Recht der Vereinigten Staaten.

(2) Gegen eine angemessene Kautions- oder sonstige gerichtlich festgelegte Sicherheiten werden beschlagnahmte Fischereifahrzeuge alsbald freigegeben und ihre Besatzung alsbald freigelassen.

(3) Etwasige Strafen wegen Verstosses gegen die Fischereibestimmungen aufgrund von Fischereitätigkeiten im Rahmen dieses Abkommens schliessen Haftstrafen ausser im Falle eines Vergehens im Zusammenhang mit Vollzugsmassnahmen, wie Tötlichkeiten gegen einen Vollzugsbeamten oder Weigerung, einem Vollzugsbeamten das Anbordkommen und Inspizieren des Fischereifahrzeugs zu gestatten, in jedem Fall aus.

(4) Im Falle der Aufbringung und Beschlagnahme eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft durch die Behörden der Regierung der Vereinigten Staaten werden die Gemeinschaft und der betreffende Mitgliedstaat auf diplomatischem Wege unverzüglich über die getroffenen Massnahmen und etwaige später verhängte Strafen unterrichtet.

ARTIKEL XII

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die zuständigen Stellen der Gemeinschaft arbeiten bei wissenschaftlichen Forschungen zum Zweck der Bewirtschaftung und Erhaltung der lebenden Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, zusammen, einschliesslich der Beschaffung der bestmöglichen wissenschaftlichen Daten zur Bewirtschaftung und Erhaltung von Beständen von beiderseitigem Interesse.

(2) Die zuständigen Stellen beider Parteien arbeiten bei der Entwicklung eines Programms zur regelmässigen Erforschung von Beständen von beiderseitigem Interesse im Wege des Schriftverkehrs oder im Rahmen von gemeinsamen Treffen zusammen; sie können dieses Programm von Zeit zu Zeit einvernehmlich ändern. Die einvernehmlich festgelegten Forschungsprogramme können auch - ohne darauf beschränkt zu sein - den Austausch von Informationen und Wissenschaftlern, regelmässig anberaumte Treffen von Wissenschaftlern zur Vorbereitung von Forschungs-

(3) Werden während normaler Fangtätigkeiten an Bord eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft in der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten einvernehmlich beschlossene Forschungstätigkeiten durchgeführt, so ändert sich dadurch die Art der Tätigkeit des Fischereifahrzeugs nicht von einer Fangtätigkeit in eine wissenschaftliche Forschungstätigkeit. Demzufolge ist für die Tätigkeit des Fischereifahrzeugs weiterhin eine Genehmigung nach Artikel VII erforderlich.

(4) In Uebereinstimmung mit von den Vereinigten Staaten festzulegenden Verfahren arbeitet die Gemeinschaft mit der Regierung der Vereinigten Staaten bei der Anwendung von Verfahren zur Beschaffung biologisch-statistischer Informationen und Angaben über die Fischerei, einschliesslich Fang- und Aufwandsstatistiken, und zur Berichterstattung darüber zusammen.

ARTIKEL XIII

Im Interesse der Erhaltung, Auffüllung, Vergrösserung und rationellen Bewirtschaftung der Lachsbestände mit Herkunft aus den Vereinigten Staaten wie auch mit Herkunft aus der Gemeinschaft konsultieren sich beide Parteien im Rahmen des Uebereinkommens zur Lachserhaltung im Nordatlantik und arbeiten im Rahmen dieses Uebereinkommens zusammen.

ARTIKEL XIV

(1) Die Regierung der Vereinigten Staaten und die Gemeinschaft führen in regelmässigen Abständen zweiseitige Konsultationen über die Durchführung dieses Abkommens und über den Ausbau der weiteren Zusammenarbeit in Bereichen der Fischerei von beiderseitigem Interesse einschliesslich der Zusammenarbeit im Rahmen geeigneter multilateraler Organisationen zur Beschaffung und Auswertung wissenschaftlicher Daten über diese Fischerei.

(2) Auf Antrag einer der beiden Parteien treten diese bei Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens in Konsultationen ein.

ARTIKEL XV

Die Regierung der Vereinigten Staaten verpflichtet sich, Fischereifahrzeugen von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft, die eine Genehmigung zum Fischfang gemäss diesem Abkommen haben, zu gestatten, in Uebereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen der Vereinigten Staaten Häfen zum Zweck des Einkaufs von Köder, Proviant oder Ausrüstungsgegenständen, zu Instandsetzungsarbeiten, zum Auswechseln von Besatzungen oder zu sonstigen genehmigten Zwecken anzulaufen.

ARTIKEL XVI

Teilt die Regierung der Vereinigten Staaten der Gemeinschaft mit, dass Angehörige und Fischereifahrzeuge der Vereinigten Staaten in der Fischereizone der Gemeinschaft fischen wollen, so gestattet die Gemeinschaft dies in Uebereinstimmung mit ihrer gemeinsamen Fischereipolitik unter Bedingungen, die nicht einschränkender sind als die gemäss diesem Abkommen festgelegten Bedingungen.

ARTIKEL XVII

Dieses Abkommen präjudiziert nicht

- 1) die Standpunkte jeder der Parteien in bezug auf die bestehende Territorial- oder sonstige Hoheitsgewalt der Küstenstaaten für alle anderen Ziele als die Erhaltung und Bewirtschaftung der Fischereiressourcen;
- 2) andere internationale Rechte und Pflichten einer der Parteien.

ARTIKEL XVIII

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften anwendbar ist, und nach Massgabe jenes Vertrags und für die Vereinigten Staaten, ihre Gebiete und ihre Besitzungen.

ARTIKEL XIX

(1) Dieses Abkommen, einschliesslich der Vereinbarten Niederschrift, die Bestandteil des Abkommens ist, tritt zu einem durch Notenwechsel einvernehmlich zu bestimmenden Zeitpunkt nach Abschluss der internen Verfahren jeder der beiden Parteien in Kraft und gilt bis zum 1. Juli 1989, wenn es nicht durch Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien verlängert wird. Unbeschadet des Vorstehenden kann jede der beiden Parteien das Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei kündigen.

(2) Dieses Abkommen wird auf Antrag einer der beiden Parteien von beiden Parteien zwei Jahre nach Inkrafttreten überprüft.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANHANG

Antrags- und Genehmigungsverfahren

Nachstehende Verfahren regeln die Beantragung und Erteilung jährlicher Genehmigungen, mit denen Fischereifahrzeuge von Mitgliedstaaten der Gemeinschaft ermächtigt werden, lebende Ressourcen, über welche die Vereinigten Staaten souveräne Rechte zur Erkundung, Nutzung, Erhaltung und Bewirtschaftung haben, zu fischen.

1. Die Gemeinschaft kann bei den zuständigen Behörden der Vereinigten Staaten für jedes Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das im Rahmen dieses Abkommens Fischfang zu betreiben wünscht, einen Antrag stellen. Dieser Antrag ist auf Vordrucken einzureichen, die von der Regierung der Vereinigten Staaten zu diesem Zweck ausgegeben werden.

2. Die Anträge müssen enthalten:

- a) Name und Registriernummer oder anderes Kennzeichen des Fischereifahrzeugs, für das um eine Genehmigung nachgesucht wird, sowie Name und Anschrift des Schiffeigners und -betreibers;
- b) Tonnage, Kapazität, Geschwindigkeit, Verarbeitungsanlagen, Art und Anzahl der Fanggeräte und gegebenenfalls verlangte andere Angaben zur Fangausrüstung des Schiffes;
- c) Angabe jeder Fischerei, in der das Fischereifahrzeug tätig werden will;
- d) während der Geltungsdauer dieser Genehmigung von dem jeweiligen Schiff geplante Fangmenge oder -tonnage, unterteilt nach Arten;

e) Meeresgebiet, in dem die Fangtätigkeit ausgeübt werden soll, und Jahreszeit; und

f) gegebenenfalls verlangte andere Angaben, einschliesslich gewünschter Gebiete für das Umladen der Fänge auf andere Schiffe.

3. Die Regierung der Vereinigten Staaten prüft jeden Antrag, legt etwa notwendige Bedingungen und Beschränkungen sowie die zu entrichtende Gebühr fest und setzt die Gemeinschaft davon in Kenntnis. Die Regierung der Vereinigten Staaten behält sich das Recht vor, Anträgen nicht stattzugeben. Geben die Behörden der Vereinigten Staaten dem Antrag nicht statt, so teilen sie der Gemeinschaft die Gründe dafür mit.

4. Die Gemeinschaft teilt daraufhin der Regierung der Vereinigten Staaten mit, ob sie diese Bedingungen und Beschränkungen annimmt oder ablehnt; im Falle einer Ablehnung teilt sie ihre Einwände mit.

5. Erklärt sich die Gemeinschaft mit den Bedingungen und Beschränkungen sowie der Entrichtung von Gebühren einverstanden, so gibt die Regierung der Vereinigten Staaten dem Antrag statt und erteilt eine Genehmigung für jedes einzelne Fischereifahrzeug eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft, das daraufhin gemäss diesem Abkommen und den Bedingungen der Genehmigung eine Fangtätigkeit ausüben darf. Die Genehmigungen werden jeweils für ein bestimmtes Fischereifahrzeug ausgestellt und sind nicht übertragbar.

6. Teilt die Gemeinschaft der Regierung der Vereinigten Staaten mit, dass sie mit bestimmten Bedingungen und Beschränkungen nicht einverstanden ist, so können hierüber Beratungen zwischen den beiden Parteien stattfinden; im Anschluss daran kann die Gemeinschaft einen geänderten Antrag stellen.

7. Die in diesem Anhang festgelegten Verfahren können durch Notenwechsel zwischen den beiden Parteien einvernehmlich geändert werden.

VEREINBARTE NIEDERSCHRIFT

1. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, dass das Abkommen das innerstaatliche Recht und die innerstaatliche Politik der Vereinigten Staaten widerspiegelt. Der Vertreter der Gemeinschaft verwies auf das Recht und die Politik der Gemeinschaft, insbesondere die gemeinsame Fischerei- und die Handelspolitik, und erklärte, dass die Gemeinschaft bei der Anwendung des Abkommens die genannten Rechtsvorschriften und Politiken zu berücksichtigen habe.
2. Die Vertreter beider Parteien erklärten, dass das Abkommen ein Rahmenabkommen darstellt, das keine spezifischen Fischereiregelungen und hinsichtlich der Artikel IV, V und XVI keine konkreten Verpflichtungen der einen oder anderen Partei enthält. Das Abkommen legt vielmehr fest, unter welchen Bedingungen im Falle von Ueberschüssen Quotenzuteilungen erfolgen können, und nennt Beispiele für die Art der Unterstützung, die im Austausch für solche Quotenzuteilungen angestrebt werden kann.
3. Die Vertreter beider Parteien erkannten das Ausmass der bisherigen Zusammenarbeit in den Fischereibeziehungen einschliesslich der Bereiche gemeinsame Fischereiunternehmen, Fischverarbeitung, Fischhandel und Zuteilung von Fangmöglichkeiten sowie die Vorteile, die der Fischwirtschaft aus einer stabilen Zusammenarbeit auf solchen Gebieten erwächst, an; die Parteien begrüsst die Aussicht auf eine fortgesetzte und verbesserte Zusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil während der Laufzeit des Abkommens.
4. Hinsichtlich Artikel I und Artikel II Nummer 1 des Abkommens nahmen die Vertreter beider Parteien die Bestimmungen des Uebereinkommens zur Lachserhaltung im Nordatlantik, insbesondere deren Artikel 1 und 2, zur Kenntnis und bekräftigten die Verpflichtungen beider Parteien im Rahmen dieses Uebereinkommens. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erläuterte seine Interpretation, wonach erforderlichenfalls Artikel XIV des Abkommens unter anderem die Möglichkeit von Konsultationen zwischen den Parteien im Hinblick auf anadrome Arten bietet.

5. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten erklärte, dass die Vereinigten Staaten bei der Quotenzuteilung im Rahmen des Abkommens von 1977 seit Erlass des "American Fisheries Promotion Act 1980" die in Artikel IV des vorliegenden Abkommens vorgeschriebene Bewertung vorgenommen haben. Die Vereinigten Staaten haben sich im Falle einer Verringerung zuge teilter Quoten verpflichtet, die Gemeinschaft von den Gründen einer solchen Verringerung zu unterrichten.

6. Die Vertreter beider Parteien einigten sich darüber, dass das der Gemeinschaft in den Gewässern der ausschliesslichen Wirtschaftszone der Vereinigten Staaten verfügbare Fangvolumen von der Gemeinschaft übereinstimmend mit den nach Artikel IV des Abkommens von den Vereinigten Staaten gemäss ihren Rechtsvorschriften genannten Beträgen, den Zielen des Abkommens und der bestehenden Praxis aufgeteilt wird.

7. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm die Erklärung des Vertreters der Gemeinschaft zur Kenntnis, dass die in Artikel IV Ziffer VIII des Abkommens genannten Fragen auf den Fischereisektor beschränkt werden müssten und dass die Gemeinschaft das Abkommen nach Artikel XIX kündigen würde, falls die Behörden der Vereinigten Staaten andere Fragen zum Nachteil der Gemeinschaft berücksichtigten oder falls die Anwendung der Artikel IV oder V des Abkommens die gemeinsame Fischerei- oder Handelspolitik erheblich beeinträchtigen würde.

8. Der Vertreter der Regierung der Vereinigten Staaten nahm die Erklärung des Vertreters der Gemeinschaft zur Kenntnis, dass die Gemeinschaft bei ihrer Bereitschaft, die Vereinigten Staaten bei der Entwicklung von deren Fischerei nach Artikel V des Abkommens zu unterstützen, die Höhe der von den Vereinigten Staaten nach Artikel III zugeteilten Quoten berücksichtigen würde.

9. Der Vertreter der Gemeinschaft erklärte, dass bezüglich Artikel XVI des Abkommens die Fischereizone der Gemeinschaft alle Fischereierhaltungszonen und gleichwertigen Zonen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft umfasst, auf die die einschlägigen Bestimmungen des Vertrags zur Gründung der Gemeinschaft gemäss diesem Vertrag Anwendung finden.

10. Die Vertreter beider Parteien einigten sich darüber, dass die Eigner oder Betreiber eines Fischereifahrzeugs eines Mitgliedstaats der Gemeinschaft den Gemeinschaftsbehörden gegebenenfalls geforderte Informationen über die Mengen von gefangenen oder übernommenen Fischen im Rahmen dieses Abkommens erteilen werden.

11. Die Vertreter beider Parteien stimmten darin überein, dass keine Bestimmung des Abkommens den Standpunkt einer Partei in Fragen des Seerechts berührt oder präjudiziert.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΑΛΙΕΥΜΑΤΑ ΣΤΑ ΑΝΟΙΚΤΑ ΤΩΝ ΑΚΤΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ, που στο εφεής αποκαλείται "Κοινότητα", ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΑΜΕΡΙΚΗΣ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το κοινό τους συμφέρον για την ορθολογική διαχείριση, τη διατήρηση και την άριστη απόδοση των αποθεμάτων των ιχθύων στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι, με προεδρικό διάταγμα της 10ης Μαρτίου 1983, οι Ηνωμένες Πολιτείες διακήρυξαν αποκλειστική οικονομική ζώνη 200 ναυτικών μιλίων από τις ακτές, μέσα στην οποία οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα για την εξερεύνηση, εκμετάλλευση, διατήρηση και διαχείριση όλων των ιχθύων και ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν, επίσης, τα ίδια δικαιώματα στους ζώντες πόρους της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες και στα ανάδρομα είδη ιχθύων καταγωγής Ηνωμένων Πολιτειών,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα συνεργάζεται για την ορθολογική διαχείριση και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών και ότι οι αλιείς της Κοινότητας συνεργάζονται κατά παράδοση για την ανάπτυξη των πόρων αυτών στο πλαίσιο της συμφωνίας μεταξύ της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών και της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας για τα αλιεύματα στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών, που υπογράφηκε στις 15 Φεβρουαρίου 1977, και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να θεσπίσουν κατάλληλους όρους και συνθήκες σχετικά με τα αλιεύματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος για τα οποία οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ :

ΑΡΘΡΟ Ι

Στόχος της παρούσας συμφωνίας είναι να προωθήσει αποτελεσματικά τη διατήρηση, την ορθολογική διαχείριση και την άριστη απόδοση των αλιευμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος στα ανοικτά των ακτών των Ηνωμένων Πολιτειών, να διευκολύνει την ταχεία και πλήρη ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών και να εδραιώσει κοινή αντίληψη των αρχών και των διαδικασιών σύμφωνα με τις οποίες είναι δυνατό να διεξάγεται η αλιεία από υπηκόους και πλοία των κρατών μελών της Κοινότητας για τους ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Στην παρούσα συμφωνία, ο όρος :

- 1) "ζώντες πόροι στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης" :

δηλώνει όλους τους ιχθείς εντός της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης των Ηνωμένων Πολιτειών (εκτός από τα κατ' εξοχήν μεταναστευτικά είδη τόνου), όλα τα ανάδρομα είδη ιχθύων που εναποθέτουν τα αυγά τους στα γλυκά νερά ή στις εκβολές ποταμών των Ηνωμένων Πολιτειών και μεταναστεύουν στα ύδατα του ωκεανού, παραμένοντας πάντα στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών και σε περιοχές που δεν υπάγονται σε εθνικές δικαιοδοσίες αλιείας τις οποίες αναγνωρίζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες, καθώς και όλους τους ζώντες πόρους της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας που ανήκει στις Ηνωμένες Πολιτείες,

- 2) "ιχθύες" :

δηλώνει όλους τους ιχθείς με πτερύγια, τα μαλάκια, τα σφραπέδερρα και τα άλλα είδη θαλάσσιων ζώων και φυτών, εκτός από τα θαλάσσια θηλαστικά, τα πτηνά και τα κατ' εξοχήν μεταναστευτικά είδη,

3) "αλίευμα" :

α) δηλώνει ένα ή περισσότερα αποθέματα ιχθύων που είναι δυνατό να αντιμετωπίζονται ως σύνολο για λόγους διατήρησης και διαχείρισης και τα οποία προσδιορίζονται από τα γεωγραφικά, επιστημονικά, τεχνικά, ψυχαγωγικά και οικονομικά χαρακτηριστικά τους, και

β) οποιαδήποτε αλιευτική δραστηριότητα για τα αποθέματα αυτά,

4) "αποκλειστική οικονομική ζώνη" :

δηλώνει τη ζώνη που εφάπτεται με τα χωρικά ύδατα των Ηνωμένων Πολιτειών, της οποίας τα όρια προς τα ανοικτά της θάλασσας είναι μία γραμμή η οποία, σε κάθε σημείο της, απέχει 200 ναυτικά μίλια από τη γραμμή βάσεως από την οποία μετράται το πλάτος των χωρικών υδάτων των Ηνωμένων Πολιτειών,

5) "αλιεία" :

α) δηλώνει την αλίευση ή περισυλλογή ιχθύων,

β) την απόπειρα αλίευσης ή περισυλλογής ιχθύων,

γ) οποιαδήποτε άλλη δραστηριότητα που συνεπάγεται λογικά την αλίευση ή περισυλλογή ιχθύων,

δ) οποιαδήποτε δραστηριότητες στη θάλασσα, συμπεριλαμβανομένης της μεταποίησης, που στηρίζει άμεσα, ή αποτελεί προετοιμασία για οποιαδήποτε δραστηριότητα που αναφέρεται στα παραπάνω σημεία α) μέχρι γ), με την προϋπόθεση ότι ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει και άλλες νόμιμες δραστηριότητες στην ανοικτή θάλασσα, όπως η επιστημονική έρευνα,

6) "αλιευτικό σκάφος" :

δηλώνει οποιοδήποτε σκάφος, λέμβο ή πλοίο που χρησιμοποιείται για ή είναι εξοπλισμένο για να χρησιμοποιηθεί για ή ανήκει στην κατηγορία των σκαφών που χρησιμοποιούνται συνήθως για,

α) αλιεία, ή

β) τη βοήθεια ενός ή περισσότερων σκαφών στη θάλασσα κατά την άσκηση οποιουδήποτε δραστηριότητας που σχετίζεται με την αλιεία, συμπεριλαμβανομένης της προπαρασκευής, της προμήθειας, της αποθήκευσης, της διατήρησης σε ψύξη, της μεταφοράς ή της μεταποίησης,

7) "Κατ'έξοχή μεταναστευτικά είδη" :

δηλώνει τα είδη τόνου που κατά τη διάρκεια του κύκλου της ζωής τους, εναποθέτουν τα αυγά τους και μεταναστεύουν σε μεγάλες αποστάσεις στα ύδατα του ωκεανού και,

8) "θαλάσσιο θηλαστικό" :

δηλώνει οποιοδήποτε θηλαστικό προσαρμόζεται μορφολογικά στο θαλάσσιο περιβάλλον, συμπεριλαμβανομένων των θαλασσίων ενυδρίων και των μελών των τάξεων Sirenia, Pinnipedia, και Cetacea, ή ζει κυρίως στο θαλάσσιο περιβάλλον, όπως οι πολικές άρκτοι.

ΑΡΘΡΟ III

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών έχει την πρόθεση να επιτρέψει στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας να συλλέγουν, σύμφωνα με τους όρους και τις συνθήκες που θα καθορίζουν οι άδειες που εκδίδονται σύμφωνα με το άρθρο VII, το μερίδιο του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για ένα συγκεκριμένο αλίευμα που δεν αλιεύεται από τα αλιευτικά σκάφη των Ηνωμένων Πολιτειών και αποφασίζεται να διατεθεί στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας, σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

2. Με την επιφύλαξη των τροποποιήσεων που είναι δυνατόν να αποδειχθούν αναγκαίες από απρόβλεπτους παράγοντες που επηρεάζουν τα αποθέματα και σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών καθορίζει κάθε έτος :

- α) το σύνολο επιτρεπομένων αλιευμάτων για κάθε αλίευμα με βάση την άριστη απόδοση, λαμβάνοντας υπόψη τα καλύτερα διαθέσιμα επιστημονικά στοιχεία καθώς και κοινωνικούς, οικονομικούς και άλλους σχετικούς παράγοντες,
- β) τη δυνατότητα αλιείας των αλιευτικών πλοίων των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε αλίευμα,
- γ) το μερίδιο του συνόλου επιτρεπομένων αλιευμάτων για ένα συγκεκριμένο αλίευμα στο οποίο θα έχουν πρόσβαση, για εριοδικά διαστήματα κάθε έτος, τα ξένα αλιευτικά πλοία, και
- δ) την κατανομή του μεριδίου αυτού που θα είναι δυνατό να διατεθεί στην Κοινότητα.

3. Οι Ηνωμένες Πολιτείες λαμβάνουν κάθε έτος τα αναγκαία μέτρα για να εμποδισθεί η υπεραλίευση και να επιτευχθεί, σε σταθερή βάση, η άριστη απόδοση για κάθε αλίευμα σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

Τα μέτρα αυτά είναι δυνατό να περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων :

- α) ορισμένες περιοχές και περιόδους κατά τις οποίες η αλιεία θα επιτρέπεται, θα περιορίζεται ή θα ασκείται από συγκεκριμένους τύπους αλιευτικών σκαφών ή με συγκεκριμένους τύπους και ποσότητες αλιευτικού εξοπλισμού,

- β) περιορισμούς στην αλίευση ιχθύων, ανάλογα με την περιοχή, τό είδος, το μέγεθος, τον αριθμό, το βάρος, το φύλο, τα παρεμπύπτοντα αλιεύματα, τη συνολική βιομάζα ή άλλους παράγοντες,
- γ) περιορισμούς στον αριθμό και τους τύπους των αλιευτικών σκαφών που μπορούν να ασκούν αλιευτική δραστηριότητα και/ή στον αριθμό των ημερών που κάθε σκάφος ή ο στόλος στο σύνολό του μπορούν να αλιεύουν σε μία συγκεκριμένη περιοχή για ένα συγκεκριμένο αλίευμα,
- δ) προδιαγραφές όσον αφορά τους τύπους του εξοπλισμού που μπορεί ή δεν μπορεί να χρησιμοποιείται, και
- ε) προδιαγραφές που καθορίζονται για να διευκολύνουν την εφαρμογή αυτών των προϋποθέσεων και περιορισμών *συμπεριλαμβανομένης της ύπαρξης του κατάλληλου εξοπλισμού για τον προσδιορισμό της θέσης και της αναγνώρισης.*

4. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών κοινοποιεί τακτικά στην Κοινότητα τους καθορισμούς που προβλέπει το παρόν άρθρο.

ΑΡΘΡΟ IV

Για τον καθορισμό του μεριδίου του πλεονάσματος που μπορεί να διατίθεται στην Κοινότητα και σε άλλες χώρες, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών θα αποφασίζει με βάση τους παράγοντες που καθορίζονται στο νόμο Magnuson για τη Διατήρηση και Διαχείριση της Αλιείας, όπως τροποποιήθηκε, και οι οποίοι είναι οι ακόλουθοι :

- " 1) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό επιβάλλει δασμολογικούς ή μη δασμολογικούς φραγμούς στις εισαγωγές, ή περιορίζει με άλλο τρόπο την πρόσβαση στην αγορά ιχθύων ή αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών,

- ii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες για την προαγωγή υπαρχουσών και νέων δυνατοτήτων για το εμπόριο αλιευμάτων, και συγκεκριμένα με την αγορά ιχθύων ή αλιευτικών προϊόντων από μεταποιητές ή αλιείς των Ηνωμένων Πολιτειών,
- iii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό και οι αλιευτικοί στόλοι του έχουν συνεργαστεί με τις Ηνωμένες Πολιτείες για την εφαρμογή των ρυθμίσεων των Ηνωμένων Πολιτειών που αφορούν την αλιεία,
- iv) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό έχει ανάγκη, για εγχώρια κατανάλωση, των ιχθύων που συλλέγονται στη ζώνη διατήρησης αλιευμάτων,
- v) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συμβάλλει με άλλους τρόπους ή ενθαρρύνει την ανάπτυξη μιας ασφαλούς και οικονομικής αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών, με διάφορους τρόπους στους οποίους περιλαμβάνεται ο περιορισμός των αντιδικιών που σχετίζονται με τον εξοπλισμό κατά τις αλιευτικές δραστηριότητες των αλιέων των Ηνωμένων Πολιτειών, και η μεταφορά τεχνολογίας συλλογής και μεταποίησης προς όφελος της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών,
- vi) εάν, και σε ποιό βαθμό, τα αλιευτικά σκάφη του κράτους αυτού ασχολούνται κατά παράδοση με την αλιεία αυτού του αλιεύματος,
- vii) εάν, και σε ποιό βαθμό, το κράτος αυτό συνεργάζεται με τις Ηνωμένες Πολιτείες και συμβάλλει σημαντικά στην έρευνα του τομέα της αλιείας και στον εντοπισμό των πόρων της αλιείας, και
- viii) για άλλα θέματα τα οποία ο Υπουργός Εξωτερικών, σε συνεργασία με τον Υπουργό, θεωρεί κατάλληλα.".

ΑΡΘΡΟ V

Η Κοινότητα συνεργάζεται και βοηθεί τις Ηνωμένες Πολιτείες για την ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών και για την αύξηση των εξαγωγών αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών, λαμβάνοντας μέτρα που διευκολύνουν τις εισαγωγές και την πώληση των αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών, παρέχοντας πληροφορίες για τεχνικές και διοικητικές προϋποθέσεις για την πρόσβαση των αλιευτικών προϊόντων των Ηνωμένων Πολιτειών στην Κοινότητα, παρέχοντας οικονομικά στοιχεία, ανταλλάσσοντας τεχνικές γνώσεις, διευκολύνοντας τη μεταφορά τεχνολογίας για τη συλλογή και τη μεταποίηση στην αλιευτική βιομηχανία των Ηνωμένων Πολιτειών, διευκολύνοντας τις κατάλληλες κοινές αλιευτικές επιχειρήσεις (joint venture) και άλλες διευθετήσεις, ενημερώνοντας τη βιομηχανία για εμπορικές δυνατότητες και δυνατότητες κοινών επιχειρήσεων με τις Ηνωμένες Πολιτείες, και λαμβάνοντας όλα τα κατάλληλα μέτρα.

ΑΡΘΡΟ VI

Η Κοινότητα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα για να εξασφαλίζει:

- 1) ότι υπήκοοι και αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας δεν αλιεύουν ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, εκτός εάν τους έχει χορηγηθεί άδεια δυνάμει της παρούσας συμφωνίας,
- 2) ότι όλα τα σκάφη που έχουν το δικαίωμα να αλιεύουν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις των αδειών που εκδίδονται δυνάμει της παρούσας συμφωνίας και την ισχύουσα νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, και
- 3) ότι δεν γίνεται υπέρβαση για κανένα αλίευμα του συνολικού μεριδίου που αναφέρει το άρθρο III παράγραφος 2 σημείο δ) της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ VII

Η Κοινότητα μπορεί να υποβάλει αίτηση στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών για τη χορήγηση άδειας για κάθε αλιευτικό σκάφος ενός κράτους μέλους της Κοινότητας που επιθυμεί να αλιεύσει στην αποκλειστική οικονομική ζώνη, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Η αίτηση αυτή συμπληρώνεται και υποβάλλεται σύμφωνα με το Παράρτημα, που αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα της παρούσας συμφωνίας. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών μπορεί να ζητήσει την καταβολή τελών για την έκδοση των αδειών αυτών για αλιεία στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών. Η Κοινότητα αναλαμβάνει την υποχρέωση να περιορίζει στο ελάχιστο τον αριθμό αιτήσεων, για να διευκολύνει την αποτελεσματική λειτουργία του προγράμματος παροχής αδειών.

ΑΡΘΡΟ VIII

Η Κοινότητα εξασφαλίζει ότι οι υπήκοοι και τα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της δεν παρενοχλούν, κυνηγούν, συλλαμβάνουν ή θανατώνουν, ή προσπαθούν να παρενοχλήσουν, να κυνηγήσουν, να συλλάβουν ή να θανατώσουν τα θαλάσσια θηλαστικά στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών, εκτός εάν διεθνής συμφωνία στην οποία συμμετέχουν οι Ηνωμένες Πολιτείες περιλαμβάνει διαφορετική διάταξη, ή εάν η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών έχει δώσει συγκεκριμένη έγκριση και ελέγχει την παρεμπόδιση συλλογή θαλάσσιων θηλαστικών.

ΑΡΘΡΟ IX

Η Κοινότητα εξασφαλίζει ότι κατά τη διεξαγωγή των αλιευτικών δραστηριοτήτων, σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία :

- 1) κάθε σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας αναρτά την άδεια αλιείας σε εμφανές σημείο στο πηδαλιουχείο του,

- 2) σε κάθε σκάφος είναι εγκατεστημένος και διατηρείται έτοιμος για λειτουργία ο κατάλληλος εξοπλισμός για τον προσδιορισμό της θέσης και την αναγνώριση του σκάφους, όπως καθορίζεται από την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών,
- 3) εξουσιοδοτημένοι παρατηρητές των Ηνωμένων Πολιτειών έχουν δυνατότητα πρόσβασης, μετά από αίτηση, σε οποιοδήποτε αλιευτικό σκάφος και ότι θα τους παραχωρείται μεταχείριση που προβλέπεται για αξιωματικούς πλοίων όταν βρίσκονται στο σκάφος αυτό, και οι ιδιοκτήτες, χειριστές και τα πληρώματα των σκαφών αυτών θα συνεργάζονται με τους παρατηρητές για την άσκηση των επίσημων καθηκόντων τους, και ότι, επιπλέον, οι δαπάνες για την άσκηση των καθηκόντων των παρατηρητών θα επιστρέφονται στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών,
- 4) διορίζονται στις Ηνωμένες Πολιτείες υπάλληλοι εξουσιοδοτημένοι να λαμβάνουν και να απαντούν σε οποιαδήποτε νομική διαδικασία κινείται στις Ηνωμένες Πολιτείες όσον αφορά τον ιδιοκτήτη ή το χειριστή σκαφών των κρατών μελών της Κοινότητας για οποιαδήποτε αιτία προκύπτει από την διεξαγωγή των αλιευτικών δραστηριοτήτων για ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, και
- 5) λαμβάνονται όλα τα αναγκαία μέτρα για να περιορίζονται στο ελάχιστο οι αντιδικίες που αφορούν τον αλιευτικό εξοπλισμό και να εξασφαλίζεται η άμεση και ικανοποιητική αποζημίωση των υπηκόων των Ηνωμένων Πολιτειών για οποιαδήποτε απώλεια ή ζημία σε βάρος των αλιευτικών σκαφών τους, του αλιευτικού εξοπλισμού, ή των αλιευμάτων που έχουν ως αποτέλεσμα την οικονομική ζημία, την οποία προκαλεί οποιοδήποτε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας, όπως ορίζουν οι ισχύουσες διαδικασίες των Ηνωμένων Πολιτειών.

ΑΡΘΡΟ X

Η Κοινότητα λαμβάνει όλα τα κατάλληλα μέτρα για να βοηθεί τις Ηνωμένες Πολιτείες στην εφαρμογή των νόμων τους που αφορούν την αλιεία στην αποκλειστική οικονομική ζώνη και να διασφαλίζει ότι κάθε σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας που διεξάγει αλιευτική δραστηριότητα για ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης επιτρέπει και συνεργάζεται για την επιβίβαση και επιθεώρηση του σκάφους από δεόντως εξουσιοδοτημένο υπάλληλο των Ηνωμένων Πολιτειών και συνεργάζεται για οποιαδήποτε ενέργεια εφαρμογής του νόμου η οποία αναλαμβάνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών.

ΑΡΘΡΟ XI

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών επιβάλλει τις κατάλληλες κυρώσεις σύμφωνα με τη νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών στα σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας ή στους ιδιοκτήτες τους, χειριστές ή τα πληρώματά τους που παραβιάζουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας ή των αδειών που εκδίδονται δυνάμει αυτής.

2. Τα σκάφη που συλλαμβάνονται και τα πληρώματά τους ελευθερώνονται αμέσως, εφόσον καταβληθεί εύλογη εγγύηση ή άλλη ασφάλεια που καθορίζεται από το Δικαστήριο.

3. Σε κάθε περίπτωση που προκύπτει από αλιευτικές δραστηριότητες που καλύπτονται από αυτή τη Συμφωνία, η ποινή για παραβίαση των αλιευτικών κανονισμών δεν μπορεί να περιλαμβάνει φυλάκιση εκτός από την περίπτωση αδικημάτων που συνδέονται με την εφαρμογή του νόμου όπως η βίαιη επίθεση κατά εκτελεστικού οργάνου ή η άρνηση στις αρμόδιες αρχές να επιβιβαστούν και να διεξαγάγουν επιθεώρηση.

4. Σε περιπτώσεις σύλληψης και κατάσχεσης σκάφους ενός κράτους μέλους της Κοινότητας από τις αρχές της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών, ειδοποιείται αμέσως η Κοινότητα και το ενδιαφερόμενο κράτος μέλος μέσω διπλωματικής οδού σχετικά με τις ενέργειες που έγιναν και τυχόν ποινές που επιβλήθηκαν στη συνέχεια.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΙ

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και οι αρμόδιες υπηρεσίες της Κοινότητας συνεργάζονται στη διεξαγωγή της επιστημονικής έρευνας που απαιτείται για τη διαχείριση και τη διατήρηση των ζώντων πόρων στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης, συμπεριλαμβανομένης της συλλογής των καλύτερων διαθέσιμων επιστημονικών στοιχείων για τη διαχείριση και τη διατήρηση αποθεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δύο Μερών συνεργάζονται στην κατάρτιση σχεδίου περιοδικής έρευνας των αποθεμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος με αλληλογραφία ή συναντήσεις, όπως κρίνεται σκοπιμότερο, και μπορούν να το τροποποιούν από καιρού εις καιρόν κατόπιν συμφωνίας. Τα εγκεκριμένα ερευνητικά σχέδια μπορούν να περιλαμβάνουν, χωρίς αυτό να αποτελεί περιορισμό, την ανταλλαγή πληροφοριών και επιστημόνων, τακτικές προγραμματισμένες συνεδριάσεις μεταξύ των επιστημόνων για την προετοιμασία των ερευνητικών σχεδίων και την παρακολούθηση της ποόδου και την από κοινού διεξαγωγή ερευνητικών προγραμμάτων.

3. Η διεξαγωγή εγκεκριμένης έρευνας κατά τη διάφορα κανονικών εμπορικών αλιευτικών δραστηριοτήτων σε ένα αλιευτικό σκάφος ενός κράτους μέλους της Κοινότητας μέσα στην αποκλειστική οικονομική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών, δεν θεωρείται ότι αλλάζει το χαρακτήρα των δραστηριοτήτων του σκάφους αυτού από αλιεία σε επιστημονική έρευνα. Επομένως, η χορήγηση αδείας στο σκάφος αυτό εξακολουθεί να είναι αναγκαία σύμφωνα με το άρθρο VII.

4. Η Κοινότητα συνεργάζεται με την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών στην εκτέλεση των διαδικασιών για τη συλλογή και ανακοίνωση βιοστατιστικών γνώσεων και αλιευτικών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των στατιστικών στοιχείων που αφορούν τα αλιεύματα και τις απόπειρες αλιείας, σύμφωνα με διαδικασίες που καθορίζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες.

ΑΡΘΡΟ XIII

Για τη διατήρηση, αποκατάσταση, αύξηση και ορθολογική διαχείριση των αποθεμάτων σολομού που προέρχονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες καθώς και από την Κοινότητα, τα δύο μέρη διαβουλεύονται και συνεργάζονται σύμφωνα με όσα ορίζει η σύμβαση για τη διατήρηση του σολομού στο Βόρειο Ατλαντικό.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΥ

1. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών και η Κοινότητα διεξάγουν περιοδικές διμερείς διαβουλεύσεις σχετικά με την εκτέλεση της συμφωνίας αυτής και την ανάπτυξη περαιτέρω συνεργασίας στον τομέα των αλιευμάτων αμοιβαίου ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένης της συνεργασίας στα πλαίσια κατάλληλων πολυμερών οργανισμών για τη συλλογή και ανάλυση επιστημονικών στοιχείων που αφορούν αυτά τα αλιεύματα.

2. Κάθε μέρος μπορεί να ζητήσει να γίνει αντικείμενο διαβουλεύσεων μεταξύ των μερών οποιαδήποτε αντιδικία σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ ΧΥ

Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών αναλαμβάνει να επιτρέψει στα αλιευτικά σκάφη των κρατών μελών της Κοινότητας, που επιτρέπεται να αλιεύουν σύμφωνα με τη συμφωνία αυτή, να εισέρχονται στα λιμάνια όπως ορίζει η νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών με σκοπό την αγορά δολωμάτων, εφοδίων, ή εξαρτημάτων, ή για να πραγματοποιούν επισκευές, να αλλάζουν πληρώματα, ή για άλλους λόγους για τους οποίους μπορεί να χορηγηθεί άδεια.

ΑΡΘΡΟ XVI

Αν η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών ανακοινώσει στην Κοινότητα ότι υπήκοοι ή σκάφη των Ηνωμένων Πολιτειών επιθυμούν να ασκήσουν αλιευτικές δραστηριότητες στην κοινοτική αλιευτική ζώνη, η Κοινότητα, σύμφωνα με τις διατάξεις της κοινής αλιευτικής πολιτικής επιτρέπει την άσκηση αυτών των αλιευτικών δραστηριοτήτων υπό όρους που δεν είναι πιο περιοριστικοί από εκείνους που καθορίζονται σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ XVII

Τίποτα από το περιεχόμενο της παρούσας συμφωνίας δεν επηρεάζει :

- 1) τις απόψεις κανενός από τα δύο Μέρη για την υπάρχουσα χωρική ή άλλης φύσης δικαιοδοσία του παράκτιου κράτους για οποιοδήποτε λόγο εκτός από τη διατήρηση και τη διαχείριση των αλιευμάτων, ή
- 2) οποιαδήποτε διεθνή δικαιώματα και υποχρεώσεις αμφοτέρων των Μερών.

ΑΡΘΡΟ XVIII

Η συμφωνία ισχύει στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Κοινότητας, υπό τους όρους της συνθήκης αυτής, και στις Ηνωμένες Πολιτείες, τα εδάφη τους και τις κτήσεις τους.

ΑΡΘΡΟ ΧΙΧ

1. Η συμφωνία αυτή μαζί με τα εγκεκριμένα πρακτικά που αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της, αρχίζουν να ισχύουν την ημερομηνία που θα συμφωνηθεί με την ανταλλαγή διακοινώσεων, μετά την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και των δύο Μερών, και θα εξακολουθήσει να ισχύει μέχρι την 1η Ιουλίου 1989, εκτός αν παραταθεί η ισχύς της με ανταλλαγή διακοινώσεων μεταξύ των Μερών. Παρά τα ανωτέρω, κάθε Μέρος μπορεί να καταγγείλει την παρούσα συμφωνία αφού δώσει σχετική γραπτή κοινοποίηση στο άλλο Μέρος έξι μήνες πριν.

2. Κάθε Μέρος μπορεί να ζητήσει την αναθεώρηση της παρούσας συμφωνίας από τα δύο Μέρη, δύο χρόνια μετά την έναρξη της ισχύος της.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ

για την αίτηση και χορήγηση αδειας

Οι ακόλουθες διαδικασίες διέπουν την αίτηση και τη χορήγηση ετήσιων αδειών που επιτρέπουν στα σκάφη κρατών μελών της Κοινότητας να αλιεύουν ζώντες πόρους στους οποίους οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν κυριαρχικά δικαιώματα εξερεύνησης, εκμετάλλευσης, διατήρησης και διαχείρισης.

1. Η Κοινότητα μπορεί να υποβάλει αίτηση προς τις αρμόδιες αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας που επιθυμεί να ασκήσει αλιευτικές δραστηριότητες σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία. Οι αιτήσεις αυτές γίνονται με έντυπα που προμηθεύει η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών προς το σκοπό αυτό.

2. Κάθε τέτοια αίτηση περιέχει :

- α) το όνομα και τον επίσημο αριθμό ή άλλα αναγνωριστικά χαρακτηριστικά κάθε αλιευτικού σκάφους για το οποίο ζητείται άδεια, καθώς και το όνομα και τη διεύθυνση του ιδιοκτήτη και του χειριστή του,
- β) τη χωρητικότητα, τη δυναμικότητα, την ταχύτητα, τον εξοπλισμό επεξεργασίας, τον τύπο και την ποσότητα του αλιευτικού εξοπλισμού, και οποιαδήποτε άλλη πληροφορία ζητηθεί, η οποία έχει σχέση με τα αλιευτικά χαρακτηριστικά του σκάφους,
- γ) αναφορά κάθε αλιεύματος όπου κάθε σκάφος επιθυμεί να αλιεύει,
- δ) το σύνολο των ιχθύων ή την ποσότητα των αλιευμάτων ανά είδος που επιδιώκει κάθε σκάφος κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της άδειας,

ε) την περιοχή του ωκεανού, και την εποχή ή περίοδο κατά την οποία θα ασκηθούν οι αλιευτικές αυτές δραστηριότητες, και

στ) οποιαδήποτε άλλη σχετική πληροφορία ζητηθεί, συμπεριλαμβανομένων των επιθυμητών περιοχών μεταφόρτωσης.

3. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών εξετάζει κάθε αίτηση, προσδιορίζει τους όρους και τους περιορισμούς που απαιτούνται, και τα τέλη που πρέπει να καταβληθούν, και ενημερώνει την Κοινότητα για τις αποφάσεις της αυτές. Η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών διατηρεί το δικαίωμα να απορρίπτει αιτήσεις. Εάν μια αίτηση για άδεια απορριφθεί, οι αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών ενημερώνουν την Κοινότητα για τους λόγους της απόρριψης.

4. Στη συνέχεια, η Κοινότητα κοινοποιεί στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών την αποδοχή ή την απόρριψη των ως άνω όρων και περιορισμών και, στην περίπτωση απόρριψης, τις σχετικές της αντιρρήσεις.

5. Μετά την αποδοχή των όρων και των περιορισμών από την Κοινότητα και την καταβολή τυχόν τελών, η κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών εγκρίνει την αίτηση και εκδίδει άδεια για κάθε αλιευτικό σκάφος κράτους μέλους της Κοινότητας το οποίο έτσι επιτρέπεται να αλιεύει σύμφωνα με την παρούσα συμφωνία και υπό τους όρους και συνθήκες που καθορίζονται σε αυτή την άδεια. Οι άδειες αυτές εκδίδονται για ένα συγκεκριμένο σκάφος και δεν είναι μεταβιβάσιμες.

6. Σε περίπτωση που η Κοινότητα γνωστοποιήσει στην κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών τις αντιρρήσεις της για συγκεκριμένους όρους και περιορισμούς, τα δύο Μέρη μπορούν να διεξαγάγουν σχετικές διαβουλεύσεις και η Κοινότητα στη συνέχεια μπορεί να υποβάλει αναθεωρημένη αίτηση.

7. Οι διαδικασίες αυτού του Παραρτήματος μπορούν να τροποποιούνται μετά από συμφωνία μέσω ανταλλαγής διακοινώσεων μεταξύ των δύο Μερών.

ΕΓΓΕΚΡΙΜΕΝΑ ΠΡΑΚΤΙΚΑ

1. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών δήλωσε ότι η παρούσα συμφωνία ανταποκρίνεται στην εθνική νομοθεσία και πολιτική των Ηνωμένων Πολιτειών. Ο αντιπρόσωπος της Κοινότητας επέστησε την προσοχή στην κοινοτική νομοθεσία και πολιτική, και ιδιαίτερα στην κοινή αλιευτική και εμπορική πολιτική, και δήλωσε ότι η εφαρμογή αυτής της συμφωνίας από την Κοινότητα πρέπει να είναι συνεπής προς αυτήν τη νομοθεσία και πολιτική.
2. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών τόνισαν ότι η παρούσα συμφωνία αποτελεί συμφωνία-πλαίσιο που δεν περιλαμβάνει συγκεκριμένες αλιευτικές ρυθμίσεις ούτε, ιδίως σχετικά με τα άρθρα IV, V και XVI, συγκεκριμένες αναλήψεις υποχρεώσεων από κανένα Μέρος. Αντίθετα, η συμφωνία καθορίζει τους όρους και τις συνθήκες υπό τους οποίους μπορούν να αποφασίζονται κατανομές εάν υπάρχουν πλεονάσματα, και διευκρινίζει τα είδη της βοήθειας που μπορεί να ζητηθούν σε ανταλλαγή των κατανομών.
3. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών αναγνώρισαν το επίπεδο της συνεργασίας στο παρελθόν σχετικά με τις αλιευτικές σχέσεις, συμπεριλαμβανομένων των κοινών αλιευτικών επιχειρήσεων, της επεξεργασίας, του εμπορίου και των κατανομών των αλιευμάτων, και τα πλεονεκτήματα που προσφέρει στις ενδιαφερόμενες βιομηχανίες η διατήρηση σταθερής συνεργασίας σ' αυτούς τους τομείς' τα Μέρη εξέφρασαν την ευχή να συνεχισθεί και να βελτιωθεί η συνεργασία προς αμοιβαίο τους όφελος κατά τη διάρκεια ισχύος της συμφωνίας.
4. Όσον αφορά το άρθρο I και το άρθρο II, ~~παράγραφοι~~ 1, της συμφωνίας, οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών σημείωσαν τις διατάξεις της σύμβασης για τη διατήρηση του σολομού στο Βόρειο Ατλαντικό, και ιδίως τα άρθρα 1 και 2, και επαναβεβαίωσαν τις υποχρεώσεις των δύο Μερών που απορρέουν από τη σύμβαση αυτή. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών εξέφρασε την αντίληψή του ότι, εάν χρειαστεί, το άρθρο XIV της συμφωνίας μπορεί να προβλέψει, μεταξύ άλλων, διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών όσον αφορά τα ανάδρομα είδη.

5. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών δήλωσε ότι, κατά τον καθορισμό των κατανομών σύμφωνα με τη συμφωνία του 1977, οι Ηνωμένες Πολιτείες, από την έκδοση του Αμερικανικού Νόμου για την Προώθηση της Αλιείας του 1980, έχουν διεξάγει το είδος της αξιολόγησης που ορίζεται στο άρθρο IV της παρούσας συμφωνίας. Οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν αναλάβει την υποχρέωση, σε περίπτωση μείωσης των κατανομών, να ενημερώσουν την Κοινότητα για τους λόγους αυτής της μείωσης.

6. Οι αντιπρόσωποι των δύο Μερών συμφώνησαν ότι ο όγκος των αλιευμάτων που διατίθενται στην Κοινότητα μέσα στην αποκλειστική ζώνη των Ηνωμένων Πολιτειών θα κατανέμεται από την Κοινότητα ανάλογα με τα ποσά που καθορίζονται από τις Ηνωμένες Πολιτείες σύμφωνα με τη νομοθεσία τους κατ' εφαρμογή του άρθρου IV της συμφωνίας, των στόχων της συμφωνίας και της υπάρχουσας πρακτικής.

7. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών σημείωσε τη δήλωση του αντιπροσώπου της Κοινότητας ότι τα θέματα που αναφέρονται στο άρθρο IV, ~~παράγραφο~~ viii) της συμφωνίας περιορίζονται μόνο στον αλιευτικό τομέα, και ότι η Κοινότητα θα καταγγείλει τη συμφωνία, σύμφωνα με το άρθρο XIX, σε περίπτωση που οποιαδήποτε άλλα θέματα ληφθούν υπόψη από τις αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών σε βάρος της Κοινότητας ή σε περίπτωση που η χρήση του άρθρου IV ή V της συμφωνίας θίγει σημαντικά την κοινή αλιευτική ή εμπορική πολιτική.

8. Ο αντιπρόσωπος της κυβέρνησης των Ηνωμένων Πολιτειών σημείωσε τη δήλωση του αντιπροσώπου της Κοινότητας ότι η προθυμία της Κοινότητας να βοηθήσει στην ανάπτυξη της αλιευτικής βιομηχανίας των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το άρθρο V της συμφωνίας θα εξαρτάται από το επίπεδο των κατανομών των Ηνωμένων Πολιτειών σύμφωνα με το άρθρο III.

9. Ο αντιπρόσωπος της Κοινότητας δήλωσε ότι, σχετικά με το άρθρο XVI της συμφωνίας, η κοινοτική αλιευτική ζώνη περιλαμβάνει όλες τις ζώνες προστασίας αλιευμάτων ή τις αντίστοιχές τους, των κρατών μελών της Κοινότητας όπου ισχύουν οι ανάλογοι κανόνες της συνθήκης για την ίδρυση της Κοινότητας και υπό τους όρους αυτής της συνθήκης.

10. Οι αντιπρόσωποι και των δύο Μερών συμφώνησαν ότι οι ιδιοκτήτες ή οι χειριστές σκαφών των κρατών μελών της Κοινότητας θα παρέχουν στις αρχές της Κοινότητας τις πληροφορίες που τους ζητούνται, σχετικά με τις ποσότητες ιχθύων που αλιεύονται ή μεταφέρονται στα πλαίσια αυτής της συμφωνίας.

11. Οι αντιπρόσωποι και των δύο Μερών συμφώνησαν ότι κανένα σημείο της συμφωνίας δεν επηρεάζει ή προδικάζει τις απόψεις κανενός από τα μέρη όσον αφορά θέματα που σχετίζονται με το δίκαιο της θάλασσας.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO
TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA
E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA
RELATIVO ALLA PESCA AL LARGO DELLE COSTE
DEGLI STATI UNITI

IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITA' ECONOMICA EUROPEA, in seguito denominata "Comunità",

CONSIDERANDO il loro comune interesse per la gestione razionale, la conservazione e il conseguimento di un rendimento ottimale delle riserve di pesca al largo delle coste degli Stati Uniti ;

RICONOSCENDO che gli Stati Uniti hanno istituito, con decreto presidenziale del 10 marzo 1983, una zona economica esclusiva che si estende fino a 200 miglia marine dalle loro coste, ed entro cui gli Stati Uniti hanno di diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione di tutti i pesci e che gli Stati Uniti hanno anche diritti di questo genere sulle risorse vive della piattaforma continentale che appartiene agli Stati Uniti e sulle specie di pesci anadromi di origine degli Stati Uniti ;

RICONOSCENDO che la Comunità ha cooperato alla gestione razionale e alla conservazione delle risorse vive al largo delle coste degli Stati Uniti e che pescatori della Comunità hanno cooperato tradizionalmente allo sviluppo di queste risorse conformemente all'accordo tra il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità economica europea relativo alla pesca al largo delle coste degli Stati Uniti, firmato il 15 febbraio 1977, e

DESIDEROSI di istituire ragionevoli norme e condizioni per quanto riguarda le risorse di pesca di comune interesse sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione,

HANNO CONVENUTO QUANTO SEGUE :

ARTICOLO I

Il presente accordo mira a promuovere un'efficace conservazione, una gestione razionale ed un rendimento ottimale delle risorse di pesca di comune interesse, situate al largo delle coste degli Stati Uniti, agevolare il rapido e completo sviluppo dell'industria della pesca statunitense e definire una concezione comune in merito ai principi ed alle procedure che devono disciplinare la pesca, effettuata da cittadini e da navi degli Stati membri della Comunità, di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione.

ARTICOLO II

A norma del presente accordo si intende per :

- 1) "risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione" :

tutti i pesci situati all'interno della nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti (eccettuate le specie altamente migratorie di tonno), tutte le specie di pesci anadromi che si riproducono nelle acque dolci e negli estuari degli Stati Uniti e che migrano verso acque oceaniche, finché esse si trovano nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti e in zone al di là delle giurisdizioni nazionali di pesca riconosciute dagli Stati Uniti, nonché tutte le risorse vive della piattaforma continentale che appartiene agli Stati Uniti ;

- 2) "pesce" :

tutti i pesci, i molluschi, i crostacei e le altre forme di vita animale e vegetale marina, esclusi i mammiferi marini, gli uccelli e le specie altamente migratorie ;

3) "risorsa di pesca" :

- a) una o più risorse di pesci che possono essere considerate un'unità ai fini della conservazione e della gestione e che sono identificate in base a caratteristiche geografiche, scientifiche, tecniche, ricreative ed economiche, e
- b) qualsiasi pesca di queste risorse ;

4) "zona economica esclusiva" :

una zona contigua al mare territoriale degli Stati Uniti, il cui limite in mare è costituito da una linea tracciata in modo che ciascun suo punto disti 200 miglia marine dalla linea di base dalla quale viene misurata la larghezza del mare territoriale degli Stati Uniti ;

5) "pesca" :

- a) la cattura, la presa o la raccolta di pesci ;
- b) il tentativo di cattura, di presa o di raccolta di pesci ;
- c) qualsiasi altra attività che si può ragionevolmente pensare conduca alla cattura, alla presa o alla raccolta di pesci ;
- d) qualsiasi operazione effettuata in mare, compresa la trasformazione, direttamente a supporto o in preparazione di una delle attività descritte nelle lettere a), b) e c), purché questo termine non comprenda altri usi legittimi dell'alto mare, inclusa qualsiasi attività di ricerca scientifica ;

6) "nave da pesca" :

qualsiasi nave, battello, bastimento o altra imbarcazione impiegato, o attrezzato per essere impiegato, o del tipo normalmente usato per :

a) la pesca ; oppure

b) l'aiuto o l'assistenza in mare ad una o più navi nell'espletamento di qualsiasi attività che abbia rapporto con la pesca, compresi la preparazione, il rifornimento, l'immagazzinamento, la refrigerazione, il trasporto o la trasformazione ;

7) "specie altamente migratorie" :

le specie di tonno che, nel corso del loro ciclo vitale, si riproducono e migrano su grandi distanze in acque oceaniche ;

8) "mammiferi marini" :

qualsiasi mammifero morfologicamente adattato all'ambiente marino, comprese le lontre marine e gli animali appartenenti agli ordini Sirenia, Pinnipedia, e Cetacea, o gli animali che vivono essenzialmente nell'ambiente marino, quali gli orsi polari.

ARTICOLO III

1. Il Governo degli Stati Uniti è disposto a permettere l'accesso alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità per raccogliere, in conformità delle norme e delle condizioni che saranno definite nelle licenze rilasciate conformemente all'articolo VII, una parte del totale delle catture ammesse per una determinata riserva di pesca, la quale non venga raccolta dalle navi da pesca degli Stati Uniti e sia stata messa a disposizione delle navi da pesca degli Stati membri della Comunità conformemente alla legislazione degli Stati Uniti:

2. Fatti salvi gli eventuali adeguamenti resi necessari da circostanze impreviste che influiscono sulle riserve e in conformità con la legislazione degli Stati Uniti , il Governo degli Stati Uniti stabilisce ogni anno :

- a) il totale delle catture ammesse per ciascuna risorsa di pesca sulla base del rendimento ottimale, tenendo conto dei migliori dati scientifici disponibili, dei fattori sociali ed economici, e degli altri fattori pertinenti ;
- b) la capacità di raccolta delle navi da pesca degli Stati Uniti nei confronti di ciascuna risorsa di pesca ;
- c) la parte del totale delle catture ammesse per una specifica risorsa di pesca alla quale le navi da pesca straniere avranno accesso su base periodica ogni anno ; e
- d) l'assegnazione della parte che puo' essere messa a disposizione della Comunità.

3. Gli Stati Uniti determinano ogni anno le misure necessarie per evitare un eccesso di catture e ottenere nel contempo, su base continua, un rendimento ottimale per ciascuna risorsa di pesca conformemente alla legislazione degli Stati Uniti.

Tali misure possono comprendere, tra l'altro :

- a) la designazione di zone e di periodi nei quali la pesca è autorizzata, limitata o effettuata soltanto da tipi determinati di navi da pesca o con tipi e quantità determinate di attrezzature da pesca ;

- b) limitazioni delle catture di pesci in funzione di zone, specie, dimensione, numero, peso, sesso, catture accidentali, biomassa totale o altri fattori ;
- c) limitazioni del numero e dei tipi delle navi da pesca che possono svolgere la pesca e/o del numero di giorni in cui ciascuna nave o l'intera flottiglia possono operare in una zona designata per una specifica risorsa di pesca ;
- d) prescrizioni riguardo ai tipi di attrezzature da pesca che possono essere o non possono essere utilizzati ; e
- e) prescrizioni intese a facilitare l'applicazione di queste condizioni e restrizioni, compreso il mantenimento di un equipaggiamento adeguato di localizzazione e di individuazione.

4. Il Governo degli Stati Uniti notifica alla Comunità in modo tempestivo le misure di cui al presente articolo.

ARTICOLO IV

Nella determinazione della parte dell'eccedenza che puo' essere messa a disposizione della Comunità e di altri paesi, il Governo degli Stati Uniti decide sulla base dei fattori specificati nella legge Magnuson sulla conservazione e sulla gestione delle risorse di pesca (Magnuson Fishery Conservation and Management Act) nella versione modificata, cioè :

- " i) se e in quale misura questo paese impone barriere tariffarie o non tariffaria all'importazione oppure limita in altri modi l'accesso al proprio mercato dei pesci o dei prodotti della pesca degli Stati Uniti ;

- ii) se e in quale misura questo paese coopera con gli Stati Uniti nel promuovere gli scambi esistenti e nel suscitare nuove possibilità di commercio nel settore della pesca, in particolare mediante l'acquisto di pesci o di prodotti della pesca presso trasformatori o pescatori statunitensi ;
- iii) se e in quale misura questo paese e le sue flottiglie pescherecce hanno cooperato con gli Stati Uniti nell'applicazione della regolamentazione sulla pesca degli Stati Uniti ;
- iv) se e in quale misura questo paese ha bisogno per il proprio consumo interno dei pesci raccolti nella zona di conservazione delle risorse di pesca ;
- v) se e in quale misura questo paese favorisce o incoraggia lo sviluppo negli Stati Uniti di un'industria della pesca sana ed economica, tra l'altro riducendo al minimo gli incidenti in materia di attrezzi di pesca con pescatori statunitensi e trasferendo tecnologie di raccolta o di trasformazione che beneficino l'industria della pesca degli Stati Uniti ;
- vi) se e in quale misura le navi da pesca di questo paese praticano tradizionalmente la pesca in questa risorsa di pesca ;
- vii) se e in quale misura questo paese coopera con gli Stati Uniti e fornisce un contributo sostanziale alla ricerca in materia di pesca ed all'identificazione delle risorse di pesca ; e
- viii) qualsiasi altro fattore che il Secretary of State, in cooperazione con il Secretary, ritenga idoneo."

ARTICOLO V

La Comunità coopera con gli Stati Uniti e li assiste nello sviluppo dell'industria statunitense della pesca e nell'incremento delle esportazioni degli Stati Uniti nel settore della pesca, adottando misure quali l'agevolazione delle importazioni e della vendita di prodotti della pesca degli Stati Uniti, la trasmissione di informazioni sulle norme tecniche ed amministrative che disciplinano l'accesso nella Comunità dei prodotti della pesca degli Stati Uniti, la comunicazione di dati economici, la messa in comune delle conoscenze tecniche, l'agevolazione del trasferimento all'industria della pesca degli Stati Uniti di tecnologie di raccolta o di trasformazione, l'incoraggiamento alla creazione di idonee joint ventures ed alla conclusione di altri accordi, l'informazione data alla propria industria in merito alle possibilità di commercio e di joint ventures con gli Stati Uniti e l'adozione eventuale di altre azioni.

ARTICOLO VI

La Comunità prende tutte le misure necessarie per assicurarsi che :

- 1) i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal pescare risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, salvo quando vi siano autorizzati a norma del presente accordo ;
- 2) tutte le navi autorizzate si conformino alle disposizioni delle licenze rilasciate a norma del presente accordo ed alla legislazione vigente negli Stati Uniti ; e
- 3) l'assegnazione totale di cui all'articolo III, paragrafo 2 lettera d) del presente accordo non venga superata per alcuna risorsa di pesca.

ARTICOLO VII

La Comunità puo' presentare al Governo degli Stati Uniti una domanda di licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che voglia esercitare la pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti a norma del presente accordo. La suddetta domanda deve essere formulata ed elaborata in conformità con l'allegato che costituisce parte integrante del presente accordo. Il Governo degli Stati Uniti puo' esigere il pagamento di tasse per queste licenze e per l'esercizio della pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti. La Comunità si impegna a mantenere il numero delle domande entro il minimo necessario, in modo da contribuire all'amministrazione efficiente del programma relativo alle licenze.

ARTICOLO VIII

La Comunità si impegna ad assicurare che i cittadini e le navi degli Stati membri della Comunità si astengano dal molestare, cacciare, catturare o uccidere, o dal tentare di molestare, cacciare, catturare o uccidere qualsivoglia mammifero marino all'interno della zona economica esclusiva degli Stati Uniti, salvo disposizioni contrarie contenute in un accordo internazionale relativo ai mammiferi marini del quale gli Stati Uniti siano Parte, oppure in conformità con un'autorizzazione specifica ed in conformità con misure di controllo relative alla cattura accidentale di mammiferi marini, stabilite dal Governo degli Stati Uniti.

ARTICOLO IX

La Comunità si impegna ad assicurare che nell'espletamento dell'attività di pesca a norma del presente accordo :

- 1) la licenza accordata a ciascuna nave di uno Stato membro della Comunità venga esposta, in modo da risultare ben visibile, nella cabina di comando della nave ;

- 2) su ciascuna nave venga installato e mantenuto in efficienza l'opportuno equipaggiamento di localizzazione e di identificazione come stabilito dal Governo degli Stati Uniti ;
- 3) osservatori designati dagli Stati Uniti vengano autorizzati, su richiesta, a salire a bordo di ciascuna nave e vengano loro accordati, mentre si trovano a bordo, il rispetto e l'ospitalità dovuti ad un ufficiale di marina, e i proprietari, gli utilizzatori e gli equipaggi delle navi cooperino con gli osservatori per l'espletamento dei loro compiti ufficiali ed inoltre il Governo degli Stati Uniti venga rimborsato delle spese sostenute a causa dell'impiego degli osservatori ;
- 4) vengano nominati e mantenuti in esercizio all'interno degli Stati Uniti funzionari abilitati a ricevere qualsiasi atto procedurale emesso negli Stati Uniti nei confronti del proprietario o l'utilizzatore di una nave di uno Stato membro della Comunità per qualsiasi motivo connesso allo svolgimento delle attività di pesca di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritto sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione ed abilitati a rispondere a detti atti ; e
- 5) vengano prese tutte le misure necessarie per ridurre al minimo gli incidenti in materia di attrezzi di pesca e per garantire ai cittadini degli Stati Uniti un pronto ed adeguato risarcimento di qualsiasi perdita o danno alle loro navi da pesca, ai loro attrezzi da pesca o alle loro catture, nonché delle corrispondenti perdite economiche, causati da una nave da pesca di uno Stato membro della Comunità, in conformità con le procedure vigenti negli Stati Uniti.

ARTICOLO X

La Comunità prende tutte le misure adeguate per assistere gli Stati Uniti nell'applicazione della loro legislazione sulla pesca nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti e per assicurare che qualsiasi nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che effettui la pesca di risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, consenta e faciliti la salita a bordo e l'ispezione della nave da parte di qualsiasi funzionario degli Stati Uniti incaricato di compiti esecutivi, debitamente autorizzato e la Comunità coopera all'azione di esecuzione eventualmente intrapresa in conformità della legislazione degli Stati Uniti.

ARTICOLO XI

1. Il Governo degli Stati Uniti imporrà alle navi degli Stati membri della Comunità o ai loro proprietari, utilizzatori o equipaggi che violassero le disposizioni del presente accordo o delle licenze rilasciate a norma del medesimo, pene adeguate, in conformità con la legislazione degli Stati Uniti.
2. Le navi arrestate o i loro equipaggi sono prontamente rilasciati, dietro versamento di una cauzione ragionevole o di un'altra garanzia, stabilita dal tribunale.
3. In qualsiasi controversia in merito ad attività di pesca nell'ambito del presente accordo, la pena per la trasgressione delle regolamentazioni sulla pesca non include l'imprigionamento salvo nel caso di infrazioni connesse con l'esecuzione della regolamentazione, quali l'aggressione di un funzionario incaricato dell'esecuzione o il rifiuto di autorizzare la salita a bordo e il rifiuto di sottoporre la nave all'ispezione.

4. Nei casi di sequestro e di arresto di una nave di uno Stato membro della Comunità da parte delle autorità del Governo degli Stati Uniti, la Comunità e lo Stato membro interessato vengono immediatamente informati, attraverso i canali diplomatici, dell'azione giudiziaria e delle eventuali pene imposte.

ARTICOLO XII

1. Il Governo degli Stati Uniti e gli organismi competenti della Comunità cooperano nell'esecuzione della ricerca scientifica necessaria ai fini della gestione e della conservazione delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti abbiano diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione, compresa la raccolta delle migliori informazioni scientifiche disponibili per la gestione e la conservazione di riserve di comune interesse.

2. Gli organismi competenti delle due parti cooperano alla messa a punto di un programma di ricerca periodica sulle riserve di comune interesse mediante scambi di corrispondenza o, secondo i casi, l'organizzazione di riunioni e possano periodicamente, di comune accordo, apportarvi modifiche. I programmi di ricerca concordati possono includere lo scambio di informazioni e di scienziati, riunioni programmate secondo una cadenza regolare tra scienziati per la preparazione di programmi di ricerca per l'esame dei progressi realizzati, nonché progetti di ricerca e eseguiti in collaborazione ; questo elenco non ha un carattere limitativo.

3. Si considera che le ricerche concordate, effettuate durante normali operazioni commerciali di pesca a bordo di una nave da pesca di uno Stato membro della Comunità nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti, non modifichino la natura delle attività della nave trasformandole da attività di pesca in attività di ricerca scientifica. Sarà quindi sempre necessario, ottenere una licenza per tali navi in conformità con l'articolo VII.

4. La Comunità coopera con il Governo degli Stati Uniti per la realizzazione di procedure di raccolta e di comunicazione di informazioni biostatistiche e di dati relativi alla pesca, incluse statistiche relative alle catture ed allo sforzo di pesca, in conformità con le procedure che verranno stabilite dagli Stati Uniti.

ARTICOLO XIII

Nell'interesse della conservazione, della ricostituzione, dell'accrescimento e della gestione razionale delle riserve di salmone originarie degli Stati Uniti o della Comunità, entrambe le due Parti si consultano e cooperano nell'ambito della convenzione per la conservazione del salmone nell'Atlantico settentrionale.

ARTICOLO XIV

1. Il Governo degli Stati Uniti e la Comunità avviano consultazioni bilaterali periodiche in merito all'applicazione del presente accordo ed allo sviluppo di un'ulteriore cooperazione nel settore di risorse di pesca di comune interesse, compresa la cooperazione nell'ambito di idonee organizzazioni multilaterali per la raccolta e l'analisi di dati scientifici riguardanti tali risorse di pesca.

2. Qualsiasi controversia in merito all'interpretazione o all'applicazione del presente accordo è oggetto di consultazioni fra le Parti, su richiesta di una di esse.

ARTICOLO XV

Il Governo degli Stati Uniti si impegna a permettere alle navi da pesca degli Stati membri della Comunità, autorizzate a pescare a norma del presente accordo, di entrare nei suoi porti, in conformità con la legislazione degli Stati Uniti, per acquistarvi esche, approvvigionamenti o equipaggiamenti, o effettuare riparazioni, cambiare l'equipaggio o per qualsiasi altro motivo autorizzato.

ARTICOLO XVI

Se il Governo degli Stati Uniti fa sapere alla Comunità, che i cittadini e le navi da pesca degli Stati Uniti intendono esercitare la pesca nella zona di pesca della Comunità, la Comunità, in conformità con le disposizioni della politica comune in materia di pesca, autorizza detta pesca secondo condizioni non più restrittive di quelle fissate in conformità del presente accordo.

ARTICOLO XVII

Nessun elemento contenuto nel presente accordo pregiudica :

- 1) le opinioni dell'una o dell'altra Parte per quanto riguarda la vigente giurisdizione territoriale o altra giurisdizione dello Stato costiero per qualsiasi finalità diversa dalla conservazione e dalla gestione delle risorse di pesca ;
o,
- 2) tutti gli altri diritti ed obblighi internazionali dell'una o dell'altra Parte.

ARTICOLO XVIII

Il presente accordo si applica ai territori ai quali si applica il trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni previste in tale trattato, ed agli Stati Uniti, ai loro territori ed ai loro possedimenti.

ARTICOLO XIX

1. Il presente accordo, con il verbale concordato che ne costituisce parte integrante, entra in vigore alla data convenuta mediante scambio di note dopo l'espletamento delle procedure interne delle due Parti, e resta in vigore fino al 1° luglio 1989, a meno che non venga prorogato mediante scambio di note tra le Parti. Salvo restando quanto sopra, ciascuna Parte può denunciare il presente accordo notificando, per iscritto, detta denuncia all'altra Parte con sei mesi di anticipo.

2. Su richiesta dell'una o dell'altra Parte, il presente accordo è sottoposto a revisione delle due Parti due anni dopo la sua entrata in vigore.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ALLEGATO

PROCEDURE

di domanda e di rilascio delle licenze

Le seguenti procedure si applicano alla domanda ed al rilascio delle licenze annuali che autorizzano le navi degli Stati membri della Comunità ad esercitare la pesca delle risorse vive sulle quali gli Stati Uniti hanno diritti sovrani di esplorazione, sfruttamento, conservazione e gestione.

1. La Comunità può presentare alle autorità competenti degli Stati Uniti una domanda per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità che desidera esercitare la pesca in conformità del presente accordo. La domanda deve essere fatta su appositi moduli forniti a tal fine dal Governo degli Stati Uniti.

2. Ogni domanda deve precisare :

- a) il nome ed il numero di immatricolazione o altro mezzo di identificazione di ogni nave da pesca per la quale si richiede una licenza, unitamente al nome ed indirizzo del suo proprietario o del suo utilizzatore ;
- b) il tonnellaggio, la capacità, la velocità, le attrezzature di trasformazione, il tipo e la quantità dei dispositivi da pesca, ed ogni altra informazione che possa essere richiesta relativamente alle caratteristiche di pesca della nave ;
- c) l'indicazione di ogni risorsa di pesca nella quale la nave desidera pescare ;
- d) il quantitativo di pesce o il tonnellaggio di cattura per specie, previsto per ogni nave durante il periodo di validità della licenza ;

e) la zona dell'oceano e la stagione o il periodo dell'anno nel corso del quale dovrebbe essere esercitata la pesca ; e

f) ogni altra informazione pertinente che possa essere richiesta, comprese le zone auspiccate per il trasbordo.

3. Il Governo degli Stati Uniti esamina ogni domanda, stabilisce le condizioni e restrizioni che possono essere necessarie le tasse da esigere e comunica tali decisioni alla Comunità. Il Governo degli Stati Uniti si riserva il diritto di non approvare le domande ; se una domanda non è approvata le autorità degli Stati Uniti comunicheranno alla Comunità i motivi della non approvazione.

4. La Comunità notifica quindi al Governo degli Stati Uniti la propria accettazione o rifiuto di tali condizioni e restrizioni e, nel caso di un rifiuto, le proprie obiezioni in merito.

5. Dopo accettazione da parte della Comunità delle condizioni e delle restrizioni e dopo il pagamento delle eventuali tasse, il Governo degli Stati Uniti approva la domanda e rilascia una licenza per ogni nave da pesca di uno Stato membro della Comunità, la quale nave è quindi autorizzata a pescare in conformità di questo accordo e delle condizioni stabilite nella licenza. Tali licenze sono rilasciate per una nave determinata e non sono trasferibili.

6. Qualora la Comunità notifichi agli Stati Uniti le proprie obiezioni in merito a determinate condizioni o restrizioni, le due Parti possono consultarsi al riguardo e la Comunità può quindi presentare una domanda riveduta.

7. Le procedure descritte nel presente allegato possono essere modificate di comune accordo mediante scambio di note tra le due Parti.

VERBALE CONCORDATO

1. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti dichiara che l'accordo riflette la legislazione e la politica degli Stati Uniti. Il rappresentante della Comunità richiama l'attenzione sulla legislazione e la politica della Comunità, in particolare la politica comune in materia di pesca e la politica commerciale comune, e dichiara che l'applicazione dell'accordo da parte della Comunità necessita l'osservanza di detta legislazione e di dette politiche.
2. I rappresentanti delle due Parti rilevano che l'accordo è un accordo quadro che non contiene regimi specifici in materia di pesca e, in particolare per quanto riguarda gli articoli IV, V e XVI, non impone alle Parti alcun impegno concreto. L'accordo fissa invece le modalità e le condizioni a norma delle quali possono essere fatte assegnazioni in caso di esistenza di eccedenze ed illustra i tipi di assistenza che possono essere richiesti in cambio delle assegnazioni.
3. I rappresentanti delle due Parti prendono atto del livello di cooperazione raggiunto in passato nelle relazioni in materia di pesca, comprese le joint ventures, le industrie di trasformazione, il commercio della pesca e l'assegnazione di risorse di pesca e prendono atto dei vantaggi che le industrie del settore hanno tratto dalla stabilità della cooperazione in questi settori ; le Parti desiderano continuare e migliorare la cooperazione a loro reciproco vantaggio durante il periodo di durata dell'accordo.
4. In merito all'articolo I ed all'articolo II, punto 1 dell'accordo, i rappresentanti delle due Parti prendono nota delle disposizioni della convenzione per la conservazione del salmone nell'Atlantico settentrionale, in particolare degli articoli 1 e 2 e riconfermano gli impegni delle due Parti nell'ambito di detta convenzione. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti esprime la propria comprensione sul fatto che, se necessario, l'articolo XIV dell'accordo possa stabilire, tra l'altro, la necessità di consultazioni tra le Parti per quanto riguarda le specie anadrome.

5. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti dichiara che, nel fare le assegnazioni a norma dell'accordo del 1977, gli Stati Uniti hanno proceduto, dopo la promulgazione dell'American Fisheries Promotion Act del 1980, al tipo di valutazione prescritto all'articolo IV del presente accordo. In caso di riduzione delle assegnazioni gli Stati Uniti si impegnano a comunicare alla Comunità i motivi di tale riduzione.

6. I rappresentanti delle due Parti convengono che il volume di catture disponibile per la Comunità nella zona economica esclusiva degli Stati Uniti sarà ripartito dalla Comunità conformemente ai quantitativi stabiliti, in accordo con la legislazione americana dagli Stati Uniti in applicazione dell'articolo IV dell'accordo, degli obiettivi dell'accordo e della prassi vigente.

7. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti prende nota di una dichiarazione del rappresentante della Comunità, secondo la quale i fattori di cui all'articolo IV, punto viii dell'accordo debbano essere limitati al settore della pesca e la Comunità possa denunciare l'accordo stesso, in conformità dell'articolo XIX, qualora le autorità degli Stati Uniti prendano in considerazione altri fattori con svantaggio per la Comunità o qualora il ricorso all'articolo IV o all'articolo V dell'accordo influisca in modo significativo sulla politica comune della pesca o sulla politica commerciale comune.

8. Il rappresentante del Governo degli Stati Uniti prende nota della dichiarazione del rappresentante della Comunità, secondo la quale la propensione della Comunità ad aiutare lo sviluppo dell'industria della pesca degli Stati Uniti, conformemente all'articolo V dell'accordo, terrà conto del livello delle assegnazioni decise dagli Stati Uniti in virtù dell'articolo III.

9. Il rappresentante della Comunità dichiara che, ai sensi dell'articolo XVI dell'accordo, la zona di pesca della Comunità comprende tutte le zone di conservazione delle risorse di pesca o zone equivalenti degli Stati membri della Comunità in cui si applicano le disposizioni pertinenti del trattato che istituisce la Comunità, alle condizioni previste in tale trattato.

10. I rappresentanti delle due Parti convengono che i proprietari o gli utilizzatori di navi degli Stati membri della Comunità forniscano alle autorità della Comunità le informazioni che possano essere richieste in merito alle quantità di pesce catturate o trasferite nell'ambito del presente accordo.

11. I rappresentanti delle due Parti convengono che nessun elemento contenuto nel presente accordo debba influire o pregiudicare in qualsiasi modo le opinioni dell'una o dell'altra Parte per quanto riguarda qualsiasi problema relativo al diritto del mare.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, der er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

UDFÆRDIGET i Washington, den 1. oktober 1984 på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

GESCHEHEN zu Washington am 1. Oktober 1984 in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

ΕΓΙΝΕ στην Ουάσιγκτον, την 1^η Οκτωβρίου, 1984, στην αγγλική, δανική, ολλανδική, γαλλική, γερμανική, ελληνική και ιταλική γλώσσα και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

DONE at Washington, 1st October, 1984, in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek and Italian languages, each of these texts being equally authentic.

FAIT à Washington, le 1er octobre 1984, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

FATTO a Washington, il primo ottobre 1984, in lingua danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede.

GEDAAN te Washington op 1de oktober 1984, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

For the Government of the United States of America,
For regeringen for Amerikas forenede Stater,
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika,
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Αμερικής,
Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,
Per il Governco degli Stati Uniti d'America,
Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika,

E. E. Wolfe

For the Council of the European Communities,
For Rådet for De europæiske Fællesskaber,
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften,
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων,
Pour le Conseil des Communautés européennes,
Per il Consiglio delle Comunità Europee,
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen,

Ray Senn

Ray Senn

